

2018 한국통역번역학회 창립 20주년 기념 국제학술대회

**KSCI International Conference in Commemoration of its 20th Anniversary**

**BACK TO BASICS:**

**통역과 번역의 과거, 현재, 미래**

**BACK TO BASICS:**

**The Past, Present, and Future of  
Translation & Interpreting**

**일 시:** 2018년 9월 15일(토), 9:30-18:30

**장 소:** 한국외국어대학교 미네르바 콤플렉스 B2 국제회의실 & 세미나실

**Date: September 15, 2018**

**Venue: Hankuk University of Foreign Studies, Minerva Complex**

BACK TO BASICS:

통역과 번역의 과거, 현재, 미래

일 시: 2018년 9월 15일(토), 9:30-18:30

장 소: 한국외국어대학교 미네르바 콤플렉스 B2 국제회의실 & 세미나실

<p>I. 통역과 번역이 걸어온 길</p>	<p>발표</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 박진영 (성균관대) 번역과 동아시아 팜 파탈, 혼혈된 기억과 상상</li> <li>➤ 이영훈 (고려대) 직역(直譯)이 번역의 기본인 까닭은</li> <li>➤ 정영록 (이화여대) 번역의 현장</li> <li>➤ 한지형 (부산대) 제정 러시아 이주 한인의 러시아화를 위한 노·한 번역 전략: 강독서 『고려인을 위한 문자교본(Азбука для корейцев)』(1902)의 사례를 중심으로</li> </ul>
<p>II. 한국문학의 외국어 번역: 그 현재와 미래</p>	<p>발표</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Brother Anthony (영어 문학번역가) Literary Translation: Creating World Literature</li> <li>➤ Dirks Jan Henrik (독일어 문학번역가) 한국문학의 독일어 번역의 과거, 현재, 미래</li> <li>➤ Rarisa Pisareva (러시아어 문학번역가) 한국 현대시의 러시아어 번역 문제</li> <li>➤ 손지룡 (이화여대) 21세기 한국문학의 중국어번역의 현황</li> </ul>
<p>III. 한국문학의 외국어 번역: 그 현재와 미래</p>	<p>발표</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Cui Youxue (중국 중앙민족대) 최인훈 &lt;서유기&gt; 번역 연구</li> <li>➤ 고영훈, Nur Utami SK (한국외대) 문화번역 관점에서 본 한국문학의 인도네시아어 번역: &lt;바다와 나비&gt;(Laut dan Kupu-Kupu)의 경우</li> <li>➤ 신근혜, 박경은, Kewalin Simuang (한국외대) A Study on Idiomatic Expressions of "Jai(heart, mind)" in Thai-Korean Literature Translation - Case of the "Happiness of Kati"</li> <li>➤ Jin Honglian (중국천진사범대) 중국에서의 한중 번역 연구의 어제와 오늘</li> </ul>
<p>IV. BACK TO BASICS: 통역</p>	<p>발표</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 신혜인 (한동대) 설교통역의 세 가지 규범에 대한 고찰</li> <li>➤ 안희연 (이화여대) 비즈니스 통번역 연구- 인하우스 통번역사를 대상으로 한 조사연구</li> <li>➤ 최경희 (평택대) What makes a successful candidate in interpreter accreditation test?: Focusing on consecutive interpreting</li> <li>➤ Chikako Tsuruta &amp; Minoru Naito (도쿄 외국어대) Interpreting Market in Japan</li> <li>➤ 최은아 (한국외대) 메타에스노그래피(meta-ethnography)를 통한 통번역학 분야 질적 연구 종합</li> </ul>
<p>V. BACK TO BASICS: 번역</p>	<p>발표</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 이상빈 (한국외대) 한국소설번역에 관한 小考: &lt;서울, 1964년 겨울&gt;의 英譯을 기반으로</li> <li>➤ 이현경 (경희대) 웹툰 번역의 양상고찰</li> <li>➤ 박선희 (고려대) 문학번역에서 자유간접문체를 한국어로 번역하기</li> <li>➤ 한정은 (한국외대) 중한 번역의 논리관계 변이와 번역전략 연구</li> <li>➤ 이지민(계명대) 채식주의자 독자반응 연구</li> <li>➤ 정홍수 (한국외대) 마태오리지의 漢譯 이데올로기 연구 - 번역어 '상제(上帝)'와 결텍스트를 중심으로</li> </ul>
<p>VI. 통역과 번역이 나아갈 길</p>	<p>발표</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 노승영 (번역가) AI 와 번역의 미래</li> <li>➤ 이주연 (한국외대) The future of interpreting research</li> <li>➤ 전현주 (신한대) Reevaluation of Translator's Role and Status in the Era of the 4th Industrial Revolution</li> <li>➤ 이일재 (광운대) Post-editing technology advances and translation education changes</li> </ul>

# 2018 한국통역번역학회 창립 20주년 기념 국제학술대회

## BACK TO BASICS:

### 통역과 번역의 과거, 현재, 미래

일 시: 2018년 9월 15일(토), 9:30-18:30

장 소: 한국외국어대학교 미네르바 콤플렉스 B2 국제회의실 & 세미나실

9:30-10:00	등록		
10:00-10:10	개회사	이혜승 한국통역번역학회 회장 (수원대)	
	축사	최정화 한국통역번역학회 초대 학회장(한국외대)	
I. 통역과 번역이 걸어온 길 10:10-12:00 (국제회의실)	사회 임향옥 (한국외대)	발표	박진영 (성균관대)      번역과 동아시아 팜 파탈, 혼혈된 기억과 상상
			이영훈 (고려대)      직역(直譯)이 번역의 기본인 까닭은
			정영목 (이화여대)      번역의 현장
			한지형 (부산대)      제정 러시아 이주 한인의 러시아화를 위한 노·한 번역 전략: 강독서 『고려인을 위한 문자교본 (Азбука для корейцев)』(1902)의 사례를 중심으로
	토론	윤선경(한국외대), 윤성우(한국외대), 조성은(한국외대), 이상원(서울대)	
12:00-13:00	Lunch Time		
II. 한국문학의 외국어 번역: 그 현재와 미래 13:00-15:00 (국제회의실)	사회 이창수 (한국외대)	발표	Brother Anthony of Taizé      Literary Translation: Creating World Literature (영어 문학번역가)
			Dirks Jan Henrik      한국문학의 독일어 번역의 과거, 현재, 미래 (독일어 문학번역가)
			Rarisa Pisareva      한국 현대시의 러시아어 번역 문제 (러시아어 문학번역가)
			손지봉 (이화여대)      21세기 한국문학의 중국어번역의 현황
	토론	성승은(한국외대), 최경인(단국대), 정혜린(한국외대), 김아영(부산외대)	
15:00-15:10	Coffee Break		

# KSCI International Conference in Commemoration of its 20th Anniversary

## BACK TO BASICS:

### The Past, Present, and Future of Translation & Interpreting

Hankuk University of Foreign Studies, Minerva Complex / September 15, 2018

9:30-10:00	<b>Registration</b>		
10:00-10:10	<b>Welcoming address</b>	<b>Lee, Hye-Seung</b> , President of KSCI (Suwon University)	
	<b>Congratulatory message</b>	<b>Choi, Jung-Wha</b> , The Founding President of KSCI (HUFS)	
<b>Session I .</b>  <b>The Past of Translation</b>  10:10-12:00 (Conference Hall)	<b>Moderator</b> <b>Lim, Hyang-Ok</b> (HUFS)	<b>Presenters</b>	<b>Park, Jin-Young</b> (Sungkyunkwan University) Translation and East Asian Femme Fatales, Memories and Imaginations of Mixed Descent
			<b>Yi, Yeong-Houn</b> (Korea University) Why Literal Translation is the Basis of Translation?
			<b>Cheong, Young-Mok</b> (Ewha Womans University) The Field of Translation
			<b>Han, Ji-Hyoung</b> (Busan National University) A Study on Russian-Korean Translation Strategy for Russification of Korean Immigrants: Focusing on <i>Alphabet for Korean</i> (1902)
		<b>Discussion</b>	<b>Yoon, Sun Kyoung (HUFS), Yun, Seong-Woo (HUFS), Cho, Sung-Eun (HUFS), Lee, Sang-Won (Seoul National University)</b>
12:00-13:00	<b>Lunch Time</b>		
<b>Session II.</b>  <b>The Present and Future of Translation of Korean Literature</b>  13:00-15:00 (Conference Hall)	<b>Moderator</b> <b>Lee, Chang-Soo</b> (HUFS)	<b>Presenters</b>	<b>Brother Anthony of Taizé</b> (Translator) Literary Translation: Creating World Literature
			<b>Dirks Jan Henrik</b> (Gachon University) The Past, Present and Future of German Translation of Korean Literature
			<b>Rarisa Pisareva</b> (Translator) Problem of Russian Translation of Korean Modern Poetry
			<b>Son, Ji-Bong</b> (Ewha Womans University) Status of Chinese Translation of Korean Literature in the 21st Century
		<b>Discussion</b>	<b>Sung, Seung-Eun (HUFS), Choe, Kyoung-In (Dankook University), Jung, Hye-Rin (HUFS), Kim, Ah-Young (BUFS)</b>
15:00-15:10	<b>Coffee Break</b>		



# KSCI International Conference in Commemoration of its 20th Anniversary

## BACK TO BASICS:

### The Past, Present, and Future of Translation & Interpreting

<p><b>Session III.</b></p> <p><b>The Present and Future of Translation of Korean Literature</b></p> <p><b>15:10-17:00</b> (Conference Hall)</p>	<p><b>Moderator</b> <b>Son Ji-Bong</b> (Ewha Womans University)</p>	<p><b>Presenters</b></p>	<p><b>Cui Youxue</b> (Minzu University of China)</p> <p>A Study on Choi In-hoon's Translation of <i>Journey to the West</i></p>
			<p><b>Koh, Young-Hun / Nur Utami SK</b> (HUFS)</p> <p>Applying Cultural Translation on Korean Literary Text into Indonesian: A Study on <i>Laut dan Kupu-Kupu</i></p>
			<p><b>Keunhye Shin, Kyungeun Park, Kewalin Simuang</b> (HUFS)</p> <p>A Study on Idiomatic Expressions of "Jai(heart, mind)" in Thai-Korean Literature Translation – Case of the "Happiness of Kati"</p>
			<p><b>Jin Honglian</b> (Tianjin University of Education, China)</p> <p>The Past and Present of Research on Korean-Chinese Translation in China</p>
		<p><b>Discussion</b></p> <p><b>Park, Sook-Jong (HUFS), Lee, Yeon (HUFS), Narisara Traiboot (Chiangmai University), Kim, Ji-Eun (HUFS)</b></p>	
<p><b>17:00-17:10</b></p>			<p><b>Coffee Break</b></p>
<p><b>Session IV.</b></p> <p><b>BACK TO BASICS: Interpreting</b></p> <p><b>13:00-15:00</b> (Seminar Room)</p>	<p><b>Moderator</b> <b>Cheong, Ho-Jeong</b> (HUFS)</p>	<p><b>Presenters</b></p>	<p><b>Shin, Hayne</b> (Handong Global University)</p> <p>Three Norms of Sermon Interpreting</p>
			<p><b>Ahn, Hee-Youn</b> (Ewha Womans University)</p> <p>A Study on the Characteristics of Business Interpretation and Translation – A Survey for In-house Interpreters and Translators</p>
			<p><b>Choi, Gyung-Hee</b> (Pyeongtaek University)</p> <p>What Makes a Successful Candidate in Interpreter Accreditation Test?: Focusing on Consecutive Interpreting</p>
			<p><b>Chikako Tsuruta &amp; Minoru Naito</b> (Tokyo University of Foreign Studies)</p> <p>Interpreting Market in Japan</p>
		<p><b>Choi, Eun-Ah</b> (HUFS)</p> <p>Synthesizing Qualitative Studies in Translation and Interpreting Using Meta-ethnography</p>	
<p><b>Discussion</b></p> <p><b>Byun, Ryo-Wha (HUFS), Hong, Sul-Young (HUFS), Kim, Dong-Mie (Chungbuk National University), Park, Mi-Jung (HUFS), Choi, Hyo-Eun (Ewha Womans University)</b></p>			
<p><b>15:00-15:10</b></p>			<p><b>Coffee Break</b></p>

**BACK TO BASICS:**

**통역과 번역의 과거, 현재, 미래**

<b>V. BACK TO BASICS: 번역</b> 15:10-17:00 (세미나실)	사회 김순영 (동국대)	발표	이상빈 (한국외대)	한국소설번역에 관한 小考: <서울, 1964년 겨울>의 英譯을 기반으로
			이현경 (경희대)	웹툰 번역의 양상고찰
			박선희 (고려대)	문학번역에서 자유간접문체를 한국어로 번역하기
			한정은 (한국외대)	중한 번역의 논리관계 변이와 번역전략 연구
			이지민(계명대)	채식주의자 독자반응 연구
			정흥수 (한국외대)	마태오리치의 漢譯 이데올로기 연구 - 번역어 '상제(上帝)'와 결텍스트를 중심으로
	토론	조재범(경희대), 조일아(숙명여대), 남윤지(한국외대), Jin Aishun (한국외대), 마승혜(동국대), 한성숙(한국외대)		
17:00-17:10	<b>Coffee Break</b>			
<b>VI. 통역과 번역이 나아갈 길</b> 17:10-18:30 (국제회의실)	사회 김대진 (서울과기대)	발표	노승영 (번역가)	AI 와 번역의 미래
			이주연 (한국외대)	The future of interpreting research
			전현주 (신한대)	Reevaluation of Translator's Role and Status in the Era of the 4th Industrial Revolution
			이일재 (광운대)	Post-editing technologies, collaborative translation industries, and a facelift in translation education
	토론	이소희(서울외대), 진실희(중앙대), 홍정민(이화여대), 마승혜(동국대)		
18:30-18:40	<b>폐 회</b>			



# KSCI International Conference in Commemoration of its 20th Anniversary

## BACK TO BASICS:

### The Past, Present, and Future of Translation & Interpreting

<p style="text-align: center;"><b>Session V.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>BACK TO BASICS: Translation</b></p> <p style="text-align: center;"><b>15:10-17:00</b> (Seminar Room)</p>	<p><b>Moderator</b> <b>Kim, Soon-Young</b> (Dongguk University)</p>	<p><b>Presenters</b></p>	<p><b>Lee, Sang-Bin</b> (HUFS)</p> <p>Thoughts on How to Translate Korean Fiction: A Comparison of Four English Translations of Sŏul, 1964 nyŏn kyŏul (Seoul: 1964, Winter)</p>
			<p><b>Lee, Hyun-Kyung</b> (Kyunghee University)</p> <p>The Translation of Naver Webtoons from Korean into English</p>
			<p><b>Park, Sunheui</b> (Korea University)</p> <p>Translating the Free Indirect Style into Korean in the Literary Translation</p>
			<p><b>Han, Jeong-Eun</b> (HUFS)</p> <p>A Study on the Shift of the Logical Relationship and the Translation Strategy in Chinese into Korean Translation</p>
			<p><b>Lee, Ji-Min</b> (Keimyung University)</p> <p>A Study on Readers' Responses - Focusing on <i>The Vegetarian</i></p>
		<p><b>Chung, Hung-Su</b> (HUFS)</p> <p>Research on Matteo Ricci's Chinese Translation Ideology - Focused on 'Shangdi' and Paratexts</p>	
		<p><b>Discussion</b></p>	<p><b>Cho, Jae-Bum (Kyunghee University), Cho, Il-Ah (Sookmyung Women's University), Nam, Yun-Ji (HUFS), Jin Aishun (HUFS), Mah, Seung-Hye (Dongguk University), Han, Sung-Sook (HUFS)</b></p>
17:00-17:10	<b>Coffee Break</b>		
<p style="text-align: center;"><b>Session VI.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>The Future of Translation and Interpreting</b></p> <p style="text-align: center;"><b>17:10-18:30</b> (Conference Hall)</p>	<p><b>Moderator</b> <b>Kim, Dae-Jin</b> (Seoul University of Science and Technology)</p>	<p><b>Presenters</b></p>	<p><b>Noh, Seung-Young</b> (Translator)</p> <p>AI and The Future of Translation</p>
			<p><b>Lee, Ju-Yeon</b> (HUFS)</p> <p>The future of Interpreting Research</p>
			<p><b>Chun, Hyun- Ju</b> (Shinhan University, Republic of Korea)</p> <p>Reevaluation of Translator's Role and Status in the Era of the 4th Industrial Revolution</p>
		<p><b>Lee, Il-Jae</b> (Kwangwoon University)</p> <p>Post-editing Technologies, Collaborative Translation Industries, and a Facelift in Translation Education</p>	
		<p><b>Discussion</b></p>	<p><b>Lee, Soh-Hee (SUFs), Jin, Silhee (Chung Ang University), Hong, Jung-Min (Ewha Womans University), Mah, Seung-Hye (Dongguk University)</b></p>
18:30-18:40	<b>Closing ceremony</b>		



## 번역과 동아시아 팜 파탈, 혼혈된 기억과 상상

박진영 (성균관대학교 국어국문학과)

1. 악녀를 기억하는 세 가지 방법
2. 노라가 된 서시, 서시 이후의 노라들
3. 살로메를 흉내 내는 달기
4. 마지막 태후와 혐오의 오리엔탈리즘
5. 상상력의 혼혈성

고대 야사 속의 미인 서시와 달기, 대제국의 마지막 지도자 서태후는 중국의 대표적인 악녀로 기억되어 왔다. 전근대 중국을 표상하는 여성으로 서사화된 세 여성은 궁중 비사를 통해 오랫동안 통속적으로 소비되었다. 그런데 1920년대 초반 유럽 근대문학의 번역을 통해 중국 고대 여성에 대한 진보적인 재해석이 이루어졌다. 헨리크 입센의 <인형의 집> 번역가 양건식은 일본어 중역을 거쳐 서시 이야기를 소설화하고, 왕소군, 탁문군, 양귀비, 반금련을 다룬 중국 근대 역사극을 통해 노라의 이미지를 포착했다. 달기를 주인공으로 삼은 조명희의 희곡 <과사>는 창작으로 알려졌으나 번역일 가능성이 높다. <과사>는 오스카 와일드의 <살로메>의 영향을 받았지만 지배 계급에 저항하는 민중적 지향의 이야기로 전환되었다. 한편 신해혁명 직후부터 서사화된 서태후 이야기는 청 제국의 멸망과 황실 야사를 통속적으로 재생산하면서 중국 여성에 대한 혐오와 조롱을 드러냈다. 1910년대 일본을 통해 번역된 워더링의 자전적 회고는 여성 통치자와 중국의 몰락을 직결시켰으며, 동아시아의 정치적 급변을 인식하는 대중적인 시각을 제약했다. 서태후 이야기는 1920년대 근대적인 인물 실기로 처음 등장하여 유행했으며, 1930년대 일간지에 역사소설로 연재되면서 여걸이자 팜 파탈로 개인화되었다. 1950년대 펄 벅의 소설은 서양 저널리즘에 의해 왜곡된 청말 비사에 의존하면서도 전환기 중국의 목소리를 복원하고, 여성의 서사를 재구성하는 데에 성공했다. 펄 벅의 소설은 특히 20세기 전반기 일본을 경유하여 형성된 서태후에 대한 상상력을 계승하면서 중국과 중국 여성에 대한 후대의 인식에 결정적인 영향을 미쳤다.

**키워드:** 번역, 팜 파탈, 동아시아, 펄 벅, 노라, 살로메, 서시, 달기, 서태후

## 1. 악녀를 기억하는 세 가지 방법

19세기 후반에 등장한 두 명의 히로인이 유럽의 극장가를 뒤흔들며 긴 파장을 일으켰다. 헨리크 입센의 노라(1879)는 스위트홈으로 포장된 부르주아 가정을 박차고 나선 헬메르 부인이자 세 아이의 어머니다. 오스카 와일드의 살로메(1893)는 어머니의 정적이자 자신이 욕망한 남성, 유대의 예언자 요카난(세레 요한)의 목을 은쟁반 위에 요구한 헤로디아의 딸이다. 서로 닮지 않은 노라와 살로메가 지닌 해방적 가치와 급진성은 무대를 떠나 20세기 동아시아에서 새로운 파동을 낳았다.

노라가 집을 나가는 여성, 가부장을 버리는 새로운 주체의 행렬을 예고했다면 살로메는 하와(이브)의 후예가 자신의 운명을 내건 팜 파탈로 변신하는 순간을 포착했다. 노라와 살로메는 새로운 시대정신을 상징하는 투사인 동시에 파괴적인 상상력을 불러일으키는 악마이기도 했다. 그런데 가장 극적인 장면은 근대 유럽에서 태어난 두 여성이 중국 고대 야사 속의 미녀와 마주치는 대목에서 연출되었다.

남성 지배 계급의 권력 쟁탈에 소용된 서시(西施)는 미인계의 도구이자 영토 전쟁의 미끼다. 구미호의 화신인 달기(妲己)는 그 자체로 음탕하고 포악한 요물이며, 제왕을 눈멀게 하고 백성을 도탄에 빠뜨린 원흉이다. 서시와 달기는 역사의 말단을 맴도는 주변인이자 미색을 둘러싼 한낱 이야깃거리에 지나지 않지만 남성과 국가를 파멸로 이끌기에 충분히 불온하고 위험한 존재다. 그런데 서시와 달기가 기성 권력과 질서에 반기를 들면서 거듭난 것은 후대의 노라와 살로메를 만나면서다. 이처럼 기묘한 현상은 어떻게 벌어졌을까?

그런가 하면 서태후는 도래하는 근대의 목전에서 대제국의 몰락을 초래한 주범이다. 서태후는 정욕을 소유하고 권력을 직접 휘두르는 정치적 주체로서 정점에 오른 여성이다. 서태후가 수천 년의 시간을 뛰어넘어 서시나 달기와 한통속으로 묶인 것은 전근대 중국 혹은 동양을 표상하는 여성으로 서사화되었기 때문이다. 서태후는 이른바 경국지색의 살아 있는 표본이며, 근대의 힘으로 경멸되고 교정되어야 마땅한 야만성과 후진성의 역사적 전시품이다.

실존의 기념비적 인물인 서태후가 야사 속의 가공인물 서시나 달기와 마찬가지로 대중적으로 유통되고 통속적으로 소비된 것은 매우 흥미로운 현상이다. 또한 서시가 노라의 행적을 뒤밟고, 달기가 살로메를 흉내 내며, 혐오와 조롱의 대상으로 전락한 서태후가 중국을 사랑한 서양 여성 작가의 상상력에 의해 재현된 것은 문제적이다. 동양과 서양, 고대와 근대, 옛것과 새것을 극단적으로 가로지르는 여성의 운명은 공통적으로 번역을 경유하면서 잠복된 시대적, 계급적, 젠더적 문제의식의 일단을 드러내 주었다.

## 2. 노라가 된 서시, 서시 이후의 노라들

스칸디나비아에서 탄생해 유럽 전역을 강타한 <인형의 집>은 근대 여성의 출현과 새로운 인간관계의 성립을 선언했다. 가정의 물질적 기반과 가족의 혈연을 한꺼번에 등진 노라의 눈앞에는

독립적인 개인으로서 존립을 도모할 뿐 아니라 그 전날 밤과 확연하게 달라진 사회관계 속에서 여성 주체로 거듭나야 하는 고독한 투쟁이 기다리고 있다. 노라가 겪어야 할 후일담은 근대 세계의 미래형이었다.

<인형의 집>은 동아시아 삼국의 초창기 번역을 품미했으며, 처음부터 충실하게 완역되고 직역되었다. 입센 타계 직후 10년 동안(1906~1916)에 해당하는 메이지 말부터 다이쇼 초까지 일본은 입센을 거점으로 근대극의 규범을 수립하고 신극 운동의 교두보로 삼았다. 오사운동(1919) 전야의 중국은 잃어버린 자아를 찾기 위해 부르주아 계급의 스위트홈을 탈주하는 노라를 반봉건, 반전통의 혁명 전사로 둔갑시켰다. 노라의 가출은 가부장적인 사회와 제도에 맞선 투쟁, 자유연애와 연애결혼을 쟁취하기 위한 새로운 용법으로 번역되었다.

일본과 중국에서는 <인형의 집>과 더불어 <민중의 적>이 처음이자 동시에 번역되었다. 그러나 한국에서는 <인형의 집>과 <바다에서 온 여인>만 기억되었다. 삼일운동 직후 양건식은 초창기 신여성 그룹과 합작으로 <인형의 가(家)> (1921)를 일간지에 성공적으로 연재하고 단행본 <노라> (1922)를 출판했다. 곧이어 이상수가 또 다른 버전의 <인형의 가> (1922)와 <해부인(海婦人)> (1923)을 잇달아 단행본으로 내놓았다. 일본 유학생 출신 이상수는 물론이려니와 중국문학 전문 번역가 양건식 역시 일본어 중역(重譯)에 의존했다.

비록 중역이라 하더라도 양건식의 <노라>는 최초의 단행본 희곡일 뿐 아니라 충실하게 완역되었다는 점에서 가장 빛나는 성과다. 그런데 이듬해 양건식은 번안으로 추정되는 <사랑의 각성> (1923)이라는 뜻밖의 단막극을 단행본으로 출판함으로써 입센의 본의는 물론 신여성 그룹의 혁명적 용법마저 정면으로 배반했다. <사랑의 각성>은 여성 해방의 시대적 상상력을 남녀 성별 모순, 신구 세대 갈등, 동서 문화 충돌이라는 삼중의 이항대립 구도 속으로 밀어 넣으면서 입센을 회화화하고 노라를 조롱했다.

표제	갈래	원작자	지면 / 출판사	출판 일자	특이 사항
인형의 가(家)	서양희곡	입센	<매일신보>	1921.1.25 ~4.3	1면, 60회 박계강 공역 나혜석 삽화
노라	서양희곡	입센	영창서관	1922.6.25	176면
사랑의 각성 — 신(新) 노라	희곡		영창서관	1923.3.5	41면, 번안 추정 희극(喜劇), 단막극
빨래하는 처녀	장편소설	이케다 도센 (池田桃川)	<동명> 1~30	1922.9.3 ~1923.3.25	28회, 87회 노수현 삽화
			회동서관 성문당서점	1927.11.25 1940년경	190면
왕소군(王昭君)	역사극	귀모뤄 (郭沫若)	<매일신보>	1932.8.2 ~8.18	5면, 15회 전 2막
탁문군(卓文君)	역사극	귀모뤄	<조선일보>	1931.4.29 ~5.14	4면, 14회 전 3경
양귀비(楊貴妃)	역사극	왕두칭 (王獨淸)	<조선일보>	1931.5.20 ~6.26	4면, 21회 전 6장
반금련(潘金蓮)	역사극	어우양위첸 (歐陽予倩)	<문예월간> 4	1932.3.1	희곡, 미완 1~2막(전 5막)

흥미롭게도 그 무렵에 양건식은 장편소설 <빨래하는 처녀>를 발표했다. 서시를 주인공으로 삼은 <빨래하는 처녀>는 양건식의 유일한 창작 장편소설로 알려져 왔으나 기실 상하이에서 일본어로 출판된 통속적인 취향의 역사소설을 번역한 소산이다. 이케다 도젠은 지나(支那)로 호명된 중국 역사 속의 미녀를 주인공으로 삼아 대중적인 장편소설 시리즈로 가공해 낸 독특한 컬렉션을 기획 출판한 작가다.

양건식의 <빨래하는 처녀>는 야사 속의 미인계에 착안한 흥미 위주의 통속적인 재할용임이 분명하지만 자기 욕망을 지닌 서시의 시선을 통해 전쟁과 복수라는 거대 남성 서사의 주변부로 밀려난 여성의 주체성과 자유 의지를 포착했다. 자신이 남성의 “노리갯감”이나 지배 권력의 “산각시”에 지나지 않음을 잘 알고 있는 서시는 집권 계급의 대리 복수를 미화하는 도구이자 남성 중심적인 애국주의의 희생양을 자처한다. <빨래하는 처녀>는 연정과 사랑이 이용당하고 있음을 자각하면서도 기꺼이 운명을 감내하는 서시의 고뇌를 드러냄으로써 동시대의 통속화된 시각에서 진일보했다.

양건식은 <빨래하는 처녀> 이후 중국 여성을 극화한 작품을 번역하다가 귀모뤄의 <세 반역적 여성> (1926)과 만나면서 값진 급진전을 이루었다. 양건식은 1920년대 중반에 번역한 전통극을 반복하고, 귀모뤄의 근대 역사극을 통해 혁명적인 노라의 후예들을 의식적으로 번역했다. <왕소군>은 황명을 거역한 여주인공과 함께 화공의 딸 역시 노라로 변신시켰다. 특히 화공의 딸은 부친의 목을 황제에게 바칠 뿐 아니라 사랑을 약속한 화공의 제자 대신 왕소군의 손을 이끌고 황궁을 걸어 나간다. <탁문군> 역시 두 명의 노라를 탄생시켰다. 청춘과부 여주인공은 부친과 시아버지에 맞서 사랑을 찾아 나서는데, 탁문군의 여종은 구세대의 봉건 전통을 타매할 뿐 아니라 자신이 속한 신세대의 노예성마저 과격하게 거부한다. <탁문군>의 진정한 노라는 자신의 연인마저 살해함으로써 훨씬 더 적극적인 저항을 실천한 여종이다.

왕두칭의 <양귀비>는 군주를 유혹하고 타락시킨 양귀비의 최후를 “진정한 애정”과 “자주의 생로(生路)”요 “민중 전체의 요구”와 “민중의 승리”로 재평가했다. 양귀비의 의연한 자결은 “인류의 속박을 타파하는 폭력, 인류의 자유를 실현하는 쟁투”에 의한 역사의 필연성으로 전환되었다. 어우양위첸의 <반금련>은 음탕한 독부(毒婦)이자 색욕의 화신을 “개성이 대단히 강한 총명 영리한 여자”로 재해석했다. 자신의 욕망을 당당하게 발설하고 행동으로 옮기는 반금련 역시 본디 비천한 여종으로 팔려 다니는 신세라는 점에서 <왕소군>의 화공의 딸이나 <탁문군>의 여종과 매한가지로 계급적 성격을 내포하고 있다.

요컨대 양건식은 오사 시기의 실천적인 개혁 정신을 담은 역사극을 통해 남성 중심적이고 선정적으로 재생산되어 온 미녀 이야기의 근대적 혁신에 성공했다. 당대화된 요부나 악녀는 유럽에서 건너온 노라와 조우하면서 서구적인 개인의 발견, 여성의 자아 각성과 욕망, 가출의 해방적 가치를 환기했다. 입센의 <인형의 집>에 내장된 폭발력, 가부장제의 모순 폭로와 비판적 해체가 지닌 보편적인 실천력은 오직 번역을 통해 구현 가능했다.

### 3. 살로메를 흉내 내는 달기

성서에서 헤로디아의 딸로만 일컬어진 살로메는 많은 문학예술 작품 속에서 매혹과 영감의 원천으로 이어져 왔다. 그중에서 오스카 와일드의 <살로메>는 세기말의 병적 에로티시즘, 퇴폐적인 정열과 욕망을 대변한 문제작이다. 입센과 마찬가지로, 그러나 전혀 다른 이유로 오스카 와일드 역시 거센 저항과 비난에 시달렸다. 아일랜드 출신의 작가가 프랑스어로 창작한 시극은 런던 초연이 금지되었고, 1896년 파리에서 무대에 오를 때 정작 작가는 외설죄로 투옥 중이었다. <살로메>의 영어 번역가는 동성의 연인 앨프리드 브루스 더글라스이며, 자포니즘(Japonism)과 우키요에(浮世繪)를 적극적으로 받아들인 아르누보 예술가 오브리 빈센트 비어즐리가 일러스트레이션을 덧붙여 유명세와 악명을 더했다.

일본에 <살로메>가 처음 소개된 것은 1907년 모리 오가이에 의해서인데, 1905년 리하르트 슈트라우스의 오페라가 인기를 끈 덕분이다. 일본의 첫 공연은 1912년 제국극장에서 이루어졌고, 1915년에 3편이 무대에 오를 정도로 인기를 누렸다. 흥미롭게도 그해 서울에서도 2편의 공연이 일본 극단에 의해 잇달아 성사되었다. 첫 번째 무대는 경복궁 안의 서양식 극장에서 이루어진 것으로 조선총독부 시정 5주년을 기념하는 조선물산공진회를 통해서다. 두 번째 무대는 당대 최고의 여배우이자 노라 역으로 인기를 끈 마쓰이 스마코의 내한 공연이다.

<살로메>의 한국어 번역은 일본 극단의 공연보다 뒤늦게 도착했다. 박영희가 <살로메>를 2회에 걸쳐 문예 동인지에 분재한 것은 1922년이며, 단행본으로는 1923년 양재명에 의해 처음이자 마지막으로 출판되었다. 양재명은 배경 및 무대 구조의 그림까지 함께 옮겨 왔고, 머리말과 유미주의에 대한 해설도 덧붙였다. 같은 날 같은 출판사에서 펴낸 홍난파의 단편소설집 <향일초> 표지를 장식한 그림은 은쟁반 위에 요카난의 목을 받쳐 둔 살로메다. 중국에서는 텐한(田漢)이 1921년에 처음으로 <살로메(莎樂美)>를 번역하고 1923년에 단행본으로 출판했으니 한국과 시차가 거의 나지 않는다.

한편 1923년에 발표된 조명희의 <파사(婆娑)>는 창작희곡으로 알려진 데에 반해 별반 주목되지 않은 작품이다. 1920년 3월 도쿄에서 창립된 극예술협회의 일원인 조명희는 창작희곡 <김영일의 사(死)> (1923), 시집 <봄 잔디밭 위에> (1924), 번역희곡 <산송장> (톨스토이, 1924), 번역소설 <그 전날 밤> (투르게네프, 1925), 창작소설집 <낙동강> (1928)을 골고루 상재한 뒤 혁명의 나라로 망명했다가 처형당한 비운의 작가다. 그런데 야사나 신마소설(神魔小說)을 통해 포락(炮烙)과 돈분(蘆盆)의 극형으로 악명을 떨친 달기 이야기를 조명희가 극화한 것은 여러모로 이색적이며, 아무래도 일본을 통해 번역되었을 공산이 크다. 조선 후기의 한문 필사본이나 1910년대의 연활자본 고소설 <소달기전(蘇姐己傳)>이 전해지지만 조명희의 희곡과는 아무런 관련이 없기 때문이다.

근대 역사극의 의장을 띤 <파사>는 전 4막으로 구성되어 있는데, 명백히 반사실주의적이며 표현주의의 영향이 짙게 감지된다. 서편(序片)은 어릿광대(道化) 두 명의 시적인 대사로만 이어지다가 갖가지 웃음소리, 탄성과 저주의 합창이 울려 퍼진다. 제1편(片)은 불모로 잡혀 온 제후국의 가짜 왕자가 달기와 광적인 입맞춤 후 살해되고, 가짜 왕자의 연인 또한 자결한다. 차가운 달빛과 불같은 광기 속에서 질투에 휩싸인 대신과 병사 역시 그 자리에서 목숨을 잃고 만다. 제2편에서

는 노소 충신이 왕에게 간언하다가 반란이 일어나려 하지만 곧바로 제압당한다. 제3편에서는 온갖 군상의 인물들이 석상 앞에 차례로 나타나 한마디씩 말하다가 드디어 청년의 손으로 석상이 파괴되고, 몰려가는 군중의 함성 속에서 왕과 달기의 죽음이 전해지면서 막을 내린다.

<파사>에서 궁중의 참혹한 살육극을 상징하는 구리 기둥은 노래와 배경으로만 등장한다. 살로메의 전율할 만한 마력이 달기에게 고스란히 되풀이된 것은 물론 제1편이다. 달기의 악마적인 탐미 예찬은 미와 사랑에 대한 도취, 피와 죽음에 대한 열망으로 가득 차 있으며, 에로스와 타나토스가 분리 불가능함을 보여준다. 대단원인 제3편은 술한 복자(覆字)로 얼룩져 있지만 민중 혁명의 승리를 노래하고 있음은 두말할 나위가 없다.

그런데 “자유롭고 따뜻한 옛 나라로 돌아가자!”는 마지막 방백을 과연 식민지의 억압적 현실을 고발하고 주체적인 민족의식을 고양하는 저항의 선언으로 읽어야 할지는 의문이다. <파사>를 리얼리즘적으로 이해하기 위해서는 제1편에 드리워진 살로메의 그림자를 너무 가볍게 희생시켜야 한다. 또 비관과 미자가 대립하는 제2편에서 결국 해방적 실천이 이루어지지 않는다는 점에도 유의해야 한다. <파사>의 진가는 제3편에 난무하는 아나키 상태 속 민중의 목소리에 있을지 모른다.

아름다움에 굶주리고 타나토스에 취한 유대의 공주는 헤롯의 명령에 의해 최후를 맞이한다. 누구보다 살로메 자신이 잘 알고 있는 결말일 터였다. 그렇다면 <파사>는 오스카 와일드의 해석을 혁명적으로 뒤집은 셈이다. 조명희는 유태주의에 대한 받아쓰기를 넘어 달기 이야기를 고쳐 읽고 다시 쓰기를 실천함으로써 민중적 지향의 아나키즘에 대한 상상력으로 전환시켰다. 설령 <파사>가 창작이 아니라 하더라도 <살로메>가 과급시킨 번역의 가치에는 변함이 있을 리 없다.

#### 4. 마지막 태후와 혐오의 오리엔탈리즘

식민지 시기에 널리 읽힌 연화자본 고소설이나 인물 위주의 실기(實記) 가운데 유일하게 근대문학의 영역으로 진입한 경우가 서태후 이야기다. 또 1945년 이후 최근까지 가장 대중적으로 즐겨 찾는 중국 근대사의 주인공 역시 서태후다. 막상 그렇게 된 연유는 짧거나 간단치 않으며, 서태후를 둘러싼 문학적 상상력이 안고 있는 문제성도 만만치 않다. 대제국의 숙명을 매듭지은 마지막 팜 파탈로 지목되곤 하는 서태후의 배후를 파헤치기 위해서라면 동시대의 역사적 기록과 허구적 형상화 사이의 연속성과 불연속성에 주의할 가치가 있다.

그렇다 하더라도 서태후라는 실존 인물에 대한 사료를 통해 역사적 사실에 대한 논쟁을 벌이거나 소설화 과정의 잘잘못을 따지는 것이야말로 아무런 쓸모가 없다. 우리가 눈여겨보아야 할 대목은 이야기의 기원이고 서사적 효과다. 이를테면 오늘날 한국인의 뇌리에 강렬하게 남아 있는 서태후 이미지는 대개 펄 벅의 소설(1956)이거나 리한양의 영화(1981)이기 십상인데, 어느 쪽이든 식민지 시기의 실기나 연재소설과 공유하고 있는 대역이 넓다면 아무래도 이상한 일이나 진지하게 묻고 답할 필요가 있다.

먼저 1908년 서태후의 타계와 1911년 신해혁명을 계기로 청 제국의 붕괴와 황실 비사가 통속적으로 재생산되었다는 점을 짚어 두어야 한다. 황실 이면사는 언제 어디에서나 각광 받는 이야

깃거리인 테에다가 각별히 제1차 세계대전 전후에는 유럽으로 무대가 넓어지기도 했다. 그런데 동시대 중국의 최후를 생생하게 그린 이야기의 초점은 대개 늙은 여성 집권자 서태후와 그녀의 무지하고 타락한 면모에 집중되었다.

표제	번역가	지면 / 출판사	출판 일자	특이 사항
전(前) 청 황실의 이면		<매일신보>	1914.6.23~12.28	위더링(德菱), 전 69회, 4면
청말의 비밀		<매일신보>	1915.6.9~7.21	전 35회, 1면
속(續) 청말 비밀		<매일신보>	1915.8.6~11.9	전 39회, 1면
서태후전	이규용	광문사	1922.6.5	110면, 국한문
서태후전		덕흥서림	1936.10.15	청조 여걸, 41장 115면, 순 한글
서태후	비백산인 (鼻白山人)	<매일신보>	1935.9.6 ~1936.7.11	동양 여걸, 37장 전 246회, 3~4면
서태후	송지영	문해출판사 신흥서관	1972.6.15 1982.2.20	468면, 12장 445면(23면 삭제)
서태후	이시현 역	예당	1988.10.25	위더링(德齡郡), 268면, 35장

이들테면 1910년대 일간지에 연재된 청말 역사, 1920년대에 출판된 인물 실기, 1930년대 역사 소설을 관통하는 것은 완고한 여성 지배자에 대한 폄하와 중국의 전근대성에 대한 야유다. 중국 몰락의 일차적이고 필연적인 원인을 여성 통치자에게 돌리는 통속화된 시각의 주요 원천은 각각의 엄연한 차이에도 불구하고 타이완의 일본 언론인 다하라 데이지로의 <청국 서태후> (1908), 약의적인 날조로 점철된 미국 저널리스트 블랜드와 백하우스의 <서태후 치하의 중국> (1910), 서태후를 가까이에서 보필한 위더링(裕德齡)이 영어로 출판한 자전적 회고 <자금성에서의 2년> (1911)이다.

표제	번역가	지면 / 출판사	출판 일자	특이 사항
궁정의 여인	이재열	신태양사 출판국	1960.9.15(초판) 1960.11.20(재판)	314면, 4장, 저자 서문
궁정의 여인	강풍자	교양사	1961.10.10	274면, 4장, 저자 서문
궁정의 여인	원창엽	동학사	1960.11.10	242면, 5장, 세계명작선집 역자 후기
서태후	안동만	철리문화사 합동문화사	1961.5.15 1962.11.20	240면. 242면, 5장, 세계명작선집 저자 서문, 역자 후기 추가
서태후	진순(陣舜) 남궁경남 역	문예춘추사	1988.9.30	241면, 5장, 저자 서문
연인 서태후	이종길	길산	2003 2007(개정판)	최초 완역, 5장

한편 중국에서 성장하고 동시대 중국인의 모습을 지속적으로 형상화한 미국 여성 작가 펄 벅의 <Imperial Woman>은 적어도 세 차례 이상 축약 번역되다가 2000년대 들어서서야 <연인 서태후>라는 표제로 처음 완역되었다. 1960년 저자의 첫 번째 방한을 계기로 <궁정의 여인>이 두 차례 번역되고, 삼중당에서 전 15권의 “펄 벅 걸작 선집”(1961~1962)이 출판되었다. 이재열과 강풍자의 번역, 원창엽과 안동만의 번역은 실제로는 동일한 번역일 뿐이며, 삼중당 선집에는 <궁정의 여인>이나 <서태후>가 포함되지 않았다.



또 1988년에 위더링의 저작과 펄 벅의 소설이 다시 번역된 것은 대대적인 해금 조치에 따라 중국영화 제1호로 리한양의 <서태후>가 수입, 개봉된 여파다. 리한양의 <서태후>는 실상 중국과 홍콩의 합작이지만 중국과 동구를 포함한 공산권 영화로서는 국내에 처음 선보였다. 때마침 아카데미상을 휩쓴 베르나르도 베르톨루치의 <마지막 황제>가 동시 개봉되어 선풍적인 인기를 끌었는데, 정작 <서태후>의 홍보 문구는 “다시는 여자에게 나라를 맡겨서는 안 된다”거나 “중국 10억이 증언한 서태후 잔혹의 진상”, “여자의 치마폭”, “주제넘은 폭정” 운운하는 수준이었으니 사정을 짐작하고도 남는다.

다시 펄 벅에게 눈길을 돌려 보자. <Imperial Woman>은 특이하게 일본어를 경유하지 않고 직역되었다. 펄 벅은 일본에서도 대중적인 관심을 모았으나 유독 서태후 이야기는 외면당했기 때문이다. 반면에 한국에 대한 펄 벅의 사랑은 남달랐고, 한국인의 호응과 갈채에도 변함이 없었다. 펄 벅은 1950~1960년대에 압도적으로 번역되고 가장 방대한 규모의 전집이 편성된 인기 작가다. 특히 1960년 첫 방한을 기화로 타계 직후인 1975년경까지 열기가 오래 이어졌다. 1930년대 풀리처상과 노벨문학상 수상의 후광도 컸거니와 방한 이후 한국을 소재로 삼은 2편의 소설을 발표하면서 고공 행진이 멈추지 않았다.

그런데 1945년 이전과 이후의 펄 벅이 똑같은 펄 벅은 아니다. 1930년대 <대지>의 작가 펄 벅은 동아시아에서 성장하면서 중국 민중, 최하층 빈농, 침묵하는 여성에게 주의를 기울인 작가다. 1950년대의 펄 벅은 전쟁고아와 혼혈 아동에 관심을 쏟은 보편적 휴머니즘과 모성애의 상징으로 각인되었다. 펄 벅의 소설이 강렬하게 제기한 시대적, 계급적, 젠더적 문제성은 되살아나지 않았다.

2000년대 번역이 <연인 서태후>라는 표제를 붙인 데에서 짐작할 수 있듯이 <Imperial Woman>은 서태후의 사랑과 내면에 큰 편폭을 할애했다. 펄 벅은 서태후의 일생을 비교적 공정하게 그린 편이지만 실제로는 서구 혹은 일본 저널리즘의 상상력에 침윤되었다. 서태후를 당대의 여걸이자 팜 파탈로 개인화한 1930년대 연재소설에서 잘 드러나듯이 여성 통치자와 중국의 몰락을 직결시키는 관점은 동아시아의 정치적 급변을 인식하는 대중적인 지평을 제약하게 마련이다. 펄 벅은 전환기 중국의 목소리를 복원하고 여성으로서 서태후 개인의 서사를 재구성하는 데에 성공했으나 여전히 궁중 비사의 편협한 시각에 사로잡혔다. 중국과 서태후에 대한 후대의 인식에 막대한 영향을 끼친 <Imperial Woman>은 실상 20세기 초 일본을 경유하여 형성되고 번역을 통해 유전된 서사적 틀에서 멀리 벗어나지 못한 셈이다.

## 5. 상상력의 혼혈성

노라와 서시, 살로메와 달기, 그리고 1945년 이전과 이후의 서태후를 둘러싼 역사적 기억과 문학적 상상력은 유럽과 중국, 전근대와 근대 사이를 복잡다단하게 가로지르며 형성되었다. 중요한 것은 그 와중에 개재된 팜 파탈이라는 존재 방식, 여성을 바라보는 시선의 기원과 계보가 단 일하지 않으며, 번역을 통해 제기된 시대적, 계급적, 젠더적 차이 역시 고정될 수 없다는 명료한

사실이다. 일본을 경유한 한국어 번역의 난맥상처럼 보이기 십상인 이러한 현상은 어쩌면 번역 그 자체가 발휘하는 망외의 효과요 동아시아의 역사적 특성일지 모른다.

## 참고문헌

- 박진영, “입센과 세계문학의 식민지: 양건식의 <인형의 집> 번역과 <사랑의 각성>”, <민족문학사연구> 58, 민족문학사학회, 2015.8.
- 朴珍英, “家族史の東アジア的想像と翻譯: パール・バックと林語堂の小説の韓国語への翻譯経緯”, <朝鮮學報> 239, 天理: 朝鮮學會, 2016.4.
- 박진영, “번역된 여성, 노라와 시스의 해방”, <민족문학사연구> 66, 민족문학사학회, 2018.4.
- 류상(劉尙), 이숙인 옮김, <열녀전>, 글항아리, 2013.
- 윤민주, “현철의 중역 텍스트 <희곡 사로메>에 나타난 중층성의 징후들”, <어문논총> 62, 한국문학언어학회, 2014.12.
- 장릉(張戎), 이종인 옮김, <서태후> (전 2권), 책과함께, 2015.
- 장륜(張坤), “중국 여성 인물을 주인공으로 한 한국 고전소설 연구”, 한국학중앙연구원 박사논문, 2017.8.
- 정재서 외, <동아시아 여성의 기원>, 이화여대 출판부, 2009.
- 최호석, <활자본 고전소설의 기초 연구>, 보고서, 2017.
- 최호석, <활자본 고전소설의 서지 데이터베이스>, 보고서, 2017.
- 피터 콘, 이한음 옮김, <펼 벽 평전>, 은행나무, 2004.
- 홍선영, “제국의 문화 영유와 외지 순행: 덴카쓰이치자(天勝一座)의 <살로메> 경복궁 공연을 중심으로”, <일본근대문학연구> 33, 한국일본근대학회, 2011.8.

## Translation and East Asian Femme Fatales, Memories and Imaginations of Mixed Descent

PARK Jinyoung (Sungkyunkwan University)

1. Three Ways to Remember of Femme Fatales
2. Xishi Transformed into Nora, Noras after Xishi
3. Daji mimicking Salome
4. The Last Empress Dowager and Orientalism of Abhorrence
5. Imaginations of Mixed Descent

Xishi and Daji, beautiful women appearing in ancient unofficial histories and Empress Dowager Cixi, the last leader of the great empire have been recalled as representative Chinese evil women. Three women who have been narrated as those who represent pre-modern China have been long consumed vulgarly through hidden histories of the Royal Court. However, Chinese ancient women were progressively re-interpreted by translating European modern literature in the early 1920s. Yang Geonsik, the translator of *A Doll's House* written by Henrik Ibsen novelized Xishi's story via secondhand translation of Japanese language and captured Nora's images from Chinese modern historical plays about Wang Zhaojun, Zhuo Wenjun, Yang Guifei and Pan Jinlian. Although Jo Myounghui's drama, "Pasa" featuring Daji as the protagonist has been known as a creative work, it was more likely to be a translation. "Pasa" was affected by Oscar Wild's *Salome*, but was turned to a story about public intention to resist ruling classes. On the other hand, Cixi's story which began to be narrated just after Xinhai Revolution showed aversion and mockery toward Chinese women, while reproducing the fall of the Qing Dynasty and a hidden history of the Royal Court. Yu Derling's autobiographical memoir translated by Japanese in 1910s directly connected female rulers with the fall of China and limited popular perspective on political sudden change in East Asia. Cixi's story first appeared as a modern biography and popularized in 1920s, and then she was individualized as a heroine or femme fatale, as her story was serialized as a historical novel on a daily newspaper in 1930s. Pearl S. Buck's novel *Imperial Woman* succeeded in restoring Chinese voices in a transition period and reconstructing the narrative of females, while relying on historical secrets in the last period of the Qing Dynasty, which was distorted by Western journalism, in 1950s. In particular, it inherited imagination regarding Cixi, which was formed via Japan in the early 20th century and therefore, had crucial impact on the next generation's recognition on China and Chinese females.

**Key Words:** Translation, Femme Fatale, East Asia, Pearl S. Buck, Nora, Salome, Xishi (Seosi), Daji (Dalgi), Cixi Taihou (Seo Taehu)

2018 한국통역번역학회 창립20주년 기념 국제학술대회  
“Back to Basics: 통역과 번역의 과거, 현재, 미래”

## 직역(直譯)이 번역의 기본 인 까닭은?

이영훈 (고려대학교 불어불문학과)

## 연구 배경

- 기본으로 돌아가기 (Back to Basics) 위한 시도
- 번역 상관어 및 표현 탐구
- 직역 (literal translation)에 대한 부정적 인식 해소를 위한 모색

2

## 네이버의 직역 사용법

- 직역하면 무슨 말인지 전혀 모르겠네요.. 의미가 확실히 전달되도록 의역 부탁드립니다.

- 뭉뚱그려 표현하면 번역은 ‘직역’ 과 ‘의역’ 사이의 끊임없는 갈등과 조정의 과정이다. 낱말 하나하나를 정확하게 옮겨야 한다는 주장도, 저자의 의도를 보다 명확하게 전달하기 위해 의미 포착에 더 주력해야 한다는 주장도 모두 틀린 말은 아니다.

- 매끄럽게 의역 해주세요ㅠㅠ

- 참고로 의역이나 직역이나 완전 다른 것이 아닙니다. 예를 들어, 谁说不是呢? 라는게 있습니다. 직역으로 한다면, 누가 아니라고 했어? 라고 하지만, 의역으로 한다면, 누가 뭐래?...라고 할 수 있죠? 이렇게 완전히 다른 게 아니고 전체 문맥을 보면서 그때그때 의미를 전달하냐, 전체의 의미를 전달하느냐의 차이입니다.

- 제가 본 문구 중에 you will face tomorrow 라고 적혀져 있던데.. 아 무리 봐도 너는 내일 얼굴(?)할 것이다. 로 생각되네요.. 의역 좀 알려주세요! 해석: 너는 내일 (~를) 직면하게 될 것이다.

3

## 네이버 국어/한자사전

### ○ 직역1 (直譯)

[명사] 외국어로 된 말이나 글을 단어 하나하나의 의미에 충실하게 번역함. 또는 그런 번역.

[유의어]: 축자역, 직해

○ 直譯직역: 直 곧을 직, 값 치, 譯 번역할 역  
외국어(外國語)를 주(主)로 그 자구, 어법에만 충실(充實)하게 번역(翻譯)하는 일

4

## 네이버 외국어사전

### ○ 영어사전: 직역 直譯

literal translation, word-for-word translation, translate literally, translate word for word

Ex. 영어 원문을 그대로 직역하다 make a direct translation of the English text

- (日) 直訳, (中) 直译, (佛) traduction *littérale*, (獨) die *wörtliche [wortgenaue] Übersetzung*, (西) traducción *literal [textual · palabra por palabra]*

5

## 현대 한국어 사전에서의 직역

### - 고려대 한국어대사전

직역(直譯): 외국어로 된 글을 원문의 한 구절 한 구절을 그 글귀 그대로 본래의 뜻에 충실하게 번역함

### - 국립국어원 표준국어대사전

직역(直譯): 외국어로 된 말이나 글을 단어 하나하나의 의미에 충실하게 번역함. 또는 그런 번역. 「비」 축어역 / 「반」 의역

### - 우리말샘

직역(直譯): 외국어로 된 말이나 글을 단어 하나하나의 의미에 충실하게 번역함. 또는 그런 번역. [비슷한말]: 축어-역(逐語譯), 축자-역(逐字譯) / [반대말]: 의역(意譯)

6

## 현대 중일 언어 대사전에서의 직역

### - 在线现代汉语词典

《直译》(直譯) zhí yì

解释: 1.谓翻译外国文字时, 尽量按照原文直接译出。

### - 三省堂 大辞林

ちよくやく【直訳】

原文の字句・語法に忠実に翻訳すること。→ 意訳・逐語訳

7

## 번역학 (백과)사전에서의 직역

### - Mark Shuttleworth & Moira Cowie 1997

Literal translation – Literalism – Metaphrase – Word-for-word Translation

### - Mona Baker 1998

Literal translation – Metaphrase

### - Giuseppe Palumbo 2009

Free vs. literal translation

### - Jeremy Munday 2009

Literal translation – Metaphrase – Word-for-word Translation

### - 『中国译学大辞典』 2011.

直译(literal translation)

### - 『라우트리지 번역학 백과사전』 2009

축어번역(literal translation) – 직역(metaphrase)

8



## 일본어에서 온 우리말 사전

- 직역(直譯): 외국어로 된 글을 원문(原文)의 한 구절 한 구절을 그 글귀 그대로 본래의 뜻에 충실하게 번역함.

[어원] (한) ← (일) 直訳(ちよくやく) 영어 literal translation의 번역어

[참고] (일) ⇒ (중) 直译 [zhí yì]

9

## 'Literal translation' in OED

2. Of a translation, version, transcript, etc. **Representing the very words** of the original; verbally exact. †Also, (the) exact (words of a passage).

**1599.** MASSINGER etc. *Old Law*. I. 1, Pray you repeat the literall words expressly. **1692.** DRYDEN *Juvenal* Ded. (1697) 87 The common way ... is not a **literal Translation**, but a kind of Paraphrase.

Cf. DRYDEN *Juvenal* Ded. = John Dryden (1631-1700), *The satires of Decimus Junius Juvenalis* translated into English verse by Mr. Dryden, The Dedication, 1693.

10

## 한국 근대이중어사전에서의 直譯

- J. S. Gale, 『韓英字典』 (1911)

직역 s. 直譯 (긋을)(번역) Literal translation.

직역하다 s. 直譯 (긋을)(번역) To translate literally.

- G. H. Jones, 『英韓字典』 (1914)

Literal translation, 직역(直譯).

- J. S. Gale, 『三千字典』 (1924)

Translation (literal) 자역字譯, 직역直譯

- H. G. Underwood, & H. H. Underwood, 『英鮮字典』 (1925)

Literal translation, 자역字譯, 직역直譯

- 金東成 箸, 權憲奎 校閱 『最新鮮英字典』 (1928)

직역 n. (直譯) A literal translation

- J. S. Gale, 『韓英大字典』 (1931)

직역 s. 直譯 (긋을)(번역) A literal translation. See 의역.

직역하다 s. 直譯 (긋을)(번역) To translate literally.

11

## 초기 한국어 사전에서의 意譯

- 朝鮮總督府 발간 『朝鮮語辭典』 (1920)

直譯(의역) [名] 原文의 字句를 其의 まま 翻譯すること。

- 文世榮의 『朝鮮語辭典』 (1938)

직역(直譯) [名] 원문을 그대로 번역하는 것. [-하다(他)]

- 한글학회 발간 『큰 사전』 (1957)

직역(直譯) [이] 외국 글을 그 문구(文句)대로 그냥 번역함. (“의역=意譯”의 대). -하다 [남, 여벗]

12

## 일본에서의 직역의 기원 1

- 오규 소라이 荻生徂徠(1666-1728)

1) 중국어로서의 한문의 일본어 번역 관련 cf. 『訳文筌蹄』(1715)

2) 漢文訓読(중국 한문의 일본식 어순에 따른 읽기) vs. 直訳(단어 대 단어 등가 번역) vs. 意訳/義訳(의미 대 의미 번역)

13

## 일본에서의 직역의 기원 2

- 스기타 겐파쿠 杉田玄白 (1733-1817)

1) 난학 蘭学, 즉 네덜란드를 비롯한 서구의 번역 관련 cf. 『解体新書』(1774)

2) 翻訳(중국 한문의 대응표현으로 번역) vs. 義訳(의미 대응 일본식 한자 신조어 번역) vs. 直訳(한자로 음차 번역)

14

## 서양에서의 직역의 기원 1

nec converti ut interpres, sed ut orator, sentiis isdem et earum formis tamquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non **verbum pro verbo** necesse habui **reddere**, sed genus omne verborum vimque servavi. (Cicero, *De optimo genere oratorum*, 46 B.C.E.)

And I did not translate them as an interpreter, but as an orator, keeping the same ideas and the forms, or as one might say, the 'figures' of thought, but in language which conforms to our usage. And in so doing, I did not hold it necessary to render word for word, but I preserved the general style and force of the language.

15

## 서양에서의 직역의 기원 2

publica materies privati iuris erit, si / non circa vilem patulumque moraberis orbem, / nec **verbo verbum curabis reddere fidus / interpres** [ ... ]. (Horatius, *Epistula ad Pisones*, 13 B.C.E.)

You may acquire private rights in common ground, provided you will neither linger in the one hackneyed and easy round; nor trouble to render word for word with the faithfulness of a translator [ ... ].

16



## 서양에서의 직역의 기원 3

Ego enim non solum fateor, sed libera voce profiteor me in interpretatione Graecorum absque scripturis sanctis, ubi et verborum ordo mysterium est, non **verbum e verbo**, sed sensum exprimere de sensu. (Hieronymus, *Epistula LXVI. ad Pammachium*, 395 C.E.)

Indeed, I not only admit, but freely proclaim that in translation from the Greek – except in the case of Sacred Scripture, where the very order of the words is a mystery – I render not word for word, but sense for sense.

## 서양 번역학 용어로서의 직역 1

“All Translation, I suppose, may be reduced to these three heads:

First, that of **Metaphrase**, or **turning an Author Word by Word, and Line by Line, from one Language into another** Thus, or near this manner, was Horace his *Art of Poetry* translated by Ben Johnson. The second way is that of Paraphrase, or Translation with Latitude, where the Author is kept in view by the Translator, so as never to be lost, but his words are not so strictly follow'd as his sense; and that too is admitted to be amplified, but not alter'd. Such is Mr. Waller's Translation of Virgil's Fourth *Aeneid*. The Third way is that of Imitation, where the Translator (if now he has not lost that Name) assumes the liberty, not only to vary from the words and sence, but to forsake them both as he sees occasion; and taking only some general hints from the Original, to run division on the Ground-work, as he pleases. Such is Mr. Cowley's practice in turning two *Odes* of Pindar, and one of Horace, into English.” [John Dryden (1631–1700), preface to the *Ovid's Epistles*, 1680, 25)

## 서양 번역학 용어로서의 직역 1

In the preface to his translation of Ovid's *Epistles* in 1680, Dryden (1680/1992: 25) reduces all translation to three categories:

- (1) **'metaphrase': 'word by word and line by line' translation, which corresponds to literal translation;**
- (2) **'paraphrase': 'translation with latitude, where the author is kept in view by the translator, so as never to be lost, but his words are not so strictly followed as his sense'; this involves changing whole phrases and more or less corresponds to faithful or sense-for-sense translation;**
- (3) **'imitation': 'forsaking' both words and sense; this corresponds to Cowley's very free translation and is more or less what today might be understood as adaptation.**

(Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies*, 4<sup>th</sup> ed., 2016, 43)

## 서양 번역학 용어로서의 직역 2

As the limits between **free translation** and paraphrases are more easily perceived than they can be well defined, instead of giving a general answer to this question, I think it safer to give my opinion upon particular examples. (Alexander Fraser Tytler, *Essay on the principles of translation*, 1790, 4)

SMOLLET, conscious that in the above passage Motteux had given the best possible **free translation**, and that he had supplanted him in the choice of corresponding idioms, seems to have piqued himself on a rigid adherence to the very letter of his original. (*ibid.*, 303)

## 서양 번역학 용어로서의 직역 2

Tytler (ibid.) has three general 'laws' or 'rules'.

(1) The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

(2) **The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.**

(3) The translation should have all the ease of the original composition. [Munday, *ibid.*, 45]

Tytler himself recognizes that the first two laws represent the two widely different opinions about translation. They can be seen as the poles of **faithfulness of content** and **faithfulness of form**, reformulations of the sense-for-sense and word-for-word diad of Cicero and St Jerome. [Munday, *ibid.*, 46]

## 동양 번역학 용어로서의 직역 1

An example of how a single term can be used in different meanings over time or even concurrently is the word **chokuyaku** 直訳 (**literally, direct or straight translation**), which is typically rendered as 'literal translation' in English but has had at least seven different meanings in the past. In the context of Chinese texts it was used by the leading Confucianist and philologist Ogyu Sorai (1666-1728) to refer to the **practice of using word-for-word equivalents**, and this is basically the same as its modern-day usage except that today it is used in relation to any source language, not just Chinese. **Chokuyaku** was also later used in the sense of **word-for-word translation in relation to Dutch** by Otsuki Gentaku in *Chotei kaitai shinsho* (Revised version of New Anatomy; completed in 1798 and published in 1826). [Judy Wakabyashi 2009, 184-185]

## 동양 번역학 용어로서의 직역 2

一六八〇年に出版した『オーヴィッド書簡集』の「序文」で、ドライデンは翻訳についていろいろと解説しています。その序文はとても有名になり、おそらく英語圏の国々では、一番よく引用されている翻訳論といえるでしょう。それによると、翻訳には三種類あります。第一は、**ヒエロニムスの「逐語訳」に当たる「置換訳」(metaphrase)**で、**原文と近い構造で単語を一個一個置き換える**翻訳です。第二は、ヒエロニムスの「意訳」に近い「換言訳」(paraphrase)で、原文の意味をだいた守っていますが、読者に向けて分かりやすくするために、原文を書き換えることによって、原文の構造から離れる翻訳です。第三は、ヒエロニムスにはない概念、「模造訳」(imitation)です。原文の構造と意味からは遠ざかっていくが、原文の概略あるいは全体的な雰囲気をつ捉えて読者に伝える訳です。これは日本でいう「翻案」に近いものでしょう。(Jeffrey Angles, 「訳する」とはどういうことか?, 2010, 8)

## 동양 번역학 용어로서의 직역 3

### - 국내 번역학 논문

직역, 축자번역, 자구적인 축어역, 축어적 번역, 자귀번역(literal translation)

문자대문자 번역, 단어대단어 번역, 낱말대낱말 1:1 번역(word-for-word translation)

### - 해외 번역학 논저의 번역서

축어(번)역(literal translation), word-for-word 식 번역, 단어 대 단어 번역(word-for-word translation), 직역, 옮겨쓰기(metaphrase)



## Literal translation hypothesis

My suggested formulation is as follows: during the translation process, translators tend to proceed from more literal versions to less literal ones. The underlying assumption is that the translator's cognitive processes will tend to be influenced, initially, by formal features of the source text. The hypothesis could also be stated in terms of a process of deliteralization, i.e., a move from more literal to less literal. (Andrew Chesterman 2011, 72)

## 참고문헌

- Angles, Jeffrey (2010), “「訳する」とはどういうことか？－翻訳を歴史的現象として考える－”, 日文研フォーラム 235.
- Baker, Mona (ed.)(1998), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 1<sup>st</sup> edition, Routledge.
- Cheung, Martha (2006), *An Anthology of Chinese Discourse on Translation*. Volume 1. From Earliest Times to the Buddhist Project, St Jerome,
- Munday, Jeremy (2009), “Key Concepts”, in Jeremy Munday (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*, revised edition, Routledge, 166-240.
- Munday, Jeremy (2016), *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, 4<sup>th</sup> edition, Routledge.

## 참고문헌

- Palumbo, Giuseppe (2009), *Key Terms in Translation Studies*, Continuum.
- Shuttleworth, Mark & Cowie, Moira (1997), *Dictionary of Translation Studies*, Routledge.
- Simpson, J.A. and Weiner, E.S.C. (1991), *Oxford English Dictionary*, Oxford University Press.
- Wakabayashi, Judy (2009), “An etymological exploration of ‘translation’ in Japan”, in Judy Wakabayashi & Rita Kothari (eds.), *Decentering Translation Studies*, John Benjamins, 175-194.
- Wakabayashi, Judy (2015), “Evaluating historical views on translation: a case study of Motoki Ryōei, early Japanese theorist”, *MonTI* 5, 165-191.

## 참고문헌

- 국립국어원 표준국어대사전, <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>.
- 네이버 국어사전, <http://krdic.naver.com>.
- 네이버 한자사전, <http://hanja.naver.com>.
- 다음 한국어사전(고려대 한국어대사전), <http://dic.daum.net/index.do?dic=kor>.
- 김동성 (1928), 『最新鮮英辭典(The New Korean-English Dictionary)』, 博文書館.
- 단국대학교 동양학연구소 (1999-2008), 『漢韓大辭典』, 단국대학교출판부, 16권.
- 모나 베이커 (2009), 『라우트리지 번역학 백과사전』, 한국번역학회 옮김, 한신문화사.

## 참고문헌

- 문세영, 『朝鮮語辭典』, 博文書館, 1938.  
이한섭, 『일본어에서 온 우리말 사전』, 고려대학교출판부, 2014.  
한글학회 (1957), 『큰사전』, 한글학회.  
諸橋轍次 (2001), 『大漢和辭典』, 修訂二版, 大修館書店, 全15卷.  
杉本つとむ(1998), 『増訂日本翻譯語史の研究』, 八坂書房.  
朝鮮總督府 (1920), 『朝鮮語辭典』, 大和印刷.  
羅竹風 (1994), 『漢語大詞典』, 漢語大詞典出版社, 13권.  
方梦之 (2011), 『中国译学大辞典』, 上海外语教育出版社.

## 참고문헌

- Gale, James S. (1911), 『韓英字典(A Korean-English Dictionary)』, 朝鮮耶蘇教書會.  
Gale, James S. (1924), 『三千字典(Present day English-Korean: Three Thound Words)』, 朝鮮耶蘇教書會.  
Gale, James S. (1931), 『韓英大字典(The Unabridged Korean-English Dictionary)』, 朝鮮耶蘇教書會.  
Jones, G.H. (1914), 『英韓字典 (An English-Korean Dictionary)』, 教文館.  
Underwood, H.G. & Underwood, H.H. (1925), 『英鮮字典(An English-Korean Dictionary)』, 朝鮮耶蘇教書會.

# 번역의 현장

- 몇 가지 예문을 통해 살펴보는 번역 현장의 흐름

1. 원문을 지우는 번역
2. 원문을 비추는 번역
3. 번역의 가능성
4. 오역의 문제
5. 번역의 방식들

## 0. 간단한 예문

• The sky is blue.

- a. 하늘이(은) 파랗다(푸르다/새파랗다/퍼렇다/푸르스름하다)
- b. 파란 하늘이다(창천이다, 창공이다)
- c. 마침내 파란 하늘이다.
- d. 하늘은 파란 물감을 풀어놓은 듯하다.
- e. 하늘에는 구름 한 점 없다.
- f. 날이 갠다(맑았다).
- g. 하늘이 빨갳다.
- h.

## 5. 번역의 목표

• ST: Because nearly the whole of the produce of our labour is stolen from us by human beings.

TT1: 우리들이 노동해서 생산한 것을 인간들이 거의 다 빼앗아가 버리기 때문입니다.

TT2: 우리가 노동해서 생산한 것을 인간들이 몽땅 도둑질해 가기 때문입니다.

TT3: 그건 우리의 노동력으로 생산되는 거의 전부를 인간이 빼앗아가기 때문이오.

TT4: 그것은 우리가 힘들여 생산한 것을 인간이 거의 모두 빼앗아가기 때문입니다.

## 6. 과제들

She it was, Heloise insisted, who drew attention to the house, but **her husband** doubted it. He reminded her that what had been attempted at Lahardane was part of a pattern that was repeated all over Ireland. The nature of the house, the possession of land even it had dwindled, the family's army connection, would have been enough to bring that trouble in the night.....Still eight but almost nine, Lucy had made friends that summer with the O'reilly's dog.....Henry said it was a useless creature, **Lucy's papa** that it was a nuisance.....

- The regime, Khomeini protested, was assaulting its own people. Always he championed the poor, the chief victims of its systemic injustice, ordering the shah to leave his palace and look at the deplorable conditions in the shanty towns. Iran, **he claimed on 27 October 1964**, was virtually an American colony. **It was a rich country and it was a disgrace that people were sleeping in the streets. For decades foreigners had been plundering their oil, so that it was of no benefit to the Iranian people.** 'I am deeply concerned about the conditions of the poor next winter, as I expect many to die, God forbid, from cold and starvation,' he concluded. 'The ulema should think of the poor and take action now to prevent the atrocities of last winter.'<sup>88</sup> After this speech Khomeini was deported and went into exile in Iraq

# 제정 러시아 이주 한인의 러시아화를 위한 노·한 번역 전략: 강독서 『고려인을 위한 문자교본(Азбука для корейцев)』 (1902)의 사례를 중심으로

한 지 형(부산대)

## 1. 들어가며

본 발표문은 20세기 초 제정 러시아 카잔의 러시아정교 선교회가 출판한 총 5권의 노·한/한·노 이중어 교재 중 두 번째 출판 교재 『고려인을 위한 문자교본(Азбука для корейцев)』 (1902, 이하 『문자교본』)에 반영된 이주 한인<sup>1</sup>의 러시아화를 위한 번역 전략을 살펴본다. 이를 위해 첫째, 발표자가 현재까지 진행한 『문자교본』의 선행연구를 토대로 외국어 학습교재로서의 차별화된 특징을 정리한다. 둘째, 『문자교본』의 노·한 번역양상을 저본과의 비교선상에서 살펴본다. 그리하여 노·한 강독서 『문자교본』의 특성에 내포된 카잔의 러시아정교 선교회의 번역 전략을 고찰하고자 한다.

<표1> 카잔 러시아정교 선교회 출판 교재의 내표지와 서지정보

	『기초러시아어교과서』	『문자교본』	『노·한·회화』	『노·한·회화를 위한 어휘와 표현』	『시험적 노·한·소사전』
내표지					
출판년도	1901년 4월 20일	1902년 4월 7일	1904년 3월 22일	1904년 5월 24일	1904년 9월 20일
페이지수 (서문, 본문)	총 105면 (I~XI, 1~84)	총 113면 (I~XXIII, 1~86)	총 95면 (I~XX, 1~76)	총 76면 (I~XXXI, 1~41)	총 155면 (I~XXII, 1~138)
인쇄소	클류치니코프 석판 인쇄소	클류치니코프 인쇄소	클류치니코프 인쇄소	클류치니코프 인쇄소	클류치니코프 석판 인쇄소

<sup>1</sup> 러시아 한인 디아스포라 연구에서 제기되는 이주 한인들과 이들의 언어를 지칭하는 문제와 관련하여 본 연구에서는 ‘고려인’과 ‘고려말’이라는 용어를 사용한다. 이러한 견지가 여러 논란의 가능성을 열어두고 있음에도 카잔 교재에 반영된 이주 한인의 정체성과 특수성을 잘 드러내는 방법이라 판단한 까닭이다. 이에 대한 발표자가 의 견지에 대해 한지형, “『고려인을 위한 기초 러시아어 교과서: 회화수업을 위한 시험적 교재』(1901)에 관한 소고,” 『노어노문학』 제28권 제2호(2016), p. 74를 참고하시오. 용어 문제와 관련하여 함께 다루어져야 할 카잔의 러시아정교 선교회 출판 교재명과 관련하여 『‘고려인’을 위한 기초 러시아어 교과서』, 『‘고려인’을 위한 문자교본』, 『노·한·회화』와 『노·한·회화를 위한 어휘와 표현』, 『시험적 노·한·소사전』으로 칭한다. ‘корейцы’를 ‘고려인’으로 옮긴 것은 앞서 기술한 바에 따른 것이며, ‘корейский’의 경우 국내 선행연구에서 명명된 교재명과의 관계와 5권의 카잔 러시아정교 선교회 교재 각각의 편찬 배경과 목적을 고려해 볼 때 ‘고려말’보다 ‘韓(民族語)’을 적용하는 것이 현재의 연구 단계에서 선부른 예단을 피할 수 있는 방법으로 판단되기 때문이다.



출판책임자	기록부재	체복사의 주교 요안	마사노프	마사노프	마사노프
학습대상	이주 한인	이주 한인	러시아인	러시아인	이주 한인

## 2. 노·한 번역서로서 『문자교본』

카잔의 러시아정교 선교회 출판 교재 5권의 가장 두드러진 특징은 첫째, 교재에 표기된 한국어가 한글이 아닌 ‘키릴문자화(Cyrillization)’되었다는 점이다. 둘째, 키릴문자로 옮기지 못하는 한국어의 음가는 다양한 보조기호(diacritic mark)를 첨가한 키릴문자로, 또는 키릴문자에 기반하여 고안된 새로운 문자형으로 표기되었다.

<table border="0"> <tr><td>А</td><td>а</td><td>Н</td><td>н</td><td>У</td><td>у</td></tr> <tr><td>А̇</td><td>а̇</td><td>н</td><td>н̇</td><td>У̇</td><td>у̇</td></tr> <tr><td>В</td><td>в</td><td>о</td><td>о</td><td>Х</td><td>х</td></tr> <tr><td>Г</td><td>г</td><td>О̇</td><td>о̇</td><td>Ц</td><td>ц</td></tr> <tr><td>Д</td><td>д</td><td>О̇</td><td>о̇</td><td>Ч</td><td>ч</td></tr> <tr><td>Д̇</td><td>д̇</td><td>П</td><td>п</td><td>Ш</td><td>ш</td></tr> <tr><td>Е</td><td>е</td><td>Р</td><td>р</td><td>Щ</td><td>щ</td></tr> <tr><td>Ё</td><td>ё</td><td>С</td><td>с</td><td>Ъ</td><td>ъ</td></tr> <tr><td>И</td><td>и</td><td>Т</td><td>т</td><td>Ы</td><td>ы</td></tr> <tr><td>Й</td><td>й</td><td>У</td><td>у</td><td>Э</td><td>э</td></tr> <tr><td>К</td><td>к</td><td>Ф</td><td>ф</td><td>Ю</td><td>ю</td></tr> <tr><td>К̇</td><td>к̇</td><td>Х</td><td>х</td><td>Я</td><td>я</td></tr> <tr><td>Л</td><td>л</td><td>Ц</td><td>ц</td><td>Я̇</td><td>я̇</td></tr> <tr><td>М</td><td>м</td><td>Ч</td><td>ч</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Ш</td><td>ш</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Щ</td><td>щ</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Ъ</td><td>ъ</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Ы</td><td>ы</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Э</td><td>э</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Ю</td><td>ю</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Я</td><td>я</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Я̇</td><td>я̇</td><td></td><td></td></tr> </table>	А	а	Н	н	У	у	А̇	а̇	н	н̇	У̇	у̇	В	в	о	о	Х	х	Г	г	О̇	о̇	Ц	ц	Д	д	О̇	о̇	Ч	ч	Д̇	д̇	П	п	Ш	ш	Е	е	Р	р	Щ	щ	Ё	ё	С	с	Ъ	ъ	И	и	Т	т	Ы	ы	Й	й	У	у	Э	э	К	к	Ф	ф	Ю	ю	К̇	к̇	Х	х	Я	я	Л	л	Ц	ц	Я̇	я̇	М	м	Ч	ч					Ш	ш					Щ	щ					Ъ	ъ					Ы	ы					Э	э					Ю	ю					Я	я					Я̇	я̇			<table border="0"> <tr><td>А</td><td>а</td><td>К</td><td>к</td><td>П</td><td>п</td><td>Ц</td><td>ц</td></tr> <tr><td>А̇</td><td>а̇</td><td>К̇</td><td>к̇</td><td>Р</td><td>р</td><td>Ц̇</td><td>ц̇</td></tr> <tr><td>В</td><td>в</td><td>Л</td><td>л</td><td>С</td><td>с</td><td>Ч</td><td>ч</td></tr> <tr><td>Г</td><td>г</td><td>М</td><td>м</td><td>Т</td><td>т</td><td>Ч̇</td><td>ч̇</td></tr> <tr><td>Д</td><td>д</td><td>Н</td><td>н</td><td>У</td><td>у</td><td>Ш</td><td>ш</td></tr> <tr><td>Д̇</td><td>д̇</td><td>Н̇</td><td>н̇</td><td>Ф</td><td>ф</td><td>Щ</td><td>щ</td></tr> <tr><td>Е</td><td>е</td><td>О</td><td>о</td><td>Х</td><td>х</td><td>Ъ</td><td>ъ</td></tr> <tr><td>Ё</td><td>ё</td><td>О̇</td><td>о̇</td><td>Ц</td><td>ц</td><td>Ы</td><td>ы</td></tr> <tr><td>И</td><td>и</td><td>П</td><td>п</td><td>У</td><td>у</td><td>Э</td><td>э</td></tr> <tr><td>Й</td><td>й</td><td>Р</td><td>р</td><td>Ф</td><td>ф</td><td>Ю</td><td>ю</td></tr> <tr><td>К</td><td>к</td><td>С</td><td>с</td><td>Х</td><td>х</td><td>Я</td><td>я</td></tr> <tr><td>К̇</td><td>к̇</td><td>Т</td><td>т</td><td>Ц</td><td>ц</td><td>Я̇</td><td>я̇</td></tr> <tr><td>Л</td><td>л</td><td>У</td><td>у</td><td>Ч</td><td>ч</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>М</td><td>м</td><td>Ф</td><td>ф</td><td>Ш</td><td>ш</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Х</td><td>х</td><td>Щ</td><td>щ</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Ц</td><td>ц</td><td>Ъ</td><td>ъ</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Ч</td><td>ч</td><td>Ы</td><td>ы</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Ш</td><td>ш</td><td>Э</td><td>э</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Щ</td><td>щ</td><td>Ю</td><td>ю</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Ъ</td><td>ъ</td><td>Я</td><td>я</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Ы</td><td>ы</td><td>Я̇</td><td>я̇</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Э</td><td>э</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Ю</td><td>ю</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Я</td><td>я</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>Я̇</td><td>я̇</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	А	а	К	к	П	п	Ц	ц	А̇	а̇	К̇	к̇	Р	р	Ц̇	ц̇	В	в	Л	л	С	с	Ч	ч	Г	г	М	м	Т	т	Ч̇	ч̇	Д	д	Н	н	У	у	Ш	ш	Д̇	д̇	Н̇	н̇	Ф	ф	Щ	щ	Е	е	О	о	Х	х	Ъ	ъ	Ё	ё	О̇	о̇	Ц	ц	Ы	ы	И	и	П	п	У	у	Э	э	Й	й	Р	р	Ф	ф	Ю	ю	К	к	С	с	Х	х	Я	я	К̇	к̇	Т	т	Ц	ц	Я̇	я̇	Л	л	У	у	Ч	ч			М	м	Ф	ф	Ш	ш					Х	х	Щ	щ					Ц	ц	Ъ	ъ					Ч	ч	Ы	ы					Ш	ш	Э	э					Щ	щ	Ю	ю					Ъ	ъ	Я	я					Ы	ы	Я̇	я̇					Э	э							Ю	ю							Я	я							Я̇	я̇					<table border="0"> <tr><td>Аа</td><td>А̇а̇</td><td>Бб</td><td>Гг</td><td>Г̇г̇</td><td>Дд</td></tr> <tr><td>Ее</td><td>Ёё</td><td>Ё̇ё̇</td><td>Цц</td><td>з</td><td>Ии</td></tr> <tr><td>Ии</td><td>И̇и̇</td><td>Кк</td><td>К̇к̇</td><td>Лл</td><td>Мм</td></tr> <tr><td>Нн</td><td>н</td><td>н̇</td><td>Оо</td><td>О̇о̇</td><td>Пп</td></tr> <tr><td>Пп</td><td>Рр</td><td>Сс</td><td>Тт</td><td>Т̇т̇</td><td>Уу</td></tr> <tr><td>Уу</td><td>У̇у̇</td><td>У̇у̇</td><td>Хх</td><td>Цц</td><td>Ц̇ц̇</td></tr> <tr><td>Чч</td><td>Шш</td><td>Щщ</td><td>Ыы</td><td>Ы̇ы̇</td><td>Ьь</td></tr> <tr><td></td><td>Ээ</td><td>Юю</td><td>Яя</td><td>Я̇я̇</td><td></td></tr> </table>	Аа	А̇а̇	Бб	Гг	Г̇г̇	Дд	Ее	Ёё	Ё̇ё̇	Цц	з	Ии	Ии	И̇и̇	Кк	К̇к̇	Лл	Мм	Нн	н	н̇	Оо	О̇о̇	Пп	Пп	Рр	Сс	Тт	Т̇т̇	Уу	Уу	У̇у̇	У̇у̇	Хх	Цц	Ц̇ц̇	Чч	Шш	Щщ	Ыы	Ы̇ы̇	Ьь		Ээ	Юю	Яя	Я̇я̇		<table border="0"> <tr><td>Аа</td><td>А̇а̇</td><td>Бб</td><td>Гг</td><td>Дд</td><td>Ии</td><td>з</td><td>К̇к̇</td></tr> <tr><td>Ии</td><td>И̇и̇</td><td>Кк</td><td>К̇к̇</td><td>Лл</td><td>К̇к̇</td><td>Оо</td><td>О̇о̇</td></tr> <tr><td>Лл</td><td>Мм</td><td>Нн</td><td>н̇</td><td>Пп</td><td>Сс</td><td>С̇с̇</td><td>Тт</td></tr> <tr><td>Пп</td><td>Рр</td><td>Сс</td><td>Тт</td><td>Т̇т̇</td><td>Уу</td><td>У̇у̇</td><td>Хх</td></tr> <tr><td>Тт</td><td>Т̇т̇</td><td>Уу</td><td>У̇у̇</td><td>У̇у̇</td><td>Чч</td><td>Ч̇ч̇</td><td>Ч̇ч̇</td></tr> <tr><td>Уу</td><td>У̇у̇</td><td>У̇у̇</td><td>Хх</td><td>Цц</td><td>Ц̇ц̇</td><td>Ц̇ч̇</td><td>Ц̇ч̇</td></tr> <tr><td>Цц</td><td>Щщ</td><td>Щщ</td><td>Ыы</td><td>Ы̇ы̇</td><td>Ы̇ы̇</td><td>Ы̇ы̇</td><td>Ээ</td></tr> </table>	Аа	А̇а̇	Бб	Гг	Дд	Ии	з	К̇к̇	Ии	И̇и̇	Кк	К̇к̇	Лл	К̇к̇	Оо	О̇о̇	Лл	Мм	Нн	н̇	Пп	Сс	С̇с̇	Тт	Пп	Рр	Сс	Тт	Т̇т̇	Уу	У̇у̇	Хх	Тт	Т̇т̇	Уу	У̇у̇	У̇у̇	Чч	Ч̇ч̇	Ч̇ч̇	Уу	У̇у̇	У̇у̇	Хх	Цц	Ц̇ц̇	Ц̇ч̇	Ц̇ч̇	Цц	Щщ	Щщ	Ыы	Ы̇ы̇	Ы̇ы̇	Ы̇ы̇	Ээ
А	а	Н	н	У	у																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
А̇	а̇	н	н̇	У̇	у̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
В	в	о	о	Х	х																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Г	г	О̇	о̇	Ц	ц																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Д	д	О̇	о̇	Ч	ч																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Д̇	д̇	П	п	Ш	ш																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Е	е	Р	р	Щ	щ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Ё	ё	С	с	Ъ	ъ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
И	и	Т	т	Ы	ы																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Й	й	У	у	Э	э																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
К	к	Ф	ф	Ю	ю																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
К̇	к̇	Х	х	Я	я																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Л	л	Ц	ц	Я̇	я̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
М	м	Ч	ч																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
		Ш	ш																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
		Щ	щ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
		Ъ	ъ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
		Ы	ы																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
		Э	э																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
		Ю	ю																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
		Я	я																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
		Я̇	я̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
А	а	К	к	П	п	Ц	ц																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
А̇	а̇	К̇	к̇	Р	р	Ц̇	ц̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
В	в	Л	л	С	с	Ч	ч																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Г	г	М	м	Т	т	Ч̇	ч̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Д	д	Н	н	У	у	Ш	ш																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Д̇	д̇	Н̇	н̇	Ф	ф	Щ	щ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Е	е	О	о	Х	х	Ъ	ъ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Ё	ё	О̇	о̇	Ц	ц	Ы	ы																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
И	и	П	п	У	у	Э	э																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Й	й	Р	р	Ф	ф	Ю	ю																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
К	к	С	с	Х	х	Я	я																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
К̇	к̇	Т	т	Ц	ц	Я̇	я̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Л	л	У	у	Ч	ч																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
М	м	Ф	ф	Ш	ш																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
		Х	х	Щ	щ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
		Ц	ц	Ъ	ъ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
		Ч	ч	Ы	ы																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
		Ш	ш	Э	э																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
		Щ	щ	Ю	ю																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
		Ъ	ъ	Я	я																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
		Ы	ы	Я̇	я̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
		Э	э																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
		Ю	ю																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
		Я	я																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
		Я̇	я̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																				
Аа	А̇а̇	Бб	Гг	Г̇г̇	Дд																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Ее	Ёё	Ё̇ё̇	Цц	з	Ии																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Ии	И̇и̇	Кк	К̇к̇	Лл	Мм																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Нн	н	н̇	Оо	О̇о̇	Пп																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Пп	Рр	Сс	Тт	Т̇т̇	Уу																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Уу	У̇у̇	У̇у̇	Хх	Цц	Ц̇ц̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Чч	Шш	Щщ	Ыы	Ы̇ы̇	Ьь																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
	Ээ	Юю	Яя	Я̇я̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																			
Аа	А̇а̇	Бб	Гг	Дд	Ии	з	К̇к̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Ии	И̇и̇	Кк	К̇к̇	Лл	К̇к̇	Оо	О̇о̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Лл	Мм	Нн	н̇	Пп	Сс	С̇с̇	Тт																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Пп	Рр	Сс	Тт	Т̇т̇	Уу	У̇у̇	Хх																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Тт	Т̇т̇	Уу	У̇у̇	У̇у̇	Чч	Ч̇ч̇	Ч̇ч̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Уу	У̇у̇	У̇у̇	Хх	Цц	Ц̇ц̇	Ц̇ч̇	Ц̇ч̇																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Цц	Щщ	Щщ	Ыы	Ы̇ы̇	Ы̇ы̇	Ы̇ы̇	Ээ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																

[그림1] 카잔 러시아정교 선교회 출판 교재의 고려말 표기문자

셋째, 키릴문자로 기록된 한국어는 카잔 교원신학교에 진학한 고려인의 청년세대가 구사하는 모국어이다. 그리고 이 언어는 당시 한반도의 표준어가 아닌, 함경북도 출신의 부모세대가 구사하는 19세기 말~20세기 초의 ‘육진방언(六鎭方言)’<sup>2</sup>으로 추정된다. 넷째, 교재 편찬에 기여한 이들에 대한 정보는 발음제보자의 위상으로 각 교재의 서문에 기록되어 있다.

<표2> 카잔 러시아정교 선교회 출판 교재의 발음제보자 정보<sup>3</sup>

카잔 교재	발음 제보자	이주 정착지	출신지
『가초러시아어교과서』	야코프 안드레예비치 킴(Я.А.Кимь)	안치혜의 자레치예	-
	모이세이 파블로비치 란(М.П.Лянь)	안치혜의 나고르노예	-
	미하일 바실리에비치 텐(М.В.Тень)	안치혜의 크라스노예	-

<sup>2</sup> 육진방언은 조선조 세종이 함경도 두만강 하류 남안에 설치한 회령(會寧), 종성(鐘城), 온성(穩城), 경원(慶源), 경흥(慶興), 부령(富寧)의 여섯 진(鎭) 중 부령을 제외한 지역에서 쓰이는 동북방언의 하위 방언을 지칭한다. 육진방언의 지역은 정치·문화의 중심지였던 중부 지역과 지리적으로 가장 멀리 위치한 탓에 현재 한국어의 방언 중에서 가장 보수적인 성격을 띤다. 특히 음운적으로 중세 국어와 유사하고 어휘적으로도 고어(古語)가 다수 보존되어 있는 방언이다. 이로 인해 다른 함경도 방언과도 차별되는 이질적인 요소가 많아 ‘잔재 지역(relic area)’으로 분류된다. 방언학적으로 고려말은 육진방언에 뿌리를 둔 고려말과 길주·명천 방언에 뿌리를 둔 고려말의 두 유형으로 구분되며, 학계에는 후자의 유형이 대부분인 것으로 알려져 있다. 가늘게 명맥을 이어오고 있는 고려인의 육진방언은 구사 연령층의 노쇠화와 러시아어를 위시한 타언어의 영향관계로 인해 소멸이 예측되는 언어로 간주되고 있는 실정이다. 광충구, “중앙아시아 고려말 소멸 과정의 한 양상: 50대 고려말 화자의 경우”, 『방언학』 제10호 (2009), pp. 57-92.

<sup>3</sup> <표2>는 한지형, “『고려인을 위한 문자교본(Азбука для корейцев)』(1902)의 표기법 연구”, 『노어노문학』 제30권 1호(2018), p. 55에서 재인용한 것이다. 볼드체로 표시된 학생의 성명은 해당 교재 편찬에 기준이 된 주요 발음제보자를 의미한다.

	표트르 엘리세예비치 한(П.Е.Хань)	아디미의 지신허	-
『문자교본』	글렙 파블로비치 세가이(Г.П.Шерай)	아디미의 지신허	길주
	니키타 페트로비치 한(Н.П.Хань)	아디미의 지신허	경원
	콘스탄틴 포미치 칸(К.е.Кань)	아디미의 시디미	경흥
『노한화하』, 『노한화하를위한어휘와 표현』	콘스탄틴 포미치 칸(К.е.Кань)	아디미의 시디미	경흥
『시험적노한소사전』	콘스탄틴 포미치 칸(К.е.Кань)	지신허	-
	니키타 페트로비치 한(Н.П.Хань)	지신허	-
	글렙 파블로비치 세가이(Г.П.Шерай)	시디미	-
	바실리 바실리예비치 오가이(В.В.Огай)	파타수(Паташу)	-
	안드레이 아브라모비치 한(А.А.Хань)	지신허	-
	안드레이 콘스탄티노비치 한(А.К.Хань)	저(底) 안치혜	-
	모이세이 파블로비치 랴(М.П.Лянь)	고(高) 안치혜	-

다섯째, 5권의 교재는 학습대상자와 교육목적에 따라 고려인의 러시아어 학습을 위한 교재와 러시아인을 위한 한국어 학습을 위한 교재로 양분될 수 있으나 목표어와 대응어가 모두 키릴문자로 표기되어 동일한 대칭구조와 나열구조를 보이고 있기에 러시아어에 익숙한 학습대상자에 한하여 출발어와 목표어의 상호전환이 용이한 이중어 학습교재의 특성을 띤다. 그리고 마지막으로 본 교재들을 통해 학습대상자는 키릴문자를 매개로 대조언어학적 관점에서 두 언어간의 음성·음운적 특성을 익힐 수 있으며, 학습대상자로 하여금 목표어의 회화능력을 배양할 수 있도록 실생활 어휘와 실생활과 밀접한 주제를 위주로 대화문 중심으로 구성되어 있다.

이상으로 살펴본 카잔의 러시아정교 선교회 출판 교재들이 공유하는 이중어 학습교재로서의 특성은 본 발표문의 연구대상인 『문자교본』에도 적용되며, 이와 연속선상에서 다른 교재들과 차별되는 특징을 살펴본다.

『문자교본』은 톨스토이(Л. Н. Толстой)가 제정 러시아 농민 아이들의 학교 교육을 위해 집필한 『새로운 문자교본(Новая Азбука)』(1875)을 이주 한인들이 구사하는 구어로 번역한 강독서이다. 이때 사용된 저본은 모스크바에서 출판된 『새로운 문자교본』의 1900년 24쇄본으로, 『새로운 문자교본』에 수록된 이야기 텍스트 154개 중 91개를 번역한 교재이다.

『새로운 문자교본』은 톨스토이가 자신의 영지 야스나야 폴랴나(Ясная Поляна, ‘빛나는 초지’)에서 농노 아이들을 가르쳤던 교사로서의 경험을 바탕으로 집필한 교재 중 한 권이다. 톨스토이는 농노 아이들이 민중어를 익히고 민중어로 쓰인 설화, 속담, 노래를 통해 문학어 학습으로 나아갈 수 있는 교재의 부재를 인식하고, 농촌의 초등학교 교육에서 널리 활용될 수 있는 교재를 편찬하고자 하였다. 이러한 취지에서 집필된 『새로운 문자교본』은 러시아어 알파벳부터 출발하여 국내외 민중설화를 강독하는 과정을 거치면서, 기초 언어 학습뿐만 아니라 윤리·도덕적 소양을 기를 수 있는 학습교재이다. 또한 당시의 교육부로부터 초등학교와 학교도서관의 교재로 승인 받아 톨스토이 생전 28쇄본까지 출판되는 등 러시아 혁명 이전까지 러시아어 교육에서 가장 활용도가 높은 학습교재이다.<sup>4</sup>

『문자교본』의 편찬자는 『새로운 문자교본』에서 선별한 91개의 텍스트를 고려말로 옮겨 키릴문자화한 텍스트의 형태로 제공하고 있으며, 『문자교본』의 고려말 어휘는 차후 카잔의 러시아정교 선교회에서 가장 마지막에 출판되는 『시험적 노한소사전』의 표제어로 활용된다.

『문자교본』의 목차는 본 교재가 담고 있는 내용을 한 눈에 파악할 수 있도록 잘 정리되어 있다. 제목 없이 텍스트만 제시된 『새로운 문자교본』과 달리 『문자교본』의 ‘이야기(Рассказы)’는 번호와 제목으로 구분된다. 이때 제목은 고려말과 이에 대응하는 러시아어 표현과 함께 병기되어

<sup>4</sup> Л. Н. Толстой, Полное собрание сочинений. Том 21. Новая азбука и русские книги для чтения (1874-1875), М: Государственное издательство «Художественная литература», 1957, сс. IX, XXVIII, XXXV-XXXVI.

있어 텍스트 내용을 미리 가늠해 볼 수 있도록 한다.

<표3> 『문자교본』의 목차<sup>5</sup>

ОГЛАВЛЕНИЕ. 목차	
Предисловіе. 서문	(pp. I-XXI)
Корейскій отдѣль. 고려말편	(pp. 1-12)
Слова и выражѣнія для упражнѣнія въ чтѣніи ‘독해 연습을 위한 단어와 표현	(pp. 1-11)
Буквы корейской азбуки ‘한글자모를 위한 문자	(p. 12)
Разсказы. 이야기	(pp. 1-12)
1. К’ын амә гу а сон’н’э. – Бабушка и внучка.	[큰아메 과손네]-조부모와 손녀 (p. 13) / 2. К’ын абә гу а сонзы. – Дѣдушка и внучк.
[큰아메 과손네]-조부모와 손자 (p. 13) / 3. СоRгын п’осышы. – Гнилōй грибъ.	[썩은 퍼스귀]-썩은 버섯 (p. 13) / 4. Адори наму пат’э. – Дѣти въ лѣсѹ.
[아들이나 나무밭에]-아이들이 숲에서 (pp. 13-14) / 5. Ёан гу а шынн’а нороми. – Игра въ овѣць и вѣлка.	[양과 새끼노름이]-양과 늑대놀이 (p. 14) / 6. НориRгә тот’ымакчири. – Споръ объ игрушкѣ.
[노래개도트락할]-장난감싸움 (pp. 14-15) / 7. Кә гу а кон’ә. – Собака и кошка.	[개과고개]-개와 고양양 (p. 15) / 8. Адор гу а н’эни. – Дѣти и (бумажный) змѣй.
[아덜과 뱀]-아이들과(중)뱀 (p. 15) / 9. Нун морт’ә гу а ч’ороңи. – Слѣпōй и фонарь.	[눈멀대과초롱이]-맹인과 초롱발 (pp. 15-16) / 10. Адор гу а п’у ани. – Дѣти и лодочка.
[아덜과 뺨]-아이들과 작은배 (p. 16) / 11. Нонгуми. – Дѣлѣжь.	[동글이]-분배 (p. 16) / 12. Адор гу а шынн’әдори. – Дѣти и вѣлки.
[아덜과 새끼칼]-아이와 늑대 (p. 16) / 13. Намд’он гу а ху ангари. – Мужикъ и хорѣкъ.	[남당과 향간]-사내와 족제비 (pp. 16-17) / 14. Ам-ночинэ гу а чормун анкани. – Стару́ха и молодка.
[암노취네 과젊은 안간]-노과와 새막 (p. 17) / 15. Ёом-шō сәккидор гу а шынн’ә – Козлята и волкъ.	[엄쇠 새끼덜과 새끼]-새끼양소와 늑대 (pp. 17-18) / 16. Ёосы гу а хан-сә. – Лисица и журавль.
[여스과 한새]-어우와 두루미 (p. 18) / 17. Ара мач“иди мот ханын анкани. – Недогадливая жѣнщина.	[알아머차디 못하는 안간]-둔감한 여자 (p. 18) / 18. Парыд’ анин намд’ондори. – Упрямые мужикй.
[머리디 아닌 남정할]-고집 센 사내들 (pp. 18-19) / 19. Таксури гу а камагуы. – Орель и ворона.	[타수리 과 까마귀]-독수리와 까마귀 (p. 19) / 20. МоRол ламд’э. – Глу́пый мужикъ.
[머질람테]-머리없는 사내 (pp. 19-20) / 21. ЦуЁ могыракчи наRганә. – Мышь въ гостяхъ у лягушки.	[쥐먹으라쥐 나간]-개구리네 손님으로 간 쥐 (p. 20) / 22. Хын’ә. – Хвастливость.
[화]-자랑 (p. 20) / 23. ЦуЁдор гу а су-кон’ә. – Мыши и котъ.	[쥐덜과 수고개]-쥐들과 고양양 (pp. 20-21) / 24. Т’оунгоны цә кацигу, мос с ырклюны чор-баны нонгуи. – Добрō себѣ (одному), а худо пополамъ.
[토운가-제가자구, 못쓸가-절반-농구]-좋은 것은 온전히 자신에게 나쁜 것은 반으로 (pp. 21-22) / 25. ПурRгун Шаку а. – Красная Шапочка.	[붉은색]-빨간 두칸 (pp. 22-24) / 26. КуЁ-нами гу а пиронгырэ. – Вәся и нищйй.
[귀나미 과 미당글]-미사외가자 (p. 24) / 27. Цыргō хан тәд’эби. – Преждевременное угощѣние.	[즐거한대할]-빠른 잡채 (p. 24) / 28. К’ын цуЁдор гу а таргари. – Крысы и куриное яйцō.
[큰쥐덜과 닭알]-쥐와 달걀 (p. 25) / 29. Канна гу а согомцә. – Дѣвочка и стрекоза.	[큰 나과소공매]-소와 잡채 (p. 25) / 30. Нынт’онт’и мот хан чормун цуЁ. – Неопытная молодая мышь.
[능통디 못한 젊은 쥐]-미숙한 젊은 쥐 (pp. 25-26) / 31. Уэ хан нагуы. – Дуракъ-осель.	[우에 한나]-뽀보당나귀 (pp. 26-27) / 32. Санэшо, п’ариры т’агу,

<sup>5</sup> <표3>은 한지형, “『고려인을 위한 문자교본(Азбука для корейцев)』(1902) 연구: 20세기 초 제정 러시아 한·노 이중어 강독서의 한 유형”, 『국제어문』 제76권(2018), pp. 164~169를 편집한 것이다. 본 발표문은 원본의 키릴문자화된 고려말과 대응 러시아어를 그대로 타이핑하여 제시하나, 이 각각을 현대 한글자모로 옮겨 병기한다. 그리고 해당 고려말 어휘나 이야기가 『문자교본』에 위치한 페이지를 덧붙인다. 그러므로 본 발표문에 인용된 예시는 『문자교본』의 구조를 그대로 따르나, 고려말 추정 형태와 대응 러시아어 어휘의미, 그리고 예시 출처를 덧붙인 형태이다. 이때 고려말 키릴문자로 표기된 고려말의 추정 형태는 기호 [ ]로 제시된다. 추정 형태는 후속연구의 효율성을 높이는 방법이라 판단되는 현대 한글자모로 표기된다. 이는 어휘적 측면에서 『기초 러시아어 교과서』와 『문자교본』에서 구축된 어휘 목록의 계보가 최종으로 『시험적 노한 소사전』으로 집대성되는 과정을 보여줄 수 있을 뿐만 아니라, 외국인들에 의해 편찬된 사전편찬사의 계보를 구축하고 그 영향관계를 파악하는 한편, 수록된 어휘목록을 대조하는 향후의 연구를 위해서 카잔 교재의 고려말을 한글자모로 변환하는 작업이 여러모로 유용할 것으로 판단되기 때문이다. 그리고 본 발표문에서 제시하는 현대의 한글자모로 추정한 형태는 연구자의 한국어 화자로서의 직관력과 러시아어에 대한 공·통시적 이해를 기반으로 출발한 초벌 형태에서, 김영광, 『개정 조선어방언학』(과주: 태학사, 2013); 김태균, 『咸北方言辭典』(서울: 京畿大學校 出版局, 1986); 한진진, 『록진 방언연구』(서울: 역락, 2003); 황대화, 『1960년대 육진방언 연구(자료편)』(서울: 역락, 2011) 등의 현장 답사한 자료와의 교차확인 과정을 거쳐 도달한 것이다. 그럼에도 제3의 문자로 기록된 문헌에 의존하여, 교본 출판 당시의 고려인이 구사하는 언어를 온전히 복원해낸다는 것은 어불성설이며, 또한 재구한 작업의 완성도를 보장할 수 없는 것도 주지의 사실이다. 그러므로 본 발표문에서 제시하는 고려말의 추정 형태는 후속연구가 진행됨에 따라, 그리고 희망하건데 학제 간 연구교류를 통해 더욱 신뢰도가 높은 형태로 수정될 수 있길 기대한다.

『문자교본』의 표기법에 대한 연구는 『기초 러시아어 교과서』와의 비교 선상에서 고찰한 한지형, “『고려인을 위한 문자교본(Азбука для корейцев)』(1902)의 표기법 연구”, 『노어노문학』 제30권 제1호(2018), pp. 51~76를 참고하시오.

нар'э оги. – Катанье съ горы на саняхъ. [산에서 팔로타르구 나레오기]-[산에서 팔레타기 (p. 27) / 33. Ноин гу а пә нанги. – Старикъ и яблоня. [노인과학배]-[노인과학배 (p. 27) / 34. Уэн гу а к'ари. – Дуракъ и ножъ. [유엔과학배]-[비보과학 (pp. 27-28) / 35. Намд'он гу а чим сургы. – Мужикъ и возъ. [남동과학배]-[사내과학 (p. 28) / 36. Ту намд'ондори коми сан'он пат'э. – Два мужика на медъжьей охотѣ. [남동과학배]-[남동과학배]-[두사내과학 (p. 28) / 37. Нырғын йан гу а, йааң сәккидор гу а шынг'а. – Старая овца, ягнята и волкъ. [남동과학배]-[남동과학배]-[남동과학배] (pp. 28-29) / 38. Кунгор парымэ иннын маги. – Хижина напротивъ дворца. [남동과학배]-[남동과학배]-[남동과학배] (pp. 29-30) / 39. Пон-нами гу а эми. – Пётя и мать. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 30-31) / 40. Эми гу а тари. – Мать и дочь. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 31) / 41. Мур торан маги. – Плотина на ручьѣ. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 31) / 42. Казын хангоккэ пунсы опсо. – Лѣннйому счастья нѣтъ. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 31-32) / 43. Одингго карч'иу ара, мос с ыркю маргу. – Учй добру, а не худу. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 32) / 44. Падан мур гу а кандори. – Море и рѣки. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 32-33) / 45. Шынн'а гу а сасырэ кин кә. – Волкъ и цѣпная собака. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 33-34) / 46. ЧаРгын мар морикуни. – Маленькій возница. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 34) / 47. Ара моннын камунги. – Догадливая галка. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 35) / 48. Сантак ханын эми. – Любящая мать. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 35) / 49. Иродин п'осышы. – Пропавшіе грибы. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 35) / 50. Тодон номугэ шакку ä т'анда. – „На вөрѣ шапка горитъ“ [남동과학배]-[남동과학배] (p. 36) / 51. Косун док ку а митц'ури. – Ёжъ и ужъ. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 36) / 52. Ханыниму мидым'он, цонын казыры с ыди марара. – „Богу молись, а самъ не лѣнись“ [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 36-37) / 53. Тоны кацигу, сореры с ыр тә опсо – Съ дѣньгами не до пѣсень. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 37) / 54. ВКу ä ман сырбун йосы гу а ара мач'иди мот ханын шынг'а. – Хитрая лисица и недогадливый волкъ. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 37-38) / 55. Парыд'анин мари. – Упрямая лошадь. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 38) / 56. Ныгу ы порги гу а комы. – Шелковичный червь и паукъ. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 38-39) / 57. Ту коги зяйбикундори. – Два рыбака. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 39) / 58. Шэп'и гу а шынг'а. – Бѣлка и волкъ. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 39-40) / 59. Пә коп'а ду, п'онанә, пә пургө ду, цошым сырбоба. – Гдлодно да спокдйно, сытно да опасно. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 40-41) / 60. Могырачки гу а цуЁ. – Лягушка и мышь. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 41) / 61. Ту цуЁдори. – Двѣ мѣши. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 41) / 62. Эми гу а тари Шун-гуми. – Мать и дочь ея Анночка. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 42) / 63. Мар тозон номдор гу а коми. – Конокрады и медвѣдь. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 42) / 64. Нырғын сазы гу а уэ хан нагуы. – Старый левъ и дуракъ-осель. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 43) / 65. Кымурэ тын сә. – Птичка, попавшаяся въ сѣтъ. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 43) / 66. Казындуы ту эи кон'а. – Облѣннвшаяся кошка. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 43-44) / 67. Т'ансә гу а сур макчаң анэ. – Купецъ и хозяйка постоялаго двора. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 44) / 68. Му шык хан сарымдори одо бон ц'ак тот'уми. – Споръ неграмотныхъ объ найденной книгѣ. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 44-45) / 69. Шынн'а гу а йэkki. – Волкъ и лисица. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 45) / 70. Хабагы мот ханын шынгбу. – Несообразительная невѣстка. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 45-46) / 71. Таксури гу а йэkki. – Орель и лисица. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 46) / 72. У онсын гу а кыРгө сәккидори. – Обезьяна и ея дѣтеныши. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 46) / 73. Кодишы Рган у онсыңи. – Довѣрчивая обезьяна. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 47) / 74. Намд'он гу а мари. – Мужикъ и лошадь. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 47-48) / 75. Кон'а гу а йэkki. – Кошка и лисица. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 48) / 76. Ам-ток ку а мары тыгт'анинын ту äци сәkki. – Свинья и непослушный поросёнокъ. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 48-49) / 77. ВКу ä ман сырбун кон'а. – Хитрый котъ. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 49-50) / 78. Намд'он гу а нара хәани. – Мужикъ и царскій слуга. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 50-51) / 79. Коцип хан пуца т'ансә. – Богатый, но скупой купецъ. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 51-52) / 80. Пурбо ханын сарым гу а коцип хан сарыми. – Завистливый и скупой. [남동과학배]-[남동과학배] (p. 52) / 81. К'он сә гу а йэkki. – Тетеревъ и лисица. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 53-54) / 82. Чими. – Ноша. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 54-55) / 83. К'ын пусуккә. – Большая пѣчка. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 55-56) / 84. Одо понгэ. – Находка. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 56-57) / 85. Канна гу а канзоггори. – Дѣвочка и разбойники. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 58-59) / 86. ВКәам наму каци. – Орѣховая вѣтка. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 59-62) / 87. Сә. – Птичка. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 62-64) / 88. Сэ коми. – Три медвѣдя. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 64-67) / 89. Шонсәми азыбани мусыгө клумэ цэ пон н'аәги. – Какъ дядя Семёнъ разсказываль про что съ нимъ въ лѣсу было. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 67-69) / 90. Ам-шө. – Корова. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 69-72) / 91. Кымани. – Филипокъ. [남동과학배]-[남동과학배] (pp. 72-75)

**Русскій отдѣль. 러시아어편 (pp. 76-86)**

Буквы русско́й азбуки ‘기림문자 (p. 76)

Предварительныя замѣчанія ‘일러두기 (pp. 77-78)

Слова и выраженія для ознакомленія со звуками русскаго языка, неизвѣстными корейскому языку ‘고려말에는 생소한 러시아어 소리를 익히기 위한 단어와 표현 (pp. 78-86)

목차상의 ‘고려말편(Корейский отдѣль)’과 ‘러시아어편(Русский отдѣль)’은 다른 4권의 카잔 러시아정교 선교회 출판 교재와는 차별되는 『문자교본』의 특성을 나타낸다. 먼저 고려말편은 이야기 텍스트를 강독하기 위한 준비단계이다. 고려말 표기법에 사용되는 키릴문자를 소개하고, 해당 문자가 들어가는 다음절 단어를 시작으로 다음절 단어, 어구, 단문, 문장을 소리내어 읽으면서 학습하는 단계이다. 그러므로 본 단계에서 대응 러시아어 없이 고려말만 제시되고, 제시된 고려말 단어는 음절 단위로 끊어 읽을 수 있도록 쓰여있다.

(1) Г, г.	О-ги. Ар-ги. Ка-ги. Нә-ги. Кы-ги. Со-ги.	[오-기. 알-기. 가-기. 내-기. 과-기. 소-기.	p. 3
	Сты-ги. Хы-ги. Хы-гй. Нор-ги. Сар-ги. Н’ә-ә-ги.	쓰-기. 화-기. 화-기. 놀-기. 살-기. 내-야-기.	
	Сә-ә-ги. Ик-кыр-ги. Ни-ры-ги. Сә-бә-ги.	새-야-기. 악-글-기. 나-그-기. 새-빠-기.	
	О-гй. Ха-ги. Нар-ги. Нор-гй.	오-기. 하-기. 날-기. 놀-기.	
	Когй машыссо. Норгй кассо. Огй сырс о.	고기마췌소. 놀기갓소. 오기술췌.	

『문자교본』의 마지막에 위치한 러시아어편은 러시아어와 키릴문자에 대한 간략한 발음 정보를 담고 있다. 러시아어를 위한 키릴문자표를 제시한 후, 대조 음성·음운학적 측면에서 고려말에는 생경한 러시아어 발음을 표기하는 키릴문자를 소개하고 그 쓰임에 대해 러시아어 단어를 예로 들어 설명한다. 본 단계에서 『문자교본』이 제시하는 교수법은 고려인 학생들이 러시아어 단어를 홀로 읽게 두지 않는 것이다. 소수의 그룹을 만들어 교사가 발음하는 단어를 소리내어 따라읽도록 한 후 단어를 설명하는 방식이다. 이러한 교수법의 목적은 키릴문자로 쓰여진 러시아어를 정확하게 발음하는 훈련에 있음을 강조한다.

이러한 『문자교본』의 편찬 방향은 3장에서 살펴볼 키릴문자화된 고려말 텍스트만으로 구성된 구조로 구현된다. 『기초 러시아어 교과서』는 총 1,147개의 러시아어 표제어와 이에 대응되는 고려말 어휘가 대칭적으로 나열되는 어휘집의 성격을 띤 학습교재이며, 카잔의 러시아정교 선교회 교재 중 유일하게 러시아인을 대상으로 두 권이 한 세트인 『노한회화』와 『노한회화를 위한 어휘와 표현』은 총 443개의 러시아어 문장이 그에 대응하는 고려말 문장과 병렬로 제시된 실용회화집이다. 그리고 『시험적 노한소사전』은 총 1,729개의 러시아어 표제어가 대응 고려말이나 고려말 뜻풀이 및 용례로 기술된 대역어휘집의 성격이 강한 노한사전이다. 이상으로 살펴본 바와 같이 대응되는 출발어 표현이 병기된 다른 교재와 달리 『문자교본』은 키릴문자화된 고려말 텍스트만으로 구성된 노·한 번역서라는 점에서 차별된다.

### 3. 역본 『문자교본』과 저본 『새로운 문자교본』

본 장은 『문자교본』의 중심 내용인 이야기에 나타난 노·한 번역양상을 저본과의 비교선상에서 살펴본다.

교재의 구성에서 이야기는 앞서 익힌 키릴문자화된 고려말을 텍스트 단위로 접하는 과정이다. 『문자교본』의 이야기는 『새로운 문자교본』에서 선정된 일상 이야기, 우화, 동화뿐만 아니라 러시아 속담에 기인한 이야기와 본 교재를 위해 창작한 작품 등의 다양한 장르를 망라하고 있다.

『문자교본』에서 가장 많은 부분을 차지하는 이야기는 일상생활에 관한 것으로, 주로 인생과 삶의 지혜에 관한 일화를 짧게 다룬다.

#### (2) 역본 『문자교본』

1. К’ын амә гу а сон’н’ә.

p. 13

К’ын амәгә сон’н’ә исошә. Кы фонә сон’н’ә чаРгашә, цакку цашә; к’ын амә хабунза їок ту купку, чип ту с ыро нәгу, шыкки ду шыкку сон’н’әлләшә, хоги ду хогу, шыры пыги ду пыгу, цаги ду цагу. Хуә к’ын амә ныргәд’әшә, пусуккә уә ныбошә, цакку цашә; сон’н’ә їок ту купку, шыкки ду шыкку, хоги ду хогу, шыры

пыги ду пыгу, цаги ду цагу к'ын амәлләшө.

[1. 큰아메 과 손네

큰아메게 손네 잇어쉬. 그 왼에 손네 작아쉬. 자꾸 자쉬. 큰아메 하분자떡 두 굽구, 집 두 쓸어 내구, 석기두 석구 손넬래쉬, 호기 두 호구, 실으 비기 두 빌구, 짜기 두 짜구, 후에 큰아메 늙어더쉬. 부숙게 우에 느버쉬. 자꾸 자쉬, 손네 떡 두 굽구, 석기 두 석구, 호기 두 호구, 쉬르 비기 두 비구, 자키 두 짜구 큰아멜래쉬.]

**저본 『새로운 문자교본』**

У бабки была внучка, прежде внучка была мала и всё спала, а бабка сама пекла хлѣбы, мела избу, мыла, шила, пряла и ткала на внучку; а послѣ бабка стала стара и легла на печку и всё спала. И внучка пекла, мыла, шила, ткала и пряла на бабку.

pp. 23-24

‘조모에게 손녀가 있었다. 우선 손녀가 작아서 계속 잠을 잤고, 조모는 혼자 빵을 굽고, 통나무집을 쓸고, 빨래하고, 바느질하고, 실을 잣아 손녀에게 옷을 해 입혔다. 그 후 조모는 늙어서 난로 위에 누워서 계속 잠을 잤다. 그리고 손녀는 빵을 굽고, 빨래하고, 바느질하고, 실을 잣아 조모에게 옷을 해 입혔다.’

(3) **역본 『문자교본』**

9. Нун морт'ә гу а ч'ороңи.

pp. 15-16

Нун морт'ә чибуру кашо памэ. Нун морт'ә йэ ап'э ч'ороңы тырошо, цонын нун морт'әндэ, мусыры ч'ороң с ыRгән'н'а? Кы сарымы ч'ороң талли с ыркэ ан'э, нуни парRгын сарымы кы сарыму чаппа пуриди маллагу.

[9. 눈 말대 과 초롱이

눈 말대 집우루 가쉬 밤에 눈 말대 예 앞에 초롱으 들어쉬. 저는 눈 말덴데, 무쉬르 초롱 썩간내. 그 사람이 초롱 달리 쓸게 아네. 눈이 밝은 사람이 그 사람이 자빠 부리디 말라구.]

**저본 『새로운 문자교본』**

Слѣпой шель домой. Была ночь. Слѣпой несѣ предѣ собой свѣтъ. Какой глупый слѣпой, несѣть свѣтъ предѣ собой, — а самѣ слѣпой, для чего ему свѣтъ? А нужно свѣтъ ему для того, чтобѣ зрячій не сбиль его съ ногъ долой.

p. 44

‘맹인이 집으로 가고 있었다. 밤이었다. 맹인은 앞을 불빛으로 밝히고 있었다. 이 얼마나 멍청한 맹인가. 자신의 앞을 불빛으로 밝히다니. 맹인은 무슨 연유로 불빛이 필요한 것일까? 하지만 눈이 밝은 사람이 그의 발을 걸어 넘어트리지 않게 하기 위해 맹인에게 불빛이 필요한 것이다.’

또한 속담을 일상에 대한 이야기로 풀어 제시하기도 한다. 속담 “열손가락 깨물어 안 아픈 손가락 없다(Какой палец ни укуси, всё больно.)”에 기반한 이야기는 다음과 같다.

(4) **역본 『문자교본』**

48. Сәнгак ханын эми.

p. 35

Хан анканкэ мад адыри арашо. Әби мад адыры пуршәңи, н'эг'эшо мар хагиры: „Ц'арары чаRгын адырина цугошымун.“

Эми мар хагиры:

„Та хан кациди, аму сон карагы муфо ду, амур'әду ап'а.“

[48. 생각 하는 에미.

한 인간게 만 아들이 알아쉬. 에미 만 아들이 불쌍이, 녀겨쉬 말 하키르.

“차래르 작은 아들이나 죽어쉬문”

에미 말 하키르.

“다 한 가지디, 아무 손가락으 물어 두, 아무래두 아파.”]

**저본 『새로운 문자교본』**

У одной женщины былъ болѣнь старшій сынѣ. Отцу жалко было старшаго, онѣ сказаль: лучше бы умерѣ меньшой. А мать сказала: все равно, какой палець ни укуси, все больно.

p. 65

‘어느 여인네 집에 장남이 아팠다. 아버가 장남이 불쌍히 여겨 말하길 차라리 차남이 죽었으면 여인이 말했다. 어떤 손가락을 깨물어도 아프긴 마찬가지인 것을.’

이외에도 “여우와 두루미”와 같은 우화도 수록되어 있으며(16. Йосы гу а хан-сә. – [여스 과 한-세.], p. 18), 유럽의 구전동화도 각색하여 제공한다. 『문자교본』의 “빨간 두건” 이야기는 샤를 페로(Charles Perrault)의 결말을 따르고 있다(25. ПурRгун Шакку ә. – [붉은 삭패], pp. 22-24). 그리고 톨스토이의 아내, 소피야 안드레예브나 톨스타야(Софья Андреевна Толстая)가 창작한 이야기들도 수록되어 있다(12. Адор гу а шынн'әдори. – [아덜 과 형내덜이], p. 16; 27. Цырго хан тәд'әби. – [즐거 한 대뻘

이], p. 24 등).

지면상의 문제로 『문자교본』의 모든 이야기들을 본 발표문으로 소개할 수 없으나 예시로 든 3편의 이야기가 옮겨진 형식과 번역 양상을 살펴봐도 『문자교본』은 굉장히 흥미로운 자료임에 틀림없다. 한국어 교재 편찬사에서 집필자가 외국인인 경우 당시의 한국어를 한글 이외의 문자로 표기된 자료는 한자, 라틴문자 및 가나로 쓰여진 자료가 주를 이루고 있다. 반면 키릴문자로 표기된 자료는 양적으로 많지 않은데다, 카잔의 러시아정교 선교회가 출판한 5권의 자료는 러시아에서도 입수하기 어려운 희귀 자료이다.<sup>6</sup> 이들의 존재가 학계에 알려진 것은 람스테트(G. J. Ramstedt)의 『조선어 문법(A Korean Grammar)』(1939) 머리말에 『시험적 노한소사전』이 언급되면서이다. 하지만 카잔 러시아정교 선교회 출판 교재 중 가장 학계의 주목을 받는 것은 『시험적 노한소사전』이다. 푸칠로(М. П. Пуцилло)가 편찬한 최초의 노한대역사전인 『노한사전(Опыт русско-корейского словаря)』(1874) 이후 두 번째로 출판된 노한사전으로 구성과 내용적 측면에서 대역어 취집의 성격이 강한 편이지만, 한민족의 문화와 풍습이 담긴 어휘나 사용빈도가 높은 어휘의 경우 뜻풀이와 용례를 수반되어 『노한사전』에서 한 단계 발전된 사전으로 평가받고 있다. 하지만 앞서 언급하였듯이 키릴문자화된 고려말 텍스트가 상당 분량을 차지하는 『문자교본』은 『노한사전』을 제하고도 다른 교재들에 비해 상당히 주목을 받지 못한 자료이다.

하지만 『문자교본』의 학문적 가치는 주로 단어 층위에 머물고 타문자 표기 교재와 달리 개별 단어나 단문을 넘어 이야기 층위를 담고 있다는 점에 있다. 『문자교본』에 반영된 전사 양상은 형태소가 결합하면서 발생하는 음성·음운현상을 자세히 파악할 수 있도록 하고, 문장 구성 양상은 고려인 2세가 구사하는 어순과 문장구조, 문법형태소의 기능 등을 세밀하게 관찰할 수 있도록 하기 때문이다. 그러므로 『문자교본』은 육진방언과 고려말의 원형을 확인할 수 있는 녹취록의 위상을 지닌다. 또한 저본 『새로운 문자교본』은 이 과정에서 키릴문자 해독 및 이야기 내용의 기준이 되기에 현대 한국어로 복원된 형태의 신뢰도를 높이는데 기여한다.

아래의 이야기 텍스트는 저본 『새로운 문자교본』과의 비교선상에서 역본 『문자교본』에 반영된 노한 번역 양상을 확인하고, 이를 통해 번역 전략을 유추해 볼 수 있는 선명한 사례이다.

(5) 역본 『문자교본』

5. Йан гу а шынн'а нороми.

p. 14

Адори мадан каныры кашо. К адори йан гу а шынн'а норому шызәгиры хәашо. Цәт-тори шынн'әәңиры хәашо. К а мар т'ааллышо тип карыры олла Ргашо. Тип кар'э подорподор хәашо. Цәт-тори ныббошо. Пон-нами гу а Кобун'Н'э йанңиры хәашо. К адори шынн'әры кидуруошо, шынн'әны опсо. КыРго пуллошо. Цәт-ториры одо поди мот хагу, кашо. Эми у ашо, пуллошо:

„Фдымэ Цәт-тори ин'н'а? фдымэ Цәт-тори ин'н'а?“

Паг'эран, наму паг'эран ка пашо. Цәт-тори опсо. Эми маданэ у ашо, пуллошо:

„Цәт-тора! Цәт-тора!“

Цәт-тори тадап хагиры:

„Нә йонгэ иссо, нә цассо, мар т'ә чаппад'эшш, мору, отти тип кариллы нар'э кариуру.“

[5. 양파 성내 노롬이

아덜이 마당 간으르 가쉬 그 아덜이 양 과 성내 노롬우 쉬작이르 해애쉬 쥘돌이 성내애질으 해애쉬 그 아 말 다알르쉬 딥 가리르 올라 가쉬 딥 가레 보돌보돌 해애쉬 쥘돌이 늑어쉬 봉남이 과 고분네 양질으 해애쉬 그 아 덜이 쥘넬으 가돌우어쉬 성넨으 없어 그거 불러쉬 쥘돌이르 연어 보디 몬 허구, 가쉬 에미 외쉬, 불러쉬.

“어디메 쥘돌이 인냐? 어디메 쥘돌이 인냐?”

밭에랑 나무 밭에랑 가바쉬 쥘돌이 없어. 에미 마당에 외쉬, 불러쉬.

“쥘돌이! 쥘돌이!”

<sup>6</sup> 광충구는 『시험적 노한소사전』이 한국어학의 연구자료로서뿐만 아니라 한국어와 관련된 외국어 사전의 편찬사를 기술함에 있어서도 매우 가치 있는 서적임에도 이에 대한 연구가 학계에서 깊이 있게 이루어지지 않은 까닭은 “세계적으로도 희관(稀觀)에 속하는 귀중본(貴重本)”이라는 사실에 기인한다고 강조하였다. 광충구, “노한소사전의 국어학적 가치”, 『관악어문연구』 제12권 제1호(1987), pp. 27~28.



쟁돌이 대답 하거든  
 “내 영계 잇소, 내 잣소, 말 대자빠데쉬, 모루, 언디 딥 가릴르내레 갈주루.”

**저본 『새로운 문자교본』**

Пошли дѣти на гумно и пошла у нихъ игра въ волка и овцы. Миша былъ волкъ. Онъ влѣзь по шесту на скирдѣ. На скирдѣ было мягко и Миша лёгъ. Овцы были Коля и Настя. Они ждали, ждали волка, нѣтъ волка. Стали его звать. Не нашли Мишу и ушли. Пришла магъ. Гдѣ Миша, гдѣ Миша? Пошли въ поле, въ лѣсъ. Нѣтъ Миши. Пришла мать на гумно, Миша! А Миша! А Миша: я здѣсь, я спалъ, шесть мой упалъ и я не знаю какъ со скирда слезть. pp. 39-40

‘아이들이 곳간으로 가서 늑대와 양놀이를 하기 시작했다. 미샤는 늑대였다. 그는 솟대를 이용해 건초더미로 기어올라갔다. 건초더미 위에는 부드러웠고, 미샤는 누웠다. 양들은 콜라와 나스차였다. 그들은 늑대를 기다리고 기다렸지만 늑대는 나타나지 않았다. 그를 부르기 시작했다. 미샤를 찾지 못하고 집으로 가버렸다. 엄마가 왔다. 미샤 어디 있니, 미샤 어디 있는 거냐? 사람들이 들판으로, 숲으로 찾아 다니기 시작했다. 미샤는 없었다. 엄마가 곳간으로 갔다. 미샤! 미샤! 그런데 미샤가 저 여기 있어요. 잠들었어요. 제 솟대가 넘어져서 건초더미에서 어떻게 내려가야 할 지 모르겠어요.’

첫 번째, 가장 두드러지는 점은 이야기 속에 등장하는 러시아 아이들의 이름을 고려인 이름으로 대체한 것이다. 저본의 Миша ‘미샤’, Коля ‘콜라’, Настя ‘나스차’는 성별에 맞는 고려인 이름으로 각각 Цят-гори [쟁-돌이], Пон-нәми [봉-냄이], Кобун’Н’э [고분네]로 옮겨졌다. 이외에도 성인 남성 이름 Семень ‘세몬’과 Захар ‘자하르’는 각각 Шонсәми [형샘이]와 Кунп’ири [군필이]로, 소년 이름으로 등장하는 Петя ‘페차’는 Куин-дори [고인-돌], 또다른 Миша ‘미샤’는 Ман Шәги [만 섹이], Ванька ‘반카’는 Ман Гымы [망 금이]로 바뀌었다. 소녀 이름 Маша ‘마샤’는 Сәп П’эри [쌈 벨이]로 등장하기도 한다. 뿐만 아니라 등장하는 애완동물 개의 이름도 Волчокъ ‘볼촉’과 Жучка ‘쥬취카’에서 Камагуы [가마귀]와 Нурондуы [누렁뒤]로 전환되었다.

두 번째, 고려말로 옮겨진 이야기는 생생한 문체와 어조를 띤다. 저본의 На скирдѣ было мягко <...> 는 ‘건초더미 위에는 부드러웠고 <...>’는 국어에 풍부한 의태어를 사용하여 Тип кар’э подорподор хәйшо. [딥 가레 보돌보돌 해애쉬.]로 표현함으로써 생동감을 주고 있다.

세 번째, 『문자교본』 속 고려말은 어휘사용이나 서술법에 있어 구어적 성격이 강한 것이 특징이다. 또한 대화문의 경우 큰따옴표를 적극적으로 활용함으로써 서술과 대화의 구분없이 쓰여진 저본과 달리 선명하게 서술과 대화를 구분하고 있다.

네 번째, 통사적 관점에서 『문자교본』은 접속사의 사용을 자제하고, 복문보다 단문을 선호한다. 이러한 번역은 문장의 호흡이 짧고, 문장 구성이 단순하여 이야기가 쉽게 이해되도록 한다.

마지막으로 번역 어순에 있어서 러시아어의 ‘서술어+목적어’ 어순을 따르는 모습이 발견된다: <...> я не знаю какъ со скирда слезть. ‘어떻게 내려가야 할 지 모르겠어요.’ ⇒ мору, отти тип кариллы нәр’э каруру. [모루, 언디 딥 가릴르내레 갈주루.]

**4. 결론을 대신하여...**

이상으로 『문자교본』에 반영된 고려인의 러시아화를 위해 제정 러시아 카잔의 러시아정교 선교회가 취한 번역 전략을 노·한 강독서로의 특성과 저본 『새로운 문자교본』과의 비교를 통해 살펴보았다. 이를 정리하면 다음과 같다.

첫째, 『문자교본』의 이야기는 톨스토이의 『새로운 문자교본』에 수록된 텍스트 단위의 이야기 154개 중 91개를 고려말로 옮긴 것으로 키릴문자화되어 작성되었다. 『문자교본』의 ‘번역’은 한·노 대조통사론의 관점에서 고려인 2세가 구사하는 고려말의 어순과 문장구조, 문법형태소의 기능에 대해 세밀하게 관찰할 수 있는 축사역에 가깝게 이루어졌다. 반면 고유명사의 경우 교육대상자인 고려인의 언어, 문화, 관습을 고려하여 ‘번안’한 대응어를 사용함으로써 교재에 대한 이해도와 집중도를 높이고 있다.

둘째, 『문자교본』은 문어보다 구어, 복문보다 단문, 서술문보다 대화문, 중립적 표현보다 생생

한 어투를 선호하는 번역 양상을 보이고 있다. 이는 일상생활 속 고려말과 최대한 가깝게 구현한 것이다.

셋째, 러시아어편에서 제시된 『문자교본』의 교수법은 고려말 표기법을 학습하기 위한 보조적 수단으로서 러시아어 단어를 소리 내어 정확히 읽는 훈련을 하는 것이다. 이는 『문자교본』의 표기법이 키릴문자의 자연성에 기반하여 구축한 체계이므로, 키릴문자와 음가에 대한 이해는 이야기 텍스트를 강독하기 위한 필수단계이기 때문이다.

이는 『문자교본』이 외형상 보이는 고려인들이 러시아어를 익히기 위한 강독서가 아니라 고려인들이 모국어를 한글이 아닌 키릴문자로 쓰는 교육을 하기 위한 목적으로 출판된 교재이기 때문이다. 『문자교본』을 비롯한, 카잔의 러시아정교 선교회 교재의 진정한 의미의 출판 목적을 살펴 보기 위해 19세기 후반에서 러일전쟁이 발발하기 이전 시기까지의 제정 러시아의 국내외 정치 환경의 관점에서 접근할 필요가 있다.

19세기 중후반의 제정 러시아는 아무르(Амур) 강 유역을 병합한 1860년 이후, 연해주 개발과 증강된 해군력을 바탕으로 부동항(不凍港) 확보에 주력하는 대외 정책을 펼치는 한편, 대내적으로는 러시아 정교 신앙으로의 개종과 러시아어 및 문화 교육을 통한 이민족의 러시아화 정책을 추진하던 시기였다. 그리고 이와 함께 19세기 전·후반의 제정 러시아를 아우르는 가치체계는 국가와 정교회의 관계를 기반으로 한 ‘관제국민주의(Official Nationality)’ 정책이다. 관제국민주의 정책이란 정교신앙(Orthodoxy), 전체주의(Autocracy), 국민성(Nationality)의 세 원칙을 중심으로, 다민족으로 구성된 거대한 러시아 제국을 통치하기 위한 민족주의적 통치이념으로 정의된다.<sup>7</sup>

본 이념은 자국민뿐만 아니라 시베리아와 연해주에 정착한 이주민들에게도 확장·적용되었다. 그리고 러시아 정교 신앙을 통한 이주민의 기독교화 정책은 19세기 후반에 이르러 러시아어 교육을 통한 이주민의 러시아화 정책에 주력하는 모습으로 변모된다.

이러한 배경 속에 대두된 이주민의 교육 방식이 바로 ‘일민스키 시스템’이다.<sup>8</sup> 일민스키 시스템이란 카잔 신학아카데미의 언어학 교수이자 선교전략가였던 니콜라이 이바노비치 일민스키(Н. И. Ильминский, 1822~1891)가 정립한 러시아어 교육을 통한 ‘선교·계몽 시스템’을 일컫는다. 그는 이주민의 모국어를 살리는 대신, 그 문자를 폐기하고 키릴문자를 활용한 새로운 문자를 통해 러시아어를 교육하는 시스템을 실행함으로써 개종과 러시아화로 인해 발생하는 러시아내 이주민들이 겪는 문화적 격차를 극복하고자 하였다. 이러한 교육관이 반영된 그의 대표적 저서는 『세례 받은 타타르인을 위한 초보 독본(Букварь для крещёных татар)』(1874)이다. 이 저서는 타타르 문자 및 이슬람과 관련된 문자를 폐기하고, 키릴문자를 활용한 새로운 문자를 제시함으로써 일명 ‘일민스키 알파벳(Алфавит Н. И. Ильминского)’으로 명명되는 문자 체계가 확립된 교재로 평가 받는다. 이러한 일민스키 시스템은 러시아 정교회의 지지에 힘입어 1906~1907년에 이르러서는 제정 러시아내 모든 이주민의 교육에 적용되었다.<sup>9</sup>

카잔의 러시아정교 선교회 교재 출판 시기를 전후한 제정 러시아의 국내외 정치 환경의 관점을 고려해볼 때, 『문자교본』에 대한 연구의 어려움을 이야기하는 고려말 전사법과 번역 전략은 일민스키 시스템의 전통을 계승한 결과이자, 제정 러시아에 이주한 한민족을 대상으로 시행된 러시아 정교로의 포교와 러시아화를 위한 국가 정책의 결과로 파악될 수 있을 것이다.

<sup>7</sup> 니콜라이 V. 라자노프스키 저, 김현택 역, 『러시아의 역사 II, 1801-1976』 (서울: 도서출판 까치, 1982), p. 37; 방일권, “제정러시아 한인 사회와 정교학교 교육”, 『在外韓人研究』 제36권(2015), pp. 107~140.

<sup>8</sup> 남정우, 『동방정교회 선교역사 연구』 (과주: 한국학술정보(주), 2007), pp. 98~104; 이병조, 『러시아 프리아무르 한인사회와 정교회 선교활동 - 19세기 중엽~20세기 초 극동 한인들의 이야기』 (과주: 경인문화사, 2016), pp. 12~13, 55-57; А. Н. Павлова, “Система Н. И. Ильминского и её реализация в школьном образовании нерусских народов Востока России”, Автореф. дис. канд. ист. наук (Чебоксары, 2002), с. 28.

<sup>9</sup> 이병조, 위의 책, p. 57; Е. В. Липаков, “ИЛЬМИНСКОГО АЛФАВИТ”, *Татарская энциклопедия*, В 5 т. Гл. ред. М. Х. Хасанов, ответ. ред. Г. С. Сабирзянов (Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2005), Т. 2: Г-Й, с. 558.

## **A Study on Russian-Korean Translation Strategy for Russification of Korean Immigrants: Focusing on *Alphabet for Korean*(1902)**

Han, Ji-hyoung (Busan National University)

If *Basic Russian Textbook for Korean Immigrants in Russia: Experimental Materials for Conversation Class* (1901) was a bilingual wordbook with practice questions in Russian-Korean translation, *Alphabet Book for Korean Immigrants* was based on Tolstoy's *New Alphabet Book*, which was the most authoritative and frequently used Russian language textbook in Russia at the time, as it used full-blown Russian-Korean translation text and was an intensive reading book through which students could study the stories written in Cyrillization of the Korean language. The stories in the *Alphabet book for Korean Immigrants*, which comprise the main part, were translated verbatim (word-for-word) from the source text, and it therefore has great value from the perspective of studies on comparative syntax between the Korean and Russian languages because it makes it possible to study the word order, syntax structure, and the grammatical morphemes used by the second generation of Korean Immigrants. Conversely, the pronouns were translated into localized names out of consideration for the language, culture, and customs of Korean students. Compared to the style of the source text, the Korean translation of the *Alphabet book for Korean Immigrants* is heavily oriented toward the style of spoken language style as it contains sentences in conversational speech.

Brother Anthony of Taizé (안선재. 서강대 명예교수, 단국대 석좌교수)

How can a “really good translation” be identified? That is a question that seems unlikely ever to be finally settled to universal satisfaction. Still, the opinion of the judges in the most prestigious award for literature in English translation ought to have at least some value. The longlist of this year’s Man Booker International Prize, awarded for fiction translated from another language and published in English, listed 13 novels, 4 of them translated from Spanish, 2 from French, 2 from German, one from Korean, one from Hungarian, one from Iraqi, one from Polish, and one from Chinese. In the end, it was the Polish title *Flights* which won the prize. The chair of the judging panel reported: “Judging this Man Booker International Prize has been an exhilarating adventure. We have travelled across countries, cultures, imaginations, somehow to arrive at what could have been an even longer longlist. It’s one which introduces a wealth of talent, a variety of forms and some writers little known in English before. It has great writing and translating energy.” The judges were an author and cultural commentator; a poet, book-reviewer and translator from German; the author of five novels; a journalist and literary critic; and an author of novels, plays and short stories. As the quotation makes clear, the panel’s evaluation was entirely concerned with the qualities of the work as published in English. Points were not awarded or deducted for ‘faithfulness’ or ‘inaccuracies’ in the act of translation. After all, such factors do not really matter to the readers of translated novels.

The enjoyment of any novel depends on its ‘readability.’ When a translated text is found to be awkward, hard to read, less than a “good read,” expert scrutiny may reveal that the weaknesses are (sometimes) caused by an excessively literal translation, or (sometimes) by a failure to understand what the original says, or (sometimes) by a faithful reproduction of deliberate stylistic difficulties in the original. The main fact is, in any case, that awkward, unconvincing style in a work of literature is always going to condemn it to remain unread and unadmired. It should be clear that a translation which takes considerable freedom with regard to the original and privileges a creative approach, diverging from, changing or omitting portions of the original, in order to provide the reader with as powerful a literary experience as possible, having been found highly readable, will perhaps win prizes and will perhaps sell well. No normal reader is going to stop and worry whether or not a translation deviates from the original text. Why should they? What is required of a novel is that it should provide “a good read,” yielding entertainment, delight, pleasure, instruction, whatever the reader’s satisfaction requires.

Therein lies the crux of all debates about translations of literature. The publication of poetry, fiction, drama or essay is, normally, a commercial enterprise of some kind. If a writer writes to be published and read because s/he feels s/he has something to say, s/he also normally writes in the hope of earning some money. Writing takes up a lot of time and energy and bills have to be paid. A publishing company can by definition only continue to exist if the books it produces can be sold and make a profit. The passage of books from printer to warehouse to bookstore (whether physical or virtual) to buyer and reader involves a series of financial transactions. Nothing is more important to all the people engaged in these operations than sales. Why will anyone buy a book? Either they have heard that it is worth reading or at least they feel that it should be, because of the reputation of the writer if not simply the design of the cover.

When it comes to fiction, which is by far the most popular literary genre today, the readers of the

English-speaking world have a variety of sources of information about new publications. Probably the most powerful and direct influence is “word of mouth,” by which a close friend, a colleague or relative whose tastes one shares and whose advice one trusts, recommends something they have read and enjoyed. But that will always be a “hit or miss” method since we mostly have few such friends and they are all so busy that they cannot read everything that is being published. What strikes about the titles in the Man Booker International shortlist is that they are all published by small or even very small publishers, who cannot afford to purchase advertising space or prominent display positions in major bookstores. Famous international publishing companies are today very often under intense pressure to generate maximum profit from every title they publish. Publishing is a risky business and risks cost money. Major commercial publishers prefer caution to risk-taking.

We all know that James Joyce’s *Ulysses* was repeatedly rejected before finally being published in a tiny edition in Paris in 1922. T. S. Eliot, as an editor at Faber and Faber, turned down George Orwell’s *Animal Farm* as “unconvincing.” The most famous recent case is the first of the Harry Potter books; J. K. Rowling’s agent sent the manuscript to 12 different publishers before it was accepted by Bloomsbury. And the vital decision was made by the 8-year-old daughter of the company’s director. Her father gave her the manuscript to read in bed and within an hour she came down to tell him how wonderful it was.

Even supposing that a publisher is found, and a challenging work by an unknown author, whose name may in addition seem impossible to pronounce correctly is published, what next? In Britain, at least, the discovery of the exciting new writing being published by very small presses is mainly the task of professional readers known as “literary critics” or “book reviewers.” They are often themselves writers or translators, or the editors of literary magazines. For Korean writers, whether it be Han Kang or Kim Hyesoon, Hwang Sun-mi or Jeong You-Jeong, Bae Su-ah or Shin Kyung-Sook, an international reputation has only been possible because first a literary agent identified their work as being of potential interest, then after publication, the literary critics have agreed with the agent and written positive, enthusiastic reviews. Once a new writer has been launched, it is this same network of serious, professional, full-time readers who will help arrange for them to be invited to literary festivals to give talks, readings, or interviews, with book signings. The same treatment is not always given to the translator, although we know that without the work of the translator there would have been nothing to publish.

This is reflected in the comments of the chairman of the Man Booker International panel on announcing this year’s prize: “Okarczuk is a writer of wonderful wit, imagination and literary panache. In *Flights*, brilliantly translated by Jennifer Croft, by a series of startling juxtapositions she flies us through a galaxy of departures and arrivals, stories and digressions, all the while exploring matters close to the contemporary and human predicament – where only plastic escapes mortality.” As was the case with Han Kang’s “The Vegetarian,” the translation is qualified as “brilliant,” not because the jury have compared it word-by-word with the original but because the English text has proved to be dynamic and convincing to a number of discerning readers, just as any well-written English novel would. A good translation does not keep saying “I am a translation” but rather “this is good writing.” The story, the construction, the imaginative work, the invention all belong uniquely to the author. The translator does not add to them, s/he only communicates them in different words, and with outstanding stylistic skill. Readability is indeed all-important.

The creation of public opinion regarding newly published works of world literature is therefore the result of communication and collaboration between agents, translators, publishers and the critics who write reviews and also form the juries for literary awards as well as serving as the leading program-builders and speakers

at literary festivals. The important role of the Man Booker International Award is that it focuses uniquely on works from outside the domestic or English-writing world, highlighting work by often little-known writers from often little-known literary cultures. The award given to Han Kang's "The Vegetarian" provoked an overall rise in sales of Korean fiction in translation. At the same time, small publishers benefit because they alone had the courage to publish translations that major publishers had not been interested in.

So what might be said to be the main characteristic of a translated work likely to be pinpointed by these makers of opinion? I would simply say that they are looking for writing that they can qualify as "new," "interesting," "worth reading," indeed "exciting." Their influence is strong because they have each established a reputation as a discerning, sensitive and credible reader / critic whose expressed opinions can be trusted. They may differ among themselves, of course, but the community of literary critics / professional readers in Britain (and no doubt also the US or Australia etc.) is proud of its independence and intent on identifying new developments in what we tend to call "world literature" published in English translation. They play an essential role as "interface" between the works as they are published and the readers who will buy them. Their standards expressed in print, on TV or by the spoken voice play a major role in shaping the wider public's approach to recent developments in fiction and poetry worldwide.

The concept of "world literature" is perhaps unfamiliar in Korea. "World Literature Today" is a well-known North American literary journal, "Words Without Borders," "Asymptote" "Modern Poetry in Translation" (among others) are familiar platforms for English translations of literature from many languages. One small publisher in Britain (Arc Publications) has published translations from over 40 languages: Arabic Armenian Basque Bulgarian Burmese Catalan Czech Danish Dutch Estonian Finnish French Galician Georgian German Greek Hebrew Hindi Hungarian Icelandic Indonesian Irish Italian Japanese Latvian Lithuanian Macedonian Middle High German Old High German Old Norse Persian Polish Portuguese Punjabi Romanian Russian Serbian Slovak Slovene Spanish Tamil Turkish. The world is producing a lot of literature and a small quantity of it is being translated and read in English. But how many Korean publishers can boast of a similar list of translated languages? And why not?

At the same time, nobody in the West is likely to buy a translation simply "because" it is from Korean, for no other reason beside the fact that it was originally written and published in Korea, unless the text is required reading for a course of study in Korean literature. Moreover, the reputation that a writer or work has gained in Korea has almost nothing to do with the way it will be received elsewhere, in part because the criteria of literary excellence adopted in Korea are not necessarily those promoted by critics elsewhere, in part because readers in Glasgow have no way of knowing what readers in Busan are enjoying. More important still, Korean writers have relatively little chance to produce works inspired by exciting new work published in other languages because so little of that is translated into Korean. Korean publishers are like those elsewhere, they fear the unfamiliar and prefer the "recognized" conventional works, that they hope will sell well. Most important, nobody in the outside world will be much concerned whether Korean critics have praised a work or not. The main question is not whether Koreans have liked a work and praised it but whether it has the potential to be liked and praised outside of Korea once it has been translated. Then too, nobody in the western publishing world gives a damn whether Koreans approve of a translation that they have decided to publish. As already noted, the 'accuracy' of a translation is not even a question, compared to its readability. Some well-known British literary translators were recently asked to say what they considered a "good translation" to be. Here are a few quotations from their replies:

“The voice of a good translation is as distinctive in English as the author’s voice in the original language, also when compared to other authors translated by the same translator. A good translation accepts the gifts English offers and is not an endless procession of compromise and loss.” –David Colmer (translates from Dutch to English)

“Where the author’s writing is choppy, mine should also be. Where it’s harsh or stilted or opaque, or lyrical and flowing, or unambiguous, my writing should be too. When the author conforms to convention, so should I; when they bend or break it, I need to do the same.” –Alex Zucker (translates from Czech to English)

“A good translation is bold and creative, a good translation sings.” –Ros Schwartz (translates from French to English)

“A good translation doesn’t simply reproduce the correct meaning of the original text. . . . It is sensitive to the meaning, effects and intentions of the original, but also to the best ways to render them in the target language. In some instances, achieving that aim can mean moving away from the literal meaning of the original.” –Antonia Lloyd-Jones (translates from Polish to English)

Another way of putting these issues in perspective is to recall that the English translation of Prabda Yoon’s collection of short stories, “The Sad Part,” published in London by Tilted Axis Press in 2017, was the very *first* work of modern Thai fiction *ever* published in Britain. Given the hundreds of Korean works published in multiple languages over the decades, this is a shocking fact that needs to be remembered. Thailand is not devoid of literary talent, I think, any more than Korea, but clearly there is no well-funded “Literature Translation Institute” in Thailand and perhaps less of a complex desire to be admired.

There is, however, another, specifically Korean side to the topic which should be mentioned although is not much appreciated by the European / American professional literary milieu. It is a fact that many Koreans simply want all of their country’s literature (poetry, fiction, drama, essays) to be translated (into English especially) and published so that it can be read and admired by non-Koreans across the world, simply because they are proud of it. They have no interest in how the international book-selling market works, or in non-Koreans’ tastes in reading. Such an project is entirely “documentary,” its sole purpose is to make Korean works available in translation, whether anyone might be interested in reading them or not. The deciding factor in choosing works for translation in this perspective is simply their popularity within Korea, with no concern for their interest or commercial viability in an overseas market. Besides, most Koreans simply cannot begin to imagine that literary works which they enjoy and admire might not appeal to non-Korean readers. They constantly blame what they see as the outside world’s lack of enthusiasm for Korean literature in general on “poor translations.” At the same time, for them, the main quality of a translation seems always to be extreme “accuracy.” They think the translation must look and sound “just like” the Korean.

That presumably explains why a Korean recently wrote, “Any assessment of a translation is bogus unless it has gone through a rigorous comparison of the source and the translated texts.” The idea that a “rigorous comparison” with the original is the only proper way of identifying a “good translation” clearly derives mainly from classroom pedagogy, where points are deducted from student’s exercises for each “mistake” and none are given for imaginative recreations which diverge from strict word-for-word “accuracy.” Western literary translators who read that phrase were outraged by what they considered its ignorant narrowness, its failure to recognize the transformative, creative aspects of a literary translator’s task. In addition, the article in which it appeared was solely concerned with denouncing (once again) the “errors” in Deborah Smith’s “The Vegetarian” and proposing “correct” translations which, by their awkwardness, only served to show the author’s lack of stylistic skills in

English. In English we call such a waste of time and energy “flogging a dead horse.”

To finish I would like to stress in yet other ways, with examples I have previously used, that the art of literary translation is essentially oriented toward and conditioned by the standards and expectations of the new readership a work gains on being translated. Edward Fitzgerald’s version of the *Rubaiyat* by Omar Kayyam is probably the most famous example of free translation. His 1859 translation of a selection of quatrains (*rubā‘iyāt*) attributed to Omar Khayyam (1048–1131), is one of the most enduring translations of poetry ever published, with some 20 editions currently in print, after 120 years. Fitzgerald himself expressed his view on our problem very well in letters written to a friend: “My translation will interest you from its form, and also in many respects in its detail: very un-literal as it is. Many quatrains are mashed together: and something lost, I doubt, of Omar’s simplicity, which is so much a virtue in him” (letter to E. B. Cowell, 9/3/58). And, “I suppose very few People have ever taken such Pains in Translation as I have: though certainly not to be literal. But at all Cost, a Thing must live: with a transfusion of one’s own worse Life if one can’t retain the Original’s better. Better a live Sparrow than a stuffed Eagle” (letter to E. B. Cowell, 4/27/59). Fitzgerald employed the word “transmogrification” to express the process of translation as he performed it, in order to stress the radical differences existing between his originals and his versions. A more elegant but perhaps less striking word with a similar meaning would be “transfiguration.”

A more refined statement comes from Paul Ricoeur (in his essays: *On Translation*). He urges us to “give up the ideal of the ‘perfect translation.’” He explains that the dream of a perfect translation is fact equivalent to dreaming of a single, perfect, universal language that would be capable of expressing “a rationality fully released from cultural constraints and community restrictions.” This dream is equivalent to “the wish that translation would gain, gain without losing. It is this gain without loss that we must mourn until we reach an acceptance of the impassable difference of the peculiar and the foreign.” Ricoeur ends by proposing a new harmony: “it is this mourning for the absolute translation that produces the happiness associated with translating.” The translator must always mourn what is “lost in translation,” but we can in the end be happy because by being at least adequately (though never perfectly) translated, literary works can be transfigured and so made new in other lands, far from home, across the globe, and become truly “world literature.”



# 한국문학 독일어번역의 과거·현재·미래

안 디릭스  
가천대학교 유럽어문학과

## 한국문학 독일어번역의 과거·현재·미래

### 1. 한국문학 독일어 번역 및 출판

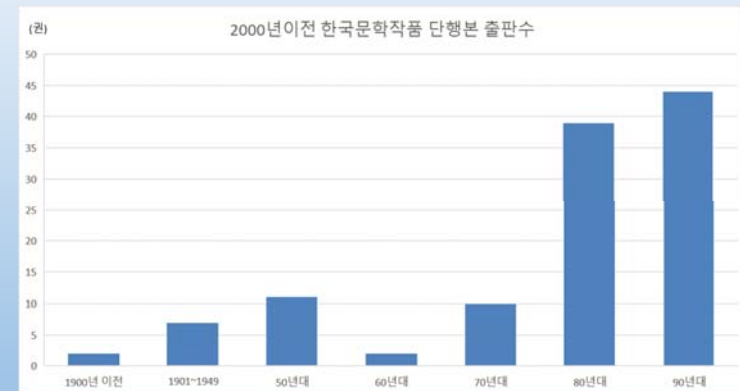
- 1.1. 2000년 이전 한국문학 독일어번역의 역사
- 1.2. 2000년 이후 동향
- 1.3. 향후 접근 방식 제안

### 2. 한국문학 독일어 번역가의 양성

- 2.1. 독어권 지역의 한국학과에서의 번역가 양성
- 2.2. 한국문학번역원의 번역아카데미
- 2.3. 정규과정·특별과정·번역아틀리에
- 2.4. 향후 과제

## 1. 한국문학 독일어 번역 및 출판

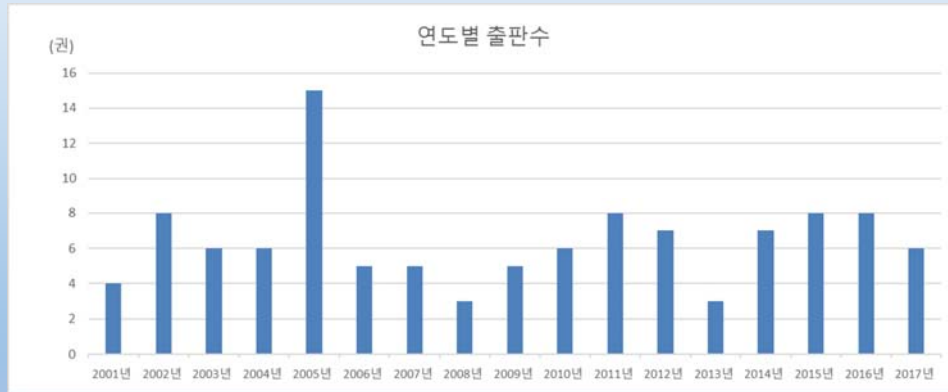
### 1.1. 2000년 이전 한국문학 독일어번역의 역사



출처: 김용만/권선형(2003), p. 413

## 1.2. 2000년 이후 동향

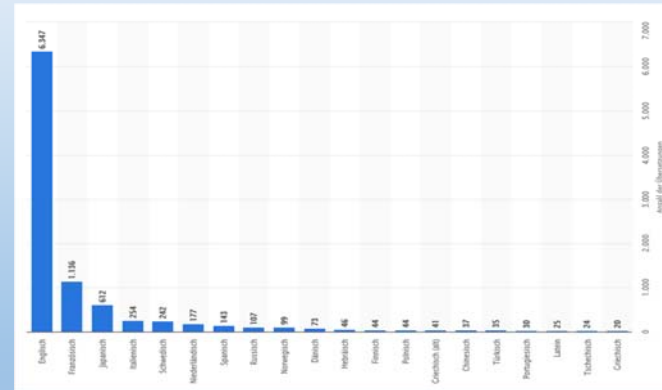
a) 연도별 출판 단행수 (출처: 한국문학번역원)



5

## 1.2. 2000년 이후 동향

2017년 독일출판 시장의 번역출판



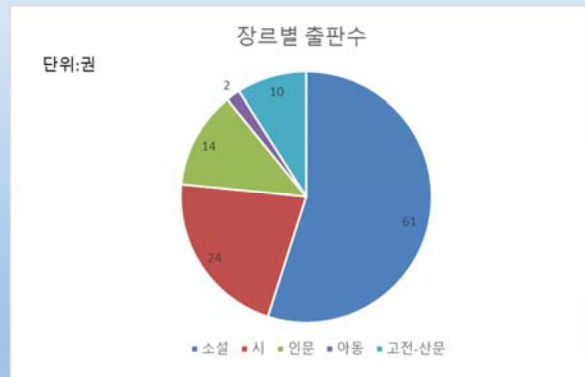
출처:  
<https://de.statista.com/statistik/daten/studie/194342/umfrage/buchmarkt-hoerbuch-umsatz-nach-warengruppen>

6

영어 번역 단행본: 6347권  
 일본어 번역 단행본: 612권  
 한국어 번역 단행본: 6권

## 1.2. 2000년 이후 동향

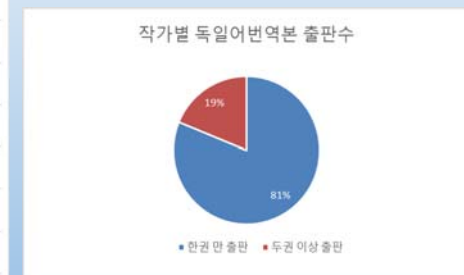
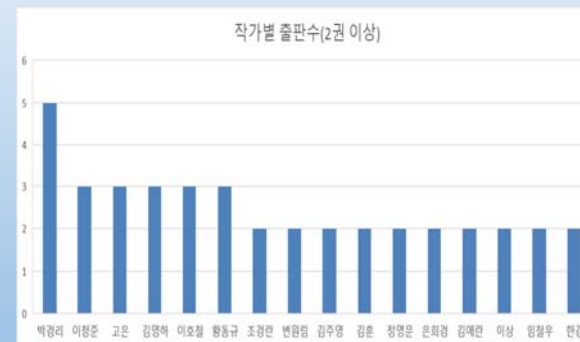
b) 장르별 출판 단행수(출처: 한국문학번역원)



7

## 1.2. 2000년 이후 동향

c) 작가별 독일어 번역 출판 단행수



8



### 1.3. 향후 접근 방식 제안

- 가장 중요한 요인: 독일 독자들의 취향을 고려한 장르·주제·작품·작가 선정
- 적당한 홍보전략 필요. (예를 들어 K-Pop, K-Food, K-Movie와 유사하게 K-Literature나 K-Poetry라는 개념을 강조하는 접근은 독일문학계에서 역효과가 생길 가능성)
- 보다 젊은 작가, 좀더 가벼운 주제, 유머러스한 스타일이 독어권 지역에서 인기를 얻을 가능성
- 잠재력이 있는 장르: 스릴러, 추리소설, 탐정소설 등
- 번역의 수준을 높이기 위해 작가와 번역가의 협동을 강화하기가 바람직한 것 같음.
- 번역가 양성 및 지원의 필요성

## 2. 한국문학 독일어 번역가의 양성

### 2.1. 독어권 지역의 한국학과에서의 번역가 양성

- 1970년대부터 한국학 전공 독일대학교에서 개설.
- 현재 독어권 지역 7개 도시에서 한국학과(함부르크, 보훔, 베를린, 본, 튀빙겐, 프랑크푸르트, 빈) 개설되어 있는 상황.
- 2015년 본 대학교 한국어 통번역학 과정 종결된 후 더 이상 한국어 번역전공 없음. (한국문학번역 전공도 물론 부재.)
- 독일대학교에서 한국문학이 한국학 커리큘럼에서 차지하는 비중 적음.
- 간헐적인 활동: 한국작가의 낭독회(베를린, 보훔), 한국문학번역 워크숍(보훔 대학교).

### 2.2. 한국문학번역원의 번역아카데미

2003	예비번역가를 위한 단기 연수프로그램 운영 (6주 과정)
2004~2006	한국문학 번역 이론 강좌 및 월례 문학 강좌 운영 (20주 과정)
2007	한국문학번역가 과정 운영 (7개 언어권 24주 과정)
2008	번역아카데미 운영 (7개 언어권 24주 과정: 정규, 특별, 단기집중과정)
2009	정규과정 언어권 확대 (3개 -> 4개 언어권) 우수 수료자를 대상으로 한 심화과정 신설 (3개 언어권 12주 과정)
2010	정규과정 언어권 확대 (4개 -> 5개 언어권) 심화과정 언어권 확대 (3개 -> 4개 언어권) 번역 실무 담당을 위한 번역아틀리에 신설 (7개 언어권)
2011~2014	정규과정, 특별과정, 심화과정, 번역아틀리에 운영
2015	정규과정 및 특별과정 2년제로 개편

출처: <https://www.ltikorea.or.kr/tranacademy/tranacainfo.do>

### 2.3. 번역아카데미: 정규과정, 특별과정, 번역아틀리에

#### a) 정규과정

- 주로 독일어 원어민을 위한 과정
- 독일어로 유창한 한국인도 참여 가능
- 2015년부터 1년에서 2년 과정으로 연장됨
- 일반지원자 주당 9시간, 연수지원 1학년 주당 15시간/ 2학년 주당 12시간 수업 참여
- 매년 6~10명의 지원자, 그 중에서 3~4명 선발됨(서류전형 -> 필기전형 -> 면접전형)
- 강좌내용: 한국문학 번역실습, 문체실습, 한국문학, 한국문화, 한국어(주당 각 3시간)

### 2.3. 번역아카데미: 정규과정, 특별과정, 번역아틀리에

정규과정 수강생수(독어권 수강생+한국인 수강생)

연도	1학년	2학년
2010-2011	4(3+1)	-
2011-2012	5(4+1)	-
2012-2013	2	-
2013-2014	3	-
2014-2015	4(3+1)	-
2015-2016	3	2 (-2)
2016-2017	3	3
2017-2018	3	2 (-1)
2018-2019	3	3

### 2.3. 번역아카데미: 정규과정, 특별과정, 번역아틀리에

#### b) 특별과정

- 주로 한국인 독어번역가를 위한 과정
- 독어원어민도 참여 가능
- 2015년부터 1년에서 2년 과정으로 연장됨
- 주당 2시간 수업 참여
- 강좌내용: 문학번역을 위주로 한 번역실습 강의, 학기당 1편 이상의 단편 소설 번역결과물을 도출, 학기당 1회 작가와의 공동 번역 작업 진행

### 2.3. 번역아카데미: 정규과정, 특별과정, 번역아틀리에

특별과정 수강생수

연도	1학년	2학년
2010	7	
2011	4	-
2012	6-4	-
2013	4	-
2014	4	-
2015	3	-
2016	2	2 (-1)
2017	3	0 (-2)
2018	0	2 (-1)

## 2.3. 번역아카데미: 정규과정, 특별과정, 번역아틀리에

### c) 번역아틀리에

- 한국문학번역원 번역실습(참가자 개별 프로젝트 진행)
- 언어권별 번역세미나 참여
- 지원자격: 번역아카데미 타 과정 수료자
- 학기당 6주, 총 12주 세미나, 격주 1회 2시간
- 독어권: 2018년 **수강생 없음**

21

## 한국문학번역가 양성 현황

### a) 독어권 수강생(정규과정):

- 지원자의 관심 증가하는 추세
- 번역의 능력: 변화 없이 중등 수준 유지, 부분적으로 개선(한국어능력 향상되고 있는 반면, 문학적인 지식은 큰 변화 없음)
- 번역아카데미 수료생의 출판물: 단행물 0개, 동양문학잡지에 실린, 강의의 틀 안에서 작성한 글의 출간 3개), 한국문학번역원의 번역지원을 받은 수료생 1명 (미출판)
- 주요문제: 문학지식의 부족.

### b) 한국 수강생(특별과정):

- 지원자들의 관심과 번역능력이 많이 떨어지고 있음. 독어권 특별과정 번역아틀리에 과정이 폐강된 상황
- 주요문제: 한국 대학교 독어독문학의 어려운 상황, 문학에 대한 관심도 저하, 유능한 번역가는 문학번역이 아닌 전문번역을 선호한다는 점.

22

## 2.4. 앞으로의 접근 방식 제안

- 한국 대학교의 독어독문학 및 국어국문학 지원 확대
- 독일어권 지역 한국학에 대한 지원 강조
- 독어권 독어독문학 전문가와 한국 독일어 번역가와와의 교류와 협동을 강화할 필요성
- 유능한 공동번역팀을 형성하고 조직할 필요성
- 단독으로 번역할 수 있는 전문가를 양성할 필요성

23

## 참고문헌

- Traulsen, Thorsten (2017): Koreanische Literatur in Deutscher Übersetzung (KLD). Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur koreanischen Literatur (ab 2005). <http://www.ruhr-uni-bochum.de/skk/documents/kld.pdf>
- 권선형(2016): 독일어권 나라들의 한국문학 수용 현황 - 2000년대를 중심으로(Die gegenwärtige Situation der Rezeption der koreanischen Literatur in den deutschsprachigen Ländern - Am Beispiel von Veröffentlichungen seit dem Jahr 2000) 한국독어독문학회: 독어독문학(구 독일문학), 140권, pp.139~166.
- Brochlos, Holmer (2015): 문학번역 및 번역가 양성의 과거, 현재와 미래(Past, Present, and Future of Literature Translation and Education of Literary Translators. 한국문학번역원: 제7회 세계번역가대회, pp. 107~120
- 권선형(2014): 한국문학의 독일어 번역 출판의 현황과 문제점 그리고 개선 방안 - 2000년대를 중심으로 (Gegenwärtige Situation und Probleme bei den auf Deutsch veröffentlichten koreanischen literarischen Werken). 한국독일언어학회: 독일언어문학, 65권, pp. 403~440.
- 보르하르트, 카타리나(2011): 독일에서의 한국문학의 미래전망과 발전가능성, 한국문학 해외진출 10년을 말한다, 그리고 그 이후(한국문학번역원 창립 10주년 제5회 세계번역가대회), pp. 143-149.
- Tutsch, Martin (2006): Koreanische Literatur in deutscher Übersetzung. (Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität, Bochum, Band 49). Wiesbaden: Harrassowitz-Verlag.
- 김용민, 권선형(2003): 독일어로 번역,출판된 한국문학의 현황과 전망 (Zur Situation der ins Deutsche übersetzten und veröffentlichten Literatur.) 한국독일언어학회(구 독일언어문학연구회), 독일언어문학 21권, pp. 409~442.

24

# Корейская литература на русском языке: задачи перевода и межкультурная коммуникация.

Писарева Лариса Александровна,  
Chung-Ang University;

«Сервантес говорит, что всякий перевод похож на узорную ткань, показываемую с изнанки. Шелли говорит, что желать перевести что-нибудь в области поэзии – это то же самое, что, пожелав получить аромат фиалки, бросить фиалку в плавильник. Это так. Но есть ткани красивые и с лица и с изнанки. И наряду с лесной фиалкой мы имеем в нашей жизни дух фиалки, воссозданный в благовонии. Нельзя воссоздать живое лицо способами, которые несправедливо называются точными – фотографией или наложением гипсовой маски. Но можно воссоздать его творчески, если я художник и смотрю на изображаемое мною лицо напряженно-зорким магнетическим взглядом художника». (Бальмонт К.Д.)

## 1. Перевод и межкультурная коммуникация

Перевод – понятие историческое, разные эпохи вкладывают в него разное конкретное наполнение и по-разному трактуют его взаимоотношения с оригинальной литературой. Перевод всего может быть заменен новым переводом, ибо он потенциально всегда множествен.

Между разными языками нет и не может быть прямых соответствий, каждый переводческий акт совершается в пределах определенной пары языков.

Существует мысль о невозможности достичь конгениального повторения подлинника.

Но перевод был всегда демократичен по своим задачам – он делается прежде всего для тех, для кого оригинал, по незнанию языка, недоступен. При таком общественно-функциональном подходе вопрос о принципиальной «переводимости» или «непереводимости» становится вторичным, подчиненным по отношению к вопросу о пределах переводимого в каждом данном конкретном случае. Противоречия перевода, рассмотренные в динамике творческого процесса (и в динамике движения обеих литератур, которые участвуют в межъязыковом коммуникативном акте), оказываются открытыми для их позитивного разрешения.



Мы можем говорить о художественном переводе как об «интерпретации», причем не просто об интерпретации текста в лингвистическом смысле, а самого художественного произведения, «перевыражения» заключенной в нем жизни. (пользуясь нестареющей пушкинской формулировкой.)

Межкультурные барьеры в межкультурной художественной коммуникации и пути их преодоления.

По мнению немецкого переводоведа В.Коллера, **степень переводимости/непереводимости** может уменьшаться или увеличиваться в зависимости от характера взаимосвязи между языком, мышлением, восприятием действительности, самой действительностью, уникальностью каждого языка и многих других факторов.

Категория непереводимости может терять свой абсолютный характер и модифицироваться: непереводимость - вероятная переводимость - потенциальная переводимость - реальная переводимость.

В этой связи актуальной задачей современного переводоведения является выявление и систематизация барьеров, помех, конфликтов, увеличивающих степень непереводимости инокультурных текстов и тем самым препятствующих полноценной межкультурной коммуникации, осуществляемой посредством перевода.

Проблемы перевода традиционно рассматриваются исследователями в двух аспектах:

1. в собственно языковом смысле, когда трудности возникают в процессе перекодировки знаков одного языка в знаки другой языковой системы из-за неизбежной языковой асимметрии,
2. а также в смысле интерпретации и передачи национальной специфики текста.

Исследователи Л.К.Латышев и А.Л.Семенов указывают на два подтипа непереводимости:

- непереводимость, вызванная непреодолимыми в переводе особенностями одного из языков (созвучия слов, создающие игру слов и их смыслов) - лингвистическая
- непереводимость, обусловленная культурологически - экстралингвистическая



## Типы межкультурных барьеров:

### 1. Сопротивление принимающего языка, как коммуникативного пространства.

т.е. использование трансформаций и замен для ассимиляции культурно-маркированных реалий исходного языка.

Художественный перевод - это не что иное, как столкновение двух различных миров, при котором нередко возникает «семиотическая агрессия» (Ю.Сорокин).

Причину этого явления исследователь усматривает в том, что «в инородном, привносимом переводе, «...получает свой голос невыговариваемое...», а точнее недоговариваемое, что не может не восприниматься как нарушение правил художественного общения, коммуникативно-поведенческий сбой в сфере допускаемых ментальных поступков».

## 2. Глубина текста.

Под глубиной текста понимаются смыслы описываемых автором ситуаций, предполагающих определенную недоговоренность, характерную для любого художественного текста. Чем больше глубина текста, тем меньше текст поддается переводу.

Именно поэтому переводчик должен начинать не с перевода слов, затем предложений, а затем всего текста, а наоборот, спускаться от текста к предложению, а затем к слову.

Глубина контекста является одним из межкультурных барьеров в интеркультурной коммуникации, т. к. через глубину контекста постигается весь дух культуры.

## 3. Ментальность нации.

Социокультурный подход трактует ментальность как совокупность представлений, воззрений, «чувствований» общности людей определенной эпохи. Другими словами ментальность - это некая характеристика людей, живущих в отдельной культуре, которая позволяет описать своеобразие видения этими людьми окружающего мира. В ней находят отражение универсальные и специфические нормы и ценности нации, воплощающие ее культурное ядро и определяющие ее самобытность.

Ментальность этносов, вступающих в диалог друг с другом посредством перевода, может существенно различаться, в результате чего может возникать конфликт культур при восприятии иноментального текста. То, что важно и интересно для одной нации, может не вызывать интереса у другой нации с иной системой ценностей.

## 4. Культурная дистанцированность коммуникантов.

Языковым выражением данного типа межкультурных барьеров являются наименования специфических реалий, характерных для жизни определенного этноса.

## 5. Этноцентризм восприятия инокультурного текста.

Склонность оценивать явления окружающего мира сквозь призму традиций и норм своей этнической группы.

## 6. Социальная маркированность исходного текста.

Помимо основной своей цели – служить средством общения- язык функционирует и как важный фактор внутригрупповой идентификации, выполняя роль своеобразного «языкового паспорта». В целях манифестации своего социального статуса могут использоваться различные региональные диалекты и социальные диалекты: жаргоны, арг, слэнг, субъязыки и т.д. Такой языковой материал будет представлять двойную сложность для переводчика: с одной стороны, необходимость правильной интерпретации единиц социально-групповых диалектов, а с другой – поиск способов передачи их средствами ЯП.

## 7. Этнодифференцирующие культурологические признаки.

Под этими признаками мы понимаем различия, возникающие при сопоставлении вербального и невербального поведения носителей контактирующих лингвокультурных сообществ, обусловленные своеобразием традиций, обычаев, норм поведения и т.д.

Представленные типы межкультурных барьеров, возникающие в процессе интеркультурной коммуникации, условно можно поделить на два вида: к первому относятся те, что выражены в тексте эксплицитно и открыто сигнализируют о своей культурной «особости»; ко второму мы причисляем те, что остались невербализованы в тексте, однако присутствуют в нем имплицитно.

Представленные типы межкультурных барьеров, возникающие в процессе интеркультурной коммуникации, условно можно поделить на два вида:

к первому относятся те, что выражены в тексте эксплицитно и открыто сигнализируют о своей культурной «особости»;

ко второму мы причисляем те, что остались невербализованы в тексте, однако присутствуют в нем имплицитно.

Несмотря на то, что языковое выражение получили только барьеры первой группы (в форме наименований реалий и культурно-маркированных обозначений), наибольшую сложность для переводчика будут представлять барьеры, относящиеся ко второй группе.

И те и другие существенно повышают степень непереводимости инолингвокультурного текста.

Пути преодоления обозначенных межкультурных барьеров не раз рассматривались в теории и практике перевода и в теории межкультурной коммуникации.

Адаптивный перевод, «который заключается в различных механизмах компенсации, обеспечивающих «правильную» интерпретацию оригинальных знаков» (Клюканов, 1998) «Одомашнивание» или «доместикация» (в трактовке Г.Д.Воскобойникова)

Резистивный перевод (противоположный первому), помогающий «... оригинальным знакам сопротивляться воздействию принимающего коммуникативного универсума» (Клюканов, 1998)

Также по отношению к этому типу перевода применяется термин «остранение» или «форенизация».

Интерпретативный перевод, позволяющий истолковать «темные» места оригинала и тем самым преодолеть сопротивление принимающего коммуникативного пространства или этноцентризм коммуницирующих культур.

Выбор приема зависит не только от специфики текста, но и во многом от близости культур ИЯ и ЯП.

## 2. Художественный перевод как творчество.


Качественное отличие художественного перевода, порождающее его особую проблематику, заключается в том, что он имеет дело языком не просто в его коммуникативной функции: слово выступает здесь и как «первоэлемент» литературы, то есть в функции эстетической. Художественное слово не тождественно слову в повседневном человеческом общении; с его помощью создается особая «художественная действительность», являющаяся порождением образного

Переводчик растолковывает непонятное по незнанию языка – что же здесь творческого? (роль переводчика как интерпретатора)


Переводчик художественной литературы не выдумывает ни сюжета, ни героев, ни места и обстоятельств действия, все это он получает готовым из рук автора – что же в его работе творческого?

«Отклонения» от подлинника неизбежны в переводческом процессе. Эти отклонения могут быть связаны с «лингвистическими факторами» (то есть с различием языков) и «экстралингвистическими факторами» (то есть содержанием переводного произведения). И первое (в большей степени), и второе (в меньшей степени) может быть сведено к поискам переводчиком логических соответствий, требующих от переводчика выбора.






Сложнее обстоит дело с переводом художественной литературы, ибо в этом случае от переводчика требуется умение воссоздать для своего читателя образный мир произведения искусства слова. Его успех будет основываться не только на близости перевода к подлиннику, но и на эстетической силе переведенного произведения, которая не поддается точному измерению, на том, как оно функционирует в новых условиях, а критерием будет служить, прежде всего, восприятие читателя.




Поэтому, чтобы литературное произведение на другом языке стало функционировать как произведение искусства, переводчик художественной литературы должен как бы повторить творческий процесс его создания. Оно должно возродиться на другом языке заново силою таланта переводчика.



Говоря о художественном переводе, надо начинать не с перевода, а с литературы. Нужно констатировать факт, что искусство слова – это единственное из искусств, замкнутое языковыми границами. Слово оказывается наименее податливым с точки зрения коммуникабельности.

Художественный перевод – творчество не просто потому, что переводчик совершает заранее нерегламентированный выбор языковых средств, а в том смысле, что он заново творит произведение искусства в иных условиях – языковых, национальных, социальных, исторических и т.д.



Художественный перевод – это создание новых культурных ценностей, и закономерности его лежат, в конечном счете, в сфере искусства. Поэтому специфику художественного перевода надо искать на пересечении двух «составляющих» – не только определения его места в ряду других возможных видов перевода, но и его соотношения с оригинальным творчеством.

Когда мы имеем дело с корейским языком, система построения корейского предложения и языковые особенности диктуют свои принципы и вносят коррективы в перевод. Так, например, часто бывает невозможным сохранить порядок или смысловую последовательность строк в строфе, что обычно принято в переводах с европейских языков, так как корейское предложение имеет строгий порядок слов, который не соответствует русскому предложению. Глагол в корейском языке всегда стоит в конце предложения и по логике часто приходится переводить фразу с конца. Это создает определенные трудности в переводе поэтического текста.

### 3. Примеры перевода корейской поэзии.

Обратимся к стихотворению Пак Ённе «Похороны»  
下棺:

벚가리 하나하나 걸힌 논두렁 남은 발자국에 덩구는 우렁 껍질 수레바퀴로 끼는 살어음 바다에 지는 햇무리의 하관 線上에서 운다 첫 기러기떼.	Плачет над краем могилы, Хороня ореол закатного солнца, Опускающегося под корочку гололёда на поле, Где одну за одной Уже убрали Скирды снопов риса, И лишь раздавленная колёсами телеги Скорлупа улиточных домиков Втоптана по меже в землю,  Плачет Первая стая диких гусей.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

В данном стихотворении в оригинале, как это и положено в корейском языке, глагол-сказуемое «плачет» - в самом конце. Но если сохранить такую конструкцию фразы, это осложнит смысловое понимание русского варианта стихотворения. Поэтому, повторив дважды глагол «плачет», в начале и в конце стихотворения, думаю, мы не нарушили содержательную сторону оригинала, но облегчили образное восприятие стихотворения для русского читателя.

В приведенном выше примере ещё раз обратим внимание на значение глагола «плакать». В корейской поэзии почти всегда «птица плачет», а не «поёт». Но всегда ли следует переводить на русский язык именно таким образом. Ведь в корейском языке данное словосочетание вполне нейтрально и не несёт эмоциональной нагрузки и в обычной, не поэтической речи употребляется со значением «поет». В поэзии же употребление соответствующего глагола с одной стороны вносит в стихи определенный колорит, с другой стороны и соответствующее настроение, «печаль», «радость», «нейтральное настроение».

В корейском языке «плачет» не только птица, «лягушка плачет», «кошка плачет», «ветер плачет», «море, волны плачут», гудящие «насекомые плачут», «корова плачет». Встречаясь с подобными словосочетаниями в стихотворной речи трудно бывает определить, в каком случае это является метафорой, образным выражением, а в каком не является. В переводе на русский язык подобные выражения воспринимаются в качестве метафоры, так как в русском сознании утвердились иные глаголы, вызывающие привычные звуковые ассоциации, связанные с голосами животных, природных явлений и т.д.

Вот стихотворение Пак Ённе «Западная гора»: (подстрочник)  
西山

상칫단  
아욱단 씻는

개구리 울음 오리 안팎에

보릿짚  
호밀짚 씹는

日落西山에 개구리 울음.

Как пучок салата  
И пучок просвирняка моют  
Плач лягушки в окрестности пяти ли  
Как пшеничную солому  
И ржаную солому жуют  
У западной горы заходящего  
солнца плач лягушки.

Как следовало перевести «плач лягушки»? В процессе перевода возникали варианты: сначала по аналогии с птицей («пение лягушки»), которое достаточно часто встречается в литературной речи, затем обычное в русском языке «квакание лягушки», имеющее звуковую ассоциацию, потом более нейтральное «голос лягушки». Дальнейшее направление мысли шло в сторону дальнейшего развития звукового образа автором в стихотворении. На что похож голос лягушки – «как будто пучок салата и просвирняка моют». Возникла ассоциация со звуком «хлюпающей воды». Может быть перевести «пение лягушки подобно хлюпанью воды», или «подобно плеску воды». В конце концов родился такой вариант перевода всего стиха:

Всхлипы лягушки в окрестности пяти ли,  
Как будто пучок салата или  
Просвирняка в воде полощут.  
Всхлипы лягушки у западной горы,  
Где солнце заходит,  
Как будто пшеничную или  
Ржаную солому  
Кто-то смачно жуёт.

서정주 <국화 옆에서> 《Перед хризантемой》

한 송이의 국화꽃을 피우기 위해 봄부터 소쩍새는 그렇게 울었나 보다	Чтобы расцвел бутон хризантемы, С ранней весны кукушка Наверное, куковала надрывно,
한 송이의 국화꽃을 피우기 위해 천둥은 먹구름 속에서 또 그렇게 울었나 보다	Чтобы расцвел бутон хризантемы, Гром в туче, Наверное, громыхал непрерывно.
	Скрыв печаль и надежды в сердце, По переулкам юности плутая, Вот вернулась и стоит перед зеркалом Хризантема – двойник сестры моей.
	Твои желтые лепестки распустились, Но побила их ночью изморозь, И не смог я сомкнуть глаз.

김용호 <주막에서> 《Трактир》:

그 수없이 입술이 닿은 이 빠진 낡은 사발에 나도 입술을 댄다 흡사 정처럼 훑아오는 막걸리 맛	К старой чаше с щербатым краем, К которой уже сотни губ до меня прикасались, И я, наконец, припадаю. Словно теплоту чьей-то души передает мне Вкус макколи.
------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

김소월 <진달래꽃> 《Цветы багульника》

나 보기가 역겨워 가실 때에는 말없이 고이 보내 드리오리라.	И. глаза отведа, ты ушел. А ведь я в этот день Собирала цветы для тебя.
영변에 약산 진달래꽃 아름따다 가실 길에 뿌리오리라.	У Енбёна багульник рвала До темна, Чтоб цветами твой путь Устелить.
가시는 걸음 걸음 놓인 그 꽃을 사뿐히 즈려 밟고 가시옵소서.	Чтобы шел ты ко мне по цветам, Их под ноги тебе С робкой верой рассыпала я.
나 보기가 역겨워 가실 때에는 죽어도 아닌 눈물 흘리오리라	Но, глаза отведа, ты ушел... Я смотрю тебе вслед – И умру, не пролив слезы.

Поэт И Дончжу (1920-1979) в произведении «Канкансулле»(1955) картинно изображает народный женский хороводный танец, исполняемый ежегодно в районе южного побережья ночью во время полнолуния в праздник Дня урожая («Хусок»). Важен утонченный ритм стихотворения, который, отражая движение танца, вызывает ассоциацию с ритмом народных песен («Чжинянчжо»).

Стая серебристых рыб, сгрудившихся на отмели. Если руки тростника переплетаются, образуя круг, То и ореол луны кружится.	Давайте прыгать, прыгать, только прыгать. Канкансулле. На мир сознания наматывается лента, Свободно крутится на шапке лента, длинной в 12 паль.
Ка-ын-ка-ын-су-у-о-оль-ле-э Если вытянуть шею, вырываются брызги печали.	Рвутся флаги, Падает тростник.
На поле белых роз Опьянел павлин. Если пить лунный свет, то окажется, что он крепче вина.	



Центром стихотворения становится зрительный образ рыбы, плещущейся в ручье, чьи движения напоминают танец и в то же время резкие судороги сгрудившихся на отмели и не могущих двигаться вперед рыб ассоциируются с душевным состоянием поэта. Поэт словно застыл в прошлом и не может идти в ногу с сегодняшним временем. Возникает чувство невозможного, невозвратимого то, что содержится в понятии «Хан». И Дончжу раскрывает и преодолевает его с помощью структуры «Завязки-развязки».

Во 2-ой строфе поэт вводит припев народной песни «Каан-каан-су-у-оуль-ле-э» - разбивка слогов с определенной ритмикой, словно передает движения танца и эмоциональное состояние лирического героя, душевное переживание.

Одним из трудно переводимых элементов художественного текста, несущих национальную специфику, считается реалия. Это названия предметов быта, одежды, праздников, традиций, блюд, которых нет в обиходе другого народа. Если нет предмета, то нет и соответствующего словесного обозначения. Так как эквивалент подобной лексики в языке перевода отсутствует, то в словаре даётся пространное объяснение, которое, как правило, трудно бывает вставить в перевод, тем более в перевод стихотворения.

Например, в стихотворении  
Син Гённим «Закрытая шахта»:

«지까다비를 신은 삼촌의 친구들은  
우리 집 봉당에 모여 소주를 컸다.»  
«друзья дяди, обутые в японские военные ботинки,  
собравшись в комнате с земляным полом, пили  
рисовую водку».

Такой перевод получается очень многословным, строка длинная. Часто бывает, что реалии лучше не переводить, а передавать звуковой транскрипцией и далее в конце страницы давать сноску и пояснение.

### 春雪 (춘설) Весенний снег

문 열자 선뜻!  
먼 산이 이마에 차라.

雨水節 들어  
바로 초하로 아침,

새삼스레 눈이 덮인 뒤편리와  
서늘옴고 빛난 이마받이 하다.

얼음 금가고 바람 새로 따르거니  
흰 옷고름 절로 향기롭어라.

웅송그리고 살아난 양이  
아아 꿈 같기에 설어라.

미나리 파릇한 새순 돋고  
옴짓 아니괴던 고기입이 오물거리는,

꽃 피기 전 철아닌 눈에  
햇웃 벗고 도로 잡고 싶어라.

<1939년, 문장>

Откроем дверь слегка!  
Далекая гора охлаждает лоб.  
Начинается сезон дождя,  
Утро первого дня.

Покрытая внезапно снегом гора  
Прохладным и сияющим лбом встречает  
снег.

Трескается лед, ветер снова дует,  
Белая тесемка ароматна сама по себе.

Съевшийся и оживший образ  
Такой грустный в своей мечтательности!

Всходят зеленые ростки минари,  
Бормочут губы неподвижной рыбы,

В несезонном снеге, перед цветением,  
Снимаю одежду и хочу, чтобы снова  
похолодало!

Приведем примеры буквального перевода из сборника на русском языке стихов Чон Чжи Ён. Переводчик не попытался представить образ, существующий в действительности и передать по-русски.

1) «горящее утреннее небо всей душой подперев, / солнце, похожее на печень, взошло»

«профиль горы растет вверх» («Весеннее утро», с. 8)

2) «Касаются лба прохладные губы сезона»; «Шаги сами выбирают путь – признак тридцати годов»; («Возвращение», с. 11) .

3) «Своими небольшими годами 2000 лет Израиля подсчитал»; «Как олень погружает в жажде губы, родник найдя» («Дерево», с. 17)

4) «Если зайдете как человек, избегающий ветра» («Кто кажет что?», с. 28)

5) «К листу орхидеи слабый туман и сон приходят»; «легкий ветерок приходит» («Орхидея», с. 29)

6) «Луна, как прилив, надвигается» («Луна», с. 33)

7) «Юного спутника мечта, синей птицей став, прилетит»; «Я кораблик, похожий на чайку, подгоняю» (Майская новость», с. 33)

8) «Морская водоросль изобилует» («Море» , с. 42)

9) «Ночное протирание стекла в одиночестве»; «А влажная звезда, сверкнув, втыкается алмазом» («Окно 1», с. 48)

В последние десятилетия широко развернулись исследования в области межкультурной коммуникации. Перевод литературы выступает одним из средств межкультурной коммуникации. Ведущей функцией художественной речи в литературном произведении является функция эстетическая, наравне с коммуникативной функцией. Коммуникация между автором произведения и его читателями неизбежно носит художественный характер и определяется как художественная коммуникация. (Савранский , 1979, 72)

В переводе поэтического произведения необходимо передавать его поэтическую форму, которая несет очень большую эстетическую и эмоциональную нагрузку.

## 21세기 한중 문학번역의 현황과 전망

이화여대 통역번역대학원  
손지봉

## 목차

- 서론 및 선행연구
- 중국내 한국문학 번역현황
- 한국문학번역 양상 분석
  - 작가
  - 번역가
  - 출판사
- 결론

## 서론 및 선행연구

- 김학철(2009)
- 홍정선(2010)
- 왕염려(2014)
- 최은정(2016)
- 순허원 외(2017)

## 중국내 한국문학 번역현황

- 한국현대문학 번역현황(2018.6월 현재)

연도	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
출판종수	1	5	22	13	14	18	10	9	15
연도	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
출판종수	24	27	14	10	20	18	15	3	3

# 중국내 한국문학 번역현황

- 2003년 22편
  - 소설, 역사소설, 우화소설, 드라마 소설, 판타지소설, 탐정소설, 청춘소설, 시집, 산문집
  - 번역가 21명
  - 출판사: 상해, 천진, 북경, 하얼빈, 광서, 광주, 남해 등

# 중국내 한국문학 번역현황

- 2003년-2016년 매년 평균 16편
- 2011년 27편
  - 현대소설, 현대시, 본격소설, 칠티소설, 청소년소설, 영화나 드라마 원작 소설, 산문집
- 왕염려(2014)
- 2016년 16편
  - 소설, 역사소설, 드라마소설, 어른 동화, 청소년문학, 시집 등

# 한국문학번역 양상 분석-작가

- 중국에 작품이 다수 번역된 작가

번호	작가	작품수	작품명
1	김하민	11	2002《菊花密》 2003《菊花密2》,《你爱香吗?》,《像少女一样》 2004《七朵水仙花》,《早安》,《玉兰花开》 2006《最爱》,《琉璃泪珠》 2007《我心中的风铃声》 2008《爱在威尼斯地前》
2	공지영	10	2009《无论你选择什么样的人生,我都为你加油》 2010《我们的幸福时光》,《凤眼胭脂》,《像犀牛角一样只身前行》,《鲟鱼》,《快乐我家》 2011《爱过之后来临的》 2012《守护》-대안 2013《守护》-중국 2014《我和我那离婚三次的老妈》
3	신경숙	7	2004《铃声》 2006《单人房》 2010《寻找母亲》 2011《哪里传来找我的电话铃声》 2012《深深的忧伤》,《李真》 2015《想要说给月亮听的故事》
4	박완서	6	2006《孤独的鸟》 2007《那个男孩的家》,《樵夫》 2009《清晨的午后》,《非常久远的玩笑》 2016《亲切的编辑》

# 한국문학번역 양상 분석-작가

- 중국에 작품이 다수 번역된 작가

번호	작가	작품수	작품명
5	이문열	5	2005《诗人》,《我们扭曲的英雄》 2006《青春肖像》 2010《问天, 路怎么走?》 2011《为了皇帝》
6	김영하	5	2009《我有破坏自己的权利》,《猜谜秀》 2012《光之帝国》 2014《哥哥回来了》 2015《黑色花》
7	박범신	5	2011《小雀斑和豆饼脸》 2012《因为痛, 所以是爱情》 2013《抽草芥的尘世》,《丛林不眠》 2017《肮脏的书桌》
8	은희경	5	2004《梧笛》,《双城兄弟》 2007《鸟的礼物》 2014《安型少年》 2016《幸福的人不看钟》

# 한국문학번역 양상 분석-번역가

- 한국문학작품을 다수 중문번역한 번역가

번호	작가	작품수	
1	徐丽红	35	2012 신경숙, 전경린 2014 김애란, 은희경, 조영아 2015 정유정 2017 박범신
			徐丽红-薛舟 공동번역 2004 신경숙, 은희경, 권지예, 김인숙 2005 최인호, 유민주 2006 김영현, 김하인, 신경숙 2007 김별아, 홍석중 2008 김하인 2009 김영하(2), 공지영 2010 이정명, 신경숙, 유광수, 조정란, 김훈 2011 이정명, 천명관, 신경숙, 법정, 장영희 2012 신경숙, 김희재 2013 구효서
2	薛舟	33	2012 김영하 2014 김영하, 천명관 2015 고은 2016 김애란
			徐丽红-薛舟 공동번역 2004 신경숙, 은희경, 권지예, 김인숙 2005 최인호, 유민주 2006 김영현, 김하인, 신경숙 2007 김별아, 홍석중 2008 김하인 2009 김영하(2), 공지영 2010 이정명, 신경숙, 유광수, 조정란, 김훈 2011 이정명, 천명관, 신경숙, 법정, 장영희 2012 신경숙, 김희재 2013 구효서

# 한국문학번역 양상 분석-번역가

- 한국문학작품을 다수 중문번역한 번역가

번호	작가	작품수	
3	权赫律	8	2010 김주영, 김유정(2), 이광수, 현진건(2), 김동인 2013 박범신
4	金莲兰	8	2007 박완서 2008 김문수, 김주영 2010 조창인 2013 박범신 2015 이해경, 성석제 2016 김종혁

# 한국문학번역 양상 분석-번역가

- 한국문학작품을 다수 중문번역한 번역가

번호	작가	작품수	
5	荀寿谦	7	2002 김하인 2003 김하인(2) 2004 김하인(2) 2010 공지영, 백영옥
			2004 윤홍길 외 2005 이청준 2007 김광규 2009 김승옥 등 2012 이문구, 성석제 2016 고은
6	金典	7	2002 김하인 2003 김하인(2) 2004 김하인(2) 2010 공지영, 백영옥
			2004 윤홍길 외 2005 이청준 2007 김광규 2009 김승옥 등 2012 이문구, 성석제 2016 고은

# 한국문학번역 양상 분석-출판사

- 한국문학번역작품을 다수 출판한 출판사

번호	출판사명	작품수	연도별 종수
1	上海译文出版社	27	2002(1), 2003(2), 2004(3), 2005(5), 2006(3), 2007(1), 2008(4), 2009(1), 2015(3), 2016(4)
2	人民文学出版社	22	2001(1), 2005(2), 2006(2), 2007(3), 2009(1), 2010(4), 2011(2), 2012(5), 2016(1), 2017(1)
3	华中科技大学出版社	14	2014(5), 2015(3), 2016(6)
4	吉林大学出版社	13	2010(7), 2011(6)
5	南海出版公司	11	2002(1), 2003(3), 2004(2), 2010(5)
6	上海文艺出版社	9	2009(3), 2012(2), 2014(4)

# 결론

- 작가별 편수
  - 11편 1명, 10편 1명, 7편 1명, 6편 1명, 5편 4명, 4편 6명, 3편 8명, 2편 19명, 1편 91명
  - 김하인 11 편(2008년 이전), 공지영 10편(2009년 이후)
- 번역가별 편수
  - 35편 1명, 33편 2명, 8편 2명, 7편 2명, 5편 2명, 4편 4명, 3편 9명, 2편 31명, 1편 106명
  - 徐红丽、薛舟、金冉、权赫律、金莲兰、荀寿潇
- 출판사별 편수
  - 27편 1개, 22편 1개, 14편 1개, 13편 1개, 11편 1개, 9편 1개, 7편 2개, 6편 1개, 5편 4개, 4편 4개, 3편 4개, 2편 10개, 1편 53개
  - 上海译文出版社、人民文学出版社

# 감사합니다!



# 최인훈의 <서유기> 번역 연구

최유학

(중앙민족대학교 조선언어문학학부 북경)

## 1. 서론

최인훈(934-2018)<sup>1</sup>은 월남작가들의 기본도식을 이루고 있는 뿌리뽑힌 인간이라는 주제를 선택적으로 묘사, 그것을 망향인식과 결부시키지 않고, 보편적 인간조건으로 확대시킨 전후 최대의 작가이다.<sup>①</sup> 최인훈은 한국 평단에서 한국 최고의 전후작가, 최고의 월남작가, 한국 근대정신사 최고의 봉우리 중 하나로 평가받는다.

최인훈의 <서유기>는 번역소설 <서유기>와 창작소설 <서유기> 이렇게 두 가지가 있다. 본고에서는 번역소설 <서유기>의 번역 양상 및 특징을 살펴보고자 한다.

창작소설 「서유기」(1966-1967)는 5 부작(5 대 장편)중의 하나로, 특히는 「회색인」(1963~1964)의 연작으로, 1966-1967 년에 <문학>지에 연재하였고 1967 년 을유문화사에 의해 단행본으로 출간되었다. 최인훈의 번역소설 <서유기>는 1976 년에 출판된 <최인훈 전집 9>인 <총독의 소리>에 수록되어 있다.

최인훈은 번역소설 <서유기>의 번역자의 서론격인 짧은 글에서 오승은의 ‘<서유기>는 소설로 쓴 소설론이다’라고 할 정도로 <서유기>에 대해 깊은 관심을 할애하고 있으며 직접 동명의 창작소설 <서유기>를 창작하였을 뿐 아니라 자신의 많은 창작소설에서 중국고전소설 <서유기>와 <서유기>에 나오는 인물인 손오공 등을 언급하기도 하며 “서로 가는 이야기”라고 중국소설 <서유기>와 자신이 쓴 창작소설 <서유기>를 언급하기도 한다. 이는 번역소설 <서유기>와 창작소설 <서유기>가 그의 작품세계에서 차지하는 중요한 위치를 말해주고 있다. 따라서 최인훈의 창작소설 <서유기> 등을 연구함에 있어 최인훈의 번역소설 <서유기>에 대한 면밀한 연구와 검토가 따라가야만 완전한 최인훈의 <서유기> 연구가 이루어질 수 있다. 지금까지의 선행 연구들은 최인훈의 창작소설 <서유기>에 집중되어 있으며 최인훈의 번역소설 <서유기>에 대해서는 거의 연구가 이루어지지 않았거나 한두마디 언급만 할 정도에 불과하다.

## 2. <서유기> 번역의 경위

아시다시피 최인훈 월남작가이다. 이복출신으로 월남하여 이민자의 삶을 살아온 최인훈에게 있어 계속 떠나야만 하는 길의 이미지는 자연스럽게 그의 문학세계의 중요한 모티프로 자리잡고 있다. 이는 계속 떠나야만 하는 <서유기>의 작품내용과 이어지는 부분이다.

중국 고전소설의 <서유기>의 번역은 작가로서의 번역실력과 창작실력을 스스로 검증하고자 하는 목적도 있겠지만 주로 번역을 통해 <서유기>의 소설기법을 체험하고자 하는 목적에서 이루어졌을 것으로 보인다. 자전적 소설 <화두>에서 최인훈은 일제시대 소학교 때 일본에서 만든 <서유기> 채색만화영화를 대했을 때의 받았던 벽찬 감동을 말하기도 하였다. <서유기>에 대한 남다른 감정은 그로 하여금 <서유기>를 애독하게 하였고 더 나아가 번역을 하고 <서유기>라는 소설명으로 창작까지 하게 하였을 것이다.

<sup>①</sup>김현·김윤식, 『한국문학사』, 민음사, 1973, p250.

발표시기만을 따져 볼 때 창작소설 <서유기>는 번역소설 <서유기>보다 약 10 년간 앞서 있지만 그렇다고 실제적인 창작시간이 꼭 번역시간보다 앞서 있다고 할 수 없다. 분명한 것은 작가 최인훈이 중국 고전소설 <서유기>를 여러 가지 경로로 접하게 된 것이 그의 소설 창작에 앞서 있다는 점이다. 최인훈은 중학교 때부터 엄청난 분량의 독서를 한 것으로 나타나 있다.

<서유기> 번역에서 가장 중요한 것은 최인훈의 한문실력을 구명하는 일이다. 지적 탐구력이 뛰어나고 독서량이 많은 작가 최인훈에게 있어 한문으로 된 <서유기>를 읽을 수 있는 능력은 꼭 일찍 갖추어졌을 것이라고 추측할 수 있다. 문학소년으로 중학교, 고등학교를 보냈고 문학청년으로 대학을 보낸 최인훈에게 있어 한문으로 된 <서유기>를 읽고 그것을 한국어로 번역할 수 있는 한문적 소양은 그때 이미 점차적으로 갖추었다고 볼 수 있다. 자전적 소설이라고 할 수 있는 <화두>에서 러시아어 배우는 장면과 일본어로 수많은 책을 읽는 장면은 많이 나오지만 중국어와 한문에 대한 언급은 별로 없었다. <춘향전>, <놀부전>, <열하일기>, <구운몽> 등 최인훈은 한국의 많은 고전명작들의 제목을 자신의 창작소설의 제목으로 쓸 정도로 고전취향이 있는 작가였기 때문에 한문에 대한 소양은 당연히 갖추었다고 보아야 할 것이다.

### 3. <서유기> 번역 양상 및 특징

최인훈이 번역발표한 <서유기>는 완역이 아니지만 그 분량이 원본 <서유기> 전체의 약 1/3 정도가 된다. 원문 텍스트가 상, 중, 하 3 권이라고 할 때 최인훈이 번역한 <서유기>의 번역진도는 정확히 상권의 마지막 두 회인 31 회와 32 회를 남겨둔 30 회에서 그쳤으며 충실한 완역이 아니라 縮譯 즉 축약번역이었다.

편의상 본 연구에서는 최인훈의 <서유기> 번역, 출판 시점과 비교적 접근한 인민문학출판사의 1980 년도의 <서유기>(吳承恩 著, <西遊記>, 인민문학출판사, 1980 년)를 원본으로 삼아 대조, 연구하고자 하였다.

#### 3.1 <서유기> 번역저본의 비밀

최인훈의 번역소설 <서유기>의 저본에 대한 비밀을 캐 수 있는 단서까지는 아니지만 어떤 암시같은 것을 번역텍스트에서 보아낼 수 있다. 다음은 번역소설 <서유기>의 번역저본에 관한 정보를 일부 유추할 수 있는 인용문이다.

“그 꼭대기에 한 선석이 있었다. 높이는 3 장 6 척 5 촌이며, ……바위 위의 구멍은 천신天神들의 9 궁궁 8 봉封을 본뜬 것이었다. 천지가 열린 이후 이 돌은 밤마다 날마다 천지의 기운과 일월의 정기에 젖어 있었는데……”<sup>②</sup> ”중에서 원문에서는 “上有九窍八孔, 按九宮八卦”라고 하였는데 이를 “9 궁궁 8 봉封”이라고 번역했다는 것은 판독이 어려운 고본 또는 인쇄의 질이 낮은 책을 갖고 번역을 한 것으로 판단된다. 물론 오타의 가능성도 배제할 수 없다.

이와 같은 판단을 뒷받침할 수 있는 예는 위의 예문 외에도 동승신주東勝神洲를 동해신주東海神洲라고 했다든지, 남섬부주南贍部洲를 남담부주南膽部洲로, 西牛賀洲를 서우하주西牛貨洲로, 五凤樓를 오서五棲로, 与世同君을 乞世同君결세동군으로, 茜를 색色으로 번역을 한 것 등을 예들 수 있다. 이러한 예들은 출판사 편집자들의 오타라고 볼 수도 있겠지만 최인훈이 판독이 어려운 고본 또는 인쇄의 질이 낮은 책을 갖고 번역을 했다고 보는 것이 더 타당할 것이다.

<sup>②</sup>최인훈, <서유기>, <충독의소리>, 2009 년, p263.

이 밖에 판본을 추측해볼 수 있는 단서도 완전히 없는 것은 아니다. 원문의 ‘옥황상제’를 ‘원시천존’으로, ‘최관관’을 ‘최서기’로 번역을 했는데 만일 관련 특징을 지닌 판본을 찾아낸다면 그 판본이 최인훈이 번역하면서 사용 또는 참조한 저본일 가능성이 있다.

### 3.2 각회 제목의 삭제와 자유로운 分回

<서유기>의 번역에서는 ‘서유기’란 제목 외에는 기타 각회의 제목들이 전부 삭제되고 대신 ‘제몇회’란 뜻으로 숫자만 적어 놓았다. 회의 순서를 대표하는 숫자도 대체적으로는 원문을 따랐지만 그렇다고 모든 회의 수가 원문의 회의 수를 따른 것은 아니었다. 특히 내용에 따라 최인훈이 원문 회를 역문에서는 각기 다른 두 회로 나누는 경우가 많았다.

회의 제목을 삭제한 것은 시의 형식을 갖춘 제목에 대한 번역의 부담으로 작용하였을 가능성이 크다. 실제로 내용에 들어가서도 많은 시들은 삭제되거나 축약 번역되기도 한다.

숫자로만 회의 순서를 밝히고 회제목이 따로 없는 것은 <서유기>라는 고전소설의 형식을 현대소설의 형식으로 번역을 하겠다는 최인훈의 의도를 엿볼 수 있다.

원문의 회의 순서와 내용을 재배열, 재조합한 것은 원문의 제 8 회와 제 9 회 사이에 부록이 있는 것과도 관계가 있겠지만 서유기의 회나누기에 대한 대담한 수정이기도 하다. 회의 분분합합과 마찬가지로 단락바꾸기를 <서유기> 원문을 따르지 않고 자유로 한 것 역시 고전소설을 현대인이 읽기에 편한 현대소설처럼 현대화한 것으로 볼 수 있다.

### 3.3 대담한 삭제 및 축약 번역.

최인훈은 <서유기>번역에서 대담한 삭제와 축약 번역을 진행하였다. 첨가번역도 일부 있긴 하지만 삭제 및 축약 번역보다는 훨씬 적었고 그 정도가 훨씬 약하다. 한시의 경우 <서유기>번역에서 최인훈은 많은 한시를 열심히 번역하였지만 동시에 또 많은 한시들을 삭제하거나 축약하여 번역하였다. 한시를 삭제 또는 축약번역을 하는 것은 한시번역의 어려움 때문일 수도 있으며 그보다는 고전소설을 현대소설의 형식으로 번역해보고자 한 의도에 의한 것인 것 같다. 물론 한국독자들이 시를 읽는데서 오는 따분함과 불편함을 해소하기 위해서인 것 같다.

한시번역의 구체적 예를 살펴보면 다음과 같다. 원문 각회의 첫머리에 흔히 나오는 入回詩들을 전부 삭제하였다. 각회의 마지막에 나오는 시들도 대부분 삭제하였다.

전반적으로 축약번역이므로 축약 번역의 많이 있다. 다음은 축약번역의 한 예이다.

원문 제 2 회	번역본 제 2 회
直至北下观看，见一座高山，真是十分险峻。 好山—— 笔峰挺立，曲涧深沉。笔峰挺立透空霄，曲 涧深沉通地户。两崖花木争奇，几处松篁斗 翠。左边龙，熟熟驯驯；右边虎，平平伏伏。 每见铁牛耕，常有金钱种。幽禽斯朔声，丹 凤朝阳立。石磷磷，波净净，古怪跷蹊真恶 狞。世上名山无数多，花开花谢繁还众。争 如此景永长存，八节四时浑不动。诚为三界	잘 본즉 험한 산이 아래에 내려다보인다.  예헤 금강산 일만이천 봉마다 기암이요 한라산 높아 높아 속세를 떠났구나  하는 경치였다.

坎源山，滋养五行水脏洞！	
--------------	--

위의 번역문에서는 축약 번역이라는 특징 외에 엉뚱하다고 할 수 있을 정도로 한국민요 <대한팔경> 중의 금강산 부분을 인용하였는데 많은 읽는 독자들의 즐거운 웃음을 자아냈으리라 생각된다. 자국화전략이라고 해도 뜬금없는 자국화인 것으로 번역자의 작가적 기질과 담대함이 돋보이는 부분이다. 이밖에 번역문에서 자국화 전략이라고 볼 수 있는 표현로 최인훈은 “콩밥이 먹고 싶으냐?” “게도 구력도 다 놓치란 말이요.”, “옛 먹어라” 등을 예들 수 있다.

다음 예문은 한시의 축약번역의 또다른 예이다.

원문 제 24 회	번역본 제 23 회
<p>只见那座山，真是好山——            高山峻极，大势峥嵘。根接昆仑脉，顶摩霄汉中。白鹤每来栖桧柏，玄猿时复挂藤萝。日映晴林，迭迭千条红雾绕；风生阴壑，飘飘万道彩云飞。幽鸟乱啼青竹里，锦鸡齐斗野花间。只见那千年峰、五福峰、芙蓉峰，巍巍凛凛放毫光；万岁石、虎牙石、三尖石，突突磷磷生瑞气。崖前草秀，岭上梅香。荆棘密森森，芝兰清淡淡。深林鹰凤聚千禽，古洞麒麟辖万兽。涧水有情，曲曲弯弯多绕顾；峰峦不断，重重迭迭自周回。又见那绿的槐，斑的竹，青的松，依依千载穠斗华；白的李、红的桃，翠的柳，灼灼三春争艳丽。龙吟虎啸，鹤舞猿啼。麋鹿从花出，青鸾对日鸣。乃是仙山真福地，蓬莱阆苑只如然。又见些花开花谢山头景，云去云来岭上峰。</p>	<p>며칠 만에 한자리 우뚝한 뫼가 나선다.            본즉 꽃피고 꽃지는 산기슭이요            오는 구름 가는 구름 산꼭대기네</p>

위의 번역은 원시의 일부만 번역한 것으로 전형적인 축약을 많이 한 한시 번역에 속한다.

<서유기>에서 한 인물이 등장할 때 그 용모와 차림을 나타내는 시가 나오는데 이런 시들의 경우도 대부분 삭제 또는 축약 번역을 하였다.

삭제 및 축약 번역은 매우 자주 이루어졌으며 삭제한 부분도 짧게는 한개 단어, 길게는 몇 페이지씩이나 된다.

### 3.4 첨가번역과 창작의식

이문열의 <삼국지>처럼 작가가 어떤 작품을 번역할 때는 창작적인 열정으로 인해 번역이 번역이 아닌 평역이 될 가능성이 충분히 존재한다. 최인훈의 번역소설 <서유기>의 경우에는 원문에 충실한 번역이었지만 첨가번역이 이루어지지 않았다는 것이 아니다. 축약 번역에서도 역자의 창작의식이 드러나 있겠지만 첨가 번역에서 창작의식이 더 잘 드러나 있다.

첨가번역으로 다음과 같은 한시의 번역을 예들수 있다.

원문 제 2 회	번역본 제 2 회
----------	-----------

贯通一姓身归本，只待荣迁仙篆名	일성一姓을 꿰뚫어 몸은 중種의 본에 돌아가고 오직 바람은 마음을 닦고 법을 익혀 집착을 떠난 선적仙籍에 오름일러라
-----------------	-----------------------------------------------------------------------------------

여기서 “마음을 닦고 법을 익혀 집착을 떠난”은 첨가역인 것으로 해석을 위해 첨가처리를 한 경우이다.

제 21 회	제 20 회
他兄弟们把洞中素物，安排些茶饭吃了，方才出门，找大路向西而去。	오공과 팔계가 굴속에 밥을 지어 나눠 먹고는 굴을 나와 다시 서쪽으로 길을 간다. <u>돌아보니 황풍산 마루에 언제 그런 일이 있었다냐 싶게 구름이 한가롭게 빚겨 있었다.</u>

여기서 밑줄 그은 부분은 완전히 첨가한 것으로 작가의 창작의식이 돋보이는 부분이다. 지난한 시련을 이겨낸 주인공들의 성취감을 오는 길을 뒤돌아보는 걸로 실감나게 표현하였다.

원문 제 24 회	제 23 회
那呆子见他来抢白着羞，咬着牙，忍着痛，不敢叫喊。沙僧见了，老大不忍，放下行李，上前解了绳索救下。 <u>呆子对他们只是磕头礼拜，其实羞耻难当。有西江月为证：</u> 色乃伤身之剑，贪之必定遭殃。佳人二八好看妆，更比夜叉凶壮。 <u>只有一个原本，再无微利添囊。好将资本谨收藏，坚守休教放荡。</u>  <u>那八戒撮土焚香，望空礼拜。</u>	팔계가 할 말이 없어 애써 아픔을 참고 대답이 없자 <u>오공이</u> 밧줄을 풀고 내려주었다. <u>팔계가 돼지 구멍을 찾는다.</u> 형국인즉 노래마따나,  색은 곧 몸을 다치는 칼날이라 이를 탐하면 반드시 해가 있다 이팔청춘 보기는 좋으나 또한 야차보다 흉하다 <u>오직 원래 사로잡힘 없는 아득한 자유를 깨달아 거문고 줄 타듯 선선히 짚고 놓아 얹매이지 말라.</u>  팔계가 손 모아 머리를 조아린다.

여기서는 첫째, 원문에는 사오정이 풀어주었는데 역문에서는 손오공이 풀어줬다고 했으므로 오역이다. 둘째, “呆子对他们只是磕头礼拜，其实羞耻难当。”를 “팔계가 돼지 구멍을 찾는다.”라고 번역한 것은 형상적인 번역으로 잘된 번역이다. 시번역에 있어서 “只有一个原本，再无微利添囊。好将资本谨收藏，坚守休教放荡。”를 “오직 원래 사로잡힘 없는 아득한 자유를 깨달아 거문고 줄 타듯 선선히 짚고 놓아 얹매이지 말라.”라고 번역한 것은 원문과 많이 벗어난 말로 작가의 창작의식이 작용한 결과이다. 그러나 전반적으로 보면 원문 표현이 매끄럽고 잘되어 좋은

번역이라고 할 수 있다.

### 3.5 용어 및 표현의 현대화

위에서 언급했다시피 산을 묘사한 한시를 최인훈은 “에헤 금강산 일만이천, 봉마다 기암이요, 한라산 높아 높아, 속세를 떠났구나 하는 경치였다”고 번역한 것은 표현을 현대화한 것으로 볼 수 있다. 이와 비슷한 예들로 다음과 같은 예문들을 들 수 있다.

원문 제 1 회	제 1 회
“没水! 没水! 原来是一座铁板桥。桥那边是一座天造地设的家当。”众猴道：“怎见得是个家当?”	“물이 있긴 뭐가 있어. 거기는 쇠다리 하나가 있는데 그 저쪽은 안성맞춤의 <u>아파트</u> 란 말씀이야.” “ <u>아파트</u> 인 줄 어떻게 알았나?”

원문 제 8 회	제 8 회
	오공과 헤어진 보살과 혜안은 이윽고 당나라 장안에 이르러 어느 성황당을 잠깐 빌려 <u>호텔</u> 로 삼기로 했다.

원문 제 8 회	제 8 회
华夷图上看, 天下最为头。	장안에는 외국 사람도 많이 왕래하는 <u>국제 도시</u> 였다.


아주 쉽게 호텔, 국제 도시, 아파트 등 용어들이 튀어나오는 것은 번역문을 현대화하여 한국독자 대상들에게 쉽게 다가가기 위한 전략이라고 할 수도 있다.

## 4. 결론

최인훈은 작가기량을 번역을 통해 갈고 다듬을 목적으로 <서유기>를 번역하였으며 월남작가여서 이민생활을 해왔으며 부모형제들과 미국과 한국이라는 두 나라에 갈라져 살고 있는 가족사적인 원인으로 하여 계속 떠나야 하는 길이라는 주제인 <서유기>에 큰 공감을 느꼈기 때문에 번역을 선택한 것이다. 또한 독서 편력은 그로 하여금 일찍 <서유기>를 읽을 수 있는 한문실력을 갖추게 하였기에 번역이 가능하였던 것이다. 최인훈의 <서유기> 번역의 저본은 아직 찾아내지 못했지만 일부 단서는 번역소설 <서유기>에 남아 있는 것을 알 수 있었다. 최인훈의 번역은 과감한 축약 번역과 첨가 번역, 자국화전략과 표현의 현대화 등의 특징을 띠고 있다. 중국 고전소설 <서유기>는 “소설로 쓴 소설론”이라는 강한 느낌으로 최인훈에게 다가왔을 것이다. 최인훈의 번역소설 <서유기>는 창작소설 <서유기>에 직접적인 영향을 미쳤을 뿐 아니라 그의 다른 문학에도 영향을 미쳤을 것으로 판단된다. 최인훈의 번역소설 <서유기>가 그의 문학세계에서 차지하는 위상은 창작소설 <서유기>가 그의 문학세계에서 차지하는 위상과 더불어 중요시되어야 마땅하다.

### 참고문헌

- 김현·김윤식, 『한국문학사』, 민음사, 1973  
 吳承恩 著, <西遊記>, 인민문학출판사, 1980 년  
 최인훈, <총독의 소리>, 문학과지성사, 2009 년



문화번역 관점에서 본 한국문학의 인도네시아어 번역:  
<바다와 나비>(Laut dan Kupu-Kupu)의 경우

Koh Young Hun/Nur Utami SK

## 문학번역과 비문학 번역

### 💡 번역의 분야 :

문학번역, 비문학번역/기술번역/성전번역

- **비문학번역** : Target Text(TT)가 Source Text(ST)에 충실, 안전, 정확해야함.
- **문학번역** :
  - 1) 번역자가 내용을 표현하기 위한 힘과 미적요소를 포착해야 함.  
사고를 단순히 재생산하는 단계를 넘어야 함.
  - 2) 문학작품의 예술적(탐미적) 요소를 훼손하지 않는 번역
  - 3) 어휘의 선택이 비문학 텍스트보다 중요

보다 많은 독자들에게 읽히기 위해서는  
어떻게 해야할 것인가. 잘된 번역의 길은  
독자들이 좀더 읽기 쉽게, 읽기 편하게  
번역하는 것이다.

이를 위해서는 원문의 틀에 갇히지 말고,  
때로는 우리 말에 맞추어 원문을 뒤집을 필요도  
있다고 생각한다.  
우리 글 속에 녹아든 번역, 그러니까 우리 글 속에서  
원문이 보이지 않는 번역, 이것이 가장 좋은  
상태의 번역이다

(김석희)

## 문학번역의 특징

### 💡 1. 해석의 다양성

- Source Text의 이해 및 그 내용을 도착언어로 표현하는 원칙
- 텍스트의 모호성 발생 : 다의성(polysemy), 동음이의(homonymy), 작가가 텍스트를 풍요롭게 하거나 미적인 가치를 증진시키기 위하여 의도적인 경우
- 번역자가 모호한 점을 잘못 해석함으로 비롯



## 문학번역의 특징



### 2. 리딩 프로세스(Reading Process) 필요

- 텍스트 지향적 : 번역자가 도착문화 역사적으로 다른 시대에서 저자를 대표, 새로운 독자 창조
- 텍스트가 유일한 현실
- 텍스트외적 요소 : 번역할 텍스트의 저자와 그의 작품세계에 대한 사전연구가 필요
- 현존하는 작가라면 개인적 서신 교신도 필요

## 좋은 번역



단어들의 의미를 내세우지 말고

그 단어들이 만들어내는 의미작용의 연쇄(chain)를 먼저 인식해야 함.

- **리듬을 번역** : 언어활동 속에 들어있는 언어의 움직임, 한 작가가 글쓰기의 주체를 드러내기 위한 의미의 소용돌이

\* 원문의 논리성, 오탈자

\* ST이해가 관건

## 좋은 번역

- **문화번역** : 단순한 언어 변경이 아닌 문화적 번역으로 분화적 의미를 전달하고 교류
- 반역자(traitor)가 아니라 문화적 중재자(mediator)
- 문화가 부재한 언어는 죽은 언어
- polisi tidur
- kurang tahu
- LP (Lembaga Pemasarakatan)
- anak anjing
- 'churtyard' : 'halaman gereja'(?)

- Laut dan Kupu-Kupu(Gramedia, 2007)
- Koh Young Hun & Tommy Christomy
- Hamsad Rangkuti
- 인도네시아인?
- 한국인?
- 공동?





-1950년대부터 2000년대까지의 대표 단편 12편

- 수난이대(하근찬, 1957), 서울, 1964년 겨울(김승옥, 1966), 삼포 가는 길(황석영, 1973), 우리 동네 김씨(이문구, 1977), 깊은 강은 멀리 흐른다(김영현, 1984), 일과 밥과 자유(김남일, 1988), 새벽출정(방현석, 1991), 마당에 관한 짧은 얘기(신경숙, 1996), 상속(은희경, 2002), 바다와 나비(김인숙, 2003), 그렇습니까? 기린입니다(박민규, 2004), 전성태(국경을 넘는 일, 2005)
- 각 시대의 사회상을 반영

## 번역의 실제

“손가락으로 한쪽 콧구멍을 누르면서 **팽!** 마른 코를 풀어 던졌다. 그리고 **휘청휘청** 고갯길을 내려가는 것이다.”

“Mando mengeluarkan ingus dengan menekankan jempolnya ke salah satu lubang hidung. Dia menuruni tebing bukit; tubuhnya oleng.”(P.2)

-sret-sret(?)

-sempoyongan (orang)

- 의성어(Onomatopoeia), 의태어(mimetic words) 번역의 한계

아니나 다를까, 현장 사무소가 사흘 전에 문을 닫았고, 영달이는 **밥집에서** 달아날 기회만 노리고 있었던 것이다.(삼포 가는 길, 신동아: 258)

Tidak melenceng dari yang dibayangkannya, pintu kantor dilokasi itu telah ditutup tiga hari yang lalu dan Young Dal tengah mencari kesempatan untuk henggang dari **bedeng tempat makannya**.(Koh: 43)  
cf. rumah makan

「여자야 그만이었죠. 처녀 적에 군용차도 탔답니다. 고생 많이 한 여자요.」

「바가지한테 세금두 내구, 거기도 좃겠구만.」

“Sebagai wanita, dia yang paling cantik. Waktu masih gadis dia sering menumpang kendaraan tentara. Dia menderita banyak.”

“Dia menyetor uang pada tentara dan juga sepertinya dia kasih **'itunya'** juga.”

ST의 이해:

무술이 부락으로 뿔어나간 **괴내를 따라** 개울넋 둔치에 늘어선 미루나무 잎새들이 반짝거리고 붉이며 내뿜는 훈김에도, 파슬파슬하게 타들어간 **물갈** 옆의 갈밭에서는 빈 차 지나간 **장길처럼** 익은 흙이 일었다. (한국문학 77. 11: 15)

Poplar, pohon pelindung yang berjejer di pinggir kali yang membelah Desa Musori mengkilat, dan ilalang di sekitarnya tersaput tanah berdebu yang diterbangkan mobil kosong yang lewat.(p.75)

“김세호 이 xxx. 우리가 언제 누굴 가뒤통했다는거야. X자식. 거짓말은 왜 해.”(p.39)

“Kim Se Ho. Sialan. Kita tidak menahan siapa pun. **Anjing. Dia berbohong.**”(p.108)

cf. anak anjing

cf. Kenapa dia berbohong?

점심시간 **공놀이조차** 하지 않았다.(p.50)

Mereka tidak lagi **sempat pergi ke lapangan sekadar cari udara segar** pada saat makan siang.(p.122)

cf. main bola

“야이, **헛똑똑이들아**. 싸우고 말고 할 게 뭐 있니. 철순이 애도 **입만 발랐지 헛거야.**”(p.53)

“Kamu sekalian pintar *keblinger*.

Enggak usah gaduh. Cheolsun juga cerewet dan *keblinger*.”(p.125)

cf. pintar kosong?

“그것만으로도 개들에겐 칭찬거리지. 그러니 뭐가 문제냐, 이것들아. **히프를 굴러라, 히프를.**”(p.53)

“Segitu saja sudah dibangga-banggakan. Jadi apa masalahnya. **Pikirlah dengan serius.**”

하관을 하고 흙을 덮으면서 한쪽에서는 상여를 불태우는데, 때마침 불어오는 골바람이 매캐하고 노린내 나는 연기를 내며 불길을 돋우었다.(김영현. 깊은 강은 멀리 흐른다. P.181)

Ketika gumpalan tanah menimbun peti mati, beberapa orang **membakar keranda.\*** Saat itu, angin dari lembah membuat jilatan api semakin membara menyebarkan aroma dan asap yang membuat mata kepedihan. (P. 174).

\* Tradisi penguburan di Korea biasanya diikuti oleh pembakaran keranda setelah membawa jenazah ke kuburan.

상두꾼들이 관을 덮은 흙을 다지면서 처량하게 소리를 하는데 그 소리의 끝이 겨울 바람에 낙아 채여 중간에서 사라졌다 다시 이어지곤 하였다.(P. 181)

Pemikul keranda menutup liang lahat dan memadatkan tanah dengan menggunakan kaki mereka sambil melantunkan senandung pengusir lelah. Senandungnya sayup-sayup mengalun ditimpali tiupan angin musim dingin. (P. 175)

“호상이네. 어허 참말로 호상이네.”(P. 1881)

“Itu memang *hosang*, meninggal usai menjalani kehidupannya yang cukup lama.”(P. 182)

나는 푸시맨이 되었다.(그렇습니까? 기린입니다. P. 68)

Saya menjadi *pushman*, yang membantu penumpang cepat-cepat masuk ke kereta bawah tanah. (P. 305)

이를테면 여기 일을 마친 다음 슬슬 역에 나가 '한 딱가리' 하면 그만이란 거지. 깔끔해.(P. 71)

Sehabis kerja di mini market, pergi santai-santai saja dan dorong saja sudah cukup. Bijak. (P. 307)

김 과장의 표정에는 찬바람이 일었다.

Wajah manajer itu berkata dengan *raut muka yang dingin*.

Cf. raut muka yang berangin dingin(?)

그는 통밥을 굴렸다.

Ia mencari-cari akal bulus.

Cf. Ia memutar otak(negatif & positif)

장화(등산화, 안전화)

sepatu bot cf sepatu Panjang(?)

그녀는 정색(正色)을 하고 말했다.

Ia berkata dengan *air muka serius*.

Cf. *warna muka* yang sungguh-sungguh(?)

땡깡이군!

Ini memaksa!/ Ini mendesak!

머리가 깨지는 듯했다.

Terasa *kepalanya bocor*.

Cf. ~~kepalanya pecah(?)

그는 상대방의 얼굴에 일격을 가했다.  
Ia menghunjamkan **bogem mentah** ke muka lawannya.  
Cf. satu pukulan

**껌값**이야!  
Itu sih cetek!  
Cf. harga permen karet(?)

이모  
mbak-mbak/ibu-ibu (kantin, warung)  
(tergantung usia)

맨날 우리 땀이라지.

Kok kami selalu **menjadi gara-gara**.

Cf. Ia bilang kami setiap hari dijadikan dalih.(?)

말 해!

Pakai mulutmu!

Cf. Bicara saja!

머리에 피도 안 마른 것이

anak kemarin sore/anak masih bau kencur/anak yang kencingnya belum lurus

cf. **anak yang darahnya belum kering(?)**

뭐가 어찌고 어째?

Ngomong apa kamu?

Cf. Kamu bermaksud apa?

중앙 일간지

koran nasional cf. koran pusat(?)

취업보장 좋아하시네.

**Enak aja** ngomong mau jamin dapat kerja lain.

Cf. suka jamin dapat pekerjaan

1원

**satu sen/rupiah**

cf. satu won

최대한 눈치를 살피며

dengan sebisa mungkin bertenggang rasa

cf. dengan memperhatikan keadaan sosial

어용학자

sarjana yang membebek saja cf. sarjana yang patuh pada pemerintah(=belum tentu membebek)

시비걸다

mencari gara-gara

cf. menantang/mengajak berkelahi(싸우다)

사장이 배짱이면 노동자는 깡다구

Kalau presdir **bersikap tegas**, buruh pun bersikukuh.

Cf. ~~berani/ ~~percaya diri

결전의 날이 다가왔다.

Sudah tiba **hari H**-nya. Cf. Sudah tiba hari D-nya.

그는 결단의 맘을 밝혔다.

Ia menyampaikan unek-unek.

Cf. Ia menerangkan hati kukuh.(?)

나는 **양심**의 가책을 안 받았다.

Saya tidak merasa menyalahi **kata hati**.

Cf. ~~kesadaran

그녀는 잠이 안 와서 몸을 뒤척였다.

Ia **menggerak-gerakkan** badan karena tak bisa segera tidur.

Cf. menggulingkan(일정한 방향으로)

그는 침대에 걸터앉았다.

Ia duduk di pinggir ranjang dengan kaki **menjuntai**.

Cf. tergantung

간이 큰

bernyali besar(=berani) cf. berhati besar(=sabar, lapang dada)

## 문학번역

- 문학텍스트를 통하여 해당 지역의 **사상, 문화, 사회, 관습** 등을 파악하는 기회
- 문학사회학 : 문학텍스트가 당대의 사회를 반영
- 문화를 이해하는 번역

# A Study on Idiomatic Expressions of “Jai(heart, mind)” in Thai-Korean Literature Translation – Case of the “Happiness of Kati”

Keunhye Shin, Kyungeun Park, Kewalin Simuang  
(Hankuk University of Foreign Studies)



## 태국소설 <깜삭깡까티(ความสุขของกะทิ)>

- 작가 : 응암판 웻차치와(งามพรรณ เวชชาชีวะ)
- 2003년 출간, 2006년 동남아시아문학상(The S.E.A. Write Award) 수상작
- 영어, 독어, 불어, 일어 등 다양한 언어로 번역됨
- Prudence Borthwick 에 의해 <The happiness of Kati>라는 제목으로 영역됨
- 2005년 존 드라이든 번역상 수상 (영국비교문학회, 영국문학번역센터)
- 2006년 미국어린이도서관협회 사서 권장도서 선정
- 2009년 동명의 영화로 제작됨
- 제 14회 부산국제영화제(2009.10.8~16) 초청작
- 2014년 “청소년 필독 문학작품 50권”에 선정  
(태국문화부 산하 문화감독국 & 태국건강증진기금)
- 근위축성측삭경화증으로 투병하는 엄마와 떨어져 외조부모와 함께 사는 아홉 살 소녀 까티(กะทิ)의 이야기
- 작품성과 대중성을 동시에 획득한 것으로 인정되는 태국의 대표적인 아동문학

## 분석대상 텍스트



태국어 원전 (2003)  
응암판 웻차치와



영어번역본 (2006)  
Prudence Brothwick  
& Jane Vejajiva



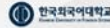
한국어번역본 (2009)  
이승숙

## 분석대상 텍스트

- 근위축성측삭경화증이라는 병으로 젊은 나이에 세상을 떠나게 되는 엄마와 까티라는 9세 소녀, 그리고 엄마를 대신해서 까티를 키워주는 외조부모님과과의 이야기를 까티의 시선에서 그림
- 작품의 구성
  - 1부 : 물가의 집 (1-9장)
  - 2부 : 바닷가의 집 (10-18장)
  - 3부 : 도심의 집 (19-26장)
  - + 에필로그
- 태국 중부의 आयुता야에서 외할아버지, 외할머니와 함께 소박한 삶을 살아가는 아홉 살 소녀 까티의 이야기로, 작품 전반을 통해 태국인들의 일상적인 생활방식과 문화가 잘 나타나 있음 ➔ 외국어로 번역할 때 이문화를 가진 도착어권 독자들이 태국의 문화를 잘 이해할 수 있도록 의미를 전달하는 것이 매우 중요함



## 영어번역본 <The happiness of Kati>



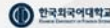
- 역자 : Predence Borthwick + Jane Vejajiva
- 호주 Allen & Unwin, 미국 Atheneum Books Simon & Schuster
- 도착어권 독자들의 가독성에 가장 중점을 두고 번역 작업을 함
  - ➔ 작가 응암판이 영어번역본 검토
- 미국 출판사 영역본의 경우 출판사와 작가가 영어권 독자들의 이해를 위해 수정하고 추가해야 할 내용들에 대한 의견 교환이 수 차례 이루어짐, 총 5회의 검토작업
  - => 번역저작권자 : Prudence & 작가 응암판 (Jane Vejajiva)
  - => 영문번역자가 원작자인 Jane Vejajiva 로 홍보됨
- 태국어과 영어라는 상이한 두 언어문화권 사이의 문화 전이 : 삭제보다는 삽입(첨가)가 많음.
  - 대부분은 내용의 보충 설명이나 구체적인 상황 제시의 역할
- 영어번역본 평가 시 고려할 사항 : 자가번역 (Self-translation) / 아동문학

## 한국어번역본 <카티의 행복>



- 2009년 10월 위즈덤하우스에서 출간
- 번역자 : 이승숙
- 영어번역본을 매개 텍스트로 사용한 중역본
- 태국어 원전의 서사 방식을 그대로 따르고 있는 영어번역본의 형식을 그대로 따르고 있으며, 전체적인 작품의 구성과 주제의 경우 한국어번역자가 영어번역본을 충실히 따르는 것으로 평가할 수 있음
- 중역에서 수반되는 문제 발견됨
  - (1) 문단의 구조가 원전과 다르게 변경된 경우
  - (2) 원문에 없는 내용이 삽입된 경우
  - (3) 원문에 있는 내용이 누락된 경우
  - ➔ 이러한 구조적 간극은 번역의 과정에서 독자들에게 수용성과 가독성을 높이기 위해 긴 문장은 짧게 끊어주거나 원천 텍스트에 없는 정보를 삽입하는 "번안"의 전략 사용

## 태국어 “ใจ /jai/” 관용표현



- 태국어 신체어휘 “ใจ/jai/” – ‘heart’, ‘mind’
- 우리 말에는 “마음, 가슴, 심장, 속, 심” 등에 대응될 수 있음
- 태국어 신체어휘 중 사용 빈도가 가장 높은 어휘
- Moore(2006)의 “Heart talk” – 700개 이상의 구문 설명집
- 단순히 신체 부위를 지칭하는 의미를 벗어나,
  - 지적 활동(intellectual activities)
  - 감정 상태(emotions/feelings)
  - 성격(traits/characters) 등을 나타내는 의미로 확대되어 “overt” 하게 사용됨
- ※ 유럽언어들과 차이가 있음(Matisoff, 1985)
- “ใจ/jai/” 가 사용된 관용어의 의미를 이해하기 위해서는 문화적 배경과 가치관에 대한 이해가 요구됨

## 분석결과



### 1. 중역으로 인해 문화적 맥락을 충분히 반영하지 못한 표현

(1) “เกรงใจ” /kreg jai/ 의 예

[예시1]

(태) ผู้ใหญ่นุญพาลูกบ้านมาหาตา.... ทุกคนเกรงใจตา (26)

(영) everyone in the district was **courteous and considerate** to him. (21)

(한) 마을 사람들은 모두 할아버지에게 **공손하고 친절했다**. (29)

☞ 한국어 “**어려워하다**” 라는 더 적절한 표현이 있음

## 분석결과

### 1. 중역으로 인해 문화적 맥락을 충분히 반영하지 못한 표현

(1) “เกรงใจ” /kreng jai/ 의 예

[예시2]

(태) ตา**เกรงใจ**ที่แขกมามาก เพราะต้องเดินทางมาไกล (76)

(영) Grandpa was **concerned** for the guests who'd had to travel such a long way to get there. (88)

(한) 할아버지는 이렇게 먼 길을 달려 장례식에 와 준 조문객들이 너무 고생이 많다며 **걱정했다**. (102)

☞ 한국어 “**미안해하다**” 라는 더 적절한 표현이 있음

## 분석결과

### 1. 중역으로 인해 문화적 맥락을 충분히 반영하지 못한 표현

(1) “เกรงใจ” /kreng jai/ 의 예

[예시3]

(태) อะไรให้ด้กรับใช้ คุณกันดีไม่ต้อง**เกรงใจ**นะคะ ด้กยินดีเสมอ (105)

(영) if there's anything I can do for you, Khunn, just let me know. (123)

(한) 쿤, 내가 도울 일이 있다면 곧바로 알려 줘요. (142)

☞ 영어 및 한국어 번역본에서는 누락.

한국어로 “**부담 갖지 말고**” 로 해석할 수 있음.

## 분석결과

### 1. 중역으로 인해 문화적 맥락을 충분히 반영하지 못한 표현

(2) “อิมใจอิมบุญ” /im jai im bun/ 의 예

[예시]

(태) เป็นงานการกุศลที่**อิมใจอิมบุญ** (94)

(영) It was a charity performance, which meant you could **take pleasure from helping a good cause and enjoy yourself at the same time**. (108)

(한) 그곳에서는 멋진 식사를 하며 동시에 자선공연을 감상할 수 있었다. (125)

☞ “อิมใจอิมบุญ” /im jai im bun/ 은 한국어로 “**공덕을 쌓으며 마음도 충만해지는**”의 뜻.

영어로 문화적 요소를 반영하려 최대한 풀어서 설명했으나 한국어로는 충분한 등가성을 유지하며 옮기지는 못함(약간의 오역도 있음)

## 분석결과

### 2. 중역으로 인해 적절한 한국어 표현에 대응되지 못한 예

(1) “ขัดใจ” /khat jai/ 또는 “ขัดอกขัดใจ” /khat ok khat jai/ 의 예

[예시1]

(태) ตารู้สึก**ขัดอกขัดใจ**ที่ยายชอบทำให้ตัวเองลำบาก (36)

(영) Grandpa felt constantly **frustrated** by Grandma's making life difficult for herself. (33)

(한) 할머니가 스스로 당신의 삶을 힘겹게 만든다며 할아버지는 늘 **안타까워했다**. (42)

☞ 한국어의 “**마음에 안 들어 했다, 짜증을 냈다**” 로 해석할 수 있음.

## 분석결과

### 2. 중역으로 인해 적절한 한국어 표현에 대응되지 못한 예

(1) “ขี้ใจ” /khat jai/ 및 “ขี้ดอกขี้ใจ” /khat ok khat jai/ 의 예

[예시2]

(태) พอกะทียบอก ยายก็ทำท่า**ขี้ดอกขี้ใจ** ใส่ให้กะทึไปตั้งสำหรับ (37)

(영) When Kati told her where it was, Grandma seemed greatly **put out** and set Kati off to set the table. (33)

(한) 카티가 할머니 손에 주걱이 있다고 말하자, 할머니는 매우 **당황하며** 카티에게 식탁을 차리라고 일렀다. (45)

☞ 한국어의 “짜증내며, 기분이 상한 듯” 으로 해석할 수 있음.

## 분석결과

### 2. 중역으로 인해 적절한 한국어 표현에 대응되지 못한 예

(2) “แปลกใจ” /plaek jai/ 및 “ประหลาดใจ” /pralat jai/ 의 예

[예시1]

(태) จนน่า**แปลกใจ**ที่กระต่ายยังอยู่ดีและทำหน้าที่เช่นเดิมได้ในวันต่อมา (14)

(영) **it was a miracle** they were still able to do their duty afterward. (6)

(한) 그 뒤에도 여전히 냄비와 국자가 제 본분을 다하고 있는 걸 보면 **정말 기적이었다**. (12)

☞ 한국어의 “이상했다, 희한할 정도다” 로 해석할 수 있음.

## 분석결과

### 2. 중역으로 인해 적절한 한국어 표현에 대응되지 못한 예

(2) “แปลกใจ” /plaek jai/ 및 “ประหลาดใจ” /pralat jai/ 의 예

[예시2]

(태) สีหน้า**ประหลาดใจ**ของยายยิ่งทำให้ตาขยายความในรายละเอียดว่าด้วยเรื่องแม่สี (19)

(영) The **funny** look that came over Grandma's face only encouraged Grandpa to go on about primary colors... (13)

(한) 할아버지는 할머니의 얼굴에 떠오른 **우스꽝스런** 표정을 보고 자극을 받았는지, 기본색을 시작으로.... (12)

☞ 한국어의 “황당해하는” 로 해석할 수 있음.

## 분석결과

### 2. 중역으로 인해 적절한 한국어 표현에 대응되지 못한 예

(2) “แปลกใจ” /plaek jai/ 및 “ประหลาดใจ” /pralat jai/ 의 예

[예시3]

(태) กะทิพลิกมาถึงกลางอัลบั้มก็ต้อง**แปลกใจ**ที่หมดลงแค่นี้ (64)

(영) Kati turned the pages till she came to the middle of the album and was **puzzled** to find it had been only half-filled. (70)

(한) 카티는 앨범 중간 정도까지 페이지를 넘기다가 사진이 반밖에 채워지지 않은 것을 보고 **당황했다**. (83)

☞ 한국어의 “의아했다, 이상했다” 로 해석할 수 있음.

## 분석결과

### 2. 중역으로 인해 적절한 한국어 표현에 대응되지 못한 예

(3) “ถูกใจ” /thuk jai/ 의 예

[예시1]

(태) เรื่องนี้ถูกใจกะทิมาก (30)

(영) Kati **loved** this story. (25)

(한) 카티는 이 동화를 무척 **좋아했다**. (33)

☞ “마음에 들다”라는 한국어 대응어가 있음.

## 분석결과

### 2. 중역으로 인해 적절한 한국어 표현에 대응되지 못한 예

(3) “ถูกใจ” /thuk jai/ 의 예

[예시2]

(태) ตอนมาซื้อห้องชุดที่นี้ถูกใจที่มีห้องว่างชั้นสิบสามพอดี (85)

(영) When she was looking for an apartment, she was very **pleased** to find this one on the thirteenth floor. (98)

(한) 엄마는 아파트를 구하던 중에, 13층에 있는 이 아파트를 발견하고 **정말 기뻐했다**. (114)

☞ “마음에 들다”라는 한국어 대응어가 있음.

(“마침 13층에 빈 방이 있어서 정말 마음에 들었다” 로 번역할 수 있음)

## 분석결과

### 3. 중역으로 인한 오역 및 어색한 표현

(1) [예시 1]

(태) แสงสีเงินทองลงสู่ผืนน้ำที่สะท้อนรับอย่างเต็มใจ (56)

(영) Its silvery light fell on the water below and was reflected back again **with a full heart**. (60)

(한) 은색의 고요한 달빛이 수면을 비추고 다시 **충만해진 마음속으로** 반사되었다.

(71)

☞ 이 문장은 “은색 달빛이, 그 빛을 **기꺼이** 받아들여 비춰주는 수면 위로 쏟아져 내렸다” 라는 뜻임.

## 분석결과

### 3. 중역으로 인한 오역 및 어색한 표현

(2) [예시 2]

(태) ที่อันตรายถึงชีวิตก็คอกกล้ามเนื้อช่วยในการหายใจทำงานไม่ได้ (63)

(영) ... far more dangerously, the muscles in her lungs had stopped working, including the muscles that inflated her chest to **take in air**. (69)

(한) ... 가슴을 팽창시켜 **공기를 빨아들이는** 근육인, 폐 근육도 활동을 멈춘 것이다.

이건 정말 위험한 일이었다. (82)

☞ 원문의 “호흡을 돕는” 이 중역을 거쳐 한국어의 “공기를 빨아들이는” 이라는 어색한 표현이 되었음

## 분석결과

### 3. 중역으로 인한 오역 및 어색한 표현

(3) [예시 3]

(태) แต่นักอีกที่ก็ดีเหมือนกัน พังค์จะได้ไม่เก็บ**อึดอันไว้ในใจ** ระบายออกมาแบบนี้ก็ดีแล้ว (102)

(영) But then again, maybe it was good for Pinkie to be able to express her anger and not keep it **pent up inside**. (120)

(한) 하지만 다시 생각해 보니, 핑키가 자신의 화를 **안으로 가두지 않고** 표현할 수 있어서 다행이라는 생각이 들었다. (138)

☞ 원문의 “**답답해하다, 갑갑해하다, 마음에 담아 두다**” 가 중역을 거쳐 한국어의 “**화를 안으로 가두다**” 이라는 자연스럽지 못한 표현이 됨

## 분석결과

### 4. 누락으로 인한 등가성의 훼손

(1) [예시 1]

(태) เหมือนนกขยับปีก แต่ไม่อาจบินไปได้**อย่างใจปรารถนา** (19)

(영) like birds that spread their wings but could not fly away. (13)

(한) (색색의) 빨래집게에 붙들려) 날아갈 수 없는 새들처럼 (세차게) 파닥거렸다 (20)

☞ 영어 및 한국어 번역본에서는 누락.

누락된 **อย่างใจปรารถนา** 는 한국어로 “**마음이 소망하는 대로**” 로 해석할 수 있음.

## 분석결과

### 4. 누락으로 인한 등가성의 훼손

(2) [예시 2]

(태) หมู่นี้ยายดูใจคอเลื่อนลอย เหมือนมีเรื่อง**หนักใจให้ต้องคิดมาก** (37)

(영) These days Grandma's thoughts were often elsewhere. (35)

(한) 요즘 할머니의 생각은 종종 다른 데 가 있었다. (44)

☞ 영어 및 한국어 번역본에서는 **เหมือนมีเรื่องหนักใจให้ต้องคิดมาก** 누락.

누락된 **เหมือนมีเรื่องหนักใจให้ต้องคิดมาก** 는 한국어로 “**마치 고민을 하게 만드는 마음을 짓누르는 일이(마음을 무겁게 하는 일이) 있는 듯이**” 로 해석할 수 있음.

## 분석결과

### 4. 누락으로 인한 등가성의 훼손

(3) [예시 3]

(태) กะที่ตัดสินใจยังงี้**ก็แน่ใจเถอะว่า**ทำถูกแล้ว ที่เชื่ออย่างนั้นนะ (117)

(영) Whatever your decision, you've done the right thing. I'm sure of that. (138)

(한) 네가 어떤 결정을 했든, 넌 옳은 일을 했을 거야. 난 그걸 믿어 의심치 않아. (157)

☞ 영어 및 한국어 번역본에서는 **ก็แน่ใจเถอะว่า** 누락.

누락된 **ก็แน่ใจเถอะว่า** 를 포함하여 번역할 경우 “**네가 옳은 일을 했다고 믿으렴**” 으로 해석됨(즉, 화자가 믿는다는 것이 아니라, 청자에게 “네 행동에 대해 확신을 가지라” 는 의미임)

## 분석결과

### 5. 번역자의 개입으로 인한 독자의 해석이나 상상력의 제한 가능성

(1) [예시 1]

(태) **กะதியังไม่ตัดสินใจ**ว่าจะเดินชมสวนริมสระก่อนหรือลงเล่นน้ำให้คลายร้อนดี (105)

(영) Kati **had not yet made up her mind** whether she should first explore the garden or jump into the pool to cool off .... (123)

(한) 카티는 먼저 정원을 돌아봐야 할지 아니면 몸을 식히기 위해 수영장으로 뛰어 들어가 할지 **갈피를 잡을 수가 없었다**. (141)

☞ 태국어와 영어에서는 “**결정을 내리지 않았다**”의 의미가 한국어 번역본에서는 “갈피를 잡을 수가 없었다”로 번역됨.

## 분석결과

### 5. 번역자의 개입으로 인한 독자의 해석이나 상상력의 제한 가능성

(2) [예시 2]

(태) รู้สึกเหมือนตัวไปรษณีย์หิวตาให้กะதியองคน**เข้าใจกัน** (109)

(영) She had the feeling it was winking at her as if they had some **understanding** between them. (128)

(한) 우체통이 **둘만 아는 비밀이 있다는** 듯 wink를 하는 것 같았다. (146)

☞ 태국어와 영어에서는 “**마음을 알아주는, 이해하는 것처럼**”의 의미가 한국어 번역본에서는 “**비밀이 있다는** 듯”으로 번역됨.

## 결론 및 제언

➤ 중역의 한계

➤ 태국어 원전과 번역본 텍스트 간의 문학적 거리

➤ 번역 현실의 한계

➤ 관용 표현의 번역과 교육에서의 함의

## 참고문헌

### 텍스트

- จามพรพรณ เวชชาชีวะ. ความสุขของกะทิ. กรุงเทพฯ: แพรวล้านกิมพ์, 2006.
- Jane Vejajiva; translated by Prudence Borthwick. *The happiness of Kati*. Newyork: Atheneum Books Simon & Schuster, 2006.
- 제인 베자지바, 『카티의 행복』, 이승숙 옮김, 위즈덤하우스, 2009.

### 논문 및 단행본

- Baker, Mona. *In other Words: A course book of translation*. New York: Routledge, 1999.
- Kyung-Eun Park, Keun-Hye Shin, Ki-Sun Kim. "Research on limitation of indirect literary translation and aspects of cultural vocabulary translation." *Neohelicon* 42 (2015): 603-621.
- Landers, Clifford E. *Literary Translation - A Practical Guide*. London: Multilingual Matters, 2001.
- Matisoff, James A. 1985. Hearts and minds in South-East Asian languages and English: An essay in the comparative lexical semantics of psychocollocations. Paper presented at the 18th International Conference on SinoTibetan Languages and Linguistics, Bangkok (August 27-29).
- Moore, Christopher G. 2006. Heart talk. Bangkok: Heaven Lake Press.
- Newmark, Peter. *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall, 1988.
- Nord, Christiane. *Translation as a purposeful activity: Functionalist Approaches explained*. Manchester: St Jerome Publishing, 1997.



# 중국에서의 중한 번역연구의 어제와 오늘

김홍련(중국 천진사범대학교)

## Abstract

중한 양국은 번역이라는 매개를 통해 상호공존을 해 왔으며 긴 세월 동안 번역연구 역시 양국에서 관심을 갖는 연구 주제가 되었다. 기존의 연구성과 대부분은 큰 틀에서 중한 번역 연구에 대한 논의가 주를 이루었으나 특정 지역인 중국에서의 중한 번역에 대한 통시적인 고찰은 극히 드문 것으로 나타났다. 중국에서의 소수민족어로서의 확고한 위치를 차지하고 있는 우리말은 중국어라는 대언어환경 하에 자기만의 지속적인 발전을 유지해왔다. 해방 이후 중국의 시대적 변화와 함께 중한 번역 또한 시대적인 특징을 선보이는 한 영역이 되었다. 번역연구도 질적으로나 양적으로 성과를 이룩해 왔으므로 체계적인 정리와 분석이 필요하다. 이에 본 연구는 계량적 통계를 중심으로 통시적인 고찰과 공시적인 분석을 병행해 중한 번역연구의 시대적 구분을 진행하고, 연구 내용의 질적 분석과 양적 정리, 앞으로의 과제 등을 제시하고자 하는 데 그 목적이 있다.

키워드: 중한 번역, 계량적 분석, 시대적 구분

## 1. 들어가기

본 연구는 중국에서의 중한 번역연구의 현주소를 짚어보고, 앞으로 나아갈 방향을 논의하는 데 그 목적을 둔다. 그동안 축적된 연구성과들을 메타적인 관점에서 조망하여 통시적인 시각에서 중한 번역연구의 시대적 흐름을 고찰하고 아울러 내용면에서 나타내는 연구주제들의 특징을 분석하고자 한다. 중한 수교이후 중국에서의 중한 번역 연구는 급속도로 발전했으며 전례없는 성과를 이룩하기도 했다. 본 연구의 자료 구축은 중국의 CNKI에 수록된 연구들을 그 대상<sup>1</sup>으로 하였으며 일부는 한국학술정보 DB 에 수록된 연구들을 참

---

<sup>1</sup> 1980 부터 2018 년 6 월 30 일까지 CNKI 에서 검색 가능한 중한 번역연구들로는 총 265 편이다. 본 연구는 중국에서의 중한 번역연구들을 중심으로 분석을 했기에 한국에서의 중한 번역연구성과들은 일부 연구만 분석 시 참고했음을 밝힌다. 앞으로 한국에서의 중한 번역연구에 관한 자료수집과 연구는 계속할 예정이다.



고하여 보충설명을 진행했다.

## 2. 기존의 연구성과

지금까지 중국과 한국에서의 기존의 연구성과들 중 중국에서의 변연연구 및 번역연구사에 대한 연구성과들은 그리 많은 편이 아니었다. 이득춘(2005)<sup>2</sup>에서는 한국의 역대 중한 번역에 대한 연구를 시대별로 나누어 고찰하였고, 김일(2013)<sup>3</sup>은 한국문학이 중국에서의 번역과 출판 현황에 대한 분석을 하면서 앞으로 중국에서의 한중 문학번역이 나아갈 방향을 지적했는데 이와 반대로 손지봉(2015)<sup>4</sup>은 21세기 중국문학작품이 한국에서의 출판 현황과 전망을 밝히면서 중한 문학번역의 질적, 양적 향상이 다져지므로 출판전망이 밝다고 했다. 김혜림(2013)<sup>5</sup>에서는 중국의 전통 번역이론의 형성과 발전 그리고 현대 번역학의 수립과 더불어 최근의 연구 동향을 분석했으며 손지봉(2014)<sup>6</sup>에서는 중국의 역대 번역가 량치차오, 옌푸, 푸레이와 번역 연구자 진웨이강을 중심으로 이들의 번역이론과 번역양상을 논의하면서 한국에서의 문학번역에 대한 영향을 밝혔다. 김정은(2014)<sup>7</sup>은 ‘삼국연의’를 비롯한 명청시기 17편의 ‘演義’소설에 관한 한국어번역과 그 전파에 대해 깊이있는 연구를 했으며 김인철, 李忠輝(2015)<sup>8</sup>에서도 중국 명나라 시기의 역사자료에 기초하여 한국어 번역 기관 및 인원, 중한 번역과 통역의 내용 및 번역사와 통역사들의 활동을 중심으로 중국인에 의해 이루어진 중한 번역 활동을 정리했다. 이외 이남(2017)<sup>9</sup>에서는 대조언어학적인 시각에서 2006년부터 2016년까지 중국에서 발표한 중한-한중 번역연구에

2 李得春 (2005), 韩国历代汉韩翻译简述, 解放军外国语学院学报, 第 28 卷第 4 期

3 金一 (2013), 韓國文學在中國的翻譯與出版現狀綜述, 延邊大學學報(社會科學版) 第 46 卷第 4 期

4 손지봉(2015), 21세기 중한 문학 번역의 현황과 전망, 한중인문학연구 48

5 김혜림(2013), 한국의 당대(1999-2013) 번역학 연구 동향, 번역학연구 14(5)

6 손지봉(2014), 중국의 변연연구 일고, 2014년 중국 인문학자 초청 인문학포럼

7 김정은(2014), 明代历史演义小说在韩国的传播研究, 东北师范大学博士论文

8 김인철, 이충휘(2015), 中國明朝的中韓翻譯活動研究, 열린 정신 인문학연구

9 이남(2017), 대조언어학적 관점으로 본 중한-한중 번역 연구에 대한 분석, 한국어교수와 연구 제 1호

대한 조사를 통해 그 특점과 존재하는 문제점들을 지적했다.

이상과 같이 지금까지 중국에서의 중한 번역연구에 대한 성과를 살펴보면 공시태와 통시태를 결부한 전면적인 분석 결과가 미진한 것으로 보여진다. 본 연구에서는 우선 시대적인 구분과 함께 시대별 연구특징을 검토한 후 연구 주제에 대한 내용별 분석을 하고자 한다.

### 3. 중국에서의 중한 번역연구의 시대별 구분 및 특징

앞선 논의에서 잠깐 언급했지만 이득춘(2005)선생은 한국의 중한 번역연구를 시대적인 구분을 통해 논의했는바 민족문자가 없는 통역과 이찰번역시기, 언해시기, 명청소설번역과 번안체시기로 나누었다. 이런 시대적 구분은 ‘한조언어문자관계사’(1991)<sup>10</sup>에서 구체적인 설명을 했으며, 김기석(1997)<sup>11</sup> 과의 공동 학술지 논문에서도 중한 번역과 그 연구에 관련된 시대적 구분을 제기했다. 이외 李始衍(2005)<sup>12</sup>에서는 한자차용표기법번역시기, 언문번역시기, 20세기이후 번역시기로 나누었으며 杨磊(2011)<sup>13</sup>에서는 중국 학자 허균의 관점을 인용하여 1949년부터 1978년간의 30년과 1979년부터 2008년 사이의 후 30년으로 봤다.

사실 중국에서의 중한 번역연구의 시작점을 언제로 정하느냐에 따라 시대적 구분의 결과가 달라진다. 이는 중국과 한국의 번역 역사가 두 언어의 관계와 밀접하게 연관되어 있기 때문이다. 출발어가 중국어이고 도착어가 한국어인 중한 번역은 오히려 한반도에서 더 많이, 더 활발하게 진행되어 왔음은 의심의 여지가 없다.

특히 상고시기부터 대체로 10세기 이전, 이두 서사형식이 성행했지만 이두로 중국어를

10 이득춘(1991), 한조언어문자관계사, 동북민족교육출판사.

11 이득춘, 김기석(1997), 한자문화와 조선문자, 동강학간 제 3기

12 李始衍 (2005), 中韩翻译史起始时期研究, 对外经贸大学硕士论文

13 杨磊 (2011), 中韩翻译研究趋势刍议, 当代韩国

번역해놓은 문헌이 아직 발견되지 않은 것으로 미루어 보아 구두번역시기라 할 수 있다. 따라서 한반도와의 왕래를 통해 이 시기 중국에서의 중한 번역 역시 구두번역시기라 미루어 볼 수 있다. 잘 알려진 ‘신라향가’나 ‘균여향가’ 등 향가는 엄격히 따지면 한중 번역의 성격을 띄고 있다.

그 뒤를 이어 이찰 번역시기에는 ‘대명률직해’와 같은 방대한 번역저작이 있었을 뿐만 아니라 ‘향약구급방’과 같은 중한 대역자료도 있었다. 언해시기를 거치면서 한글의 창제와 함께 불경언해, 유교언해 그리고 시에 대한 언해와 회화체언해<sup>14</sup>들이 육속 나오면서 중한 번역의 성세를 이루었다. 21 세기에 들어서기 전, 중한 번역연구의 최고봉은 아마 명청시기라고 해야 할 것이다. 명나라 시기 조선왕조와의 교류를 위해 한국어 번역관직을 세우고 한국어번역인재를 양성하는 등 활발한 번역활동을 했으며 명청시기 소설번역은 가히 손꼽을만 했다.

이후 개화기 즉 19 세기 말 20 세기 초를 거치면서 중국에서의 중한번역은 문학작품 번역에 제한받지 않은 성서번역과 기타 기술번역에도 확장을 하게 된다.

중국 해방을 맞이한 후 역시 격변의 시기를 겪었는데 개혁개방 이전 시기, 중국에서의 중한번역은 소수민족어로서 조선어의 위치에서 중조번역에 더욱 치우쳤던 시기였다. 정치, 경제의 변화와 긴밀한 연결성을 보인다. 그러나 새로운 국면을 맞이한 것은 개혁개방이후 특히 중한 수교이후의 시기라 할 수 있다. 중국 국내에서 한국과 한국어의 위상이 날로 높아감에 따라 중한 번역의 흥행을 맞이하게 된다. 번역은 질적으로 급부상을 함과 동시에 연구에 있어서도 양적 상승을 보인다. 따라서 1980 년대이후부터 현재까지가 중국에서의 중한 번역연구가 가장 활발하게 진행된 시기이다. 통계에 따르면 1980-1989 년까지는 5 편, 1990-1999 년에는 4 편, 2000-2009 년에는 24 편이었던 번역연구들이 2010-

---

<sup>14</sup> 이득춘(1991), 한조언어문자관계사, 동북조선민족출판사. P410-429

2018년에는 232 편에 달했다. 2010 년후부터 더욱 활발한 양상을 보인 이유는 중국 유수의 대학에 MTI 번역인재 양성과정이 설립되면서 지난 5~6 년 동안 번역관련 연구 논문들이 대폭 증가했기 때문이다.

이상의 논의를 정리한다면 계몽시기(상고시기부터 구두 이찰 통번역시기와 언문번역시기), 발달시기(개화기 번역시기), 성장시기(해방부터 1980 년까지), 활성화시기(1980 년이후부터 현재까지)로 나눌 수 있다. 발달시기와 성장시기 그리고 활성화시기까지 중국에서의 중한 번역연구는 한단계씩 그 걸음을 나아가고 있었고 특히 활성화시기인 현재에 이르러서는 중한 번역연구가 질적, 양적 상승을 이룩한 화려한 시기라 하겠다.

#### 4. 중국에서의 중한 번역연구의 주제별 특징

연구대상으로 선정된 번역연구들을 살펴보면 1980 년대부터 초기 연구는 거의 대부분이 언어학적 접근을 시도한 연구들이었으나 근래에 와서는 통번역학 접근을 시도한 점이 돋보인다. 265 편 중 182 편이 통번역학적 이론을 기반으로 진행한 연구들이고 나머지는 언어학적 접근이나 기타 이론적 접근을 한 연구이다. 번역학적 접근으로 연구된 주제들을 구체적으로 분석하면 번역 역사와 현황, 번역이론, 번역 방법, 번역 전략과 기법, 번역 비평, 번역가와 현장, 번역 교육 등으로 나눌 수 있다. 기존의 연구방향이 대조언어학과 같은 이론을 기반으로 중국어와 한국어의 언어적인 차이점에 목적을 두고 연구를 해왔다면 근래에는 통번역학적인 시각에서 다양한 연구를 진행했음을 위의 통계를 통해 알 수 있다. 즉 언어학적인 접근에서 벗어나 연구의 다양성과 정체성을 넓혀갔다는 것이다.

비록 활발한 연구가 진행되고 있지만 아래와 같은 문제점들을 발견할 수 있었다.

첫째, 이론적 연구의 결핍. 중국에서의 중한 양국어에 대한 언어학적 접근 방법에서 벗어나 번역학적인 접근 방법 및 중한 양국어의 상호 번역에 관련된 이론적인 연구가 아직

부족하다. 특히 두 언어간 통번역 역사에 대한 관심이 부족하고, 시대적 구분과 시대별 번역연구의 특징 및 현황 분석에 대한 연구 등이 모두 부족하다. 따라서 서양의 번역이론을 그대로 답습하거나 응용하는 수준에 머물러 있으므로 한중 두 언어 상호 번역의 질적 향상에 제한이 따른다.

둘째, 비판적 사고 방식의 결여. 현재 번역과정에서 나타난 문제점, 오역 및 그 해결방안을 모색하는 데에 집중되어 있다. 그러나 다른 역자의 번역작품에 대한 비판적인 관점이 많이 결여 되어 있다. 아직까지 번역작품에서 나타난 오류분석과 동일 작품의 다양한 번역본을 비교 분석하는 데에 그치는데 현 시점에서 특정 역자의 번역언어의 특징에 대한 분석, 독자들에게 주는 영향, 이데올로기의 충격 등에 대한 연구들을 진행하는 것이 시급하다.

셋째, 연구 방법의 단일화. 대부분의 연구는 특정 번역이론의 지도 하에 번역에서 나타나는 문제점과 번역 방법, 번역전략과 기법 등에 주안점을 두고 있다. 번역 방법에 있어서도 키케로의 ‘충실한 번역’과 ‘자유스러운 번역’, 남성우의 (2016)<sup>15</sup> 9 개 분야의 번역방법 등 다양하게 나타나는데 중국에서의 중한 번역연구의 결과를 보면 거의 대부분이 직역, 의역, 첨가와 생략이 주를 이루고 기타 다양한 번역방법을 시도한 연구들은 극히 드물다.

넷째, 인접 학과와의 연결성 강화. 번역연구는 하나의 번역학이론만으로 정답을 얻을 수가 없다. 번역이란 본디 다양한 과정을 거쳐야만 이루어지는 결과이므로 특정 이론 하나만으로 번역의 현상을 완전히 파헤친다는 것은 어려운 일이다. 따라서 인접 학과와의 이론과 적극적으로 결합시켜 번역 현상에 대한 분석을 진행하는 것이 바람직하다. 따라서 앞으로 언어학과 번역학, 문학이론과 번역학, 심리학과 번역학 등 다양한 분야에서의 연

---

<sup>15</sup> 남성우(2016), ‘통번역의 이해와 수행’, 한국문화사. P109-110  
번역방법은 행간번역, 직역, 의역, 번안 또는 개작, 변환/전화, 완전 번역, 삭제 또는 생략, 역번역, 기계번역 등 9 개 분야로 나눈다고 했다.

결성을 강화하는 것이 필요하다.

## 5. 나가기

중국에서의 기존 연구들을 연구대상으로 통시적인 시각에서 시대적 구분을 함과 동시에 각 시대별 연구특징을 고찰했고, 공시적인 시각에서 연구주제의 내용적 특징을 통해 그 문제점들을 짚어보았다. 중국에서의 중한 번역연구가 더 깊이있게 진행되려면 이론적인 연구와 깊이있는 사고를 해야만 한다. 특히 중한통번역사에 대한 연구, 인접학과와의 연결성 강화, 이론지식의 확장, 사고방식의 변화 등은 앞으로의 연구에 꼭 필요한 방향이라 생각된다. 중국에서의 중한 통번역교육에 관한 연구분석을 동시에 진행하지 못한 아쉬움을 안고 마무리한다.

## 참고문헌

- 李得春(2005), 韩国历代汉韩翻译简述, 解放军外国语学院学报, 第28卷第4期  
金一(2013), 韓國文學在中國的翻譯與出版現狀綜述, 延邊大學學報(社會科學版)第46卷第4期  
李始衍(2005), 中韩翻译史起始时期研究, 对外经贸大学硕士论文  
杨磊(2011), 中韩翻译研究趋势刍议, 当代韩国  
손지봉(2015), 21세기 중한 문학 번역의 현황과 전망, 한중인문학연구 48  
김혜림(2013), 한국의 당대(1999-2013) 번역학 연구 동향, 번역학연구 14(5)  
손지봉(2014), 중국의 번역연구 일고, 2014년 중국 인문학자 초청 인문학포럼  
김정은(2014), 明代历史演义小说在韩国的传播研究, 东北师范大学博士论文  
김인철, 이충휘(2015), 中國明朝의 中韓翻譯活動研究, 인문학연구  
이남(2017), 대조언어학적 관점으로 본 중한-한중 번역 연구에 대한 분석, 한국어교수와 연구 제 1호  
이득춘(1991), 한조언어문자관계사, 동북민족교육출판사.  
이득춘, 김기석(1997), 한자문화와 조선문자, 동강학간 제 3기  
남성우(2016), '통번역의 이해와 수행', 한국문화사

# Thoughts on Code of Ethics for Sermon Interpreters

Hayne Shin  
(Handong Global University)  
Sept. 15, 2018

## Contents

- I. Introduction
  - A. Why code of ethics?
  - B. Some central tenets of interpreters' code of ethics
- II. Features of Sermon Interpreting
  - A. Key concepts
  - B. Some foundational principles of protestant churches
- III. Roles of Sermon Interpreters based on User-expectation Surveys
- IV. The Bible and Interpreting
- V. Suggestion and Conclusion

## I. Introduction

**A. Why code of ethics?** Its meaning and significance.

**B. Some central tenets of interpreters' code of ethics**

- UN MICT(Mechanism for International Criminal Tribunals) Code of Ethics
  - Behave in courteous, polite and dignified manner
  - Professional integrity and independence
  - Confidentiality, impartiality, competence, accuracy
- AUSIT(Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics and Code of Conduct
  - Professional detachment, impartiality, objectivity, confidentiality
- AIIC Code of Professional Ethics
  - Integrity, professionalism, confidentiality

- EULITA(European Association for Legal Interpreters and Translators) Code of Professional Ethics
  - Professional competence, accuracy, impartiality, confidentiality, protocol and deneanour, solidarity and fair conduct.
- ATA Code of Professional Conduct and Business Practice
  - Faithfulness, accuracy, impartiality
- √ Common code
  - Strive for excellence through continuous development
  - Decline work beyond their competence
- ☞ However, debate continues on issues such as
  - Accountability vs. neutrality
  - Accuracy vs. Equivalence



## II. Features of Sermon Interpreting

### A. Key concepts (Tipton and Furmanek, 2016)

Vertical	Horizontal
<ul style="list-style-type: none"> <li>• God's call               <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>guardian of the message</i></li> <li>- anointed message</li> </ul> </li> <li>• Co-creative power               <ul style="list-style-type: none"> <li>- performative aspect of an utterance</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Co-performance               <ul style="list-style-type: none"> <li>- from preaching <i>through</i> interpreters to preaching <i>with</i> interpreters</li> </ul> </li> <li>• Service               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Volunteering versus ministry</li> </ul> </li> </ul>

### B. Some foundational principles of protestant churches

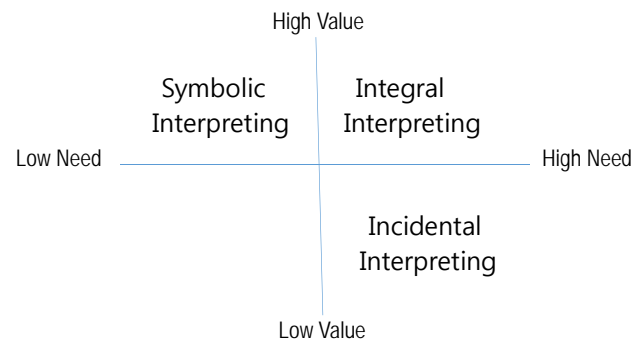
#### The five solae of the Protestant Reformation

- ***Sola Scriptura*** ("Scripture alone"):
  - The Bible alone is our highest authority.
- ***Sola Fide*** ("faith alone"):
  - We are saved through faith alone in Jesus Christ.
- ***Sola Gratia*** ("grace alone"):
  - We are saved by the grace of God alone.
- ***Solus Christus*** ("Christ alone"):
  - Jesus Christ alone is our Lord, Savior, and King.
- ***Soli Deo Gloria*** ("to the glory of God alone"):
  - We live for the glory of God alone.

## III. Roles of Sermon Interpreters based on User-expectation Surveys

### A. Roles of sermon interpreters: Conduit? Co-performance?

→ Determined by church's perceived need and value (Downie 2016)



### B. User-expectation surveys (Spoken language in consecutive mode in Protestant churches)

- Gambian church (Jill Karlik 2013)
- Korean churches (Hayne Shin 2013)
- Turkish church (Alev Balci Tison 2016)
- European churches (Jonathan Downie 2016)

## Some Common Findings

- Sermon interpreting is a heart-to-heart communicative event. Interpreters should have empathy, passion and sense of ownership.
- Sermon interpreting is a spiritual activity. Users expect to hear God's word through the interpreter. As deliverer of God's word, interpreters are expected to have faith and spirituality.
- Users put most emphasis on faithful and accurate translation of sermon, yet they also prefer natural sounding translation and not mechanical word-to-word translation.
- Unity and partnership between preacher and interpreter is important: Interpreter as a co-preacher.
- Good understanding of the bible, concepts and terminologies are crucial. In this regard, interpreters should (or must) be Christian.
- Users also expect humble character (and even mature character) of interpreters.

## IV. The Bible and Interpreting

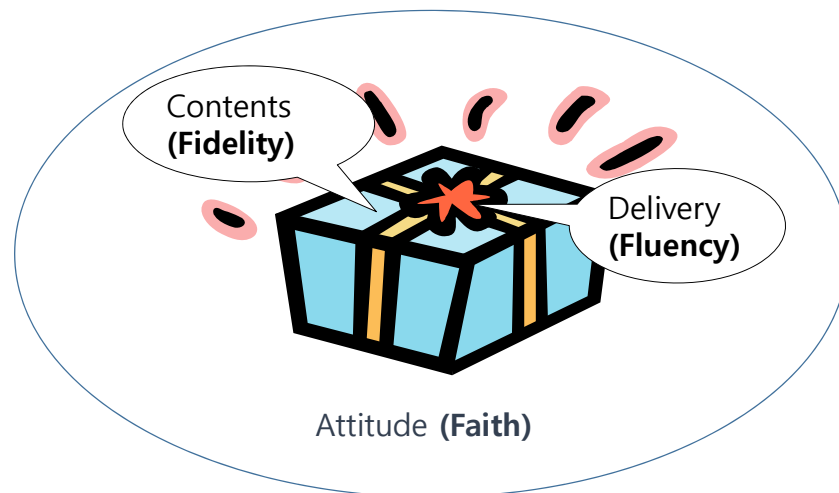
### A. Examples of interpreters and interpreting in the Bible

- Aaron spoke on behalf of Moses (Ex 4:30)
- Ezra read(interpreted) the Law (Neh 8:5-8)
- Daniel interpreted the handwriting on the wall (Dan 5)
- Gift of interpretation (1 Cor 14:26-28)

### B. Key principles of interpreting elicited from the Bible: 3Fs

- Fidelity to the original text
- Fluency in delivery and communication
- Faith and sense of mission (attitude)

## 3Fs in Sermon Interpreting



## 1. Quotes from the Bible on *Fidelity*

- Do not add to what I command you and do not subtract from it, but keep the commands of the LORD your God that I give you. (Deut 4:2, *NIV*)
- I warn everyone who hears the words of the prophecy of this scroll: If anyone adds anything to them, God will add to that person the plagues described in this scroll. And if anyone takes words away from this scroll of prophecy, God will take away from that person any share in the tree of life and in the Holy City, which are described in this scroll. (Rev 22:18-19, *NIV*)
- For truly I tell you, until heaven and earth disappear, not the smallest letter, not the least stroke of a pen, will by any means disappear from the Law until everything is accomplished. (Matt 5:18, *NIV*)

## 2. Quotes from the Bible on *Fluency*

- He will speak to the people for you, and it will be as if he were your mouth and as if you were God to him. (Ex 4:16, *ESV*)
- They read from the book, from the Law of God, clearly, and they gave the sense so that the people understood the reading (Neh 8:8, *ESV*)

*Or* They read from the book, from the law of God, translating to give the sense so that they understood the reading. (Neh 8:8, *NASB*)

## 3. Quotes from the Bible on *Faith* (Sense of calling and mission)

- ...Let all things be done for building up (1Cor 14:26, *ESV*)
- ...to equip his people for works of service, so that the body of Christ may be built up. (Eph. 4:12, *NIV*)
- So whether you eat or drink or whatever you do, do it all for the glory of God. (1 Cor 10:31, *NIV*)
- However, I consider my life worth nothing to me; my only aim is to finish the race and complete the task the Lord Jesus has given me--the task of testifying to the good news of God's grace. (Acts 20:24, *NIV*)

## V. Suggestion and Conclusion

- Suggested code of ethics for sermon interpreters  
(Key principles)
- **Fidelity**  
Interpreting the original message accurately and faithfully
- **Fluency**  
Interpreting clearly and eloquently for easy understanding
- **Faith**  
Interpreting with heart and love, with sense of mission and service.

## Bibliography

# 비즈니스 통번역의 특성

인하우스 통번역사를 대상으로 한 조사연구

안희연  
이화여자대학교

## 목차

1. 연구배경 및 목적
2. 이론적 고찰
3. 인터뷰 조사 - 인하우스 통번역사 대상
4. 설문 조사 - 인하우스 통번역사, 프리랜서 통번역사 대상
5. 비즈니스 통번역의 특성
6. 향후 연구방향

## 1. 연구배경 및 목적

### ▶ 비즈니스 커뮤니케이션 통번역 현장에서의 갈등

- 연사의 발화내용 +a 재구성하는 통역  
통역사의 윤리?  
직무유기?

⇒ 비즈니스 커뮤니케이션 통번역현장에서  
직면할 수 있는 비즈니스 통번역 특성을 파악하여  
교육적 함의를 도출

## 2-1. 선행연구

▶ 번역 사용자 참여를 활용한 비즈니스 번역수업  
비즈니스 담화, 비즈니스 환경에서 특정한 비즈니스 목적을  
달성하기 위해 생산된 말과 글 (김현아 2014)

▶ Business translation  
전문용어 정확한 전달의 중요성 강조 ( Sorina Chiper 2002)

▶ 目的论关照下的商务翻译 스크포스 관점에서 본 비즈니스 통역  
문학번역에 대한 상대적인 개념으로 비즈니스 번역 개념을 제시,  
스크포스 이론에 따라 비즈니스의 양식과 기능을 잘 살려 통번역 해야 함 강조  
( Feng Ke-jiang 2009)

## 2-2. 이론적 고찰

### ▶ 스코포스 이론

- '목적', 목표한 기능이 있음을 강조

(Vermeer 2000)

### ▶ 대화통역사의 역할

- 화자, 청자의 상호작용적, 역동적인 텍스트
- 통역 현장의 특수성에 따른 중재자로서의 역할 수행

(고영민 2004)

### ▶ 『담화와 번역가』

- 거미줄 같은 담화와 씨름하는 협의통역 현장에서의 번역가

(Basil Hatim, Ian Mason 2011)

## 3-1. 인터뷰 조사

### ▶ 비즈니스 커뮤니케이션 통번역 특성 파악을 위한 인터뷰

- 인하우스 통번역사 대상

- 한영, 한중, 한일, 한불 인하우스 경력1년 이상 통번역사 6명
- 2018년 6월 한달 간 진행
- 인하우스 통역경력 평균4년 이상, 최단1년, 최장10년

전공언어	전공자 수
중국어	2
영어	2
프랑스어	1
일본어	1
총합계	6

## 3-2. 인터뷰 연구질문

인하우스로 통번역을 할 때,  
고려하는 요소, 역할 면에서 다른 점이 있을까?

- 비즈니스 성격, 업종에 따라 다르지 않을까?
- 다른 형태의 통번역과 비교하여,  
인하우스 통번역사에게 더 요구되는 태도, 역할이 있는가?
- 비즈니스 통번역의 특성은 무엇인가?

## 3-3. 인터뷰 분석

⇒ 비즈니스 커뮤니케이션 통역에 영향을 주는 요소

- 배경지식, 전문용어
- 문화적 차이
- 업무 히스토리
- 목표의 공유, 소속감
- 클라이언트

⇒ 비즈니스 커뮤니케이션 통번역 현장에서 비즈니스 담화 혼재,  
담화유형에 따라 고려사항, 통번역사의 역할 차이

⇒ 비즈니스 커뮤니케이션 번역의 양상

## 4-1. 설문조사- 인하우스 통번역사 대상

- ▶ 비즈니스 커뮤니케이션 통번역 특성 파악을 위한 설문
    - 인하우스 통번역사 대상
    - 한영, 한중, 한일, 한불 인하우스 경력자 대상
    - 1차: 2018.7.23~7.29
    - 2차: 2018.8.28~9.5
- 인하우스 통번역경력 평균 4년 2개월

전공언어	전공자 수
중국어	31
영어	27
프랑스어	4
일본어	2
중국어, 영어	1
총합계	65

## 4-2. 설문지 구성 (1)

- ▶ 비즈니스 중국어 4단계 의사소통기능
  - 1단계: 인사, 예의 등과 관련된 소통 언어
  - 2단계: 일상생활에서 진행되는 의사소통 기능
  - 3단계: 비즈니스 정보를 교류하면서 진행되는 의사소통 기능
  - 4단계: 협상, 협의하는 과정에서 진행되는 의사소통 (張黎, 2006)
- ▶ 인하우스 통번역사의 책무
  - 면담, 실무회의, 시찰 및 견학, 만찬, 행사 통역
  - 공문, 이메일, 기념사, 회의자료, 발표자료, 홍보물 번역 (박지영, 2016)
- ▶ 비즈니스 커뮤니케이션의 담화유형별 구분
  - 일상소통담화: 인사, 예의, 예방, 친목 등 의사소통 중심담화
  - 정보전달담화(상호교류\*): 회사, 제품, 기술소개, 교육, 시찰 등 정보전달적인 담화
  - 비즈니스담화(상호교섭\*): 가격협상, 마케팅 협의 등 분석, 논증, 설득적인 담화

상호교류: 단순한 정보전달 차원의 교류  
상호교섭: 어떤 일을 이루기 위해 서로 다른 의견이나 관점 등을 알맞게 조정 또는 조율

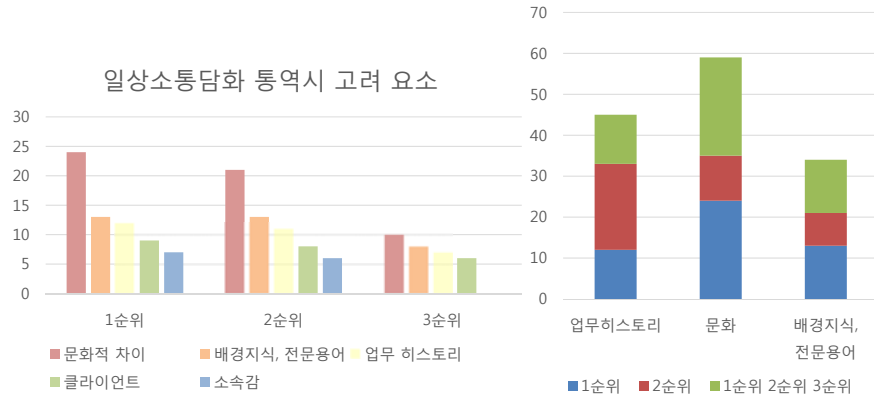
## 4-2. 설문지 구성 (2)

- ▶ 비즈니스 커뮤니케이션 통역업무를 수행시, 담화유형별 영향 받는 또는 고려하는 요소는 무엇인가?
  - 배경지식, 전문용어 등
  - 문화적 차이: 사고방식, 언어사용(화용), 의전 형식, 문서 포맷 등
  - 업무 히스토리: 업무의 목적과 배경, 진행경과, 목표치, 연속성, 방향성
  - 소속감: 클라이언트의 비즈니스 목적, 비즈니스 성과 달성
  - 클라이언트: 대화 상대방의 언어외적 의도, 방향성 해석 요청

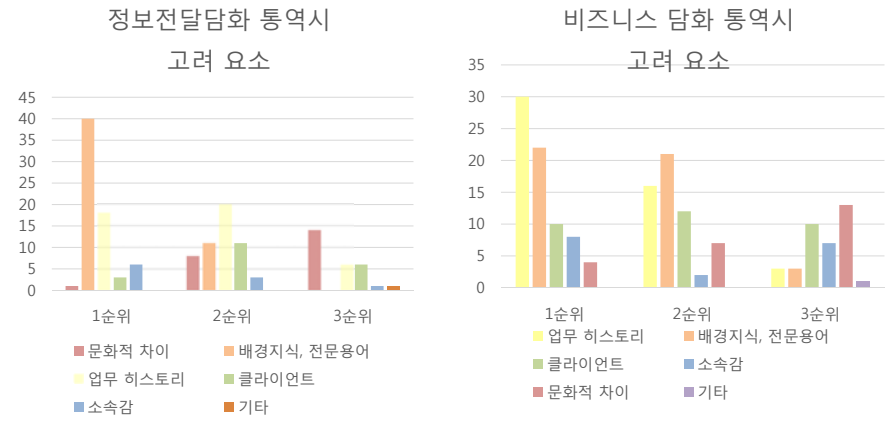
## 4-2. 설문지 구성 (3)

- ▶ 비즈니스 커뮤니케이션 통역업무를 수행시, 업무에 두는 통번역사의 역할은 무엇인가?
  - 텍스트에 기반한 정확한 사실을 전달한다.
  - 문화적 차이를 감안하여 언어적, 언어 외적 공백을 채운다
  - 업무 히스토리, 클라이언트의 비즈니스 목표달성 등을 감안하여, 연사의 발화(원문)를 통번역사가 보완 또는 재구성한다.
  - 보완 또는 재구성은 클라이언트가 요청할 때에만 수행한다.

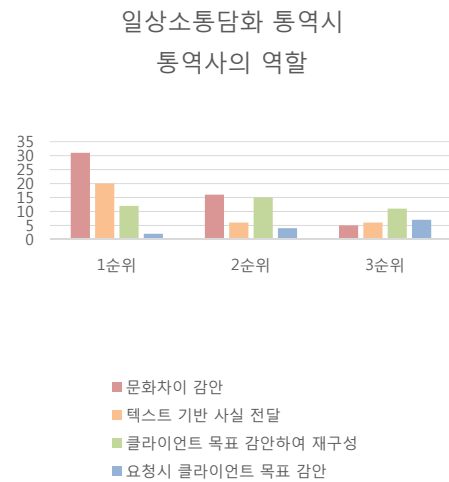
### 4-3. 설문지 분석(1) - 통역, 고려요소



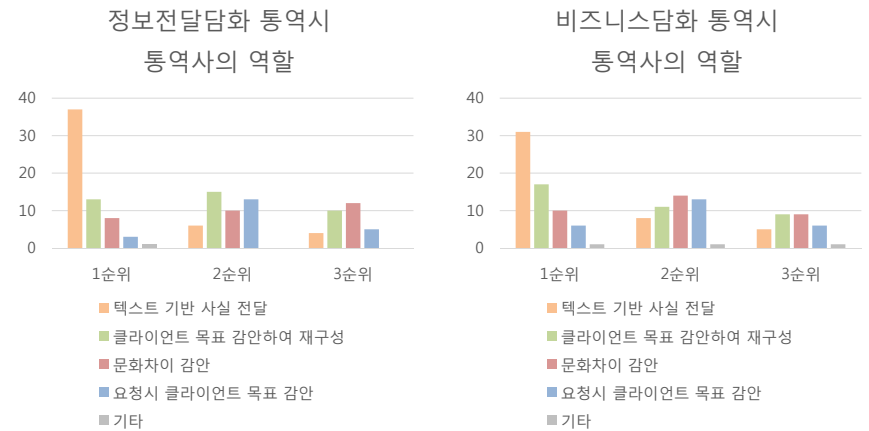
### 4-3. 설문지 분석(2)- 통역, 고려요소



### 4-3. 설문지 분석(3)- 통역, 역할



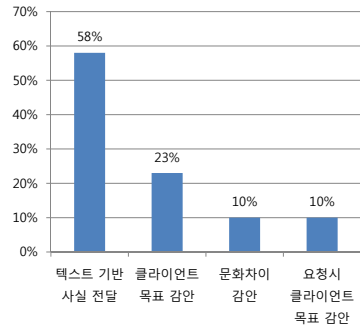
### 4-3. 설문지 분석(4)- 통역, 역할





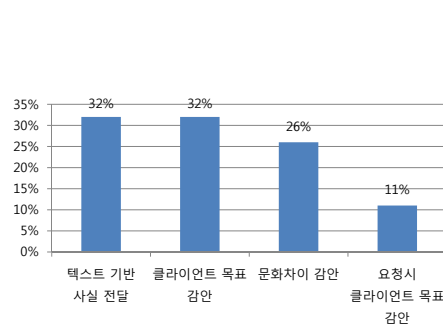
### 4-3. 설문지 분석(5)- 통역, 역할

정보전달담화비중 1순위  
비즈니스담화 통역, 통역사의 역할



비즈니스담화 통역사 역할(1순위)	응답 수
텍스트 기반 사실 전달	23
클라이언트 목표 감안	9
문화차이 감안	4
요청시 클라이언트 목표 감안	4
총합계	40

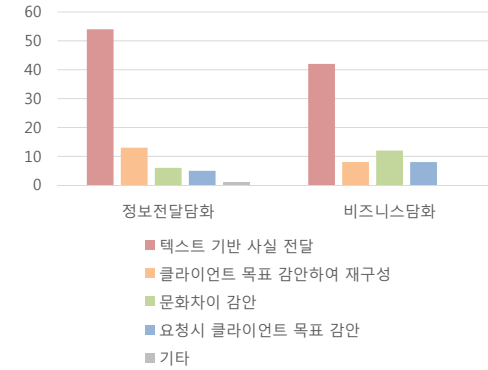
비즈니스담화비중 1순위  
비즈니스담화 통역, 통역사의 역할



비즈니스담화 통역사 역할(1순위)	응답 수
텍스트 기반 사실 전달	6
클라이언트 목표 감안	6
문화차이 감안	5
요청시 클라이언트 목표 감안	2
기타	1
총합계	20

### 4-3. 설문지 분석(6)- 번역, 역할

담화유형별 번역시 번역사의 역할



### 4-5. 설문조사- 프리랜서 통번역사 대상

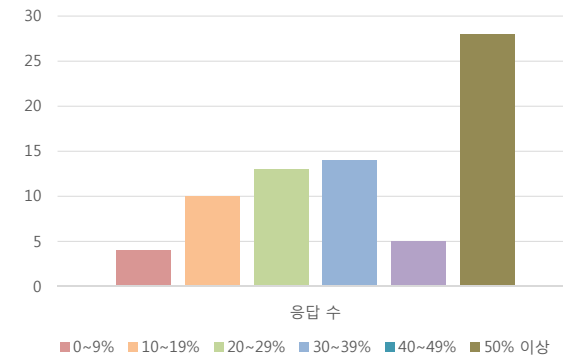
- ▶ 비즈니스 커뮤니케이션 통번역 특성 파악을 위한 인터뷰
  - 프리랜서 통번역사 대상

- 중국어, 영어, 프랑스어, 일본어, 독일어, 러시아어, 스페인어 프리랜서 경력자 대상
- 설문회수 기간 2018.8.28~9.5
- 프리랜서 통번역경력 평균 7년 6개월

전공언어	전공자 수
중국어	44
영어	26
일본어	8
프랑스어	8
독일어	1
러시아어	1
스페인어	1
중국어, 영어	1
총합계	90

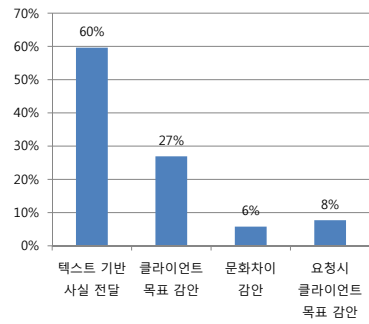
### 설문분석 - 프리랜서

프리랜서 통역 경력 중  
비즈니스커뮤니케이션 비중



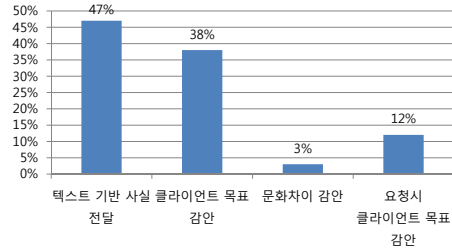
### 4-3. 설문지 분석(5) -프리랜서, 역할

정보전달담화 비중1순위  
비즈니스담화 통역시 통역사의 역할



비즈니스담화 통역사 역할(1순위)	응답 수
텍스트 기반 사실 전달	31
클라이언트 목표 감안	14
문화차이 감안	3
요청시 클라이언트 목표 감안	4
총합계	51

비즈니스 담화 비중1순위  
비즈니스담화 통역시 통역사의 역할



비즈니스담화 통역사 역할(1순위)	응답 수
텍스트 기반 사실 전달	16
클라이언트 목표 감안	13
문화차이 감안	1
요청시 클라이언트 목표 감안	4
총합계	34

### 5. 비즈니스 통번역의 특성

- ▶ 업무히스토리, 소속감, 클라이언트 등 비언어적 인지적 요소 고려
- ▶ 업무 히스토리, 클라이언트의 비즈니스 목표달성 등을 감안하여, 중재역할 담당

### 6. 향후 연구방향

- ▶ 비즈니스 통번역의 특성 정교화
- ▶ 교육적 함의 도출
  - 기업 환경에서 필요한 역량을 강화

감사합니다!

What makes a successful candidate in an interpreter accreditation test: focusing on consecutive interpreting

**Pyeongtaek University**

Gyunghee Choi

## Background

- A translation and interpreting (T&I) program in Sydney, Australia
- An interpreter accreditation course
- Few successful candidates over the course of several years

## Interpreter accreditation in Australia (before January 2018)

- NAATI: National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)
- To get NAATI interpreter accreditation
  - Tests with NAATI
  - NAATI approved courses
  - Overseas qualifications

\*a new NAATI certification system introduced in January 2018

<https://www.naati.com.au/certification/certification-testing/certified-interpreter/>

## A NAATI approved course: Interpreting practice

- A 13 week-class in the semester
- Final exam for the course
- A successful candidate who passes the exam and receives above a certain grade in the course is eligible to apply for accreditation upon successfully completing the program (approximately 2 years)

## Final exam

- 2 dialogues
- 2 sight translation texts
- 2 consecutive interpreting
- Socio-cultural/Ethics questions

## Test evaluation

- Two makers: first marker (internal), second marker (external)
- Pass requirement: 70% overall
  - 35/50 for both dialogues
  - 14/20 for both sight translations
  - 21/30 for both consecutives
- Marking criteria
  - accuracy in content
  - resources in language

## Data (for this preliminary study)

- Final exam recordings (+ notes taken)
  - 2014 SEM1: 5 students
  - 2014 SEM2: 5 students

## Why focusing on consecutive interpreting?

- Largest gap between the passing and failing marks
- Students seem to find the consecutive mode most difficult (c.f. Choi 2013: 177)
- Implications for both community settings and conference settings

## Consecutive interpreting section

- 2 passages
  - English to Korean
  - Korean to English
- Text type: speeches
- Structure:
  - Title
  - Situation
  - Approximately 300 words per passage
    - part 1: around 150 words
    - part 2: around 150 words

## Research questions

- In consecutive interpreting, what sets successful candidates apart from unsuccessful ones? Why do they do better than the others?
- How can the teacher help the unsuccessful ones? What sort of help is available for them?

- Trainee interpreters' tendency to attend to minor details over the main gist of a text

- reported to have trouble attending to the substance of a text (Ilg & Lambert 1996: 79-80)
- bent on words and phrases at the cost of the essence of the message (Fabbro et al. 1991: 13)
- their tendency to juxtapose what they receive without relating the information in a meaningful way (Ficchi 1999: 202, Peng 2009: 219)

## Theoretical framework

- Systemic Functional Linguistics (SFL)
- SFL's two concepts: Theme and New

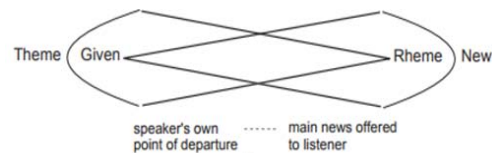
# Theme and New 1

- Three kinds of meanings
  - textual (how a text flows) -> Theme, New
  - ideational (what happens to whom when, where and how, and clause combination)
  - interpersonal (how meanings are exchanged)

- Theme is what the speaker chooses to take as a starting point, which is further developed in Rheme.
- New has information focus which highlights what the listener already know as the Given.
- Theme-Rheme is considered speaker-oriented and Given-New is listener-oriented (Halliday and Matthiessen 2004: 93).

# Theme and New 2

- Textual meaning manage the flow of a text, expressed through two structures: thematic structure and information structure
- Thematic structure: theme and rheme (*I went to the park*)
- Information structure: the given and the new; prominence falls on the new (*I went to the park*)
- The theme and new are absolute minimum of information in a clause (skeleton in a clause)



(Clause as wave flowing from speaker to listener, Halliday and Greave 2008: 106)

# Comparison: output

## ST

	Theme	New
Depression	is a serious illness	affecting approximately 15 out of every 100 adults over age 65 in Australia
The disorder	affects a much higher percentage of people in hospitals and nursing homes	
When	depression	occurs in late life
	it	sometimes can be a relapse of an earlier depression
But when	it	occurs for the first time in older adults
	it	usually is brought on by another medical illness
Chronic or serious illness	is the most common cause of depression in the elderly	
But even when	someone	is struggling with a chronic illness such as arthritis
	it	is not natural to be depressed
	Many factors	contribute to the development of depression
Often	people	describe one specific event that triggered their depression, such as the death of a partner, or the loss of a job through layoff or retirement
	What seems like a normal period of sadness or grief	may lead to a prolonged, intense grief that requires medical attention

## TT1

우울증은 심각한 질환이며 65세 이상인 성인의 100명 중 15명이 우울증에 걸립니다. 이 중 우울증이 걸리는 비율이 특히 높은 곳은 바로 병원과 요양원에서 발견됩니다. 우울증이 노인이 되었을 때 걸리게 되면 ...

## Comparison: output

### ST

	Theme	New
	Depression	is a serious illness
		affecting approximately 15 out of every 100 adults over age 65 in Australia
	The disorder	affects a much higher percentage of people in hospitals and nursing homes
When	depression	occurs in late life
	it	sometimes can be a relapse of an earlier depression
But when	it	occurs for the first time in older adults
	it	usually is brought on by another medical illness
	Chronic or serious illness	is the most common cause of depression in the elderly
But even when	someone	is struggling with a chronic illness such as arthritis
	it	is not natural to be depressed
	Many factors	contribute to the development of depression
Often	people	describe one specific event that triggered their depression, such as the death of a partner, or the loss of a job through layoff or retirement
	What seems like a normal period of sadness or grief	may lead to a prolonged, intense grief that requires medical attention

### TT2

우울증은 호주에서도 만 65세 이상의 노년층에게 약 100명 중에 15명이 걸리는 심각한 정신 증상입니다. 병원이라든지 요양원에서 더 많이 그런 퍼센티지가 나타나고 있습니다. 그리고 이런 우울증은 나이가 든 노인들 이...

## Anticipation: choice of Theme

	Theme	New
	Depression	is a serious illness
		affecting approximately 15 out of every 100 adults over age 65 in Australia
	The disorder	affects a much higher percentage of people in hospitals and nursing homes
When	depression	occurs in late life
	it	sometimes can be a relapse of an earlier depression
But when	it	occurs for the first time in older adults
	it	usually is brought on by another medical illness
	Chronic or serious illness	is the most common cause of depression in the elderly
But even when	someone	is struggling with a chronic illness such as arthritis
	it	is not natural to be depressed
	Many factors	contribute to the development of depression
Often	people	describe one specific event that triggered their depression, such as the death of a partner, or the loss of a job through layoff or retirement
	What seems like a normal period of sadness or grief	may lead to a prolonged, intense grief that requires medical attention

	Theme	New
	Depression	is a serious illness
		affecting approximately 15 out of every 100 adults over age 65 in Australia
	The disorder	affects a much higher percentage of people in hospitals and nursing homes
When	depression	occurs in late life
	it	sometimes can be a relapse of an earlier depression
But when	it	occurs for the first time in older adults
	it	usually is brought on by another medical illness
	Chronic or serious illness	is the most common cause of depression in the elderly
But even when	someone	is struggling with a chronic illness such as arthritis
	Many factors	contribute to the development of depression
Often	people	describe one specific event that triggered their depression, such as the death of a partner, or the loss of a job through layoff or retirement
	What seems like a normal period of sadness or grief	may lead to a prolonged, intense grief that requires medical attention

## Intonation: New

- When the students predicted the Theme using the method of theme development, they should not begin to take notes but listen carefully to what is coming until they grasped the idea.
- Intonation can be a guide to what is the New.

## Conclusion

- While the successful candidates accurately rendered most of the Themes and the News, the other students failed to do so.
- The different performance was reflected in notes taken and in delivery.
- Getting Themes and News right seems associated with grasping the gist of the source text.
- The concept of Themes and News could be used as interpreting training tools, with the former as means for predicting what is to come in the next clause and the latter for what is further developed about the Theme in the same clause.



# References

- Choi, G. (2013). *A Study on Logical Meaning Using SFL and the Implications of this for Translation Studies*. University of New South Wales: unpublished thesis.
- Fabbro F, Gran B, Gran L. (1991). Hemispheric specialization for semantic and syntactic components of language in simultaneous interpreters. *Brain Lang* 41: 1-12.
- Ficchi, V. (1999). Learning Consecutive Interpretation: An Empirical Study and an Autonomous Approach. *Interpreting* 4(2), 199-218.
- Halliday, M.A.K. and W. S. Greave. (2008). *Intonation in the Grammar of English*. Equinox: London/Oakville
- Halliday, M.A.K. and Matthiessen, C.M.I.M. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. (3rd ed.). London/New York: Arnold.
- Ilg, G., & Lambert, S. (1996). Teaching Consecutive Interpreting. *Interpreting* 1(1), 69-99
- Peng, G. (2009). Using Rhetorical Structure Theory (RST) to Describe the Development of Coherence in Interpreting Trainees, *Interpreting*, 11(2), 216-243.

## Interpreting Market in Japan

Chikako Tsuruta

Minoru Naito

This paper deals with three aspects of the interpreting market of Japan. One is the role of interpreting agencies in historical development of the Japanese market, and two is how English is used as a key language, and the final consideration we would make is the future direction this market will take.

### 1. Interpreting Agencies in Historical Development of the Japanese Market

Historically, what has shaped the Japanese market is the development of interpreting agencies that are still the dominant force (Takeda, 2012). Compared to other markets around the globe, the Japanese interpreting market is unique in a sense that interpreters are ranked generally speaking into three categories: A, B, and C (or G, meaning general, according to each agent) (Sato,2004). In other words, the market is mainly dictated by interpreting agencies rather than direct contract between interpreters and conference organizers. Unlike the markets overseas, instead of having one standard rate, freelance conference interpreters in Japan are compensated differently according to which rank they are classified by the interpreting agencies.

These two characteristic features of the interpreting market in Japan, namely the early players being the agencies and the unique ranking of interpreters with different compensations, have to do mainly with how it all started. It was after the Japanese interpreters who took part in Productivity Mission to the United States came back to Japan

and formed their own interpreting agencies back in 1960s that the interpreting agencies were established and the agencies set up interpreting schools in order to hire the best amongst the interpreters they trained. The largest and oldest of them, namely Simul International Inc., set up a system to take in around 50 interpreters that are specially hired by them under contract.

The other agencies set up in the 1960s also followed the example of Simul. There are notably two large agencies, namely ISS Inc. and Inter Group Corp., which were formed around the same time as Simul and also having interpreter training schools under their umbrella. The other large PCOs set up in the early days of interpreter agencies formulation are Japan Convention Services Inc. and Congress Corp., known respectively as JCS and Congress.

## 2. English As Key Language

Majority of conference interpreting is in English-Japanese language combination that is taking up approximately 80 percent of the market. One symbolic anecdote to illustrate this is that only Japanese-English interpreters are accompanied to multilateral summit meetings such as G7 or G20. In these occasions, interpreting for other languages, is done through English as a pivot. Moreover, unlike European-language markets, just as is the case in other Asian markets, Japanese-language interpreters work into the B language as well.

Most interpreters of English-Japanese language combination are trained through interpreter agency-related schools, with increasingly interpreters trained at universities in recent years coming into the market, first as mainly in-house interpreters. The most typical working style of a freelance conference interpreter in Japan would be to sign up for several agencies,

usually between three to five that they do the bulk of the work, although in some cases, as many as ten agencies. According to industry sources, the major part of the interpreters are considered to be female with around 80 percent being the case.

The average career path of a conference interpreter in the case of Japanese-English combination would be as follows: it is not customary for young graduates straight out of university or graduate school or straight out of interpreting agency-related schools to be assigned to conference interpreting jobs right away. It is more customary for them to take in-house interpreting positions. The three largest in-house positions that they may take are IT-related, pharmaceutical-related and finance-related.

The interpreters may stay as in-house interpreters for as long as between five and ten years gaining work experience and can have job assignments that they can indicate on their resumes. After gaining experience, they will try out for registering at a major interpreting agency. Before doing so, it is more often than not that the interpreters will attend upper classes of interpreter agency-related schools to hone their skills. In the case of graduates out of undergraduate or graduate school level, they will more often than not go to agency-related schools, in order to know their level and to make a judgement by themselves as to whether they are fit for freelance market.

### 3. Future Direction

In the future for universities to make a difference in the interpreting market, they should continue the current collaboration work with outside interpreting market participants. What professionals need to have in order to be successful in the interpreting market is the trust

that the clients would place on interpreters in believing that this interpreter can indeed successfully carry out as an effective communicator. Trust is an asset that interpreters must have in order to successfully secure an assignment from interpreting agencies when operating as freelance interpreters. Freelance interpreters need to frequently update their list of assignments, which is in fact the source of trust that they can have in the market.

Universities, as research and educational institutions, can offer a platform for conducting theoretical interpreting studies and provide an opportunity for continued professional development. Since interpreting is based on skills that need to be continuously honed, universities can be called upon to meet such needs for the continued development.

In particular, universities can provide training for theory-supported practices, ethics such as confidentiality, neutrality and refraining from any personal gain. Moreover, it should be stressed that interpreters should help each other in order to deliver the best results and refrain from accepting assignments that they are not capable of handling well. In this sense, universities with such accumulation of knowledge definitely have a role to play by contributing academic background to training professional interpreting skills.

#### [References]

- Sato, A. (2004). *Nihon Tsuyaku Sangyo Kenkyu* (Study on Japanese Interpreting Industry) PhD. Thesis Submitted to Waseda University. <http://jairo.nii.ac.jp/0069/00006872> (Last retrieved on June 29, 2018)
- Takeda, K. (2012) On Interpreting Training in Japan, *Interpreting and Translation Studies*, No. 12. Pages 105-117.

# SYNTHESIZING QUALITATIVE STUDIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING USING META-ETHNOGRAPHY

EUNAH CHOI (HUF5)

KSCI INTERNATIONAL CONFERENCE IN COMMEMORATION OF ITS 20<sup>TH</sup> ANNIVERSARY

## MOTIVATION & BACKGROUND

- Brisset, C., Leanza, Y., Laforest, K. (2013). Working with interpreters in health care: A systematic review and meta-ethnography of qualitative studies. *Patient Education and Counseling*, 91(2), 131–140.
- Meta-analysis? Systematic review? Qualitative synthesis?
- Wide use of different ways to synthesize existing research findings (knowledge synthesis)
- Possible application of meta-ethnography in T&I studies given the rising interest in qualitative studies?

## PRESENTATION OUTLINE

- An introduction to meta-ethnography as a methodology of qualitative research synthesis
- Possible application of the methodology to T&I studies using a purposefully selected sample of qualitative studies

## KNOWLEDGE SYNTHESIS

- Burgeoning evidence/research findings & a need to see a “bigger picture”
- Knowledge synthesis as an integral component of research, practice, and policy (Whittemore et al. 2014)
- Types of reviews: systematic review, meta-analysis, qualitative synthesis, mixed studies review, integrative review, umbrella review, etc.
- Common components: 1) an explicit aim, 2) methodological protocol, 3) comprehensive search strategy, 4) method of evaluating quality/risk of bias, 5) explicit data collection & synthesis procedure
- Types of qualitative synthesis (synthesis of qualitative studies): meta-ethnography, meta-synthesis, meta-grounded theory, etc.

## WHY CONDUCT A QUALITATIVE SYNTHESIS?

- Innate limitations of traditional research paradigms (i.e. positivism) -> fueled interest in qualitative research
- Growing number of studies, accumulation of research findings
- Limitations of individual (qualitative) studies to “see the big picture”
- “Blind men and the elephant” analogy
- IMPORTANT: “synthesis does not mean generalizability as it does in quantitative analysis.” (Doyle, 2003)
  - Synthesis as aggregation (accumulating knowledge) ----- lower level
  - vs.
  - Interpretative approach to synthesis yielding conceptual innovation ----- high level
- Qualitative synthesis does not ensue generalizability or predictability

## META-ETHNOGRAPHY: COMPARISON WITH OTHER METHODS

	Meta-analysis	Review of Literature	Meta-ethnography
Purpose	<u>Aggregation</u> of findings for <u>prediction</u>	Progressive linking to form a chain of reasoning	Reconceptualization to <u>contribute to human discourse</u>
Data sources	Results of studies of the same research construct	Relevant theory and results in the literature	Findings and interpretations of existing case studies
Data collection	Exhaustive collection or random sampling	Exhaustive review	Purposive sampling
Process	Restating and <u>aggregating</u> quantitative data	Bridging summaries	Constructing <u>interpretations</u>
Product	<u>Generalizations</u>	Logical rationalizations	<u>Interpretations</u> across case studies

Source: Doyle, 2003

## META-ETHNOGRAPHY: BACKGROUND

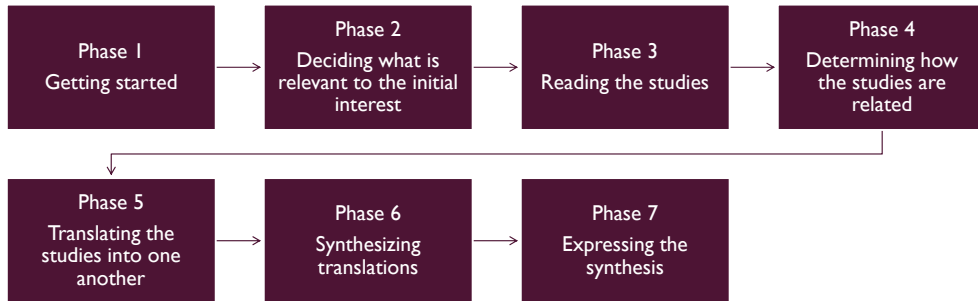
- Noblit, G.W. and Hare, R.D. (1988) Meta-ethnography: Synthesizing Qualitative Studies. Newbury Park, CA: Sage Publications.
- A methodology developed by Noblit and Hare (1988) to synthesize understanding from qualitative case studies
- Originally used to synthesize ethnographies on school desegregation in the US
- Interpretive approach: “Making a whole into something more than the parts alone imply” (p. 28)
- Started off in the field of education but currently widely underused in educational studies (due to the role of ethnography in educational research, see I. Uny et al. 2017); most widely used in medicine, health care and social care science.
- Birthed newer qualitative synthesis methods (i.e. meta-study, critical interpretive synthesis, meta-interpretation)

## META-ETHNOGRAPHY: WHAT IS IT?

- Involves discovering “new, overlapping and/or additional examples and interpretations that can contribute to knowledge and understanding” (Doyle, 2003) through a process of **translation**.
- Translation of concepts into other concepts; translation of one account into another. (Uny et al. 2017)
- Based on Turner’s theory of social explanation
- Seven phase process: not a rigid framework (overlap & occur in parallel)



## META-ETHNOGRAPHY: SEVEN PHASES

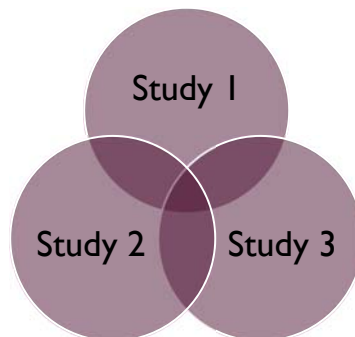


## META-ETHNOGRAPHY: TYPES OF TRANSLATION

- Different types of translations are used depending on the relationship among the studies
- 1. Reciprocal translation: when the concepts (metaphors) are similar/overlap; concepts in one study can incorporate those of another
- 2. Refutational translation: when the studies refute each other
- 3. Line of argument synthesis: when the studies touch upon different aspects of the topic that successively “build” a line of argument

## META-ETHNOGRAPHY: TYPES OF TRANSLATION

- Reciprocal translation

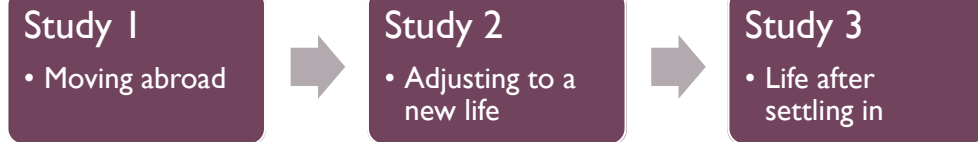


## META-ETHNOGRAPHY: TYPES OF TRANSLATION

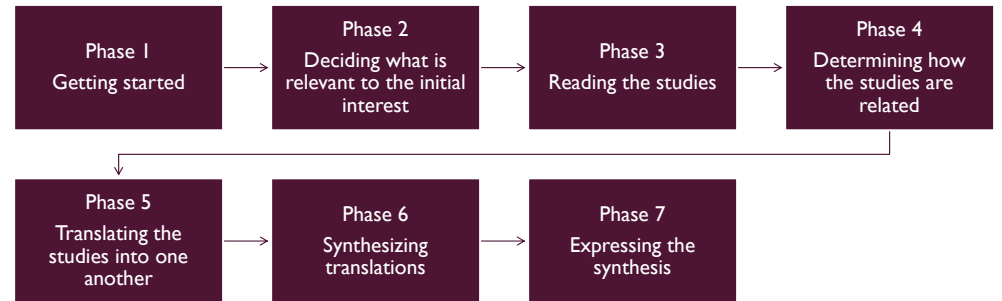
- Refutational translation



## META-ETHNOGRAPHY: TYPES OF TRANSLATION



## APPLYING THE METHODOLOGY TO T&I RESEARCH



## PHASE 1: GETTING STARTED

- “identifying an intellectual interest that qualitative research might inform” (Noblit & Hare 1988, p. 26)
- Qualitative approaches “are the preferred strategy when ‘how’ or ‘why’ questions are being posed, when the investigator has little control over events, and when focus is on a contemporary phenomenon within some real-life context.” (Yin 1984, p. 13, in Noblit & Hare p. 27)

## PHASE 2: DECIDING WHAT IS RELEVANT TO THE INITIAL INTEREST

- Exhaustive list of studies
- Noblit & Hare recommend that searches not only be limited to published works given the nature of ethnographies

## RATIONALE FOR SELECTION

- Qualitative T&I studies deemed appropriate for meta-ethnographic synthesis (but not ethnographies in the pure sense)
- The human experience: observational research, case studies, studies on perception/perspectives
- Education (currently underused but has immense potential, Kakos & Fritzsche, 2017)
- Ethnographic approach, useful when “exploring the impact of local conditions on situated practices” -> meta-ethnographic approach, taken to overcome “too narrow a focus on local conditions” (Kakos & Fritzsche, 2017)
- Peer-reviewed *international* T&I journals, written in English

➡ *purposeful selection* of qualitative studies on ‘situated learning’ and the student experience.

## SELECTED STUDIES

- Hanna Risku (2016) Situated learning in translation research training: academic research as a reflection of practice, *The Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 12-28
- Jun Pan (2016) Linking classroom exercises to real-life practice: a case of situated simultaneous interpreting learning, *The Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 107-132
- Won Jun Nam (2016) T&I field training for undergraduate students: a case study of Korean undergraduate students’ peripheral participation into the community and their furthered understanding of the role of interpreters/translators, *The Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 44-58

## PHASE 3: READING THE STUDIES

- not a clear-cut phase due to the dynamic nature of the synthesis
- “repeated reading of the accounts” & “noting of interpretative metaphors”
- attention to the details

## PHASE 4: DETERMINING HOW THE STUDIES ARE RELATED

- create a list of key metaphors, phrases, ideas and/or concepts (and their relations); juxtapose them → initial assumption about the relationship

## LESSONS LEARNT & FUTURE RECOMMENDATIONS

- Synthesis of qualitative findings -> need for more qualitative case studies with real-life context! (not only domestically)
- Collaboration within a team, especially in the reading (finding metaphors) stage
- Time-consuming and laborious process (as most qualitative methods) -> well worth while?

## SELECTED ARTICLES

- Hanna Risku (2016) Situated learning in translation research training: academic research as a reflection of practice, *The Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 12-28
- Jun Pan (2016) Linking classroom exercises to real-life practice: a case of situated simultaneous interpreting learning, *The Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 107-132
- Xiangdong Li (2015) Mock conference as a situated learning activity in interpreter training: a case study of its design and effect as perceived by trainee interpreters, *The Interpreter and Translator Trainer*, 9:3, 323-341
- Won Jun Nam (2016) T&I field training for undergraduate students: a case study of Korean undergraduate students' peripheral participation into the community and their furthered understanding of the role of interpreters/translators, *The Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 44-58

## REFERENCES

- Atkins, S., Lewin, S., Smith, H., Engel, M., Fretheim, A., & Volmink, J. (2008). Conducting a meta-ethnography of qualitative literature: Lessons learnt. *BMC Medical Research Methodology*, 8, 1-10.
- Borgnakke, K. (2017). Meta-ethnography and systematic reviews – linked to the evidence movement and caught in a dilemma. *Ethnography and Education*, 12(2), 194-210.
- Brisset, C., Leanza, Y., & Laforest, K. (2013). Patient Education and Counseling Working with interpreters in health care : A systematic review and meta-ethnography of qualitative studies. *Patient Education and Counseling*, 91(2), 131-140.
- Britten, N., Campbell, R., Pope, C., Donovan, J., Morgan, M., & Pill, R. M. (2002). Using meta-ethnography to synthesise qualitative research: a worked example. *Journal of Health Services Research and Policy*, 7(4), 209-215.
- Downe, S., & Walsh, D. (2005). Meta-synthesis method for qualitative research: a literature review. *Journal of Advanced Nursing*, 50(2), 204-211.
- Doyle, L. H. (2003). Synthesis through meta-ethnography: paradoxes, enhancements, and possibilities. *Qualitative Research*, 3(3), 321-344.
- France, E. (2015). What is meta-ethnography?. (December). Retrieved from <http://emergeproject.org/wp-content/uploads/2016/10/MetaethnographyForNovice.pdf>
- Hughes, S., & Noblit, G. (2017). Meta-ethnography of autoethnographies: a worked example of the method using educational studies. *Ethnography and Education*, 12(2), 211-227.
- Kakos, M., & Fritzsche, B. (2017a). A meta-ethnography of two studies on interactions in schools: reflections on the process of translation. *Ethnography and Education*, 12(2), 228-242.
- Kakos, M., & Fritzsche, B. (2017b). Meta-ethnography E&E. *Ethnography and Education*, 12(2), 129-133.
- Kennedy, L. A., & MacNeela, P. (2014). Adolescent acculturation experiences: A meta-ethnography of qualitative research. *International Journal of Intercultural Relations*, 40, 126-140.
- Noblit, G. W., & Hare, R. D. (1998). *Meta-ethnography: Synthesizing Qualitative Studies*. Newbury Park, CA: SAGE Publications.
- Steady and delayed: explaining the different development of meta-ethnography in health care and education. (2017). *Uhy, I France, E.F. Noblit, G.W.*, 12(2), 243-257.
- Whittemore, R., Chao, A., Jang, M., Minges, K. E., & Park, C. (2014). Methods for knowledge synthesis: An overview. *Heart and Lung: Journal of Acute and Critical Care*, 43(5), 453-461.
- 나장영. (2008). 질적 메타분석에 대한 고찰: 교육과정 연구에서의 적용 가능성 탐색. *교육과정연구*, 26(4), 229-252.

한국소설번역에 관한 小考: <서울, 1964년 겨울>의 英譯을 기반으로

Thoughts on how to translate Korean fiction. A comparison of four English translations of *Sŏul, 1964 nyŏn kyŏul* (Seoul: 1964, Winter)

Sang-Bin Lee

Department of English for International Conferences and Communication

Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea

필자는 한국 문학사(文學史)에 중대한 이정표를 남겼음에도 불구하고 번역학자의 관심을 받지 못했던 작품을 선정하여 번역가의 다층적 언어사용의 실례를 탐구하고 한국문학의 번역을 논의할 것이다. 보다 구체적으로 말하자면 1960년대 국내 문단을 대표한 인물 가운데 하나인 김승옥의 대표작 『서울, 1964년 겨울』과 그 영역본을 기반으로, 각 텍스트의 “경험적 메타기능”(experiential metafunction), “상호적 메타기능”(interpersonal metafunction), “구성적 메타기능”(textual metafunction)을 살펴보고, 그 분석 결과를 기반으로 한국문학의 번역에 대한 필자의 생각을 간단하게나마 소개하고자 한다(Halliday and Matthiessen 2014; Thompson 2014). 특히 본 연구에서는 서로 다른 번역문 세 개(90년대 번역 세 개)와 번역가 한 명의 초역(初譯, 60년대 번역)을 포함하여 총 네 개의 번역문을 비교함으로써 한국문학번역의 상황과 방향을 사례 중심으로 논의할 것이다.

[예시 1]

ST (pp. 23-25): 내가 만일 라디오의 박사 게임 같은 데에 나가게 돼서

TT3 (p. 87): I had remembered that story on purpose, just in case I got on some kind of quiz program on the radio [...]

TT3-OLD (p. 21): I had remembered that story on purpose, just in case I got in on something like Information Please on the radio [...]

[예시 1]에서 “박사 게임”은 퀴즈 프로그램을 뜻하는 문화지시어에 해당한다(박옥수 2010: 40). 그런데 TT1, TT2, TT3에서는 박사게임을 “(some kind of) quiz program”과 같이 일반화하여 번역하였다(TT1, TT2는 TT3와 유사하여 생략함). 반면 TT3-OLD의 경우에는 “Information Please”로 ‘미국화’ 하였다. Information Please는 1930년대 후반부터 50년대 초반까지 진행되던 미국 NBC 라디오의 퀴즈 쇼이며, 이 쇼는 TT3-OLD의 번역 당시 미국 독자들에게 익숙한 대상이었다. 하지만 Information Please와 같은 번역은 두 가지 측면에서 의문을 제기할 수 있다. 첫째, 현 시점에서는 미국 독자라 할지라도 Information Please를 파악하기가 쉽지 않다. 둘째, 주인공 “나”는 60년대 한국사회에서 대학 진학에 실패한 농촌 청년이며, 따라서 Information Please와 같은 프로그램을 잘 알고 있기에는 맥락상 어색하기 때문이다. 결국 [예시 1]에서 확인된 TT3-OLD → TT3의 변화는 앞서 살펴본 “wine”의 변화처럼 ‘탈자국화’(de-domestication)로 설명할 수 있다.

[예시 2]

ST (p. 37): “그 사실은 완전히 김형의 소유입니다.”

TT1 (p. 220): “That fact belongs only to you.”

TT2 (p. 335): ‘The fact belongs to you and nobody else, Mr Kim.’

TT3 (p. 89): “That fact is entirely your property alone, Kim hyöng.” He called me “older brother” [...]

TT3-OLD (p. 22): “That fact is entirely your property alone, Kim.”

[예시 2]에서 “형”(兄)은 “나이가 비슷한 동료나 아랫사람의 성 뒤에 붙여 상대방을 조금 높여 이르거나 부르는 말”(표준국어대사전)이다. 이 의존명사는 한국 문화와 언어가 반영된 독특한 호칭어에 속하며 영어의 “Mr”, 프랑스어의 “Monsieur” 등과는 사뭇 다르다. 그런데 TT1에서는 “형”의 복잡한 의미를 피하기 위해 호칭어 대신 대명사 “you”를 사용하였다. 한편 TT2에서는 독자에게 친숙한 Mr로 대체하였고, TT3-OLD에서는 “Mr”와 “형”의 불일치를 감안해서인지 호칭어 없이 “Kim”이라고만 표현하였다. 반면 TT3에서는 “hyöng”이라는 독특한 음역을 사용하여 영어권 독자들에게 매우 낯선 느낌을 전달하고 있다. 이것이 단순한 음역이 아닌 이유는 ST에 없는 부가적 설명(“He called me ‘older brother’ ...”)을 삽입함으로써 “형”의 의미를 어느 정도 보완하고 있기 때문이다. 참고로 말하면, “hyöng”이라는 호칭어는

TT3에서 무려 15회나 반복되면서 영어권 독자들에게 조금씩 성공적으로 다가간다.

[예시 3]

ST (pp. 9-13): 먼저 말을 주고받게 된 것은 나와 대학원생이었는데, 뭐 그렇고 그런 자기 소개가 끝났을 때는 나는 그가 안씨라는 성을 가진 스물다섯 살짜리 대한민국 청년, 대학 구경을 해보지 못한 나로서는 상상이 되지 않는 전공(專攻)을 가진 대학원생, 부잣집 장남이라는 걸 알았고, 그는 내가 스물다섯 살짜리 시골 출신, 고등학교는 나오고 육군사관학교를 지원했다가 실패하고 나서 군대 갔다가 임질에 한 번 걸려 본 적이 있고, 지금은 구청 병사계(兵事係)에서 일하고 있다는 것을 아마 알았을 것이다.

TT1 (pp. 216-217): The graduate student and I began a conversation, and when the introductions were finished I knew that his name was Ahn, that he was twenty-five, was majoring in a subject I had never heard of, and was the oldest son of a rich family. // He, in turn, learned that I was twenty-five and had been born in the country. // After being graduated from high school, I had applied to the Military Academy but had failed and so had enlisted in the army, where I had caught gonorrhoea once. // I was now working in the military affairs section of a ward office. (문장 구분 표시는 필자의 것)

TT3 (p. 85): The chit-chat started off between me and the graduate student, and when the small talk and self-introductions were over I knew he was a twenty-five-year-old flower of Korean youth, a graduate student with a major that I (who hadn't even gotten close to a college) had never even dreamed of, and the oldest son of a rich family; and he probably knew that I was a twenty-five-year-old country boy, that I had volunteered for the Military Academy when I got out of high school only to fail and then enter the army, where I caught the clap once, and that I was now working in the military affairs section of a ward office. (밑줄은 필자의 것)

TT3-OLD (p. 20): The conversation started off between myself and the graduate student. // When some small talk and the self-introductions were over, I knew that he was a twenty-five-year-old flower of Korean youth with the name of An, a graduate student



with a major I had never even dreamt of, and the oldest son of a rich family. // And he knew that I was a twenty-five-year-old country boy, that I had volunteered for the Military Academy when I got out of high school only to fail and then enter the army where I caught the clap once, and that I was now working in the military affairs section of a ward office.

「서울, 1964년 겨울」에 나타난 김승옥의 문체적 특징은 인물 간의 대화는 짧고 간결한 반면, 상황을 설명하는 “나”의 내레이션은 만연체라는 점이다(김혜련 1995). 예컨대 [예시 3]의 ST를 보면 여러 개로 나눌 수 있는 문장들이 실제로는 단일 문장으로 표현되어 있음을 알 수 있다. 이러한 문장구조는 TT1과 TT3에서 각각 다르게 번역되었다. TT1에서는 ST의 한 문장을 네 개의 문장으로 분리해 간결하면서도 잘 읽히는 단락으로 재구성한 반면, TT3에서는 괄호, 쉼표, 세미콜론을 활용하여 하나의 문장으로 재현하였다(TT2도 TT3와 마찬가지로 한 문장으로 구성되어 있음). 특히 TT3에서는 영어의 담화관습에 맞지 않게 문장을 길게 엮었고 밑줄 친 부분처럼 문법적으로도 바람직하지 않은 경우를 만들었다. 흥미로운 점은 문장 구성에 대한 TT3 번역가의 고심을 TT3-OLD에서 확인할 수 있다는 사실이다. TT3 번역가도 60년대에는 TT1에서와 마찬가지로 ST를 여러 개의 문장으로 분리함으로써 영어권 독자의 관점에서 자연스러운 텍스트를 추구하였다. 하지만 자가교정에서는 ST의 문장 연결을 보다 충실히 구현하기 위해 어색한 영문 구조를 의도적으로 사용하였다.

앞서 확인하였듯이 TT3 번역가는 자가교정을 통해 ST를 새롭게 해석하였다. 물론 다른 TT에서도 나름의 장점과 특징이 확인되었지만, TT3의 번역 전략과 접근법은 한국문학, 특히 정전의 지위를 누리는 한국소설이 어떻게 번역될 수 있는지를 새로운 시각으로 보여주었다. 필자는 앞서 소개한 TT3의 특징에 주목하여 한국문학번역의 방향을 다음과 같이 세 가지로 제안하고자 한다.

첫째, ‘낯설게 번역하기’가 필요하다. 앞서 살펴보았듯이 TT3에는 자국화를 사용한 TT3-OLD와는 달리 메타기능별로 낯설게 번역한 사례가 있었다. 예컨대 ‘소주’라는 문화지시어는 특별한 설명 없이 이탤릭체로 강조한 “soju”로 음역하여 해당 어휘를 있는 그대로 수용하도록 했다(경험적 메타기능). 또한 “형”에 대해서는 간단한 부가설명과 함께 “hyōng”이라는 음역을 사용하여 TT 독자는 물론 ST 독자에게도

신선한 시각을 부여하였다(상호적 메타기능). 그리고 작가나 “나”의 화법과 관련된 예시에서는 불편할 정도로 긴 문장을 ST에서와 같이 한 문장으로 유지함으로써 영어권 독자들에게 낯선 영어와 읽기경험을 제공하였다(구성적 메타기능).

둘째, 한국문학의 번역은 인물의 심리·관계·화법 등을 충분히 반영한 것이어야 하며, 이를 위해서는 다양한 언어 층위에서의 고민이 필요하다. 앞서 살펴보았듯이 TT3에서는 인물의 심리·관계·화법 등을 (1)단어, (2)단어+단어, (3)문법, (4)문장 이상 등의 다양한 언어 층위(Baker 2011)에서 구현하였다. 예컨대 “안”에 대한 주인공의 진심을 표현한 “그 안경쟁이”(단어 차원), 인물 관계를 표상하는 “형”이라는 호칭어(단어와 절), 인물의 속마음을 유표적으로 드러낸 이탤릭체(문법 체계에 속하는 문장부호), 주인공의 상황 내레이션(문장 간 연결) 등에서는 다른 TT와의 의미 있는 차이를 엿볼 수 있었다.

셋째, 재번역의 가치를 인정하고 재번역을 활성화해야 한다. 본 연구의 맥락에서 말하자면 TT3는 TT3-OLD를 대체한 것이 아니라 TT3-OLD의 연장선상에 있는 번역이며 TT3의 존재는 TT3-OLD를 전제할 때만이 가능하다. 또한 TT3-OLD는 60~70년대의 번역적 사고를 간직한 텍스트이며, TT3는 그러한 텍스트가 동일 번역가를 통해 90년대 상황에 맞게 진화한 산물이다. 또한 공시적 관점에서 생각하면, TT3는 TT1 및 TT2와의 공존과 대응을 통해서만이 그 특징과 가치를 온전히 드러낼 수 있고 미래의 번역 프로젝트에도 다양한 영감을 제공할 수 있다.

#### 참고문헌

- 김성옥 (1965/1966). 「서울, 1964년 겨울」, 김성옥 (편저), <서울, 1964년 겨울>, 서울: 창우사, 253-282.
- Kim, Sŭng-ok (1966) 'Seoul-1964-Winter' (Translated by Marshall Pihl), Korea Journal (November 1966): 20-33.
- Kim, Sŭng-ok (1990) 'Seoul: Winter 1964' (Translated by Peter Lee), in Peter Lee (ed.) Modern Korean Literature: An Anthology, Honolulu: University of Hawai'i Press, 216-232.
- Kim, Sung-ok (1995) 'Winter, 1964, Seoul' (Translated by Chong-wha Chung), in Chong-wha Chung (ed.) Modern Korean Literature: An Anthology 1908-65, London: Kegan Paul

International, 331-347.

Kim, Süngok (1993) 'Seoul: 1964, Winter' (Translated by Marshall Pihl), in Marshall Pihl and Bruce & Ju-Chan Fulton (eds) *Land of Exile: Contemporary Korean Fiction*, Armonk: M.E. Sharpe, 84-101.

# 네이버 웹툰 한영번역 양상

- 비속어, 은어 번역을 중심으로 -

한국외대  
이현경

## 1. 웹툰(Webtoon)이란?

★ 웹(web) 카툰(cartoon)의 합성어로 대한민국의 정착된 고유의 웹코믹 플랫폼을 통칭함. 현재 대한민국에서 가장 큰 규모의 독자층을 형성하며 스낵컬처(snack culture) 문화를 보여주는 대표사례.

### 1-1 웹툰의 역사

♠ 2000년 8월 천리안에서 온라인으로 만화를 제공하는 서비스를 시작하면서 '웹'과 '카툰'을 합하여 '천리안 웹툰'으로 명명한 것이 웹툰이란 용어의 시초.

### 1-2 웹툰의 세대별 발전



## 1) 0 세대

: 단순 스캔 형식. 가로의 구독 포맷. 인쇄만화를 펼친 듯한 방식을 재현. 자동 넘김과 초당넘김의 두 가지 기능만 지님.

## 2) 1 세대

: 플래시효과, 애니메이션 효과가 삽입되어 0세대의 단순반복적 클릭행위에 이벤트를 부여하고 긴장감 고조시킴. 칸 구분 효과로 한 칸씩 나열된 만화형식. 자체 편집기능인 Zoom-in, Zoom-out을 통해 칸의 긴장감과 시간적 흐름을 나타냄.

## 3) 2 세대

: 현재 웹툰방식. 온라인 플랫폼에 맞도록 처음부터 기획하고 디지털화함. 스크롤 방식으로 시간의 흐름을 이용하여 영화적 표현이 가능하며 페이드인, 페이드 아웃과 같은 효과 사용가능. 2004년 강풀이 미디어 다음(Daum)에 <순정만화>를 발표해 세로 스크롤만화에 혁신을 불러 일으킴.

## 4) 3 세대

: 무선 모바일 세대. 언제 어디서나 온라인 만화를 볼 수 있다는 장점.

## 5) 전망

: 향후 움직임과 소리, 특수효과까지 결합된 새로운 형식의 파괴력 있는 웹툰이 등장할 것으로 전망됨.

## 1-3. 웹툰의 가치 사슬

### 1) 1차 시장

: 웹툰의 등장으로 디지털 만화나 모바일 만화가 기존의 만화 1차 유통 시장인 출판만화와 동시에 제공되는 사례가 증가하여 최근에는 웹툰이 만화컨텐츠의 새로운 1차 시장으로 주목받음.

### 2) 2차, 3차 시장 (OSMU: One Source Multi Use)

: TV드라마, 영화, 애니메이션, 광고 등 영상물로 활용(2차)되기도 하며 더 나아가 만화주인공의 이미지를 완구, 게임, 의류, 식품, 가구, 침구, 문구 등 다양한 상품에 적용하여 상품판매고를 올리는(3차) 막대한 경제적 효과를 얻을 수 있음.

## 4) 웹툰이 원작인 작품들

★ 영화 : 순정만화(강풀), 아파트(강풀), 이끼(윤태호), 신과 함께(주호민), 패션왕(기안84)....

♠ 드라마 : 치즈인더트랩(순끼), 미생(윤태호), 마음의 소리(조석), 매리는 외박중(원수연)....

♣ 게임 : 라그나로크(그라비티), 갓 오브 하이스쿨, 베르 카닉스....

♥ 연극, 뮤지컬, 애니메이션, 캐릭터상품 등 다수...

## 1-4. 매체별 웹툰 운영 현황

- 1) 네이버 웹툰 by NAVER Co.
- 2) 다음 만화속 세상 by (주) 다음커뮤니케이션
- 3) 카카오페이지 by Kakao Co.
- 4) 레진코믹스 by (주) 레진엔터테인먼트
- 5) 탐툰 by (주) 탐코믹스
- 6) 투믹스 by (주) 투믹스
- 7) 네이트웹툰 by SK커뮤니케이션
- 8) 케이툰 by (주) KT

## 1-5. 웹툰과 출판만화의 다른 점

### 1) 컷구성 - 종 스크롤 방식

모니터면적이 한정되어 있고 한 화면에 다 들어오지 않으므로 스크롤바를 아래로 내리면서 보므로 한 컷씩 시각적으로 집중해서 볼 수 있으므로 작가의 개성이 잘 드러남. 출판만화는 모양, 크기, 구성이 다양하게 존재하고 컷들의 조화를 중시함.



## 2) 연속되는 반복 프레임

출판만화는 한정된 공간의 종이위에 연출을 해야 하므로 연속적이고 점진적인 반복 컷을 사용하기에 제한적임. 웹툰은 컷의 확장을 통해 점진적이고 연속적인 연출이 가능. 영화의 틸트기법을 연출하기 좋음.

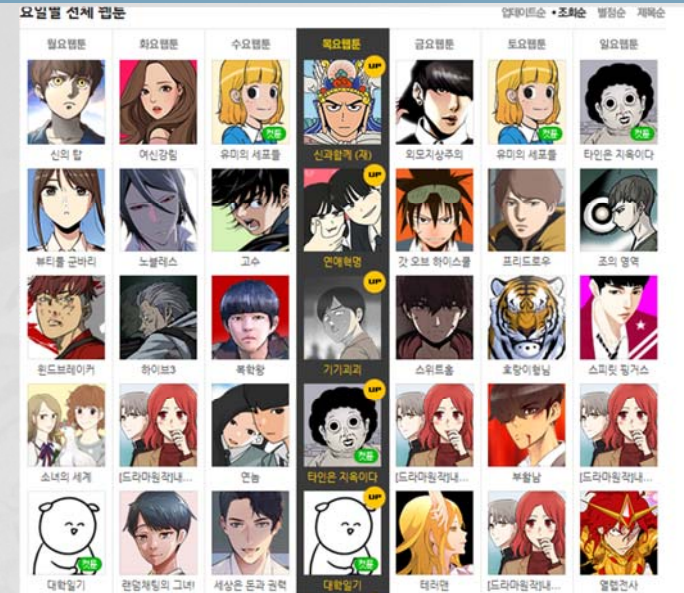
## 3) 양방향 소통 가능 - 피드백(댓글)

'디지털서사'란 단순히 디지털미디어를 통해 전달 및 저장할 수 있도록 구성된 서사가 아니라 컴퓨터가 일종의 수행공간(space of performance)의 역할을 하는 서사를 말함. 웹툰 작가들은 댓글을 통해 피드백을 받으므로 '작가 ← → 독자', '독자 ← → 독자'의 다방향 소통 가능.

## 2. 연구대상 미디어매체 선정

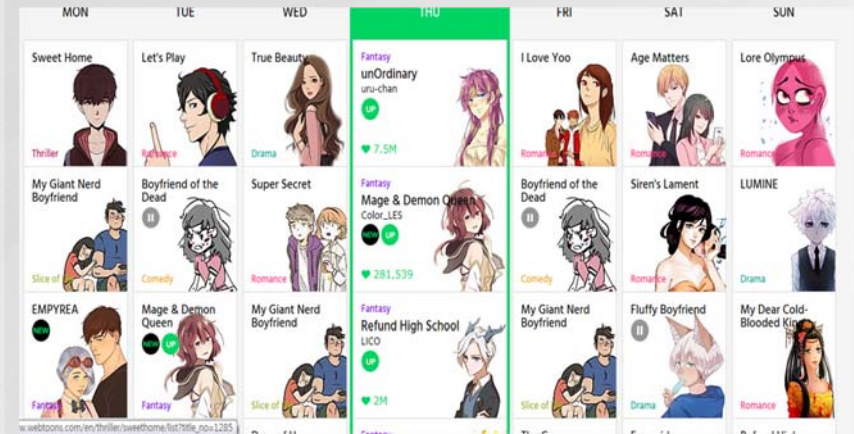
### 2-1. 왜 네이버 웹툰인가?

: 네이버 웹툰은 2004년 6월에 첫 웹툰 서비스를 시작한 이후 2006년 <마음의 소리> 등 장수 인기 작품 등을 시작으로 대한민국에서 가장 주목도 높은 만화 연재매체가 됨. 다음커뮤니케이션에서 제공하는 '다음 만화속 세상'이 가장 큰 경쟁자임. 하지만 작품 종류와 작품 보유량 등에서 타 웹툰 제공 매체와 현격한 차이를 보이며 네이버 독주체제가 됨. 2017년 5월 부터 웹툰, 웹소설, 북스, 라인웹툰 등을 주요 서비스로 하는 '네이버 웹툰(주)'로 분리해서 운영함 (2017년 매출액 340억 9천6백만원).



## 2-2. 라인웹툰

: 2014년 7월부터 서비스를 시작한 네이버의 공식 해외 웹툰 사이트. 네이버 웹툰과 비슷하게 요일별로 웹툰을 나열해 놓았고 장르별, 연령별 인기만화 항목도 있음. 스크롤 방식이 익숙치 않은 해외독자들을 위해 터치스크롤시스템 적용. 네이버에 연재되는 만화 중 인기 만화들이 주로 번역되어 라인에 연재되며 해외독자들을 위해 라인웹툰에만 연재되는 만화와 섞여있음. 인도네시아와 태국 등 젊은 층을 중심으로 인지도가 높음. 번역에 대해서는 라인웹툰 공식번역과 팬번역이 섞여있는데 호불호가 갈리는 편.



## 3. 네이버 – 라인의 한영번역 연구

### 3-1. 네이버, 라인 연구대상 웹툰 선정

: 웹툰 주 독자층이 10~30대의 젊은 층으로 주로 고등학교, 대학교, 직장 신입사원을 다루는 경우가 많고 주인공의 연령대도 10대~30대 초중반이 대부분임. 젊은 층이 많이 쓰는 비어, 속어, 은어 등이 작품에 많이 등장하게 됨.

인기작품 중 10~20대 남자들이 쓰는 비속어, 은어가 많이 등장하는 '외모지상주의(Lookism)'와 주 독자층이 젊은 여자들인 '여신강림(True Goddess)' 각 10회씩 분량을 한국어-영어 비교 분석함.

### 3-2. 비어, 속어, 은어의 개념

#### 1) 비어

: 사물이나 대상을 낮추어 부르는 말로 점잖지 못하고 천한 말(이희승, 신기철, 국립국어원)로 속어보다 더 비천하고 야비한 어감을 가지며 비어를 사용하게 되면 상대방은 모욕감과 수치감 등을 느낀다. 일반적으로 사용되는 비어에는 '넌', '놈', '새끼', '똥보', '병신' 등이 있다(장경희 외)

**Vulgarism : a word or expression that is considered inelegant, especially one that makes explicit and offensive reference to sex or bodily functions.**



## 2) 속어

: 통속적으로 쓰이는 저속한 말(국립국어원)로 정통 어법에서 벗어났다고 생각되는 구어적 표현을 이룸. 대화에서 신선한 느낌을 주거나 주목을 끌기 위한 표현의 성격도 갖는 경우도 있음(서정범, 강신향).

**slang** : very informal words and expression that are more common in spoken language, especially used by particular group of people for example, children, criminals, soldiers, etc.

## 3) 은어

: 특정한 사회집단에서 은비(隱秘)를 목적으로 사용하는 말로 자기 집단이 아닌 다른 집단에 대한 방어의 기능도 가지며 학생, 군인, 도박꾼 등 각종 집단에 의해 형성된 사회 방언의 하나이기도 함.

**Jargon** : a type of language that is used in a particular context and may not be well understood outside the context. The context is usually a particular occupation, but any group can have jargon.

### 3-3. 비속어, 은어의 번역 전략

♠ 비속어, 은어는 기본적으로 유표적이고 그 중 일부는 다소간 금기의 성격을 포함할 수 있음. 또한 원문의 문체효과뿐만 아니라 텍스트내에서 행하는 기능을 번역문에서도 보존 내지 유지해야 할 필요성(한미선)이 있다.

예) '민낯'과 '쌍얼'은 같은 의미이지만 서로 다른 사용역(register)에 속함. 민낯은 일반표준어이지만 쌍얼은 속어임.

♣ 비속어의 번역전략은 브라운(Brown)의 공손전략(politeness) 체계를 일부 따라서 회피, 유지, 완화, 강화의 네 가지로 구분하였다.

♥ 네이버와 라인 웹툰 '외모지상주의(Lookism)' 1화~10화, '여신강림(True Goddess)' 1화~5화를 비교 분석함.

### 3-4. 비속어, 은어 번역 예시

#### (1) 회피

ST : 리얼 아재 메뉴  
TT : It tastes like old people food.

ST : 야, 한판 뜨까?  
TT : Wanna fight with me?

ST : 만원빵인데 뒤질라고  
TT : You bet ten dollars on it.

ST : 쪽 팔리게 진상 그만 떨고  
TT : Let's just go somewhere else, stop messing around

#### (2) 유지

ST : 좀마나, 들어와보라니까?  
TT : Hey **wuss**, I told you to come at me.

ST : 찌따 X아  
TT : You **freaking loser**

ST : 아가리 닥쳐라, 똥꼬치마  
TT : **Shut your mouth, you skanky skirt**

ST : 이 새끼 빠져가지고  
TT : Are you **s#iting** me?

#### (3) 완화

ST : 보자마자 지러버릴 클라쓰  
TT : That's enough to blind a man at first sight

ST : 남자화장실 냄새 절어  
TT : Ugh.. Smells horrible in here

ST : 비율 찌ندا!  
TT : Great body

ST : 개 띠쩍네?  
TT : He's got some nerve

#### (4) 강화

ST : 미진이한테 짹짹했었지?  
TT : This **tub of lard** was hitting on Mira

ST : 일어나봐 시바로마  
TT : Get up, you **f#cking worm**

ST : 담탱이 뜨면 몸으로 막어  
TT : **Yo monkey**, if the teacher comes, use your **fat body** and stop him

## 4. 번역 분석

1) 비어나 속어의 경우 '유지'와 '완화'전략이 가장 많이 쓰인 것으로 분석됨. 이는 번역자가 한국어와 영어의 차이와 문화적 차이로 인해 적절한 TT의 비속어를 찾기 어려웠던 것으로 보임.

2) 학생들 사이에서 많이 쓰는 은어인 '지리다', '오지다', '담탱이', '쩨다', '개~', '졸~', '줍밥' 등의 경우 '회피'와 '완화', '유지'전략이 차례로 많이 쓰인 것으로 나타났다. 이는 한국과 영미권 학교문화의 차이에서 비롯되기때문에 한국에서 학생들 사이 통용되는 은어가 영어에서 똑같이 통용되는 경우를 찾기 힘들어서 회피나 완화 전략이 더 많이 쓰인 것으로 보인다.

3) 비슷한 의미로 쓰이는 '지리다', '오지다', '쩨다' 등의 은어는 '유지'전략번역에서 그 차이가 드러나지 않고 'fucking'으로 주로 많이 쓰인 것이 관찰되었고 일반어휘로 풀어서 쓰이는 '회피'나 '완화'도 빈도가 높음. 이는 '졸~', '개~' 등의 유사어 번역에서도 비슷한 번역 양상을 보임

## 5. 연구의 한계점 및 결론

1) 네이버 웹툰에 연재되는 작품 중 주로 인기있는 작품위주로 라인웹툰에 게재되는 작품(약 30개) 전수를 대상으로 한 것이 아니라 남학생과 여학생들에게 각각 인기가 가장 많은 작품위주로 선별해서 성별에 따른 비속어, 은어 차이를 주로 분석했기 때문에 웹툰 전체 한영번역을 아우르는 번역전략을 논하기에 무리가 있음

2) 문화소나 한국과 영미권 문화차이에 기인한 번역 현상은 제외시켰다는 점에서 향후 추가적 연구를 통해 보완할 점이 있음.

3) 웹툰 장르별로 구분하여 각 장르에 따라 번역양상을 분석해서 살펴 보는 것도 의미 있는 연구가 될 것으로 보임.

### < References >

- Brown, P., & Levinson, S.C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press
- 박성철, 최경인 (2017). “비속어의 번역전략 연구”. *통번역학 연구* 21(2).
- 이희승(1961). “국어 대사전”. 서울: 민중서관
- 신기철, 신용철 (1989). “새 우리말 큰 사전”. 서울: 삼성출판사.
- 국립국어원(1999). *표준국어대사전*. 서울:두산동아

# 문학번역에서 자유간접문체를 한국어로 번역하기

고려대학교  
박선희

## 자유간접문체

- 로망스어군, 게르만어군, 슬라브어군, 리투아니아어, 일본어, 중국어, 한국어, 헝가리어, 핀란드어, 터키어, 힌두어, 요르바어 등에서 발견됨. : 매우 보편적인 언어 현상 (Fludernik, 1993)
- 등장 인물의 '말', '생각', '지각' 등을 인용 표지 없이 재현 : 서술자와 인물 음성 혼합, 다음성적 모호성을 지님, 문학 텍스트의 문체 도구.
  - 예) 제인 오스틴, 귀스타브 플로베르, 헤르만 콘라디 등

## 프랑스어 자유간접문체

- '모방'적 자유간접문체

La mère de Charles venait les voir de temps à autre ; mais, au bout de quelques jours, la bru semblait l'aiguiser à son fil ; et alors, comme deux couteaux, elles étaient à le scarifier par **leurs réflexions et leurs observations**. ① *Il avait tort de tant manger !* ② *Pourquoi toujours offrir la goutte au premier venu ?* ③ *Quel entêtement que de ne pas vouloir porter de flanelle !*

Il arriva qu'au commencement du printemps, un notaire d'Ingouville, détenteur de fonds à la veuve Dubuc, s'embarqua, par une belle marée, emportant avec lui tout l'argent de son étude.

(Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, Garnier frères, 1971:77)

- '서술'적 자유간접문체

Alors, pour le distraire, Homais jugea convenable de **causer** un peu horticulture ; **les plantes avaient besoin d'humidité**. Charles **baissa la tête en signe d'approbation**. (1971: 474).

(Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, Garnier frères, 1971:474)

## 프랑스어 자유간접문체 내부지표

범주	지표 (3인칭 소설의 경우)
문법 (통사)	서술자 시점 인칭대명사 (3인칭대명사 등), 서술자 시점 동사 시제(반과거, 조건형 현재 등), 인물 시점의 지시소 (여기, 지금 등)
문체	구어, 속어, 방언, 은어, 반복, 주저, 양태, 미종결, 도치, 경어 등
활자	따옴표, 물음표, 느낌표, 말줄임표, 쌍반점(:), 침표, 이탤릭체, 대문자, 굵은 글씨 등



## 한국어 자유간접문체에 대한 정의

- 최근의 문예작품들에서 자유간접화체가 쓰이는 것은 서구 문학을 익힌 작가들에 의해서 의식적으로 도입된 문체”(김완진, 1983:251)
- 17세기말이나 18세기 초에 등장한 공연예술인 '판소리'에서 소리꾼의 목소리에 등장인물의 목소리가 섞이는 다성적인 담화구조 등장 (김현주, 2002:127)
- “‘자유간접화법’은 화자와 작중인물의 이중적 목소리가 어법적 수준에서 혼성된 것”, “인물과 화자 중 누구의 목소리가 더 많이 섞였느냐에 따라 다양한 양상으로 나타난다.”(선주원, 2002:109-110)

## 한국어 자유직접문체 vs 자유간접문체

- [서술] ① 염상구는 혁대를 단단히 죄고 집을 나섰다. 그러나 역전에 다다르기도 전에 사태가 불리하게 되었음을 직감할 수 있었다. [자유간접-직각] ② 길거리에 어제와는 다른 냉기가 싸아하게 돌았고, ③ 얼핏 골목으로 사라지는 것이 햇바지에 총을 든 녀석의 모습이었다. [자유간접-생각] ④ 얼떨거릴 일이나 니었던 것이다. 어쩐다? 어디로 도망을 간다? [자유직접-생각] ⑤ 경찰은 보성 쪽이라고 했지? [서술] ⑥ 염상구는 잠시 혼란에 빠졌다. [자유간접-생각] ⑦ 잡히는 날에는 경찰 못지않게 당할 것이었다. 보성 쪽으로 가기에는 아무래도 꺼림칙했다. [자유직접-생각] ⑧ 경찰의 반대방향으로 튀자. [자유간접-생각] ⑨ 그것이 안전도가 높을 터였다. 보성의 반대쪽이면 고흥이었다. [서술] ⑩ 고흥을 떠올리자 연줄로 소름 가 생각 났다. [자유직접-생각] ⑪ 그래, 문둥이들 속에 숨어버리면..... [서술] ⑫ 염상구는 그 길로 똥줄이 빠지게 뺨골고개를 넘어 고흥 쪽으로 줄행랑 을 쳤다. (『태백산맥 1』, p. 199) (굵은 글씨 연구자 강조)

## 한국어 자유간접문체 내부 지표

범주	지표 (3인칭 소설의 경우)
문법 (통사)	서술자 시점의 인칭 대명사 사용 혹은 생략, 동사 시제는 서술자 시점의 과거 시제 또는 인물 시점의 현재 시제 둘다 가능, 서술자 시점의 (인용 표지 없는) 문어형 종결어미 인물 시점의 지시소,
문체	구어, 방언, 은어, 반복, 주저함, 양태, 미종결문, 단문, 경어법
활자	따옴표, 물음표, 느낌표, 말줄임표, 쉼표, 이탤릭체, 대문자, 굵은 글씨

박선희(2011: 60; 2015: 52)

## 자유간접문체 번역 사례

- Mais madame Goujet devint plus sévère au mot de billet. Elle s'offrit en exemple : [자유간접] elle réduisait sa dépense, depuis qu'on avait baissé les journées de Goujet de douze francs à neuf francs. Quand on manquait de sagesse en étant jeune, on crevait la faim dans sa vieillesse. (L'Assommoir, 540)
- 구제 부인은 어음이라는 말에 더욱더 단호한 태도를 취했다. 그러면서 자신의 경우를 예로 들었다. [자유간접] 그녀는 구제의 일당이 12프랑에서 9프랑으로 줄어든 이후 지출을 줄였다. 젊었을 때 현명하게 살지 않으면 노년에는 굶어죽기 딱 알맞기 때문이다. (『목로주점 1』, 박명숙 역, 282)
- Il demandait s'il ne lui faisait pas du mal, [자유간접] il aurait voulu la guérir en soufflant dessus. Et Gervaise était bien heureuse. (L'Assommoir, 471)
- 그리고서 어디고 아프게 하거나 않았느냐고 물었다. [자유간접] 아픈 곳에 인감을 호 불어서 아프지 않게 해주고 싶은 기분이었다. 제르베즈는 굉장히 행복하였다. (『목로주점』, 정봉구역, 102)

# 새로운 지표들

- 1인칭 대명사

Gervaise se redressa, se montra très nette, très digne. [자유간접] **Elle était mariée, elle mettrait Lantier dehors, voilà tout. Il ne pouvait plus y avoir rien entre eux, même pas une poignée de main. Vraiment, elle manquerait tout à fait de cœur, si elle regardait un jour cet homme en face.** (*L'Assommoir*, 550)

제르베즈는 몸을 일으켜 아주 점잖고 위엄 있게 되었다. [자유간접] **난 결혼한 여자고, 랑띠에에게 나가 달라고 하면 그만이다. 우리 사인** 아무 것도 있을 수 없다. 악수도. 언젠가 그 사내를 앞에 보면 완전히 제 정신을 잃을지 모른다. (『목로酒店 (上)』, 김현 역, 250)

- 3인칭 재귀대명사 '자신'

Pourtant, elle se retint, [간접] elle ne dit pas à Gervaise qu'elle lui donnait son linge uniquement pour lui permettre de payer sa dette ; [자유간접] **autrefois, elle lavait tout, et elle recommencerait à tout laver, si le blanchissage devait encore lui faire sortir de pareilles sommes de la poche.** Quand Gervaise tint les dix francs sept sous, elle remercia, elle se sauva vite. (*L'Assommoir*, 540)

[간접] 하지만 구제 부인은 **자신이** 세탁물을 맡기는 이유가 오직 제르베즈로 하여금 빚을 갚게 하기 위함이라는 말은 하지 않았다. [자유간접] **예전에는 구제 부인이 손수 모든 걸 세탁했다. 만약 앞으로 그녀의 주머니에서 또다시 그와 같은 돈이 나간다면, 예전처럼 자신이** 직접 세탁을 할 수밖에 없었다. 제르베즈는 10프랑 7수를 받자마자 얼른 인사를 하고 서둘러 그 자리를 떠났다. (『목로주점 1』, 박명숙 역, 282)

- 구어형 축약 조사

1) Alors, le quartier tomba sur Gervaise. [자유간접] **Ca** devait être elle qui *avait débauché le chapelier. On voyait ça dans ses yeux.* (*L'Assommoir*, 635)

온 동네 사람들이 제르베즈를 향해 비난을 퍼부어댔다. [자유간접] **그녀가 먼저 모자 제조업자를 유혹한 게** 분명했다. 그녀의 눈빛을 보면 알 수 있었다. (『목로주점 2』, 박명숙 역, 74)

2) et, au milieu de la loge, tandis que les autres regardaient, elle fit Coupeau, brillant, sautant, se démanchant avec des grimaces abominables. [자유간접] **Oui, parole d'honneur ! c'était tout à fait ça!** Alors, les autres s'épâtèrent : (*L'Assommoir*, 784)

그녀는 소리를 지르고 폴짝폴짝 뛰면서, 끔찍하게 일그러진 표정으로 몸부림쳤던 그를 똑같이 흉내 냈다. [자유간접] **그랬다, 맹세할 수 있었다! 이 모든 건** 한 치의 과장도 없는 틀림없는 사실이었다! 그러자 모두들 믿을 수 없다는 표정을 지어 보였다. (『목로주점 2』, 박명숙 역, 320)

# 서술자와 등장인물의 음성 지표들

3인칭 시점 소설의 경우,	서술자 음성 지표	등장인물 음성 지표
문법(통사) 지표	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 3인칭 대명사: '그', '그녀', '자기', '자신' 등</li> <li>• 인물 시점보다 한 시제 과거동사 시제: 과거, 대과거</li> <li>• (인용표지 없는) 문어형 종결어미</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 생략된 인칭대명사</li> <li>• 1인칭 대명사: '나', '우리' 등</li> <li>• 인물 시점과 일치하는 동사 시제: 미래, 현재 시제</li> <li>• 지시소: 이것, 지금, 여기 등</li> </ul>
문체 지표		<ul style="list-style-type: none"> <li>• 구어(어휘, 표현, 축약 어미 사용), 방언, 은어, 반복, 주저함, 양태, 미종결문, 단문, 경어법</li> </ul>
활자 지표		<ul style="list-style-type: none"> <li>• 따옴표, 물음표, 느낌표, 말줄임표, 쉼표, 이탤릭체, 대문자, 굵은 글씨</li> </ul>

## <참고 문헌>

- 김완진 (1983). 한국어문체의 발달, 한국어문의 제문제, 서울: 일지사.
- 김현주 (2002). 판소리의 다성성, 그 문체적 성격과 예술사회학적 배경, 판소리연구, 13, 127-149.
- 박선희 (2011). 자유간접화법의 불한 번역에서 다음성 재현에 관한 연구. 번역학연구. 12-3, 55-82.
- 박선희 (2015). 문학 번역에서 자유간접화법, 어떻게 번역할 것인가?. 번역학연구. 16-5, 39-60.
- 박선희 (2018) 한국어 자유간접문제 구문에서 다음성을 만드는 내부 지표 연구- 보바리 부인과 목로주점 번역 사례, 통번역학 연구. 22-3.
- 선주원 (2002). 대화적 관점에서의 소설교육 - 자유간접화법을 중심으로 . 현대문학의 연구. 19, 105-130.
- 이관규 (2013). 국어 교육을 위한 국어 문법론. 서울: 집문당.
- Fludernik, M.(1993), *The fictions of language and the languages of fiction : the linguistic representation of speech and consciousness*, London & New York: Routledge.
- Jansson, Kristina (2006). Saisir l'insaisissable. Les formes et les traductions du discours indirect libre dans des romans suédois et français. Göteborg: Vöxjö U P.
- Lips, Marguerite. (1926). Le style indirect libre. Paris: Payot.
- Maingueneau, Dominique (2010). Manuel de linguistique pour les textes littéraires. Paris: Armand Colin.
- Pascal, Roy (1977). The Dual Voice. Manchester: Manchester U P.
- Rosier, Laurence (2008). Le discours rapporté en français. Paris: Ophrys.
  
- <인용한 문학 작품 및 번역본>
- 조정래(1986). 太白山脈 1. 서울: 해냄출판사.
  
- Flaubert, Gustave (1971). Madame Bovary. Paris: Garnier Frères.
  
- Zola, Émile (1961). L'Assommoir, in Les Rougon-Macquart II. Paris: Éditions Gallimard.
- 에밀 졸라 (1972). 목로주점. 김현 역. 서울: 동화출판공사.
- 에밀 졸라 (1973). 목로주점. 나나. 정봉구 역. 서울: 율유문화사.
- 에밀 졸라 (2011). 목로주점. 박명숙 역. 서울: 문학동네.



## <중한 번역의 논리관계 변이와 번역전략 연구>

- 통사적 변이를 중심으로

한정은  
(한국외대)

## <목차>

- ▶ '명시화 가설' (Blum-Kulka, 1986)
- ▶ 명시화의 개념과 구분 (Klaudy, 1998)
- ▶ 중국어와 한국어의 논리연결 방식의 차이
- ▶ 중한번역에서 요구되는 통사적 명시화 전략
- ▶ 결론

## <명시화가설> (Blum-Kulka, 1986)

- ▶ 표층 결속성(cohesion)과 심층 결속성(coherence)의 변환:  
두 언어 간의 특성으로 인해 번역가는 번역 과정에서 잉여적인 표현을 만들어냄으로써 원문보다 더 명시적인 번역문이 만들어질 수 있으며, 이로 인해 표층 결속성이 강해질 수 있다.

## <명시화: 번역의 보편성(Klaudy, 1998)>

### 명시화의 종류:

- ⇒ 번역 고유의 명시화
- ⇒ 화용적 명시화
- ⇒ 필수적 명시화
- ⇒ 선택적 명시화

## <중국어와 한국어의 논리연결 방식 차이>

- ⇒ 중국어: 비명시적인 논리연결 방식 - 무표지적 논리연결.
- ⇒ 한국어: 조사와 어미, 접속사에 의한 명시적 논리연결 방식

## <중한번역 과정에서 요구되는 명시화>

- 통사적 명시화:
  - 지시사와 대명사를 대용표현으로 전환
  - 접속사를 활용한 명시화: 결속구조 표지
  - 문장의 길이 조정을 통한 명시화
  - 수동표현을 능동표현으로 변환
- 화용적 명시화: 원천텍스트에 없는 정보를 추가

## <중한번역에서 요구되는 통사적 명시화 전략 >

### 1. 지시사와 대명사를 대용표현으로 전환

예) ST: 他是你亲生儿子, 又不是你捡来的。走哪儿是你的。

TT1: 그 애는 당신 친아들이예요, 데려온 애가 아니예요. 어디를 가든 당신 자식이에요.

TT2: 그 애는 넌 친아들이야, 데려온 애가 아니야. 어디를 가든 넌 자식이야.

## <중한번역에서 요구되는 통사적 명시화 전략 >

### 2. 접속사를 활용한 명시화: 결속구조 표지 활용

예) ST: 尽管真正愿意出租车提价的大众消费者很少, 但最终提价已是大势所趋, 听证会实际成了营造社会心理适应的过程。

TT1: 적지 않은 택시 이용자들이 택시요금 인상을 바라지 않지만, 이미 택시 요금 인상은 대세이고, 공청회는 실제로 사회의 한 과정이 되었다.

TT2: 적지 않은 택시 이용자들이 택시요금 인상을 바라지 않지만, 이미 택시 요금 인상은 대세이기 때문에 공청회는 실제로 사회의 한 과정이 되었다.

## < 중한번역에서 요구되는 통사적 명시화 전략 >

### 2. 접속사를 활용한 명시화: 접속구조 표지 활용

예) ST: 中国代表团团长 `国家发改委副主任解振华表示, 中国代表团对大会结果表示满意。发展 中国家深受气候变化影响, 应对气候变化迫切需要发达国家资金支持。

TT1: 중국대표단 단장이자 중국국가개발위원회 지에전화 부주임은 총회의 결과에 중국대표단은 만족한다고 말했다. 개발도상국은 기후변화에 큰 영향을 받고 있으며, 기후변화에 대응하기 위해 선진국들의 지원이 절실하다.

TT2: 중국대표단 단장이자 중국국가개발위원회 지에전화 부주임은 총회의 결과에 중국대표단은 만족한다고 말했다. 또한 그는 개발도상국은 기후변화에 큰 영향을 받고 있으며, 기후변화에 대응하기 위해 선진국들의 지원이 절실하다고 밝혔다.

## < 중한번역에서 요구되는 통사적 명시화 전략 >

### 3. 문장의 길이 조정을 통한 명시화

예) ST: 大概有40%的网友表示有信心, 一定能解决食品安全问题, 还有60%的网友表示这是个漫长的过程, 在他们看来, 食品行业产业链长、生产企业违法成本低和监管体系不健全是解决食品安全问题的三大拦路虎。

TT1: 약 40%의 네티즌들이 식품안전문제가 해결될 수 있다고 보았고, 60%의 네티즌들은 갈 길이 멀다고 밝혔는데, 식품산업이 다른 여러 산업과 연관되어 있다는 점, 기업의 위법행위에 대한 처벌수위가 낮다는 점, 그리고 미비한 감독체계가 식품안전문제 해결의 3대 장애물로 꼽혔다.

TT2: 약 40%의 네티즌들이 식품안전문제가 해결될 수 있다고 본 반면에, 60%의 네티즌들은 갈 길이 멀다고 밝혔다. 이들은 식품산업이 다른 여러 산업과 연관되어 있다는 점, 기업의 위법행위에 대한 처벌수위가 낮다는 점, 그리고 미비한 감독체계가 식품안전문제 해결의 3대 장애물로 꼽혔다.

## < 중한번역에서 요구되는 통사적 명시화 전략 >

### 4. 수동표현을 능동표현으로 변환

예) ST: 2010年, 苏州开始启动生态补偿机制, 平衡经济发展与生态保护之间的矛盾, 由政府统筹, 让经济发展好的地区向因保护环境而牺牲发展的地区做出经济补偿。

TT1: 2010년, 쑤저우는 경제발전과 생태보호 간의 모순을 해결하고자, 정부 주도로 경제발전지역으로 하여금 환경보호를 위해 발전을 희생한 지역에 대해 경제적 보상을 해주도록 하는 생태보상제도를 실시했다.

TT2: 2010년, 쑤저우는 경제발전과 생태보호 간의 모순을 해결하고자, 정부 주도로 경제발전지역이 환경보호를 위해 발전을 희생한 지역에 대해 경제적 보상을 해주는 생태보상제도를 실시했다.

## <결론>

⇒ 중한번역에서 통사적 명시화의 필요성 인식.

⇒ 명시화 전략의 활용은 번역문의 품질 제고와 독자의 가독성과 직결.

⇒ 번역교육에서 적극적인 적용-번역능력 향상.

## 참고문헌

- Blum-Kulka, S. 1986. "Shifts of Cohesion and Coherence in Translation." House, J and S. Blum-Kulka. (eds.) *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr, 17-35.
- Klaudy, K. 1998. "Explicitation." Ed. M. Baker. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- 王克非, & 胡显耀. (2008). 基于语料库的翻译汉语词汇特征研究 [J]. *中国翻译*, 29 (6), 16-21.
- 缪佳, & 邵斌. (2014). 基于语料库的汉英翻译中的显化研究——以余华小说《兄弟》英译本为个案. *外国语言文学*, 1, 36-42. 宋庆伟, 匡华, & 吴建平. (2013).

# 채식주의자 독자 반응 비교연구

계명대학교 이지민

## The Vegetarian(2015)

- 한강의 채식주의자(2007)
- 데보라 스미스(Deborah Smith)
- 세계 3대 문학상인 맨부커 인터내셔널상(2016)
- 같은 해 한국문학번역원의 한국문학번역상(2016)
- 호평과 비판 공존

## The Vegetarian 비판

- 두 권의 채식주의자(이강선)
- 원작 훼손(정과리)
- 인물 성격 변형(조재룡)
- 영미권 독자는 한국 독자와 작품을 다르게 이해할 소지(김대중)
  
- 오역과 과도한 의역
  - 변경, 생략, 압축, 첨가, 확장, 어구나 문장의 자유로운 재구성

## 인물

- 플롯, 배경과 함께 소설을 구성하는 중요한 요소로서 소설의 주제와 정서 구현에 핵심적인 역할
- 인물은 그 사람의 이미지, 행동, 사고방식, 감정 등을 통해 형상화(Thrall & Hibbard, 1936)

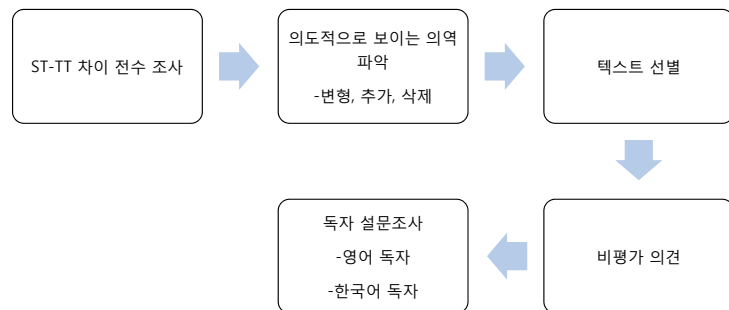
## The Vegetarian 인물 성격 변화

- 영혜: 소극적 → 적극적
- 영혜 남편: 이기적이고 가부장적인 성격, 남들을 의식하는 성격 등이 잘 드러나지 않음
- 장모: 소극적 → 적극적으로 의사를 개진
- 주변 인물 감정 단순화
- 색깔 변경/유지를 통한 정서 변경

## 효과의 등가 원칙

- 말이 될 것(making sense)
- 원문의 정신(spirit)과 양식(manner)을 전달할 것
- 표현이 자연스럽게 편안한 형태일 것(natural and easy form of expression)
- 동일한 반응(response)을 생산할 것 (Nida, 1964: 164)

## 연구 설계



## 응답 결과

- 다음은 영혜가 자살 소동을 벌여 정신병원에 입원한 뒤의 이야기입니다. 영혜의 엄마(화자의 장모)가 면회를 와서 딸에게 무엇을 먹을지 묻고 매점으로 가는 내용입니다.

"뭐 먹고 싶냐. 입가심으로 단것 좀 사올까?"  
"괜찮아요."  
그러나 장모는 매점이 어디인지 나에게 묻곤 황황히 병실을 나섰다.

1. 위에서 느껴지는 영혜의 엄마(장모)의 성격을 묘사해 주십시오.  
 ① 딸을 사랑함 ② 고집있음 ③ 사위를 어려워 함 ④ 사위를 어려워하지 않음  
 ⑤ 기타()
- 1.2. 왜 위와 같이 답하셨나요?

( )

## 언어별 독자(응답자) 구성

	한국어 독자(%)	영어 독자(%)
10대	0(0.0)	0(0.0)
20대	10(28.6)	8(21.6)
30대	18(51.4)	15(40.5)
40대	7(20.0)	9(24.3)
50대	0(0.0)	5(13.5)
합계	35(100.0)	37(99.9)

- 다음은 영혜가 채식 시작하게 된 밤에 일어난 일입니다. 그녀가 한밤중에 부엌에서 냉장고를 바라보고 있고 남편은 그 이유를 다그친 후입니다.

처음 보는, 냉정하게 변칙적인 눈으로 그녀는 입술을 굳게 다물고 있었다.

".....꿈을 꿴어"

그녀의 목소리는 또렷했다.

"꿈? 무슨 소리를 하는 거야. 지금이 몇 시야, 대체"

그녀는 나에게서 몸을 돌려, 문이 열려 있는 안방을 향해 천천히 걸어갔다. 문턱을 넘자 팔을 뒤로 뻗어 조용히 문을 닫았다.

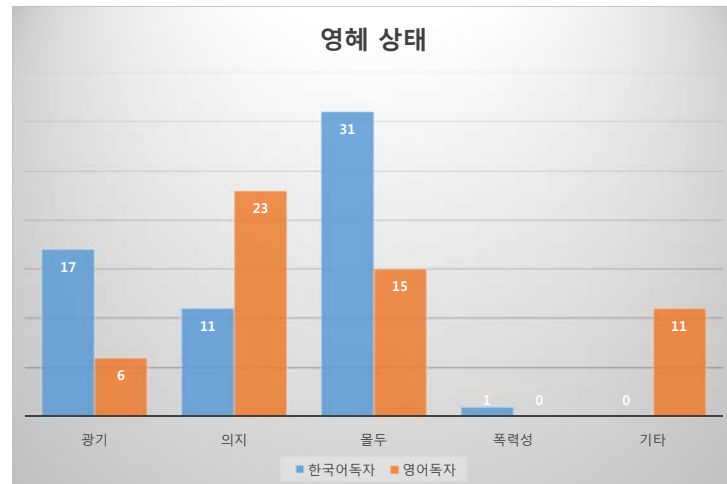
I took in her eyes, bright but not feverish, as her lips slowly parted.

"I had a dream."

Her voice was surprisingly clear.

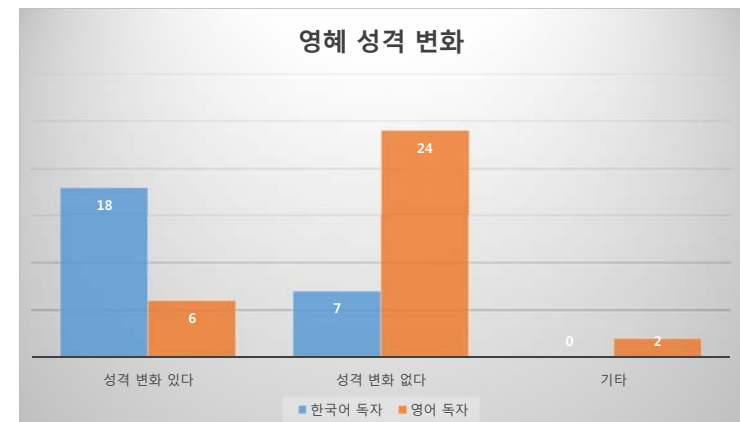
"A dream? What the hell are you talking about? Do you know what time it is?"

She turned so that her body was facing me, then slowly walked off through the open door into the living room. As she entered the room she stretched out her foot and calmly pushed the door to close.



## 영혜가 팔(foot)이 아니라 발(arm)로 문을 닫았다면?

- 

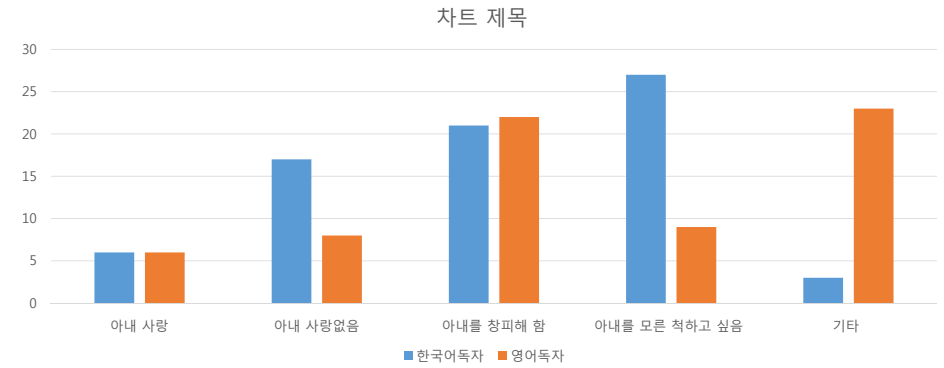


영혜가 정신병원 병실에서 사라지자 남편(나)은 그녀를 찾아 나서고 병원 뜰에서 상의를 벗고 벤치에 앉아 새를 움켜쥐고 있는 영혜를 발견합니다. 아래는 그 후속 장면입니다.

뒤를 돌아보자, 심각한 얼굴의 남자 간호사와 중년의 경비가 이편으로 뛰어오는 것이 보였다. 나는 마치 타인인 듯, 구경꾼들 중의 한 사람인 듯 그 광경을 바라보았다. 지쳐 보이는 아내의 얼굴을, 루주가 함부로 번진 듯 피에 젖은 입술을 보았다. 물끄러미 구경꾼들을 바라보던, 물을 머금은 듯 번쩍 거리는 그녀의 눈이 나와 마주쳤다. 나는 저 여자를 모른다,라고 나는 생각했다.

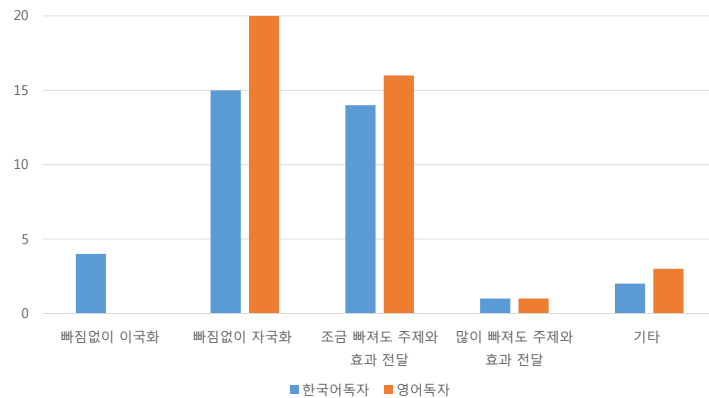
When I turned to look over my shoulder, a male nurse and a middle-aged guard could be seen hurrying over, their faces grave. I looked at my wife's exhausted face, her lips stained with blood like clumsily applied lipstick. Her eyes, which had been staring fixedly at the gathered audience, met mine. They glittered, as though filled with water. I thought to myself: I do not know that woman.

## 영혜에 대해 남편이 가지는 성격/태도

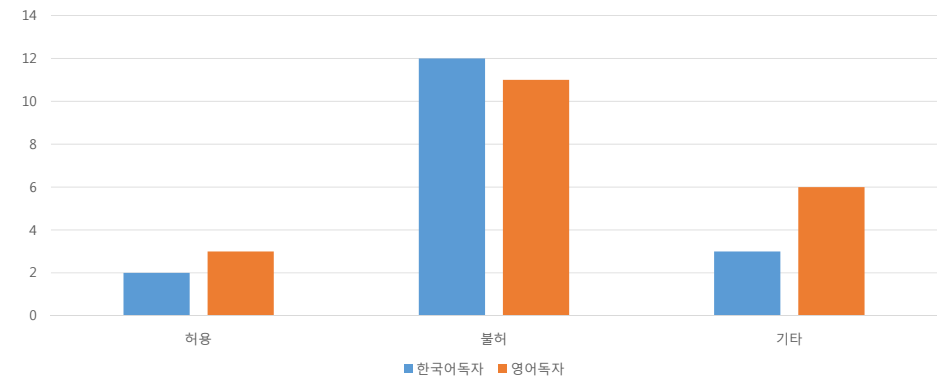


## 한국문학의 영어 번역

• 허용하는 차이는?



## 보조인물 등장/대사의 현저한 삭제





## 시사점

- 번역자의 의역으로 독자가 느끼는 영혜 성격, 장모 성격, 장서 관계 차이
- 텍스트에 명시된 감정 외에도 등장인물의 행동, 대사, 당시 상황을 기반으로 등장인물 감정 유추
- ST에서 심각한 번역 오류가 TT에서는 유표적으로 느껴지지 않을 수 있음
- 번역 비평을 독자에게 전달된 '효과'에 대한 연구로 확대 필요
- 시와 소설의 이국화 번역 처방 재고 필요
- 화자 명시

감사합니다.

# 마태오리치의 漢譯 이데올로기 연구

- 번역어 ‘상제(上帝)’와 결텍스트를 중심으로

정홍수(Chung, Hungsu)

## 1. 들어가는 말

중국역사상 최초의 유럽인 출판 한문(漢文) 저서 『천주실록(天主實錄)』의 저자 미켈레 루지에리(Michele Ruggieri: 1543-1607)는 ‘Deus’의 번역어로서 ‘천주(天主)’를 제시하였다. 마태오 리치(Matteo Ricci: 1553-1610) 역시 조경(肇慶)에서 루지에리 신부와 함께 선교활동을 할 때에는 ‘천주’라는 번역어 사용에 동의하였지만(利瑪竇 2014: 101), 약 10년 후에 새로운 번역어 ‘상제(上帝)’를 제시한다. 의미론적 측면에서 ‘하늘(天)’과 ‘주인(主)’의 의미성분이 결합한 ‘천주’를 ‘앞선, 위(上)’와 ‘위대함, 통치자(帝)’의 결합으로 대체할 이유는 없어 보인다. 실제로 마태오 리치가 제시한 번역어 ‘상제’는 원시유교 경전에 출현하는 ‘상제’에 대응하는 개념이며, 이를 『천주실의(天主實義)』에서 ‘서양선비(西士)’의 입을 통해 직접 논증하고 있다. 그렇다면 마태오 리치가 ‘교리문답’의 형식을 빌려서 원시유교적 개념인 ‘상제’를 ‘Deus’의 번역어로서 제시한 이유는 무엇일까? ‘상제’라는 번역어의 정립 과정은 마태오 리치의 언어, 문화, 번역에 대한 이데올로기를 드러내지 않을까? 가톨릭 교회의 일원적 체계 하에서 선교 전략의 변화에 따른 용어의 수정이 필요했기 때문에 이를 어휘 층위에서 반영한 결과는 아닐까? 본고는 『천주실의』의 바깥텍스트(èpitexte) 분석 및 제 2편의 본문 텍스트에 대한 담화분석을 통해 번역어 ‘상제’의 출현을 둘러싼 개인적, 제도적 환경과 그 반영양상을 살피고자 한다.

## 2. 분석대상과 방법

마태오 리치는 중국 선교 활동 기간 동안 상당수의 한문 저서를 남겼을 뿐만 아니라 예수회 신부들과 선교활동에 관한 각종 서신을 주고받았고, 회고록 성격의 『Della entrata della Copagnia di Giesù e Christianità nella Cina(이하 ‘『중국진출사』’)』라는 이탈리아어 저서를 남겼다. 이 두 가지 사료는 명대 예수회 선교활동에 관한 중요한 정보를 제공한다. 『중국진출사』의 경우 현재까지 마태오 리치 관련 연구에서 가장 많이 인용되는 판본은 中華書局的 『利瑪竇中國札記(利瑪竇 1983)』와 台灣光啟出版社의 『天主教傳入中國史(利瑪竇 1986a)』이다. 하지만 中華書局 판본은 영어번역본을 중역(重譯)한 것이라 원문의 소실 가능성이 있고, 台灣光啟出版社 판본의 경우 譚世寶(1999)가 지적한 바와 같이 번역과 편집상의 문제가 있다. 국내에 소개된 지식을 만드는 지식의 『마태오 리치 중국 선교사(마태오 리치 2013)』는 台灣光啟出版社의 판본(利瑪竇 1986a)을 저본으로 삼고 있어 원문에 비교적 충실한 최신 伊-漢 번역본인 商務印書館 판본(利瑪竇 2014)을 결텍스트로 채택하였다. 본고는 두 가지 결텍스트를 활용하여 역자(譯者)를 둘러싼 거시적 환경을 시계열적으로 확인하고, 화제-설명(topic-comment)을 담화분석 단위로 삼아 ‘상제’의 의미에 관한 논증을 담고 있는 제2편 본문에 대한 텍스트 분석을 실시함으로써 번역어 ‘상제’에 반영된 번역이데올로기의 양상을 살펴보고자 한다.

## 3. 분석 결과

로올라의 이냐시오(Ignatius de Loyola, 1491~1556년)가 창립한 예수회는 여타 수도회와는 다르게 선교지 문화전통을 활용하는 ‘적응주의’ 선교방식을 도입하였는데(한국가톨릭대사전편찬위원회 2005: 6390), 이는 일방적으로 문화와 그 주체를 파괴하는 다른 선교방식과 대비된다(황종렬 2008: 15). 중국에 진출한 예수회 신부 역시 적응주의 선교방식을 바탕으로 각자의 선교활동을 시작하였다. 마태오 리치의 『천주실의』 집필 배경을 확인하기 위하여 예수회 신부들이

어떤 과정을 거쳐 중국에 도착하고, 어떤 환경에서 『천주실의』의 집필을 시작하였는지 확인할 필요가 있다. 이하에서는 먼저 『중국진출사』와 『마태오 리치 서신집』의 관련 내용을 연대 순서로 정리하고자 한다.

### 3. 1. 바깥텍스트(épitexte) 분석

#### 3. 1. 1. 예수회 선교사의 중국 진출과 『천주실록』의 출판

최초로 중국대륙에 진출한 예수회 신부 미켈레 루지에리는 1578년 로마에서 인도로 파견되었고, 이듬해인 1579년 7월 마카오(포르투갈 령)에 도착하여 포르투갈어와 중국어를 할 줄 아는 중국인 화가에게서 중국어(官話)를 배우기 시작했다. 1580년부터 1582년까지 상인들과 함께 4차례 광저우를 방문하여 중국인 관료 및 상인들과 친분관계를 맺었으며, 조경(肇慶) 거주 허가를 받게 된다. 1583년 9월에는 마태오 리치가 조경에 합류한다(利瑪竇 2014: 81-100).

1582년에는 루지에리 신부가 그리스도교 신앙에 관한 간략한 입문서 편지를 완료하고 1583년에 중국인 가정교사 1명의 도움을 받아(利瑪竇 2014: 103), 1권 16장의 『천주실록(新編西竺國天主實錄)』을 완성하고 아시아 감독관 알레산드로 발리냐노(Alessandro Valignano: 1539-1606)의 승인을 받아 1584년 11월에 조경에서 『천주실록』을 출판하였다(Albert Chan 2002: 90-96). 비슷한 시기(1579-1582년) 아시아 감찰관인 발리냐노가 일본에서 라틴어로 『일본 교리문답(Catechismus Japonensis)』을 저술한다.

『천주실록』의 경우 십계명, 세례성사 등의 내용을 포함하고 있기 때문에 교리문답(Catechismus)으로도 교리서(Doctrina christiana)로도 구분하기 힘들다(Gianni Criveller 2010: 91)<sup>1</sup>. 1584년 11월 20일, 마태오 리치가 예수회 총장 신부 클라우디오 악구아비바(Claudio Acquaviva)에게 “우리는 중국어 교리문답의 집필을 완료하였습니다”(Albert Chan 2002: 94)라고 보고한 내용이 있지만, 『천주실록』의 인쇄 시점(1584년 11월)과 마태오 리치의 마카오 도착 시점(1583년 9월)을 고려하였을 때 그가 『천주실록』 집필에 중요한 역할을 하기는 현실적으로 힘들었을 것으로 보인다.

#### 3. 1. 2. 천주실의의 집필 동기와 과정

1588년 루지에리가 발리냐노의 지시에 따라 대규모 종교사절단을 중국에 파견하기 위하여 로마로 돌아간 이후, 마태오리치는 소주(韶州)로 옮겨가 『천주실록』을 이용하여 선교활동을 한다. ‘중국 진출사’ 제2권 13장(1589년 4월 - 8월초)의 기록(利瑪竇 2014: 139-145)을 보면, 유생(儒生)과 승려들의 불만, 양광총독(兩廣總督)인 유절재(名: 繼文, 號: 節齋)의 불합리한 명령 등으로 인하여 조경에서 쫓겨나 마카오로 이주한다. 그 이후 당시 주요 교류계층이었던 중국 사대부는 『천주실록』의 철학 논증 부분에 상당한 관심은 보였으나 경전에 관한 언급이 없는 문제로 인하여 그 내용을 신뢰하지 않았다. 이에 발리냐노는 중국 사대부 계층에게 충분한 설득력이 있는 논거를 제공할 수 있는 저서를 준비하도록 지시한다. 또 1593년 12월 10일 마태오리치가 소주(韶州)에서 예수회 총장 신부 악구아비바에게 보낸 서신(利瑪竇 1986b: 135)에서도 중국 사대부 계층을 대상으로 한 새로운 교리문답(Catechismus)의 집필 요청이 있었던 것으로 확인된다. 1594년 10월 12일, 마태오 리치는 코스타(P. Costa) 신부에게 아래와 같은 서신(利瑪竇 1986b: 139)을 보낸다.

결과는 좋은 편입니다. 제가 매일 2시간씩 그의 수업을 듣고 나서 혼자서 번역 작업을 하고 있습니다. 이렇게 교리문답을 준비 중인데, 번역논증에 따라 교리가 참된

<sup>1</sup> Gianni Criveller(2010: 53-59)에 의하면 천주교 서적은 비신도를 대상으로 하는 교리문답(Catechismus)과 신도를 대상으로 하는 교리서(Doctrina christiana)로 구분된다. 전자는 자연이성을 토대로 하느님의 존재, 영혼의 불멸, 인과응보의 신앙적 기초 개념을 논하는 성질의 서적으로 대중적 설득력을 위해 선교지의 다양한 현실적, 문화적 요구가 반영될 수 있다. 후자는 사도신경, 칠성사(七聖事), 십계명과 기도문으로 구성된 신도를 대상으로 하는 것이다.

것임을 증명하는 것입니다. 인쇄 후에 중국 전역에서 사용될 것입니다

당해 서신 상의 ‘연역 논증에 따라 교리가 참된 것임을 증명하는’ 책은 『천주실록』의 부족함을 보완해야 했던 당시의 환경과 시점을 고려하였을 때 『천주실의』가 틀림없어 보인다. 그리고 약 2년 후에 1596년 10월 13일, 마태오 리치가 남창(南昌)에서 악구아비바에 보낸 서신(利瑪竇 1986b: 231)에 다음과 같은 내용이 기록되어 있다.

오랜 기간에 걸쳐 저술한 『천주실의』에 대한 교열을 지금 하고 있습니다만 1년 내내 다른 일로 시간이 없어 거의 중단되었습니다. 이전의 것 보다 좋기를 바라며, 일부 장절을 본 사람들이 제게 출판을 권하고 있습니다

아울러 ‘중국진출사’ 제3권 13장(1595년 12월 - 1596년 7월)에는 다음과 같은 내용을 기록하고 있다(利瑪竇 2014: 210).

…내용이 구서(舊書) 보다 풍부하였다. 원래는 내용도 적었고 당시 신부들의 상황에 따라 ‘승려’ 같은 이름으로 신부를 호칭하였는데 이 호칭은 이미 폐기 명령이 내려졌다. 신부들 역시 구서를 거의 사용하지 않았고 어떤 사람에게도 나누어 주지도 않았다. 이 때부터 신서(新書)를 사용할 수 있게 되었는데, 인쇄되면 모든 교우들이게 나누어줄 수 있을…

두 서신의 내용과 『중국진출사』의 관련 기록을 종합해 보면 『천주실의』 초고의 집필 시기는 1594년 10월 전후부터 1596년 10월 전후로 추정되며, 1596년 말 전후에 친분이 있는 사람들과는 초고를 공유하고 있었던 것으로 보인다. 굉장히 흥미로운 사실은 『천주실의』 집필 배경이자 『천주실록』의 문제점으로 ‘불교색채’를 직접적으로 지적하고 있다는 점이다. 명령에 의해 더 이상 ‘승려’와 같은 용어를 사용하지 못하게 되면서 구서를 선교에 활용하지 않았다는 것은 『천주실의』 집필 전에 선교정책이 이미 변경되었다는 점을 시사한다. 또 1596년 악구아비바에게 보낸 서신에서 상부의 승인을 획득하기 전에 이미 친분이 있는 사람들에게 초고를 제공한 것으로 보이는데, 가톨릭 교회의 일원적 명령체계를 고려했을 때 친분이 있는 주변 문인들로부터 운문(潤文)이나 사서오경(四書五經) 인용 장구(章句)에 대한 교열(校閱) 등을 위한 소극적 형태의 교류였을 것으로 추정된다.

### 3. 1. 3. 천주실의와 사서오경(四書五經)

1593년 12월 10일, 소주(韶州)에서 마태오 리치가 예수회 총장 신부에게 보낸 서신에 의하면, 발리나노가 마태오 리치에게 『천주실의』 저술을 지시하였을 때, 유교 경전을 라틴어로 번역하는 것을 선행하라고 지시하였다(利瑪竇 1986b: 135).

…감찰관이 저에게 사서(四書)를 라틴어로 번역하고, 새로운 교리문답을 집필하도록 지시하였습니다. 이는 당연히 중국어로 써야할 것입니다…

1595년 11월 4일 남창(南昌)에서 마태오리치가 악구아비바에게 보낸 서신에서는 중국 경전의 중요성에 관하여 다음과 같이 언급하였다(利瑪竇 1986b: 209).

지난 몇 년간, 주변의 좋은 스승을 통해 四書を 배웠습니다. 그 중에 많은 부분이 우리의 신앙에 유익한 것이 있었습니다. 예를 들어 한 명의 천주, 영혼의 불멸함, 성스러운 자의 보상 등이 있습니다

두 서신 내용과 ‘중국진출사’ 제3권 12장(1595년 8월 20일(전후) - 10월), 13장(1596년 9월 - 1597년 12월 말)의 기록(利瑪竇 2014: 204-210)을 종합하면 마태오리치는 조경(肇慶)에서 소주(韶州)로 근거지를 옮긴 무렵을 전후하여, 남창(南昌)지역 문인들과 활발하게 교류하면서 중국 경전(四書)의 선교적 가치를 확신한 것으로 보인다. 앞서 『천주실의』 초고 집필 시점으로 제시한 1594년 10월 전후부터 1596년 10월은 정확히 이 시기와 일치한다. 특히, 천주실의에 공맹(孔孟) 이전의 소위 원시유교 경전이라 할 수 있는 상서(尚書), 시경(詩經), 주역(周易)을 자주

인용하고 있다는 점은 매우 흥미롭다.

마태오 리치는 조경, 소주, 남창 등지에서 선교활동을 통해 사대부 계층과 교류하면서, 이들을 대상으로 한 선교활동을 위해서는 유교 경전에 대한 깊이 있는 이해가 필요함을 체득하였다. 아울러 『천주실록』을 통한 선교활동의 한계에 의한 현실적 수요와 친불(親佛)에서 친유(親儒)로 선회한 예수회의 선교 전략적 필요에 의해 중국 사대부 계층을 대상으로 한 새로운 교리문답(Catechismus)의 집필이 요구되었다. 이에 마태오 리치는 아시아 감찰관 알레산드로 발리냐노의 지시와 교황청의 승인에 의거하여 유학자들과의 교류를 통해 『천주실의』를 집필, 수정, 출판하게 된다.

### 3. 2. 제2편 본텍스트 분석

『천주실의』 제 2편 ‘천주에 대한 세인(世人)들의 오해를 해설하다’는 그 소제목에서 알 수 있듯 사서오경(四書五經)을 인용하여 ‘천주’의 개념을 정의하는 핵심 장절이다. 마태오 리치는 제2편 도입부에서 불교와 도교의 핵심 개념을 비판하고 유일신으로서 ‘천주’의 개념을 제시한다. 그리고 ‘천주와 상제의 의미 관계를 일치적인 개념(吾國天主, 卽華言上帝; 吾天主, 乃古經書所稱上帝也)’으로 도식화하고 사서오경(四書五經)의 장구를 인용하여 보충 논증을 수행하고 있다.

#### 3. 2. 1 사서오경 인용 이전의 텍스트 구조

제2편 도입 부분의 첫 번째 문장은 전체 텍스트의 ‘주제(Theme)’으로 작용하고 있다. 마태오 리치는 지난번 토론(제 1편)에 대한 소회(玄論飮耳醉心, 終夜思之忘寢, 今再承教, 以竟心惑) 다음에 위치한 중국 선비(中士)의 질문<sup>2</sup>을 통해 당해 장절의 주제가 ‘도, 불, 유 삼교의 핵심 개념(無, 空, 太極)에 대한 논증’임을 명쾌하게 제시한다. 아울러 중국 선비의 질문에 대한 첫 번째 대답으로서 서양 선비(西士)는 화제로서 제시한 ‘도불(道佛)의 무(無)와 공(空) 개념<sup>3</sup>이 ‘천주의 이치(天主理)에 맞지 않는다(於天主理大相刺謬, 其不可崇尚, 明矣)’라고 설명한다. 이어서 ‘도교와 불교의 신자 역시 아버지 천주의 자식으로 모두 형제와 같고(二氏之徒, 並天主大父所生, 則吾兄弟矣), 이치로써 분석하겠다(恨之不如辯之, 以言辯之, 不如析之以理)’라는 입장을 밝히고 논증을 시작한다. 아울러 그 첫 번째 단계로 마태오 리치는 동양의 상황과 서양의 상황을 아래와 같이 비교하여 제시한다.

저는 일찍이 유교 서적에서 종종 도교와 불교를 싫어하거나 배척하고, 이단(異端)이라 일컫는 것을 많이 보았습니다만, 하나의 큰 이치로써 그 그릇됨을 밝히는 것은 보지 못하였습니다. 내가 저들을 그릇되었다 하고, 그들이 나를 그릇되었다고 하니 다툼이 잦고 서로 불신함에 천오백 여 년 동안 합일되지 못하였습니다. 서로가 이치로써 논변(論辯)하였다더라면 말로 다투지 않아도 옳고 그름이 가려져 유불도 삼교가 합일되었을 것입니다. 서양에 ‘단단한 밧줄을 쇠뿔을 묶고, 이치 정연한 말은 사람의 마음을 탄복시킨다’라는 속담이 있습니다. 저희 이웃 나라들에도 옛날에 3교 뿐만 아니라 수많은 종교가 있었습디만, 우리 선비들(我儒)이 옳은 이치로써 분별하

<sup>2</sup> 저희 중국에는 3교가 자리 잡고 있습니다. 노자는 만물이 無에서 생겨난다고 하여 無를 道라고 합니다. 불교는 색이 空에서 나온다 하여, 空에 힘써야 한다고 합니다. 유교는 易에 太極이 있다고 하여 오직 有를 받들어 誠을 배움으로 삼아야 한다고 합니다. 선생께서는 어떤 것이 옳다고 생각하시는지 모르겠습니다. 서양 선비가 말하길, 도교와 불교에서 말하는 無, 空은 천주의 도리와는 크게 다른 것이라 그것을 따르기는 불가한 것이 분명합니다. 유교에서 말하는 有와 誠은 비록 그 설명을 다 듣지는 못하였으나 거의 맞는 것 같습니다. 중국 선비가 말하길, 우리 나라의 선비(君子) 역시 도교와 불교를 신랄하게 배척하고 매우 안타깝게 여깁니다(吾中國有三教, 各立門戶: 老氏謂物生於無, 以無爲道; 佛氏謂色由空出, 以空爲務; 儒謂易有太極, 故惟以有爲宗, 以誠爲學. 不知尊旨誰是? 西士曰: 二氏之謂, 曰無曰空, 於天主理大相刺謬, 其不可崇尚, 明矣. 夫儒之謂, 曰有曰誠, 雖未盡聞其釋, 固庶幾乎. 中士曰: 吾國君子亦痛斥二氏, 深爲恨之.)

<sup>3</sup> 二氏之謂, 曰無曰空

여 깨우치게 하고, 선행으로써 감화시켜 지금은 천주교 하나만을 따르고 있습니다<sup>4</sup>

서양의 속담을 인용한 바로 다음에 ‘저희 이웃 나라들(敝國之鄰方)’으로 시작하는 문장은 ‘나중에 우리 선비들이(後爲我儒)’ 앞에서 분절되는 것으로 볼지 ‘따르다(是從)’까지의 전체를 한 문장으로 볼지 모호하다. 하지만 ‘저희 이웃 나라들’을 화제로 보면 이에 대한 해설로서 옛날(上古), 후대에(後), 지금(今)의 상황을 제시하고 있는 것으로 볼 수 있다. 앞에서 명확하게 드러나지 않지만 이윤(夷狄)을 통해 미루어 보건데 첫 문장의 비명시적 화제는 중국(華夏)일 것이므로, ‘저희 이웃 나라들’이라는 새로운 화제의 제시를 통해 비교의 논리가 부각된다. 이에 따라 서양의 종교 상황이라는 화제에 대한 해설로서 ‘우리 선비들’이 논리적으로 설명하고 ‘선행으로 감화’시켰기에 천주교 하나만 남게 되었다는 내용을 제시함으로써 ‘천주교 핵심 개념에 대한 논증’과 ‘기본 교리의 소개’라는 두 가지 목적을 논증할 것임을 시사한다. 뒤이어 중국 선비를 통해 도교와 불교에 대한 마태오 리치의 이해를 보여준다.

참된 도리는 오직 하나 뿐, 어찌 여럿을 쓰겠습니까? 그런데 불교와 도교의 설법은 근거가 있어, 무릇 만물은 원래 비어(空) 있다 나중에 채워(實)지고, 원래 없다가 나중에 존재(有)하게 되기 때문에 공(空)과 무(無)를 만물의 근원이라 하는 것은 그럴듯해 보입니다<sup>5</sup>.

아울러 불교와 도교의 원리에 관한 자신의 이해를 바탕으로 흥미로운 논리를 전개한다.

仁義에 대한 깨달음(上達)은 修養(下學)을 바탕으로 합니다. 세상 사람들 모두가 실(實)함을 귀하게 여기고, 헛됨(虛無)을 천하게 여기는데 만물의 근원이 가장 귀한 것이라고 한다면 헛됨(虛無) 천한 것이 마땅히 근원일 수 있겠습니까? 하물며 자신에게 없는 것은 다른 것에 베풀어 있게 할 수 없음은 자명한 것입니다...만물은 반드시 진실로 존재(誠有)하여야만 존재한다고 말할 수 있으며, 그렇지 않다면(無誠) 존재하지 않는 것입니다. 가령 본원적으로 채움(實)도 존재(有)도 없다면 거기서 발생하는 것도 없는 것입니다...<sup>6</sup>

여기서 마태오 리치는 『論語•憲問』의 ‘상달과 하학의 개념<sup>7</sup>’을 인용하여 바탕이 없는 깨달음이 있을 수 없음을 말하고, 이를 통해 ‘虛無’에서 ‘실함(實, 誠有)’이 발생할 수 없으므로 시작이 없는 존재가 없음을 암시한다(시작이 있는 존재를 두고 원래 없었는데 나중에 생겼다고 하는 것은 가능하지만, 시작이 없는 존재는 논의할 바가 아닙니다. 시작이 없는 존재는 그 부존(不存)의 시점이 없는데 어찌 (그 보다) 먼저 없을 수 있겠습니까<sup>8</sup>?). 뒤이어 불교, 도교와 천주교의 차이를 설명하고, 중국 선비의 질문(우리가 말하는 태극은 옳은지요<sup>9</sup>?)을 통해 유교와의 관계에 집중하면서 경전에 대한 자신의 이해와 상제, 태극에 관해 다음과 같이 언급한다.

서양 선비가 말하길, 제가 나이가 들어 중국에 왔음에도 경서를 읽는 것을 게을리하지 않았습디만 상고(古先)의 선비(君子)가 천지의 상제(上帝)를 공경하였다는 말은 들었지만 태극(太極)을 받들었다는 이야기는 들은 적이 없습니다. 만약 태극이

<sup>4</sup> 余嘗博覽儒書，往往憾嫉二氏，夷狄排之，謂斥異端，而不見揭一鉅理以非之。我以彼爲非，彼亦以我爲非，紛紛爲訟，兩不相信，千五百餘年不能合一。使互相執理以論辯，則不言而是非審，三家歸一耳。西鄉有諺曰：“堅繩可繫牛角，理語能服人心。”敝國之鄰方，上古不止三教，纍纍數千百枝，後爲我儒以正理辨喻，以善行嚙化，今惟天主一教是從。

<sup>5</sup> 正道惟一耳，烏用衆？然佛老之說，持之有故，凡物先空後實，先無後有，故以空無爲物之原，似也。

<sup>6</sup> 上達以下學爲基。天下以實有爲貴，以虛無爲賤，若所謂萬物之原，貴莫尙焉，奚可以虛無之賤當之乎？況己之所無，不得施之於物以爲有，此理明也。…物必誠有，方謂之有物焉；無誠則爲無物。設其本原無實無有，則是并其所出物者無之也…

<sup>7</sup> 子曰：不怨天，不尤人。下學而上達。知我者其天乎！

<sup>8</sup> 有始之物，曰先無而後有，可也；無始之物，非所論矣。無始者，無時不有，何時先無焉？

<sup>9</sup> 吾有言太極者，是乎？

상제이고, 만물의 시조라면 성현께서 어찌 그 말씀을 숨기셨겠습니까?<sup>10</sup>

마태오 리치는 상제와 태극의 개념을 위와 같이 구분하고, ‘천주’와 ‘상제’가 동일한 대상이지만, 도교에서 말하는 옥황상제와는 다름을 주장한다(저희의 천주는 중국에서 말하는 상제이며, 도가에서 말하는 현제나 옥황과는 다릅니다<sup>11</sup>). 마태오 리치는 ‘천주’를 화제로 제시하고 그에 대한 설명으로서 ① ‘상제’와 동일함, ② 도가에서 말하는 ‘현제’, ‘옥황’과는 다름을 분명하게 드러냄으로써 전반부의 논증을 마무리 한다.

### 3. 2. 2. 사서오경 인용부의 텍스트 구조

마태오 리치는 위와 같이 먼저 ‘상제’를 ‘태극’의 개념과 구분 짓고, ‘천주’를 ‘상제’와 일치하되 ‘태극’, ‘옥황’과는 다름을 명시한다. 뒤이어 화제로서 ‘천주’를 제시하고, 설명으로서 ‘경전에서 말하는 상제’를 제시함으로써 경전 상의 ‘상제’의 개념과 ‘천주’의 관계성을 설명하고자 하는 의도를 드러낸다. 아울러 『중용(中庸)』과 『사서장구집주(四書章句集注)』를 인용하여, 공자의 말씀(郊社之禮, 以事上帝也)을 ‘교사의 예로써 상제를 섬기었다’라고 이해하고, 상제 뒤에 토지신의 명칭인 “후토(后土)”가 생략되었다는 주자의 주해(註解)를 비판한다.

저희가 말하는 천주는 옛 경전에서 말하는 상제입니다. 『중용』에 ‘교사(郊社)의 예로써 상제를 섬겼다’라는 공자님의 말씀을 인용하고 있습니다. 주희는 ‘후토(后土)를 쓰지 않은 것은 생략이다’라고 주석을 달았습니다. (하지만) 저는 공자께서 유일함이 둘이 될 수 없음을 밝히셨다고 생각합니다. 어찌 유독 생략이겠습니까?<sup>12</sup>

마태오 리치는 기독교적 유일신 신앙을 밝힘으로써 자신이 인용하는 경전 속의 상제 역시 범신론적인 개념이 아니라는 점을 상정하고 나서 사서오경에서 총 11개의 장구(章句)를 인용<sup>13</sup>한다. 인용된 사서오경의 장구에서 모두 ‘상제’ 개념이 직접적으로 확인된다. 마태오 리치가 상정한 ‘상제’의 개념에 따라 인용된 구문을 정리하면 ① 섬김의 대상으로 5회(以事上帝也, 上帝是祇, 昭事上帝, 上帝其饗, 以事上帝), ② 권위가 있거나 경외의 대상으로서 5회(上帝是皇, 明昭上帝, 予畏上帝, 惟皇上帝, 乃命于帝庭), ③ 개념 미상의 존재로서 1회(帝出乎震) 출현한다. 여기서 개념 미상의 존재, 즉 ‘震(東方)’에서 나타나는 존재인 ‘帝’는 마태오 리치가 설명하고자 하는 다른 의미와는 언뜻 일치하지 않아 보인다.

당해 장구가 인용된 텍스트<sup>14</sup> 전후를 자세히 살펴보면 『역경』의 해당 장구는 마태오 리치가 유일신적 신앙을 밝히고, 『시경』에서 4개의 장구를 인용한 다음에 인용되었다. 마태오 리치는 먼저 설명의 대상(화제)으로 ‘천주’를 설정하고(吾天主), ‘상제’가 포함된 『시경』을 통해 ‘섬김과 경외의 존재’로서의 개념에 ‘천주’를 대응시킨다. 그리고 나서 다시 『역경』을

<sup>10</sup> 西土曰：余雖末年入中華，然竊視古經書不怠，但聞古先君子恭敬于天地之上帝，未聞有尊奉太極者。如太極爲上帝萬物之祖，古聖何隱其說乎。

<sup>11</sup> 吾國天主，卽華言上帝，與道家所塑玄帝、玉皇之像不同

<sup>12</sup> 吾天主，乃古經書所稱上帝也。『中庸』引孔子曰：“郊社之禮，以事上帝也。”朱註曰：“不言后土者，省文也。”竊意仲尼明一之以不可爲二，何獨省文乎？

<sup>13</sup> 引孔子曰：“郊社之禮，以事上帝也(『中庸])；朱註曰：“不言后土者，省文也(『四書章句集注])；執兢武王，無兢維烈。不顯成康，上帝是皇(『詩經•周頌])；於皇來牟，將受厥明，明昭上帝(『詩經•周頌])；聖敬日躋，昭假遲遲，上帝是祇(『詩經•商頌])；維此文王，小心翼翼，昭事上帝(『詩經•雅])；帝出乎震(『易經])；五者備當，上帝其饗(『禮記])；天子親耕，粢盛秬鬯，以事上帝(『禮記])；夏氏有罪，予畏上帝，不敢不正(『尚書•湯誓])；惟皇上帝，降衷于下民。若有恆性，克綏厥猷惟后(『尚書•湯誓])；乃命于帝庭，敷佑四方(『尚書•金縢])

<sup>14</sup> 吾天主，乃古經書所稱上帝也。『中庸』引孔子曰：“郊社之禮，以事上帝也。”朱註曰：“不言后土者，省文也。”竊意仲尼明一之以不可爲二，何獨省文乎？『周頌』曰：“執兢武王，無兢維烈。不顯成康，上帝是皇。”又曰：“於皇來牟，將受厥明，明昭上帝。”『商頌』云：“聖敬日躋，昭假遲遲，上帝是祇。”『雅』云：“維此文王，小心翼翼，昭事上帝。”『易』曰：“帝出乎震。”夫帝也者，非天之謂，蒼天者抱八方，何能出於一乎？

인용하여 ‘帝’ 라고 하는 존재를 새로운 화제로 제시하고, ‘하늘(天)을 말하는 것이 아니다. 하늘(蒼天)은 팔방(八方)을 포함하는데 어찌 하나에서 나오겠는가?(非天之謂, 蒼天者抱八方, 何能出於一乎)’ 라고 설명한다. 마태오 리치는 2개의 화제-설명 구조를 배치하여 ‘천주=상제(『시경』상의 개념, 섬김 3회, 권위 2회)≠하늘(天 또는 蒼天)’의 논리를 설정함으로써 ‘천주’가 명대 사대부가 생각하는 ‘하늘’의 개념과 일치하는 존재가 아님을 주장한다.

이처럼 마태오 리치는 『시경』과 『역경』을 통해 ‘천주’의 개념에 대해 정의 하고나서, 『예기』와 『상서』를 인용하여 섬김의 대상(上帝其饗, 以事上帝)이자 권위의 대상으로서(予畏上帝, 惟皇上帝, 乃命于帝庭) ‘상제’의 개념을 다시 한 번 반복한다. 그리고 『상서·금등』을 인용(乃命于帝庭)하고, ‘상제가 조정(庭)을 가지고 있다면 하늘을 상제라 할 수 없음을 알 수 있습니다(上帝有廷, 則不以蒼天爲上帝, 可知)’라는 말로 원시유교 경전 속의 ‘상제’는 인격성이 부여된 존재로서(帝庭: 조정을 지닌 권위자) 형이상학적인 존재인 ‘하늘(蒼天)’과는 다르다고 주장한다. 마지막으로 ‘사서오경을 살펴보면 상제와 천주는 단지 호칭만 다른 존재인 것입니다(歷觀古書, 而知上帝與天主, 特異以名也)’라는 말로 ‘천주’와 ‘상제’의 관계성에 대한 정의를 마무리한다<sup>15</sup>.

마태오 리치는 제 2편 전반부에서 서양이 천주교 1교로 합일된 과정을 중국과 대비하여 소개하고, 도교와 불교의 무(無), 공(空)의 개념을 비판한다. 이어서 중국 선비의 질문(吾有言太極者, 是乎?)을 통해 화제를 전환하고, 원시유교 경전 속의 ‘상제’의 개념은 형이상학적이고 추상적인 ‘태극’이나 ‘하늘(天; 蒼天)’과는 다른 인격화된 개념이라고 정의한다. 아울러 ‘천주’는 중국에서 말하는 ‘상제’와는 같은 말이지만, 이것이 도교에서 말하는 ‘현제’나 ‘옥황’과는 또 다른 존재(吾國天主, 卽華言上帝, 與道家所塑玄帝、玉皇之像不同)임을 밝히고 ‘천주’는 경전 속의 ‘상제’라고 정의(吾天主, 乃古經書所稱上帝也)한다. 서양 선비가 말하는 ‘천주’는 이러한 화제-설명의 복합 구조를 통해 ① ‘하늘(天, 蒼天)’과는 다른 인격화된 개념으로서 ② ‘상제’에 대응하지만 ③ 도교적인 개념(현제, 옥황)과는 다른 ④ 중국 경전 속에 존재하는 숭배, 경외의 대상으로 정의된다.

#### 4. 맺음말

마태오 리치는 『천주실록』의 텍스트 문제와 선교 전략의 변화에 따라 사대부 계층을 주요 대상으로 하는 교리문답의 집필을 필요로 하게 되었다. 이에 경전을 읽는 전통을 지키는 유학자를 대상으로 ‘천주’의 진정한 의미를 설명하고자 『천주실의』에서는 『맹자(孟子)』 23회; 『상서(尚書)』 18 회; 『논어(論語)』 13회; 『시경(詩經)』 11회; 『중용(中庸)』 7회; 『역경(易經)』 6회; 『대학(大學)』 3회; 『예기(禮記)』 2회; 『좌전(左傳)』 2회; 『노자(老子)』 1회; 『장자(莊子)』 1회 인용하였다(趙曉陽 2010). 천주실의서문(天主實義引) 첫 문장의 화제이자 주제로서 『대학』과 『중용』의 핵심 개념인 ‘평치(平治)’와 ‘용리(庸理)’(“平治庸理”)를 제시하는 것도 같은 맥락에서 이해할 수 있다.

마태오 리치는 『천주실의』 제 2편에서 사서오경을 인용하여 천주와 상제가 ‘이름만 다른(特異以名)’ 동일 개념이라고 정의한다. 현재 ‘천주’라는 용어가 『사기·봉선서(史記·封禪書)』: “八神, 一曰天主, 祠天齊”에서 비롯한 것이라고 보는 견해(徐宗澤 1990: 231-232)도 있지만 ‘천주’는 『사기·봉선서』를 제외하면 비불교 문헌에서는 거의 출현하지 않는다. 또 『천주실록』 완성단계로 추정되는 시기의 ‘중국진출사’ 제2권 4장(1583년 10월 - 1584년 11월 25-29일) 기록에 “중국어 내에서 ‘Dio’에 상응하는 명사를 찾지 못하고 있었다..... 신부들은 ‘천주’를 사용하여 ‘Dio’를 호칭하기 시작했다”라는 내용이 있다. 이 시기에 예수회가 친불교적 선교전략을 채택했다는 점을 고려하면 불교의 ‘삼십삼천의 주(三十三天之主)’, 즉, ‘제

<sup>15</sup> 『禮』云: “五者備當, 上帝其饗。”又云: “天子親耕, 粢盛秬鬯, 以事上帝。”『湯誓』曰: “夏氏有罪, 予畏上帝, 不敢不正。”又曰: “惟皇上帝, 降衷于下民。若有恒性, 克綏厥猷惟后。”『金縢』周公曰: “乃命于帝廷, 敷佑四方。”上帝有廷, 則不以蒼天爲上帝, 可知。歷觀古書, 而知上帝與天主, 特異以名也。



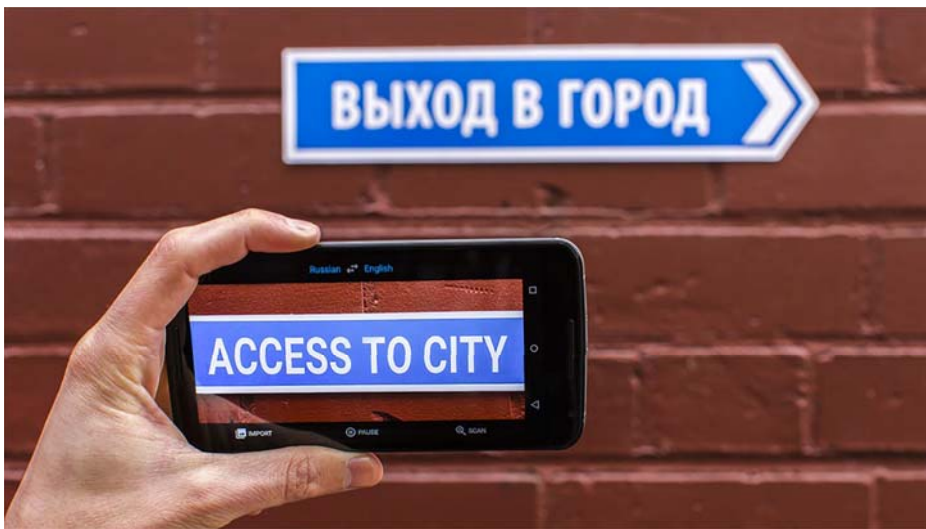
석천(帝釋天)’의 개념을 차용했다고 보는 것이 조금 더 설득력이 있는 것으로 보인다. 물론 그 지칭 대상에 관하여 예수회 신부가 인지하였는지는 확인할 수 없다.

마태오 리치는 『천주실의』의 제2편 문두에서 불교와 도교, 유교의 핵심개념과 ‘천주의 이치(天主理)’가 상이한 것임을 논증하고, ‘천주’를 유일한, 인격성을 지닌 존재로서의 유교 경전 상의 ‘상제’와 일치시키려 노력하고 있다. 이를 위해 화제(Topic)이자 주제(Theme)로서 ‘천주’를 배치하고, ‘천주’와 일치하는 개념으로서 경전 상의 ‘상제’를 제시(“吾天主, 乃古經書所稱上帝也”)한 다음, 『시경』, 『상서』 등의 원시유교 경전 중에서 ‘상제’가 ① 섬김의 대상, ② 권위가 있거나 경외의 대상으로서의 의미로 해석될 수 있는 구문을 통해 천주와 상제의 의미관계를 설명함으로써 ‘서양 선비의 천주’를 명징하게 정의하고 있다.

물론 ‘상제’를 유일한 숭배, 경외의 대상으로 이해한 마태오 리치와는 달리 주자의 주해(不言後土者, 省文也)에 대해서 별다른 이견이 없다는 점에서 선교라는 1차적 목적달성의 한계가 있다고 할 수 있다. 하지만 선교전략의 변화에 따라 대상 독자(사대부 계층)에 대한 정확한 이해를 바탕으로 기존 용어의 문제점(불교적 색채 과잉)을 해결하는 과정으로서 새로운 대역어 ‘상제’의 가능성을 논증하는 『천주실의』는 근대 개념어 형성과정을 연구하는데 있어서 새로운 가능성을 시사한다.

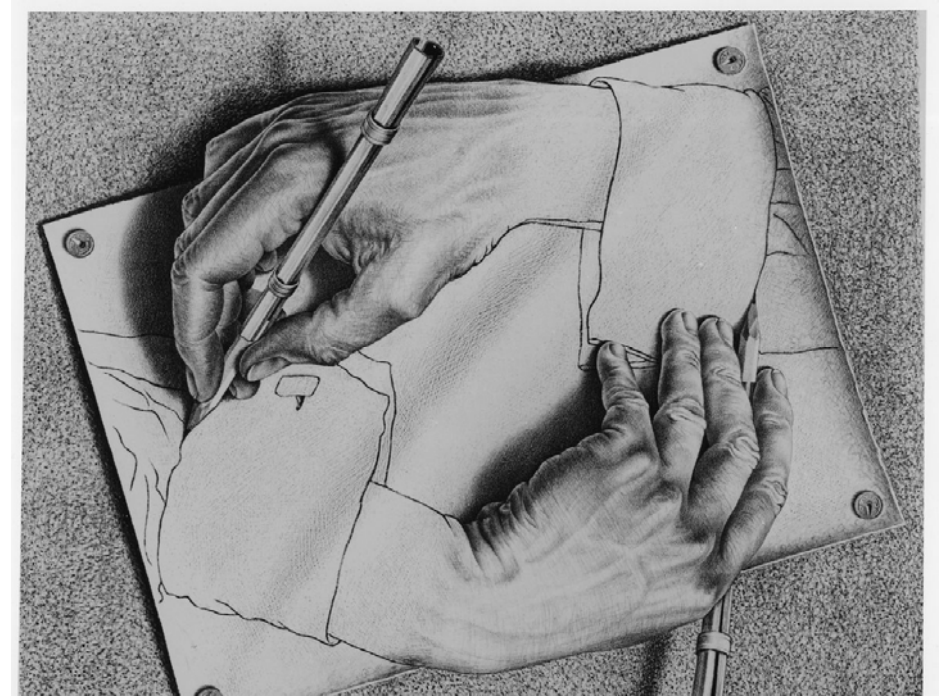
#### 참고문헌

- 김상근(2005). 「마태오 리치의 『천주실의』에 나타난 16세기 후반 예수회 대학의 교과과정과 예수회 토미즘(Jesuit Thomism)의 영향」. 『교회사학』 4(1): 105-130.
- 마태오 리치(2013). 신진호, 전미경 번역. 『마태오리치 중국선교사』. 서울: 지식음향출판사.
- 한국가톨릭대사전편찬위원회(2005). 『한국가톨릭대사전』 9권. 서울: 한국교회사연구소.
- Chan, Albert (2002). Chinese books and documents in the Jesuit archives in Rome: A Descriptive catalogue, Japonica-Sinica I-IV. Armonk, NY and London: M.E. Sharpe.
- Criveller, Gianni (2010). Portrait of a Jesuit: Matteo Ricci. Macao: Macao Ricci Institute.
- 利瑪竇(2014). 『耶穌會與天主教進入中國史』. 北京: 商務印書館. 文錚 譯.
- 利瑪竇(1983). 『利瑪竇中國札記』. 北京: 中華書局.
- 利瑪竇(1986a). 『天主教傳入中國史』. 台北: 光啟出版社.
- 利瑪竇(1986b). 『利瑪竇書信集』. 台北: 光啟文化事業與輔仁大學出版社. 羅漁 譯.
- 譚世寶(1999). 「利瑪竇中國傳教史譯本的幾個問題」. 『世界宗教研究』 1999年 第4期.
- 徐宗澤(1990). 『中國天主教傳教史概論』. 上海: 上海書店.
- 趙曉陽(2010). 「譯介再生中的本土文化和異域宗教: 以天主、上帝的漢語譯名為視角」. 『近代史研究』 2010年 第5期



# AI와 번역의 미래

인공지능 번역의 진화와 위협

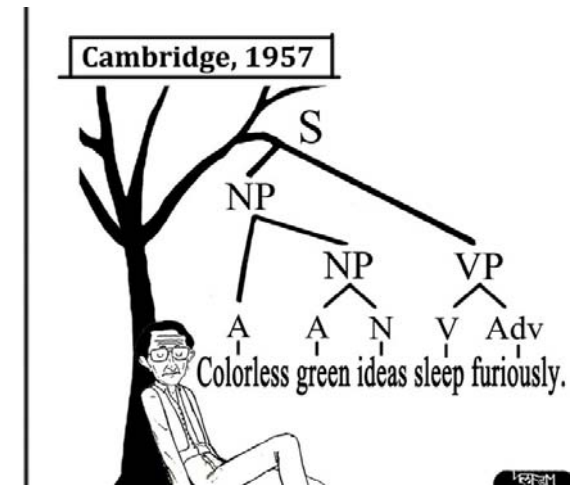


**UNRAVELLING THE RIDDLE OF ENIGMA**

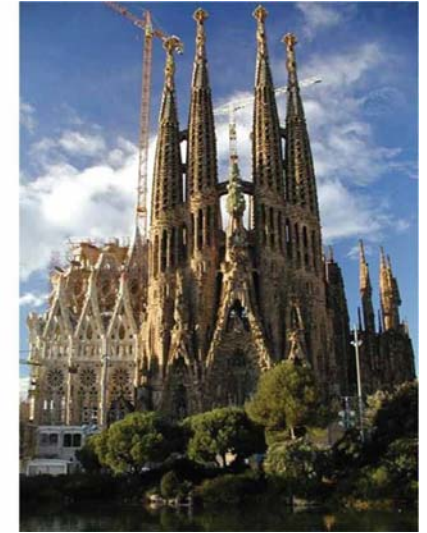
**THE CODED MESSAGE**  
 NCZW VUSX PNYM INHZ XMQX  
 SFWX WLKJ AHSH NMCO CCAK  
 UQPM KCSM HKSE INJU SBLK IOSX  
 CKUB HMLL XCSJ USRR DVKO HULX  
 WCCB GVLI YXEO AHXR HKKF VDRE  
 WEZL XOBA FGYU JQUK GRTV  
 UKAM EURB VEKS UHHV OYHA  
 BCJW MAKL FKLM YFVN RIZR VVRT  
 KOPD ANJM OLBG FFLE OPRG TFLV  
 RHOW OPBE KVWM UQFM PWPA  
 RMFH AGKX IIBG

**THE TRANSLATION**  
 Forced to submerge during  
 attack. Depth charges. Last  
 enemy position 0830h AJ  
 9863, [course] 220 degrees,  
 [speed] 8 knots. [I am]  
 following [the enemy].  
 [barometer] falls 14 mb,  
 [wind] nor-nor-east, [force] 4,  
 visibility ten [nautical miles]

An Enigma decoding machine







Alignment Editor

Alignment Tasks

Alignment Features: word-alignment Source InputAS: <Default> Target InputAS: <Default> Go

en

Modern markets: confident consumers. a summary of the government's consumer white paper.

A fair deal and prosperity go hand in hand. Confident consumers, making informed decisions in modern and competitive markets, promote the development of innovative and good value products.

And better performance in business in turn benefits consumers.

The opening up of global markets and the spread of electronic commerce bring opportunities and challenges for consumers and for business.

In its White Paper, modern markets: confident consumers, the Government has set a new agenda, to promote open and competitive markets, to avoid burdening those businesses with unnecessary regulation, to protect the public from serious trading malpractice and unsafe products.

The White Paper will benefit all consumers but the Government will focus in particular on the needs of those with less developed consumer skills, those who are socially excluded and those on low incomes who can least afford to make a bad purchase.

hi

आधुनिक बाजार : आश्वस्त उपभोक्ता । सरकार के उपभोक्ता श्वेत पत्र का सारांश । एक अच्छा सोदा और समृद्धि साथ-साथ चलते हैं । आश्वस्त उपभोक्ता जो कि आधुनिक और प्रतिस्पर्धी बाजार में सोच-समझ कर निर्णय लेते हैं, वे नए और उचित मूल्य वस्तुओं को बढ़ावा देते हैं । व्यापार में बेहतर काम उपभोक्ताओं के लिए लाभप्रद होता है । अंतर्राष्ट्रीय बाजार के खुलने और एलेक्ट्रॉनिक वाणिज्य के प्रसार ने उपभोक्ताओं और व्यापार के लिए नए अवसरों और सुनौतियों को जन्म दिया है । अपने श्वेत पत्र - आधुनिक बाजार : आश्वस्त उपभोक्ता - में सरकार ने कई कार्यसूची निष्पत्ति की है । खुले और प्रतिस्पर्धी बाजार को बढ़ावा देना । व्यवसायों को अनावश्यक अभिनिश्चयों के बोझ से मुक्त रखना । जनता को मंभोर व्यापारिक कुरीतियों और खतरनाक उत्पादों से सुरक्षित रखना । श्वेत पत्र सभी उपभोक्ताओं के लिए लाभप्रद होगा, पर सरकार विशेष रूप से ऐसे उपभोक्ताओं की जरूरतों पर ध्यान देगी जिन के उपभोक्ता कौशल कम विकसित हैं, जो समाज से कट गए हैं और जिन की आय इतनी कम है कि वे किसी भी हानत में सुरी बरीदरी करने की स्थिति में नहीं हैं । खुले और प्रतिस्पर्धी बाजार । खुले और प्रतिस्पर्धी बाजार उपभोक्ताओं को अच्छे सोदे की सर्विसम मारती दे सकते हैं । ये नवीनता को प्रोत्साहित करते हैं और प्रतिस्पर्धापूर्ण दामों को सुनिश्चित करते हैं । सरकार एक ऐसा ढांचा स्थापित कर रही है जो मुक्त तथा उचित प्रतिस्पर्धा बनाता है, पर प्रतिस्पर्धा की प्रक्रिया को हानि पहुँचाने वाली के साथ सख्ती से पैठ जाता है ।



Hans Moravec



edureka!

## ARTIFICIAL INTELLIGENCE

Engineering of making Intelligent Machines and Programs

## MACHINE LEARNING

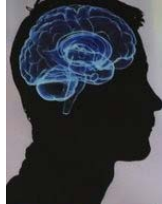
Ability to learn without being explicitly programmed

## DEEP LEARNING

Learning based on Deep Neural Network






1950's 1960's 1970's 1980's 1990's 2000's 2006's 2010's 2012's 2017's

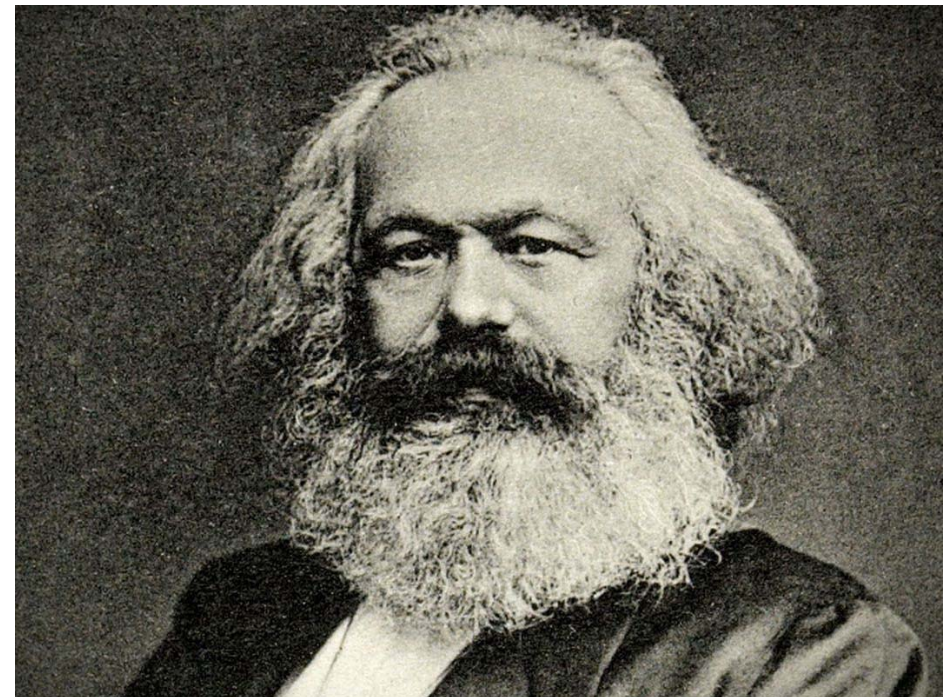
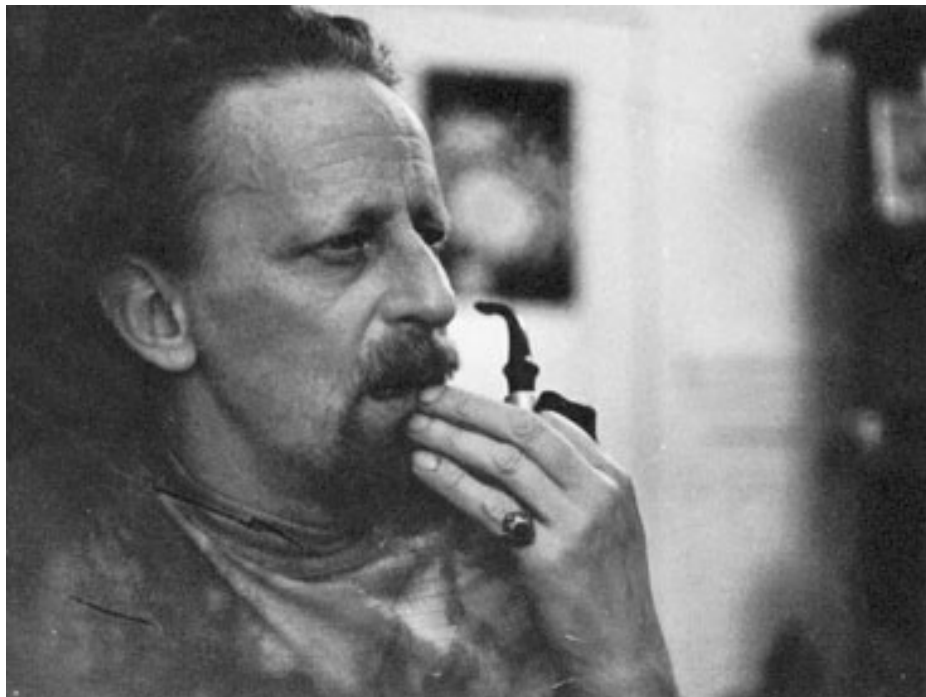


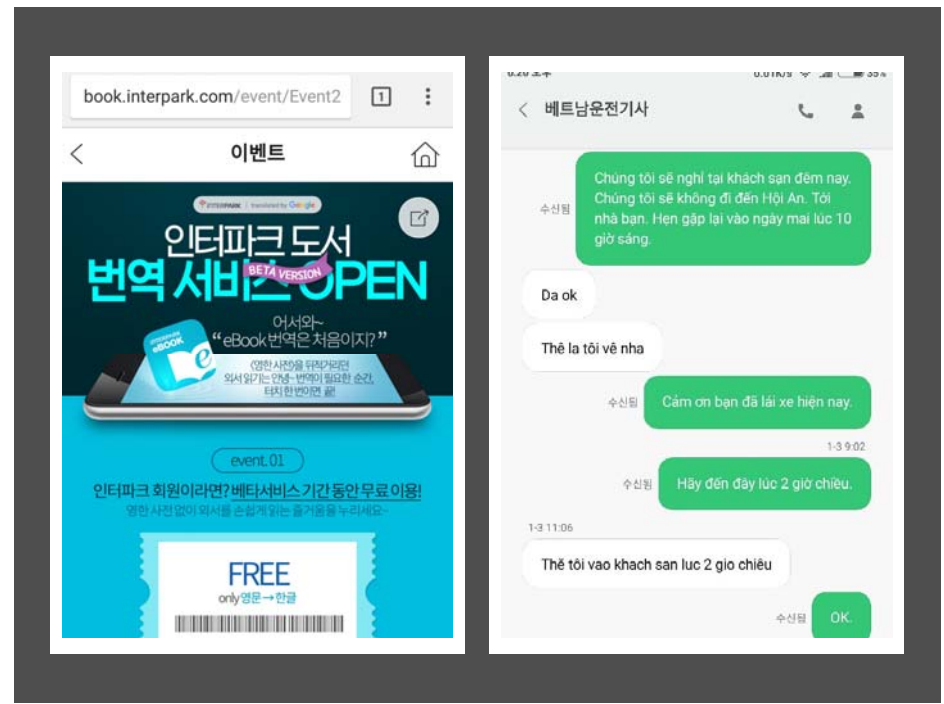
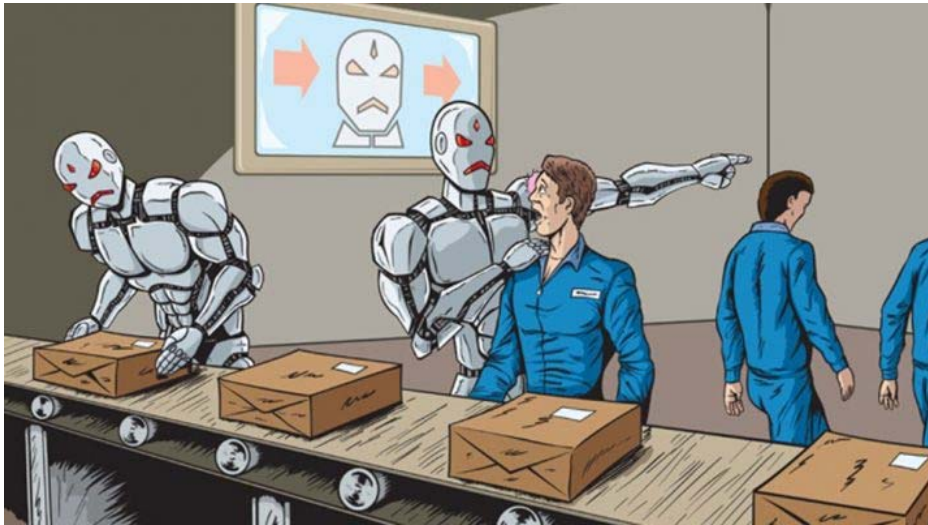
# “인간 vs 인공지능” 번역대결

일시 : 2017년 2월 21일(화) 오후 2시    장소 : 세종대학교 공개토관 629호

주최 :  국제통역번역협회    세종대학교    세종사이버대학교

**인간번역**





### Microsoft 지원 페이지의 기계 번역

영어를 모르는 사용자를 위해 수천 개의 지원 문서를 쿼리하고 자동으로 번역하는 서비스입니다.

번역 개선

기계 번역에 대해 자세히 알아보기

수정 - FAQ

**"축을 쏘느냐 사느냐, 그것이 문제로다?"**

뭔가 이상한가요? 번역 개선을 도와 주세요.

물론 기계가 번역한 문서는 전문가가 번역한 문서에 비해 품질이 떨어집니다. 하지만 컴퓨터는 수정을 통해 학습하고 지속적으로 결과를 개선할 수 있습니다.

잘못된 번역을 발견할 때마다 번역 기계에게 잘못된 내용을 알려 주세요. 간단한 수정을 통해 다른 사용자를 위한 더 좋은 지원 문서를 만들 수 있습니다.

<p><b>원문 언어:</b> There is a third-party application su</p> <p><b>번역 결과:</b> 삼성에서 디스플레이 관리자 설치: 제어판의 전원 옵션에서 바탕 화면</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) 엑스트 위에 마우스를 놓고 "번역 개선"을 클릭</li> <li>2) 엑스트 변경</li> <li>3) 제출</li> </ol>	<p><b>원문 언어:</b> There is a third-party application st</p> <p><b>번역 결과:</b> 삼성에서 디스플레이 관리자 설치 응용 프로그램</p> <p>서비스 계약   도움말</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

"번역 개선" 관속 액세스 방법  
제출 버튼을 클릭하여 수정 사항을 제안하거나 다른 사용자의 수정 사항을 추천할 수 있습니다.  
참고: 수정 사항은 Microsoft 전문가가 검토한 후 공개됩니다.

**A new translation engine that can cut faster through the rarefied vocabulary of Brussels technocrats in 23 European languages will be rolled out by the European Commission in July in an effort to cut costs.**

The in-house system, known as MT@EC, will be more familiar with EU jargon than online translation services such as Google Translate and will be faster and more efficient than the Commission's existing systems, EU officials said.

The European Commission may have to lay off 10% of its 2,500 translators in the next five years under a new long-term budget agreed by member states this month.

With the avalanche of documentation produced by the European Union's complex bureaucracy showing no sign of abating, the Commission's translators could be snowed under unless it can find new ways to speed up their work.



## 세 가지 서비스 수준

Translated는 각 번역 프로젝트의 요구사항을 최대한 맞추기 위해 세 가지 수준의 서비스 (프리미엄급, 전문가급, 일반급)를 제공하고 있습니다.

**일반급:** 텍스트를 이해하거나 개인적인 용도로 사용하기에 적합한 번역. 출간용으로는 적합하지 않습니다. 전문 원어민 번역가가 기계로 번역한 내용을 간단히 검토하며 정밀 심각한 오류만 수정합니다. 스캔한 PDF와 이미지는 번역할 수 없습니다.

**전문가급:** 표준 전문 번역. 전문 원어민 번역가가 직접 번역합니다. 두 번째 전문 원어민 번역가가 품질을 평가합니다. 전담 프로젝트 매니저가 최종 품질을 관리합니다. 고객 요청 시 번역 메모리를 제공합니다.

**프리미엄급:** 출간 목적으로 이용하는 고품질 번역. 전문 원어민 번역가가 직접 번역합니다. 두 번째 전문 원어민 번역가가 전체 내용을 리뷰합니다. 전담 프로젝트 매니저가 최종 품질을 관리합니다. 고객 요청 시 번역 메모리를 제공합니다.

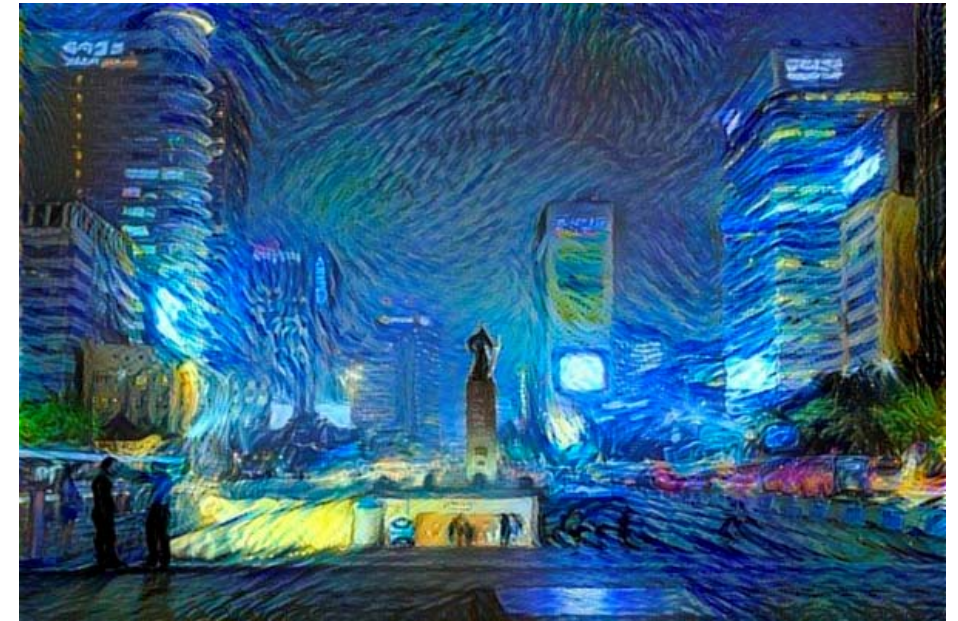
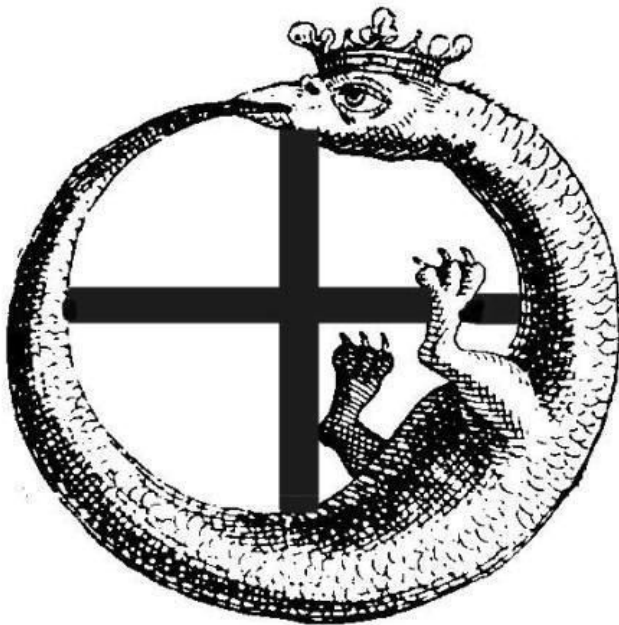
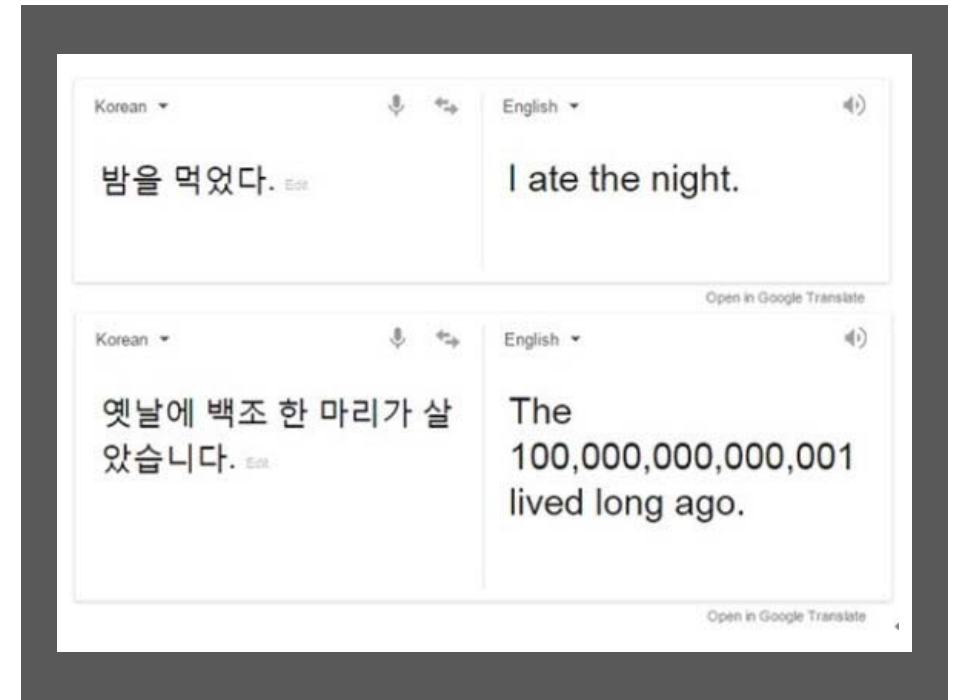
아래 표는 요청받은 번역 품질에 따라 문서 종류별로 지정된 번역료가 얼마인지 보여줍니다.

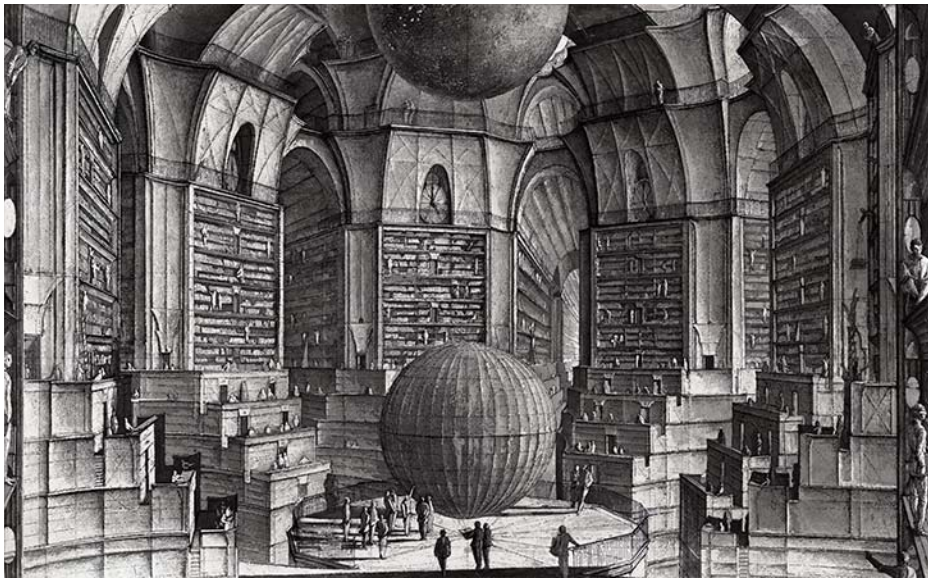
아래 표시된 요율은 일반적인 주제를 이탈리아어에서 영어로 번역하여 표준 납기일 (2,500/일 기준)에 납품하는 프로젝트를 기준으로 합니다.

	프리미엄급	전문가급	일반급
웹 사이트(3,000단어)	€335	€240	€120
파워포인트 프레젠테이션(1,000단어)	€125	€88	€40
보도 자료(300단어)	€41	€30	€12
이력서(250단어)	€36	€25	€10
사용 설명서(5,000단어)	€578	€415	€200
안드로이드 앱(2,000단어)	€235	€165	€80
AdWords 광고 5개(50단어) <sup>1</sup>	€21	€10	€4
결혼 증명서(100단어) <sup>2</sup>	€21	€10	€4

<sup>1</sup> 모든 작업의 최소 청구 비용은 100단어 기준입니다.

<sup>2</sup> 공증 번역이 필요하면 [이 페이지](#)를 방문하십시오.







# Future of Interpreting Research

Juyeon Lee

Graduate School of Interpretation and Translation, HUFS

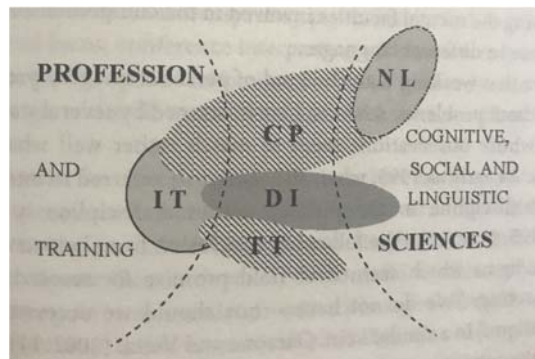
KSCI International Conference

September 15, 2018

## Background

- 한국의 통역학 연구: 2000년 무렵부터 본격적으로 성장
  - [통역과번역] [통번역학연구] [번역학연구] 등
- 한국외대 통번역대학원: 2000년 국내 최초로 박사과정 신설
- 20년 정도의 기간 동안 눈부신 양적, 질적 성장
  - 연구 방법과 주제의 다양화
  - 인접 학문들과의 교류 및 상호작용을 통한 외연 확대
  - 연구자 증가 및 연구저작물 증가

## Background



(Pöchhacker, 2006, p. 227)

IT: interpretive theory (해석이론)  
CP: cognitive processing paradigm (인지과정 패러다임)  
DI: dialogic discourse-based interaction (대화식 담화기반)  
TT: translation-theoretical paradigm (번역이론적 패러다임)  
NL: neurolinguistic paradigm (신경언어학)

## Background

- SLA
  - Behaviorism
  - Cognitive approaches to SLA (empiricism)
    - Information processing
  - Sociocultural approaches
    - Learning and interactions in socio-cultural contexts
- Interpreting Research
  - Cognitive / empirical approaches
  - Social and cultural approaches



## Background

- In Europe (Pöchhacker, 2006)
  - 1986 Trieste Symposium: a milestone for an “empirical turn” in interpreting research
  - 2000 International Conference on Interpreting Studies at Forlì: reflecting the discipline’s “social turn”
  - The social turn: “the replacement of some long-standing ways of seeing and thinking about interpreting by a broader conceptualization which gives primacy to the *social* sphere of interaction” (p. 228)
- How about today and tomorrow?
- How about in Korea?

## Scope

- 2016-present
- Interpreting
- Interpreter and Translator Trainer
- Translation and Interpreting Studies
- [통역과번역]
- [통번역학연구]
- [번역학연구]

## Research on the Process

- 소통의 과정: Doing ‘understanding’ in dialogue interpreting: use of the Map Task and the collaborative and interactive nature of meaning-making in interpreted exchanges (Turner & Merrison, 2016)
- 현상: Hedges in conference interpreting: gender differences in SI (Magnifico & Defrancq, 2017) // Cognitive load (delivery rate, lexical density, etc.) and disfluencies in SI (Plevoets & Defrancq, 2016, 2018)
- 전략: Predictive processes during SI from German to English
- Creativity and simultaneous interpretation (Kim & Lim, 2018)

## Research on the Process

### 전략 및 현상

- 한중 동시통역 시 중문 도착어의 ‘열린 구조’ 구성 방안 연구 (이정순, 2016) / 한중 동시통역 기법 연구 (이정순, 2016)
- 통역의 방향성이 도착어 비유창성에 미친 영향: 한중/중한 순차 (이민, 2016)
- 페러플레이즈 능력과 통역 전문성의 연관성 (정혜연, 2016)
- 순차통역에서 나타나는 자기발화수정 양상 연구 (국지연, 2016)
- 수사구조이론(RST)을 적용한 통역결과물의 결속성 기술과 평가 (최문선, 2017)
- 순차통역에서 nominal definiteness의 표현 (이주연, 2017)

## Research on the Process

### 인지

- 문맥 안에서 형태 기억하기: 통역사 기억에 관한 경험 연구 (정혜연, 2016)
- 통역사가 선택한 핵심 정보의 특징 (남슬기 외 6인, 2018)
- 전문통번역사 머릿속 사전의 구조 (정혜연, 2017)
- 동시통역에서의 단어치환 양상 연구 (정혜연, 2017)
- 통역사 기억의 순서성 (정혜연, 2018)
- 언어방향에 따른 단기기억 소멸 양상 (원종화, 2016)

### 통역 과정

- 노트테이킹 시 언어선택 양상 (이주연, 2017)
- 동시통역에 적합한 한국어 발화속도 (최문선, 2016)
- 전문통역사의 용어집 구축 (최문선, 2018)

## Research on Assessment

- Test validation in interpreter certification performance testing (Han & Slatyer, 2016)
- Using rating scales to assess interpretation (Han, 2018): meta-analysis
- 통역사용자에 의한 품질평가 (박지영, 2016)
- 순차통역 품질평가: 한중순차통역 중심 (김진아, 2016)

## Research on Community Interpreting

- The interpreter's role(s): use of non-verbal resources in medical consultations (Krystallidou, 2016)
- Chinese medical interpreters' visibility (Zhan & Zeng, 2017)
- Spatial positioning and seating arrangement in healthcare interpreting in Slovenia (Pokorn, 2017)
- The effect of interpreting modes on witness credibility assessments in court interpreting (Hale Sandra, et al., 2017)
- Interpreter-mediated "paternalistic" interaction in a judge-centered courtroom (Defrancq & Verliefe, 2018)
- Discourse analysis of interpreter-mediated medical consultations in France (Leanza, et al., 2018)
- 법정통역인의 사회적 역할에 관한 연구 (이유진, 2016) / 중국어 통역사의 법정통역 규범 인식 연구 (이유진, 2016)
- Court interpretation system in the U.S. (Oh & Choe, 2016)
- 한국형 의료통역 연구: 의료관광통역과 다문화 의료통역 (김순미, 2018)
- 국내 사법통역 교육의 현황 및 제언 보고 (홍서연, 2018)
- 대만 사법통역의 역사 (김윤진, 2017)

## Research on the Practice & Profession

- A survey to profile conference interpreting practice in China (Han, 2016)
- Job satisfaction of 150 professional interpreters in Korea (이지은, 2017)
- Ethnographic study on the interpreter's visibility in the European Parliament (Bartłomiejczyk, 2018)
- 인하우스 통번역사의 직업지위 인식에 관한 질적 연구 (임세인, 2018)
- 통역사의 직업만족도: 프리랜서와 인하우스 통역사 비교 (이지은, 2017)
- 국내통번역 자격제도에 대한 비판적 검토 (박지영, 2016)
- 통번역 비전공자의 인하우스 통번역사 고용 현황과 직무 분석 (박지영, 2016)
- 실증 연구에 기반한 통역사의 통역 행위에 대한 윤리적 분석 (이민, 2017)
- 지자체 통번역사의 역할, 지위, 정체성 (사례연구) (김희란 & 이지민, 2018)

## Research on Interpreter Education

- T&I field training for undergraduate students (남원준, 2016)
- Situated learning – learning by doing (Gonzales-Davies & Enriquez-Raido, 2016)
- Ivory tower vs. workplace reality: employability and the T&I curriculum (Schnell & Rodriguez, 2017)
- Employability: integrate real-world contexts without taking work away from professionals (Cuminato, Baines & Drugan, 2017)
- Memory training for interpreter students (Zhang & Yu, 2018)
- Collaborative practice in interpreter training for medical interpreting (Krystallidou et al., 2018)
- Flipped interpreting classroom (김도훈, 2017)
- Interpreting Self-Efficacy (ISE) and its relationship with interpreting performance (이상빈, 2018)

## Research on Interpreter Education

- 통역사를 위한 직업윤리 교육 (함희주, 2016)
- 순차통역 수업에서 동영상 활용 (임세인, 2016)
- 한영 통역 전공 학생의 발음오류 연구: 한국어의 간섭현상 (윤은경&원종화, 2016)
- 통번역사 교육과 취업의 방향 제시를 위한 방안 (유한내, 2016)
- 통역전공자를 위한 한국어 교육 (최문선&김현오, 2017)
- 통역학습자의 노트테이킹 교수법 (임순정, 2017)
- 자기주도적 통역학습법으로서 자기평가의 교육적 효과 (신나정, 2017)
- 통역 수업 학습자 불안에 관한 설문 연구 (허지운, 2016)
- 한국의 통번역 교육 연구 동향에 관한 메타분석 (한현희, 2017)
- 통역교육의 교육공학적 접근: CAIT 수업 설계 (진실희, 2017)

## Technology in Interpreting

- The positioning and bimodal mediation of the interpreter in a Video Relay Interpreting (VRI) setting: the interpreter's positioning emerges dynamically in relation to contingent variables of the setting (Warnicke & Plejert, 2016)
- Corpus-based terminology preparation for SI (Ran, 2018)
- 기술 도구를 이용한 전문분야 통역 용어집 구축 (최문선, 2018)

## Technology as Research Tools

- Predicting judged fluency of CI from 12 acoustic measures: use of PRAAT (Yu, 2017)
- Comparative translation and interpreting studies (CTIS1) vs. corpus-based translation and interpreting studies (CTIS2)
- 코퍼스 기반 통역학 연구 동향과 시사점 (최문선, 2016)

## Research on Other Topics

- Ad-hoc interpreting in international educational settings (Baraldi, 2016)
- 외국인교수 강좌에서의 통역사의 역할 연구 (윤현숙, 2016)
- 통역자기효능감(ISE)과 통역 성취도(능력)의 상관관계 비교 (이상빈, 2016)
- 세계영어 통역에 대한 연구 (허지운, 2017, 2018)
- 설교통역 분야에서의 전문통역사와 일반통역사 협력 사례 (신혜인, 2017)

## Challenges in Interpreting Research

- Authentic data 확보의 어려움
  - Confidentiality
  - 기술적 어려움
  - 코퍼스 구축 어려움
  - 지역사회 통역, 회의통역 etc.
- 실험연구의 한계
  - 실제 통역현장의 재현 어려움
  - 변수 통제의 어려움
- 분석의 한계
  - 예: 통역 결과물 분석 - 전략 vs. 실수
- 참여자 확보의 어려움

## Implications for Future Research

- 1H & 5W: How & What, Who, Where, When, Why
- 통역과정, 통역교육 등에 관한 연구 계속될 것
- Qualitative inquiry
  - “현실 속에 존재하는 실제 상황과 맥락 속에서 다양한 변수나 영향을 주는 인자들을 포괄하며, 직관적 통찰을 통한 분석과 해석을 통해 진리를 찾고자 하는 질적 패러다임” (원종화, 2018, p. 203)
- Use of innovative technology (기계통역, 통역연구의 기술 사용)
- Community interpreting
- Other semi(quasi) interpretation phenomena
- Interaction with other disciplines / inter-disciplinary approaches

## [통역과번역] 안내



- 1999년 [국제회의 통역과번역] 창간
- 2007년 한국연구재단 등재지
- 2009년 [통역과번역]으로 명칭 변경
- 한국의 통역학 발전에 기여
- 투고마감: 2월 10일, 6월 10일, 10월 10일

**“The best way to predict your future is to create it.”**

(Abraham Lincoln)



# Reevaluation of Translator's Role and Status in the Era of the 4th Industrial Revolution

September 14, 2018

Chun Hyunju  
(Shinhan University, Republic of Korea)

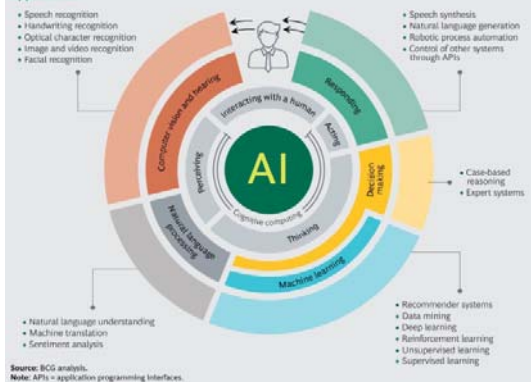


## Contents

- I. Introduction: AI Translation Pros and Cons
- II. Human Translator's Role and Status
- III. Translation Industry and its Job Area
- IV. Conclusion and Suggestion
- V. References

## I. Introduction

EXHIBIT 1 | AI and Robotics Technologies Come in Many Forms, Giving Rise to a Broad Variety of Applications



## AI Translation Pros and Cons

- AI Translates News Just as Well as a Human Would
- Microsoft's Language Translation AI has Reached Human Levels of Accuracy
- Google improves Translate with offline AI
- How Microsoft's Translate A.I. Just Reached 'Dream' Human Levels
- AN INFUSION OF AI MAKES GOOGLE TRANSLATE MORE POWERFUL THAN EVER
- Google Translate is rolling out offline AI-based translations that you can download
- How AI is revolutionising language translation
- CASE STUDY: CUTTING 15% OF TRANSLATION COSTS WITH ARTIFICIAL INTELLIGENCE
- Google AI makes international business communication easier with offline translation

## AI Translation Pros and Cons

- The Shallowness of Google Translate - The Atlantic
- Why Hasn't AI Mastered Language Translation?
- Has AI surpassed humans at translation? Not even close!
- Why AI-powered translation needs a lot of work
- Google Translate's AI Is Rendering Gibberish Into Spooky Religious Prophecies
- AI-powered translation still needs work after errors mar debut at Boao Forum

## II. Human Translator's Role and Status



### Human Translation Vs Machine Translation: And the Winner Is. . .

- The humans, of course. Was there ever any doubt?
- **The Future of Machine Translation**  
The bottom line? Machine translation has a long way to go before it can replace a human translator. At least for the time being, the future is about humans and machines working together. As Saltlux VP Shin Seok-hwan told the Korea Times:
  - "Though research shows machine translators can perform about 85 to 90 percent of human experts, they still make absurd mistakes. Today's event is more about how much humans can benefit from using these machines and boost work efficiency of professional translators."
- <https://www.k-international.com/blog/human-translation-vs-machine-translation-contest/>

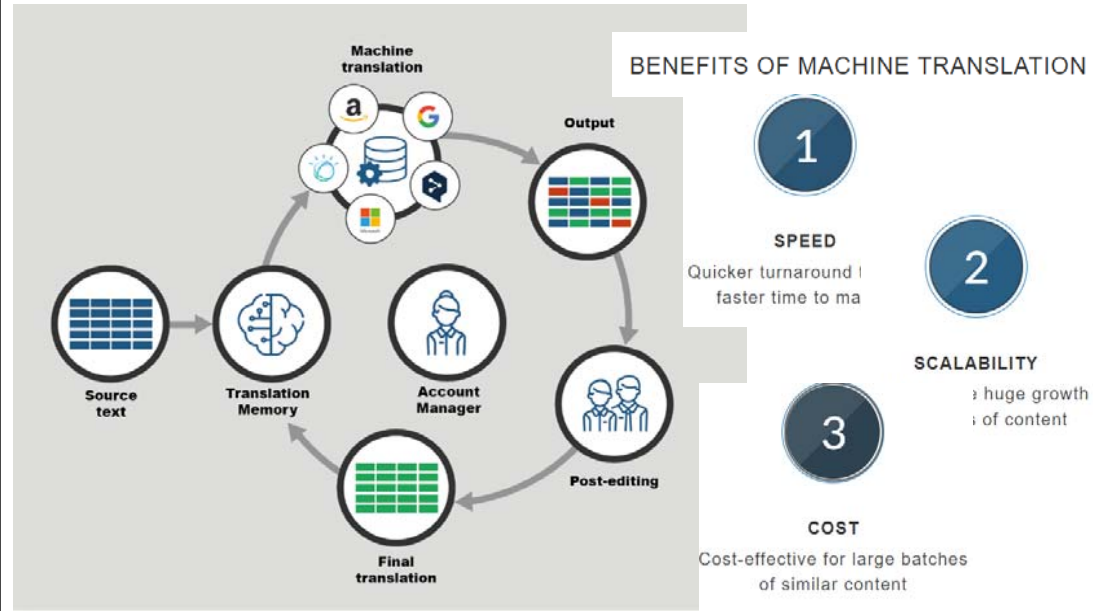
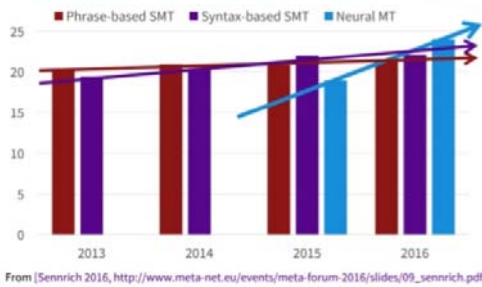
### How can translators and interpreters prepare for this AI-assisted future?

- "It is likely that **the human translators and interpreters will become editors who supervise and post edited translations that AI programs created** . . . Against this backdrop, translator Kim Su-yeon called for new education programs for those who seek to work in translation and interpretation, such as taking a proofreading course.
- "It will be helpful **for students to practice proofreading,**" Prof. Kirk Sung-hee said.
- <https://www.k-international.com/blog/human-translation-vs-machine-translation-contest/>



### III. Translation Industry and Its Job Area

**Progress in Machine Translation**  
 [Edinburgh En-De WMT newstest2013 Cased BLEU; NMT 2015 from U. Montréal]



### Present Status of Machine Translation

- Machine Learning for Language Translation Applications – Insights Up Front
- B2B Domain-Specific (Industry-Specific) Machine Translation
- Multi-Domain Machine Translation Services: KantanMT; SYSTRAN
- Specialized Machine Translation Services: SDL Government; Canopy Innovations – Healthcare; Lingua Custodia – Finance
- Consumer Machine Translation Applications: Google Translate
- Real-Time Text-to-Text Translation using NMT: Facebook Translate
- <https://www.techemergence.com/machine-translation-14-current-applications-and-services/>

<b>Machine Translation</b> Protect confidential information with secure Neural Machine Translation that is easy to manage and use.	<b>Translation Software</b> Deliver high quality translations and streamline translation processes with SDL's translation software, management and productivity tools, home to SDL Trados Studio 2019.	<b>Language Services</b> With over 1,100 translators, engineers, testers and professional studios, SDL can localize your content and ensure it is understood in every language in any format.	<b>Content Management</b> Powerful content management solutions to manage content creation, relevancy and dynamic delivery to optimize your digital experience.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## SO MUCH MORE THAN TRANSLATION.

Language services that go above-and-beyond.

<b>Global Marketing &amp; Localization</b> Deliver compelling content without sacrificing quality.	<b>Machine Intelligence</b> Transforming how product development and marketing teams strategize.	<b>Content &amp; Testing</b> Customers' increasing hypermobility is leading to new methods of testing.	<b>...and More</b> Learn more about Lionbridge services and what makes our language offerings elite.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Software and Services for Human Understanding

### Content & Digital Experience Management

Dynamically deliver content to all audiences no matter location, language or touchpoint, with powerful content management and digital technology.

[Learn more](#)

### Translation Software

Empower your translation teams to deliver high quality projects in multiple languages quickly and efficiently.

[Learn more](#)

### Translation Management

Automate your end-to-end translation workflow with integration into all content repositories.

[Learn more](#)

### Machine Translation

Accurately translate large volumes of content quickly & easily with intelligent technology.

[Learn more](#)

### Language Services and Consulting

Communicate across cultures and languages using our best practices & expert services.

[Learn more](#)

### Content Publishing Suite

Optimize each step of your content lifecycle and provide dynamic delivery of your technical data now and throughout your complex system's maintenance and sustainment.

[Learn more](#)



### Freelance Translation

You thrive on creating superior translations. We'll make it possible to do what you love.

[Search jobs](#)



### Sales

You live to work with the world's largest brands. We'll make the introduction.

[Search jobs](#)



### Project Management

You pride yourself on your clients' happiness. We'll give you the tools to succeed.

[Search jobs](#)



### Language Solutions

You're a globetrotter and language lover. We'll connect you with a world of opportunity.

[Search jobs](#)



### Corporate Roles

You're a natural leader. We'll give you the room to grow.

[Search jobs](#)



### Software and IT

You're passionate about technology, innovation, and growth. We'll take you to the next level.

[Search jobs](#)

Over 6,000 Employees across solution centers in 27 countries

As the world's largest professional translation and localization company, Lionbridge combines the language expertise and operational capabilities you need to engage the global consumer with the greatest impact.

HansemEUG is the first and only translation company in Korea to gain recognition as one of the top 50 global language service providers and to acquire ISO 17100 certification for translation quality management. Our unique translation services entail a specialized translation process and thorough quality inspection.

Manuals

Marketing & Transcreation

Machine Translation

Games

## Job Description: Translation Resource Management

### • Required Skills

Since team members must communicate with translators and subcontractors in different countries, they require outstanding English communication skills as well as a thorough understanding of the localization process and related technology.

- Native or near-native English communication skills are crucial.
- An understanding of the localization process is required.
- An understanding on translation tools is required.
- Cross-cultural awareness and good cross-cultural communication skills are required.
- Up-to-date knowledge of translation resources in different countries is required.
- An understanding of HR management is required.

## Job Description: Localization Services

- Language skills, knowledge of different fields, the ability to use translation tools, and an **understanding of the localization process are essential** for all team members.
- Translators must have excellent translation skills and a thorough knowledge of the applicable field. They also need to be able to use translation tools.
- Reviewers, like translators, must have excellent translation skills and a thorough knowledge of the applicable field. Besides **the ability to use translation tools**, they also need to be proficient in editing, polishing, and transcreation.
- LQA specialists must possess a thorough understanding of the localization process and be able to use QA tools.
- Project managers need excellent communication and organizational skills. They must also possess a thorough understanding of the localization process and translation tools; the ability to manage schedules and oversee changes; and the ability to respond to situations flexibly and promptly, even when working on projects that are not standardized.

## Job Description: Technical Writer

- The main business
    - Development of manuals for smart devices and various electronic devices
    - Collection, analysis, deployment, and writing of usage information
  - Eligibility
    - Writing skills should be excellent.
    - Excellent English writing skills (TOEIC 900 or above)
    - Logical thinking skills and systematic job management skills
  - \* Preferential treatment
    - Written competition winners
    - Experience with InDesign, Illustrator, and Photoshop programs
- <http://hansemeug.com/recruitment-of-english-tw/>

## IV. Conclusion and Suggestion

- Human & Machine Translation Collaboration
- Expansion of new career opportunities
- Translator's Competence-oriented Curriculum Design: Skills for CAT Tool & Team Project Management, Proofreading, Pre & Post Editing, Translation Quality Assessment(TQA), Orthography, Basic Knowledge of Localization Process

## References

- Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education*, St. Jerome Publishing.
- Rui Rothe-Neves. (2007). Notes on the concept of translator's competence, *Quaderns. Rev. trad.* 14, 125-138.
- Shin, Jisun. (2007). Developing Translator Competence as Translation Tool Users. *Conference Interpretation and Translation*, 9(1), 111-127.
- <http://hansemeug.com/recruitment-of-english-tw/>
- <https://www.k-international.com/blog/human-translation-vs-machine-translation-contest/>
- <https://www.techemergence.com/machine-translation-14-current-applications-and-services/>
- <https://www.techemergence.com/machine-translation-14-current-applications-and-services/>

# Post-editing technologies, collaborative translation industries, and a facelift in translation education

IL-JAE LEE (Kwangwoon University, Korea)

## 1. Translation technological advances and machine translation: an overview

Translation-technological advances have made fantastic headway against the translation process (Poibeau, 2017). Consequently, translation time has shortened (Plitt and Masselot, 2010; Nitzke and Oster, 2016), translation cost has lowered, and translator's cognitive load has lessened (Daems et al., 2017), while translation quality, by and large, remains viable or superior (O'Curran, 2014, Lee, 2018). Since the 1990s, the computing power of hardware has boosted, and translation memory became capable of storing the data for future reuse. The immediate practical application at that time was to build associated bilingual corpora for source languages and target languages, and to encode and decode probabilistic translation outputs between translation languages at the word or phrasal level. For an optimal quality, the translation corpus (say, a bilingual corpus for English and Korean languages of Systran) must be designated only to specific genres such as business, military, education, etc. (Castilho et al., 2017), not to other common or novel genres for lay users due to the lack of aligned bilingual corpora. Moreover, translation *per se* was still done essentially by human translators, as supported by bilingual words and phrases statistically inferred by the software.

Yet, homophones and unknown or novel words in source language continue to blemish the whole sentence in target language. Translational equivalencies are often inadequate and unaccountable between morphologically two different languages such as English (an inflectional language) and Korean (an agglutinative language), setting off general skepticism of the translation outputs and of the machine-translation realities. Collaborative translation (Han, 2016)—a translation process simultaneously performed by multi-translators on a large-scale translation within a limited period—could not have been sufficiently relished unless bilingual corpora and translation memories on specific genres were necessarily stored in database for in-house use (Poibeau, 2017). Translation education in the undergraduate program *in toto* discerned no other manners but had only to persist in enhancing the conventional translation competences for human translators who manually translate from scratch.

Machine translation—rule-based translation and statistical machine translation—had been a field in which the artificial intelligence (AI) could not be a substantial help as have been in other scientific fields. Without considering, maybe discarding, a way to coalesce earlier machine translation with AI-related technological advances, a deep-learning-based

computational approach to machine translation emerged at the beginning of the Fourth Industrial Revolution, and the neural computational network loomed large to shed light on machine translation. The multinational technology company *Google* launched a statistical machine-translation program *Google Translate* in 2006, but operating software could not sufficiently process even a proper noun or an inverted structure. In November 2016, *Google* switched to a neural machine-translation (NMT) engine. Its translation hypothesis is to translate the entire sentences at a time, not word by word, not phrase by phrase, nor piece by piece.

The NMT determines a meaningful context implied in the phrasal or clausal level, not word level, to decode the most relevant translation. This attempt intuitively corresponds to how humans understand language. Humans first understand the semantic meaning delivered by the interlocutor and can then only consciously and synthetically probe the syntactic structure of the meaning and the phonetic variations as well. Hence, translation of words or phrases *per se* is not proper because the meaning of words or phrases is determined by the clausal (sentence) level in which they are pertained. The NMT then reorganizes the translated text, at least, in the clausal level and attunes the meaning to be closer to human translation with proper grammar. *Google Translate*, operated with an unimaginable quantity and quality of bilingual corpora with an exponential computing power, radically boosts accuracy and adequacy of the translated text with acceptable fluency and readability. The NMT makes freely possible for lay users to roughly figure out or quickly glance at the meaning of source texts, which used to be nearly unachievable unless linguistic and cultural competences in both source language and target language were acquired by the translator. This once profitable language-service area may be on the verge of massive shrink in front of a black hole, and the translator is likely on the list for endangered occupations, even though human translation from scratch should be the most reliable type of translation mode, provided that sufficient time is given with satisfactory remuneration.

## 2. Post-editing technological advances and collaborative post-editing

While the actual process of translation from source text to target text has been considerably replaced by machine translation, humans still remain crucial in the translation process, but as so-called ‘post-editors’ whose responsibility is to revise raw machine-translated outputs to be comparable to the one obtained by human translation (ISO 18587, 2017). Hence the weight of editing of raw outputs by post-editors turns out to be decisive (Krings, 2001; Garcia, 2011, Koponen, 2016; Mah, 2018, inter alia). One can make a hasty assumption that post-editors handle only a fraction of translation process compared to translators and, therefore, their workload is lighter and requires less efforts. The labels of occupation—translator and post-editor—are qualitatively distinctive, and their translation processes are discrete, although their output can be the same. Post-editors must essentially work with three different texts:

source text, machine-translated text, and final target text. Source text must be examined if the content is suitable for machine translation, and often pre-edited for lexical and structural clarity to facilitate the translation process and to enhance the quality of machine-translated outputs for post-editing. Machine-translated text must be compared and selected among different translations put forth, for example, by *Google Translate*, *Bing*, *Papago*, etc., or, when none of the translations are satisfactory, a new translation can be manually generated out of those translations with given words and structures. Final target text must be examined against the translation memory for consistent use of words and structures to ensure idiomaticity and localization. Necessity of a faster computing power and interactive post-editing workbenches has become absolute (Alves et al., 2016). The *CASMACAT* workbench (www.casmacat.eu) is well-known and actively used among language-services providers in Europe and among Indo-European languages (Alabau et al., 2013; Sanchis-Trilles et al., 2014), and it has even improved to be compatible with e-pen, as shown in Figure 1.

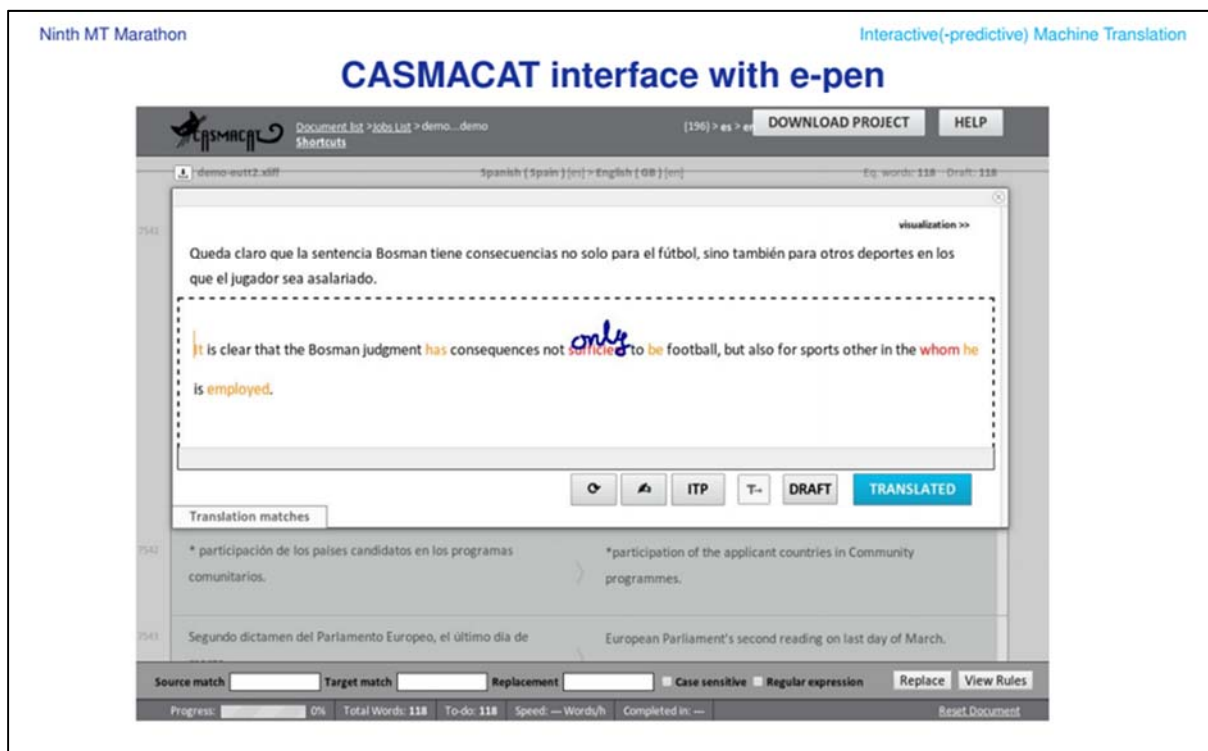


Figure 1: A screenshot of the *CASMACAT* workbench

The *VisualTran* workbench, developed by a Korean IT company, is a MS-OFFICE plug-in program, is not such advanced to be interactive with e-pen. Nevertheless, it puts forth two raw machine-translations from *Google Translate* and *Papago*, as in Figure 2. Such an option, not present in the *CASMACAT* workbench, is quite cognitively efficient that the translator may choose the better output of the two or combine the raw outputs to generate a more satisfactory translation.



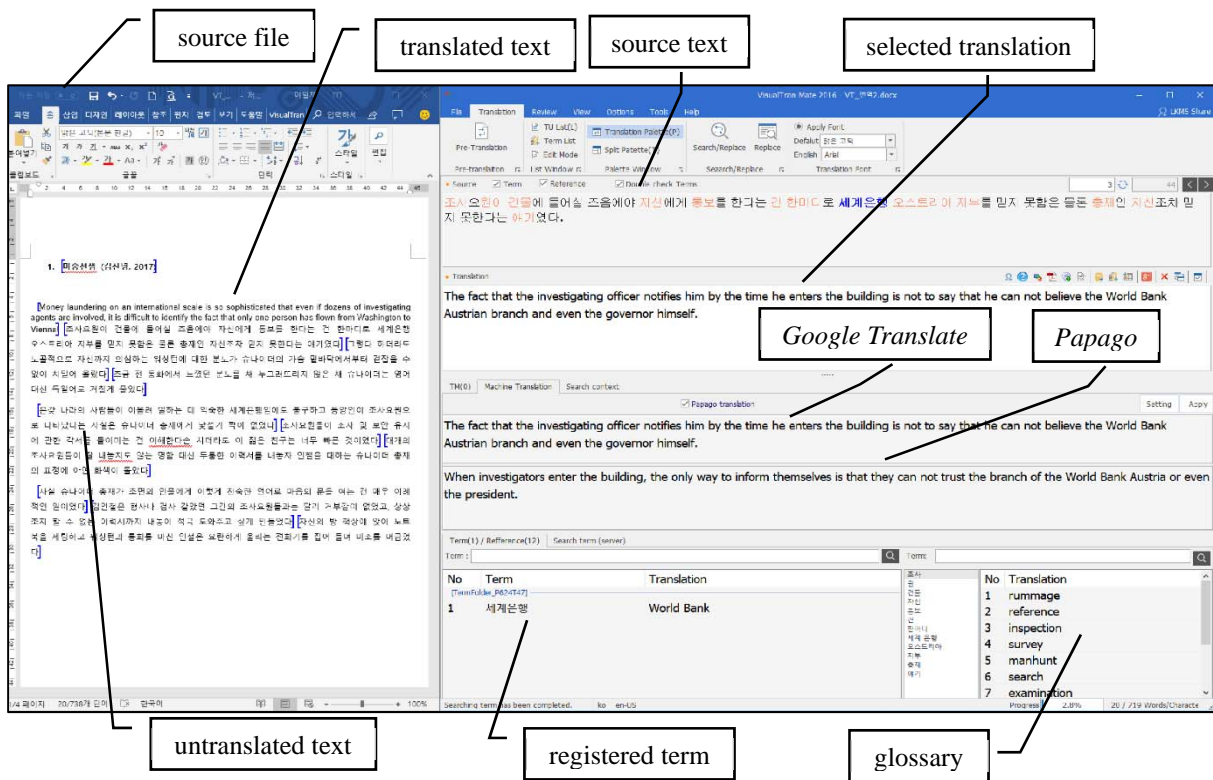


Figure 2: A screenshot of the *VisualTran* workbench

Both interactive workbenches, *CASMACAT* and *VisualTran* allow post-editors to view the three texts—source text, machine-translated text, final target text—and suggestions from the translation memory out of the company’s database. Not only have the technologies for post-editing but for project managers as well chipped much in the success of the machine-translation process. An immediate necessity was to monitor every post-editor’s work progress in real time and like a bird’s-eye view, as shown in Figure 3.

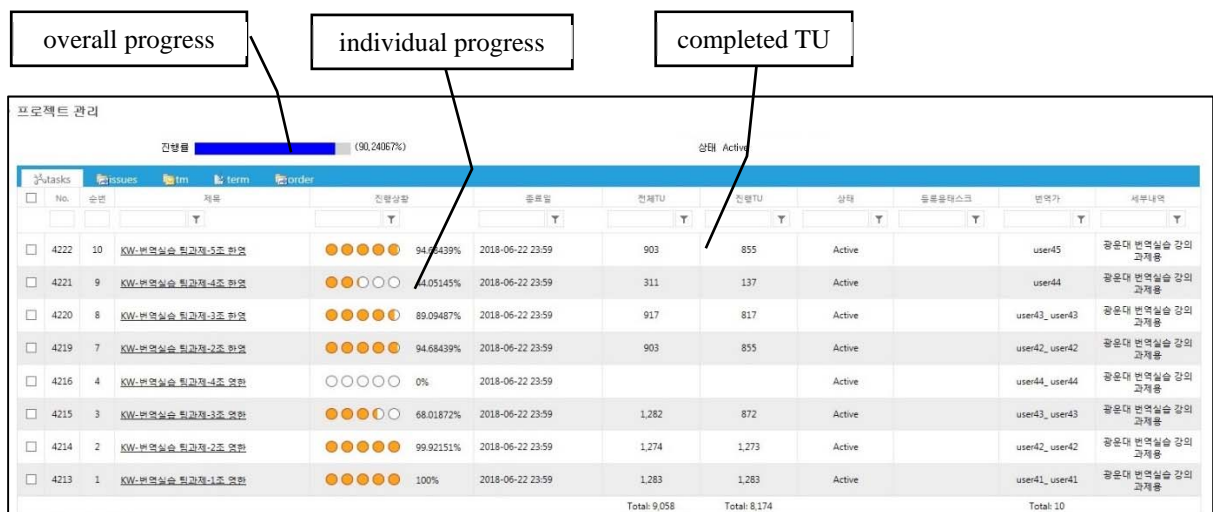


Figure 3: A screenshot of the translation managing program



The project manager can monitor on the computer monitor or on mobile phone each post-editor's translation process, last log-out date, number of translation units done, etc. Clicking on an active post-editor, the project manager can instantaneously observe the translation unit just uploaded to the server, allowing her to be in full control of all post-editors under the current project. Spotting errors, the project manager can immediately contact the post-editor via instant memo or via phones. Below are the exemplary screenshots of translation memory (Figure 4) and terminology glossary (Figure 5) of the *VisualTran* workbench, showing the register and revision dates and times and post-editor ID.

No.	원문	번역문	연관파일	질문하기	등록	등록일자	등록자	수정일자	등록자
909327	특히 거의 설립자에 준하는 특별한 역할을 맡은 그대대학교에서의 그의 위상은 80년대 이후 민주화 운동과 맞물려 전개된 학원민주화과정에서 학생들과 학교 당국자 사립학교를 흔들 줄로의 자식이었다.	In particular, his status at Korea University, which is very similar to that of founders, has always been a 'pain' when students and school authorities were confronted in the process of democratization.		보기	질문	2018-06-22 오후 3:41:47	user45		
909325	1891년 전북 고창에서 태어나 일제강점기와 해방 그리고 한국전쟁을 전후한 공간들 살면서 31운동에 참여하고, 동아일보와 고려대학교라는 거대권 내에서는 글자의 인본주의적 가치를 실현하거나 옹호시켰고, 경상영양을 세워 일제적 민족자본 축적을 도모했으며, 해방 후에는 정계에 투신하여 신학봉지반대 운동을 시도하고 한국민주당과 민주국민당 총의 창당을 주도하며, 부총통에게까지 불렀다가 이승만의 재집권 책략에 참여하여 그 직책을 사임하였다.	Born in 1891 in Gochang, North Jeolla province, he lived in a space around the Japanese colonial period, liberation, and the Korean War. He established the Dong-A Ilbo and Korea University as well as establishing and revitalizing leading media and universities. After liberation, he led the campaign against the trusteeship and led the movement of the Democratic Party of Korea and Democratic People's Party to the vice-presidency. He resigned from the post of Lee Seung-man's re-election.		보기	질문	2018-06-22 오후 3:41:38	user45		
906252	인촌 김성수의 경우	The case of Incheon, Kim Seong-su		보기	질문	2018-06-21 오후 8:28:37	user45		
906251	기실 자신의 진달이력 때문에 인촌이 겪은 수모는 세삼스러운 게 아니다.	The humiliation that Incheon suffered due to its pro-Japanese history is not the first time.		보기	질문	2018-06-21 오후 8:27:40	user45		
906250	이에 따라 그의 동상이나 기념물들을 소용하거나 관리하고 있는 지자체와 기관 등에 대해 해당 표지물의 철거를 요구하는 목소리가 점점 일궈져, 유산 단체들을 중심으로 갈수록 거세지고 있다는 이야기가 돌린다.	As a result, it is said that the voices calling for the demolition of the signal to the local governments and institutions that own or manage his statues and monuments are getting stronger around independent and liberal organizations.		보기	질문	2018-06-21 오후 8:26:44	user45	2018-06-22 오후 3:41:46	user45
906244	이런 전적으로 말미암아 인촌은 근대 진화 행위자로 최종 평가를 받아 서훈이 박탈되었고, 상가와 고학 등 근원한 기념물들도 현충시물로서 지위를 잃었다.	Due to these backgrounds, Incheon was recently declared a pro-Japanese collaborator and was stripped of his honors, while other monuments related to his birthplace and house were also lost.		보기	질문	2018-06-21 오후 8:18:58	user45		
906216	이에 1941년에는 국민총력조선연맹의 이사 및 중앙위원이 선임되었고, 동아로국민 준비위원회 위원 및 경기도회장과 조선일정보국인 발기인 등으로 참여하였다.	After that, in 1941, he was appointed to the Board of Directors and Councilors of the National Federation of the Korean Confederation. He was also a member of the Preparatory Committee of the Heung-Ban National University and a member of the Gyeonggi Provincial Government and a promoter of the Chosun Dynasty.		보기	질문	2018-06-21 오후 8:03:56	user45		
906210	다음 해인 1938년에는 국민총력조선연맹 발기인으로 참여하여 이사가 된 후 활동을 펼쳤고, 1939년에는 경상부에 있는 동학고 이상 학교 교장 자격으로 같은 단체의 협사를 맡았다.	In 1938, the next year, he was promoted as a promoter of the National People's Solidarity Federation and took part in activities after becoming became a director. In 1939, he undertook an chairman of the same organization as qualification of a principal for the junior high school in Kyungsung province.		보기	질문	2018-06-21 오후 8:00:17	user45	2018-06-21 오후 8:01:09	user45

Figure 4: A screenshot of translation memory

No.	원문	번역문	등록	등록일자	등록자	수정일자	등록자
136070	미시어구	honeyed words		2018-06-14 오전 2:34:45	user45		
136068	부역	forced labor		2018-06-14 오전 2:05:26	user45		
136066	후세	posterity		2018-06-14 오전 1:45:05	user45		
136065	관려자	people concerned		2018-06-14 오전 1:39:14	user45		
136064	행적	tracks		2018-06-14 오전 1:39:14	user45		
136063	자장	the magnetic field		2018-06-14 오전 1:13:10	user45		
136012	평가의 부침	ups and downs of his evaluation		2018-06-13 오후 2:02:14	user45		
136011	현대사	modern history		2018-06-13 오후 1:38:08	user45		
136010	기단	stylobate		2018-06-13 오후 1:25:01	user45		
136009	수모	indignity		2018-06-13 오후 1:23:54	user45		
136007	서훈	honor		2018-06-13 오후 12:13:42	user45		
136006	친일협력자	pro-japanese collaborator		2018-06-13 오후 12:12:15	user45		

Figure 5: A screenshot of terminology glossary

### 3. Large-scale translation task with interactive machine-translation programs: a case report

Interactive machine-translation programs for post-editors and project managers make possible better regulated and more manageable a large-scale translation task that must be done

within a short period of time. Terminologies and registers, particularly, can be vigilantly supervised at all times, which minimizes individual discrepancies among post-editors and hence helps maintain linguistic consistencies throughout the entire translated texts. I'd like to introduce an actual case of a large-scale translation project that was recently executed successfully with such interactive machine-translation programs.

In early 2018, the client, an America-based IT company, contacted a translation-service provider in Korea for a translation of written software manual from English text to Korean text. The document was delivered in a PDF format—8,463 pages with roughly 1.5 million English word counts. The client also demanded a high quality of translation; that is, a human-translated quality of accurate and adequate linguistic equivalencies and superior fluency and readability for end users. Immediate and devoted after-services on translated outputs were also on the proposal. The time requested to complete it was around two months. Nevertheless, the translation budget, which the client had thought to be sufficient, could not match the quote submitted by the provider who intended for complete human translation. This sticky dilemma was swerved after the provider submitted the second quote. The translation process was to take on post-editors and proof-readers: post-editors to revise raw machine-translated outputs and proof-readers to examine and to correct the revised outputs. A total of 23 individual post-editors and 9 individual proof-readers were dispatched for the project, and they continuously worked on task after task assigned for 54 working days. Their average daily-production was 27,715 word counts in 157 pages; that is, a capacity of roughly 3,000 word counts in 10 pages per post-editor per day. The entire process was monitored by a team of three project managers around the clock. A summary of the project result is described in Table 1.

Orders	Periods	Translators		Word counts	Pages
		Post-editors	Proof-readers		
Order 1	4/23-5/23	2	2	210,521	1,124
Order 2	4/25-5/11	8	2	143,901	1,015
Order 3	4/30-6/18	9	4	341,672	1,895
Order 4	5/23-6/29	6	5	214,740	1,349
Order 5	5/23-6/29	4	4	294,736	1,540
Order 6	5/23-6/29	9	3	291,037	1,540
				1,496,607	8,463

Table 1: Summary of the project result

#### 4. Implication and a facelift in translation education

Translation objectives are diverse, according to which the perception of translation differs and the method of it varies. Translation can aim for a complete equivalence, primarily respecting all intentions of the author embedded in every linguistic feature from morphological, lexical, and structural levels to semantic levels. On the other hand, when translation aims rather

for practicality for end users, the objectives should not only focus on semantic correspondences to source text but more on maximal fluency and readability as well that the end product must be read as though it were originally produced in target language by its native writer. In that case, acknowledgement of the author is out-of-concern and originality of the language is negligible.

In modern days that spontaneous and rapid interlingual communication has become dynamic within the global communities (that is, *interlingual communicative competence*), the latter objectives of translation stand out to be more crucial than the former objectives. Accordingly, translation education needs to diversify its teaching goals to pursue the latter objectives of translation—semantic correspondences with maximal fluency and readability for end users. Not to mention that translation students should be trained as competent human translators who can translate from scratch, translation education should also provide further courses and practices to equip them with practical knowledge of machine-translation technologies and tangible experiences in interactive and collaborative post-editing.

In 2018, a language department at a 4-year university in Korea set out to diversify some of its language courses as actively implementing the use of machine-translation programs such as *Google* and *Papago*. For writing in English as a foreign language, students are asked, although optional, to compose the contents first in their mother tongue as meticulously and proficiently as possible across all linguistic levels, and then to run the machine translation programs for raw translated outputs, which they revise as comparing with their own source text. Translation courses ask students to refer to the machine-translation programs as well, just like using a calculator in mathematics classes. At a post-editing workbench, students practice to pre-edit the linguistic features of source text, while maintaining the meanings intact, to facilitate the machine translation and enhance the quality of raw outputs which they post-edit afterwards. As the course proceeds, quantities to translate grow, genres to challenge broaden, and post-editors to collaborate increase. Consequently, an interdisciplinary course named *Machine Translation and Post-Editing* has been newly implemented to foster the workforce in language-service industries; from post-editors, project managers, and programmers to future leaders of the language-service industries.

## 5. References

Alabau, Vicent, Ragnar Bonk, Christian Buck, Michael Carl, Francisco Casacuberta, Mercedes García-Martínez, Jesús González, Philipp Koehn, Luis Leiva, Bartolomé Mesa-Lao, Daniel Ortiz, Herve Saint-Amand, Germán Sanchis, and Chara Tsoukala. (2013). CASMACAT: An Open Source Workbench for Advanced Computer Aided Translation. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics No. 100*, 101–112.

- Alves, Fabio, Arlene Koglin, Bartolomé Mesa-Lao, Mercedes García Martínez, Norma B. de Lima Fonseca, Arthur de Melo Sá, José Luiz Gonçalves, Karina Sarto Szpak, Kyoko Sekino, and Marceli Aquino. (2016). Analysing the impact of interactive machine translation on post-editing effort. In Michael Carl, Srinivas Bangalore, and Moritz Schaeffer (Eds.), *New Directions in Empirical Translation Process Research. Exploring the CRITT TPRDB*. 77-94. Switzerland: Springer International Publishing.
- Castilho, Sheila, Joss Moorkens, Federico Gaspari, Iacer Calixto, John Tinsley, and Andy Way. (2017). Is neural machine translation the new state of the art? *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 108(1), 109-120.
- Daems, Joke, Sonia Vandepitte, Robert Hartsuiker, and Lieve Macken. (2017b). Translation Methods and Experience: A Comparative Analysis of Human Translation and Post-editing with Students and Professional Translators. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 62(2), 245-270.
- Garcia, Ignacio. (2011). Translating by post-editing: Is it the way forward? *Machine Translation*, 25(3), 217-237.
- Han, Seung-Hee. (2016). Feature of CAT tool-based collaborative translations: sentence length and cohesion. *Interpreting and Translation Studies* 20(4), 167-188. (in Korean)
- ISO 18587. (2017). Translation services – post-editing of machine translation output – requirements.
- Koponen, Maarit. (2016). Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. *The Journal of Specialised Translation* 25: 131-148.
- Krings, Hans P. (2001). *Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes*. Kent State University Press.
- Lee, Il-Jae. (2018). A quality comparison of English translations of Korean literature between human translation and post-editing. *Proceedings of the 1<sup>st</sup> International Conference on Artificial Intelligence Humanities: Human Communication in the Era of Artificial Intelligence*. 297-307. August 16<sup>th</sup>, 2018. Chung-Ang University, Korea.
- Mah, Seung-Hye. (2018). An empirical investigation of Kor-Eng machine translation post-editing: focused on the analysis of MT-PE of undergraduates. *Interpreting and Translation Studies* 22(1), 53-87. (in Korean)
- Nitzke, Jean and Katharina Oster. (2016). Comparing translation and post-editing: An annotation schema for activity units. In Michael Carl, Srinivas Bangalore, and Moritz Schaeffer (Eds.) *New Directions in Empirical Translation Process Research. Exploring the CRITT TPRDB*. 293-308. Switzerland: Springer International Publishing.
- O'Curran, Elaine. (2014). Translation quality in post-edited versus human-translated segments: A case study. In Sharon O'Brien, Michel Simard, and Lucia Specia (Eds.), *Proceedings of the Third Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP-3)*, 113-118, Vancouver, Canada, October 22–26, 2014.

Plitt, Mirko and François Masselot. (2010). A productivity test of statistical machine translation post-editing in a typical localisation context. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*. 93:7-16.

Poibeau, Thierry. (2017). *Machine Translation*. The MIT Press.

Sanchis-Trille, Germán, Vicent Alabau, Christian Buck, Michael Carl, Francisco Casacuberta, Mercedes García-Martínez, Ulrich Germann, Jesús González-Rubio, Robin L. Hill, Philipp Koehn, Luis A. Leiva, Bartolomé Mesa-Lao, Daniel Ortiz-Martínez, Herve Saint-Amand, Chara Tsoukala, and Enrique Vidal. (2014). Interactive translation prediction versus conventional post-editing in practice: a study with the CasMaCat workbench. *Machine Translation* 28(3), 217–235.